

**EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL  
EVANGELIO SEGÚN SAN MATEO DEL CÓDICE BNM 9556**

(Memoria de investigación)

Autora: Carolina Blázquez Gándara

Director: Andrés Enrique-Arias

Departament de Filologia Espanyola Moderna i Clàssica

Universitat de les Illes Balears

27 de julio de 2012

# ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Contextualización	2
3. El autor y el códice	6
4. Comentario lingüístico	
a. Gráfico-fónico	9
b. Morfosintáctico	18
c. Léxico	27
5. Criterios de edición	30
6. Edición	35
Notas	132
7. Tipos de añadidos en el manuscrito	139
8. Conclusiones	141
9. Referencias	143
10. Apéndice.	
a. Criterios de transcripción paleográfica	146
b. Transcripción paleográfica	149

## 1. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo es la realización de una edición crítica y estudio lingüístico del Evangelio según San Mateo del códice 9556 de la Biblioteca Nacional de España. Se trata de una traducción de la Vulgata encomendada en el siglo XV por don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana, a Martín de Lucena.

La relevancia del estudio se basa en el hecho de que la Biblia es el texto con mayor influencia en la Edad Media, que trascendió en diferentes aspectos de la cultura, el pensamiento y el arte. Para los interesados en la lengua y la literatura medievales, los romanceamientos bíblicos son un extenso corpus textual, con una significación incuestionable en el desarrollo del castellano escrito. Asimismo, el texto en el que se basa esta investigación es un testimonio único, a la vez que se trata de un texto inédito que va a ser editado y comentado por vez primera. Con ello, se pretende incorporar el estudio al ya extenso número de publicaciones sobre los romancamientos bíblicos como un testimonio más que sirva de contribución a los filólogos y estudiosos de la historia del castellano en general y del castellano medieval en particular.

Además, cabe añadir que, al ser la Biblia en exclusiva el texto con versiones compuestas en todas las etapas de la historia de la lengua, los estudios sobre biblias medievales hispánicas tienen especial interés para las personas interesadas en el estudio de la historia del español, pues la comparación de las diferentes versiones presenta un panorama extraordinario para observar y analizar la evolución de la lengua a lo largo de la historia.

En concreto, el presente trabajo consta de nueve apartados diferentes donde se van a tratar distintos aspectos del texto estudiado. Tras una breve introducción, aparece un apartado en el que se contextualiza el texto en la época a la que pertenece. A continuación se muestra una descripción codicológica del manuscrito y una concisa referencia sobre el autor. Seguidamente se ofrece un comentario lingüístico del texto. Tras ello, se presentan los criterios seguidos en la edición del documento y la edición crítica del mismo. Para finalizar, aparece un apartado donde se tratan los tipos de añadidos encontrados en el documento y, a continuación, las conclusiones y las referencias bibliográficas. A estos apartados, se les suma un apéndice que contiene los criterios de transcripción paleográfica que se han seguido y la transcripción paleográfica del manuscrito.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN

El texto del que se ocupa esta investigación se enmarca en el siglo XV, periodo que comúnmente se asocia con el Renacimiento. No obstante, no se puede dudar del hecho de que es difícil definir el Renacimiento como época debido a sus muchas variaciones internas, en ocasiones contradictorias y que, por tanto, no es fácil integrar en una definición. *Renacimiento* es, tal como señala Domingo Ynduráin (1994: 10) “todo lo que supone sensibilidad, tolerancia, claridad racional, belleza, generosidad, progreso, libertad, etc. [...] Los contrarios son medievales o escolásticos”. Asimismo, este mismo autor observa a la Italia del Quattrocento como la época que aporta los rasgos que definen el movimiento: “Se llama Renacimiento a lo que sucede en Italia en una época arbitrariamente determinada”.

En España conviven en la época dos culturas, la vernácula, castellana, y la clásica, grecorromana. La primera es la real y la segunda es a la que aspiran los hombres cultos del siglo XV, la que intentan imitar anteponiéndola a la cultura propia. Para autores como Francisco Rico (1978, 1997) no es posible hablar de un Renacimiento español y defiende la idea de que el siglo XV castellano no posee ningún rasgo humanista equiparable a Italia. M. Rosa Lida (1950), a su vez, ve en el XV un *Prerrenacimiento* que aportó algunos materiales a los humanistas del siglo XVI. Según esto, el siglo XV constituiría una época de transición al XVI.

Si se tiene en cuenta la literatura del siglo XV se observa, en efecto, una perspectiva de compleja descripción en el sentido de que, por una parte, continúan géneros medievales y, por otra, junto a la tradición medieval anterior, aparece una gran renovación del lenguaje literario que se nutre de la traducción de los textos clásicos. A ello se une un aumento de los escritores ya que, en este siglo, el acto de escribir está unido a la corte y a la nobleza. Así escriben caballeros nobles como Íñigo López de Mendoza o Fernán Pérez de Guzmán y clérigos como Alonso de Cartagena o Martín de Córdoba. Juan de Mena, como erudito profesional, es difícil de clasificar, como también lo es Enrique de Villena, aunque por ser nieto de monarca y maestro de Calatrava se puede incluir en el ámbito de la nobleza. Posteriormente, en el siglo XVI, nacería la figura del cortesano como hombre que combina sin conflicto las armas y las letras.

En la literatura del siglo XV se perpetúa el didactismo tradicional de los siglos XIII y XIV, con ciertas variaciones que incluyen la combinación de materiales de carácter religioso, político, pedagógico, moralizante, sapiencial, filosófico, etc., sin olvidar la tradición retórica y del tratado. Así, se encuentran obras como las de Lope de Barrientos (*Tractado de Caso y Fortuna*, *Arte de la magia*, *Tractado de los sueños*) o las del Arcipreste de Talavera o *Corbacho* (1438) de Alfonso Martínez de Toledo. Como tratados se conforman los textos de Enrique de Villena (*Tratado del aojamiento*, h.1422; *Arte de trovar*, *Arte cisoria*) y la abundante producción de Diego de Valera (*Espejo de verdadera nobleza*, 1439; *Tratado en defensa de virtuosas mugeres*, 1444). Así se perpetúa un valor literario medieval indiscutible, como el didactismo, junto con un molde formal tratadístico.

Prosigue también, en el siglo XV, la composición de crónicas, ya sean de reinados como, por ejemplo, *Crónica de Enrique IV*, de Sánchez del Castillo; de épocas históricas, como la *Crónica abreviada de España*, de Diego de Valera, 1482; o de personajes, como la *Crónica de don Álvaro de Luna*, atribuida a Gonzalo Chacón.

Estos géneros acogen frecuentemente los materiales latinos que llegan desde Italia y Francia y apartan la literatura del XV de siglos anteriores. Sin embargo, es complicado encontrar en este siglo muchas de las características que se tienen como propias del Renacimiento. Según Guillermo Serés (1994: xxx) “El fundamento propio del Renacimiento, que implicaba el conocimiento riguroso y el buen uso del latín y, consiguientemente, del romance; la meditada elección de los modelos de la lengua y la literatura clásicas para su adecuada asimilación y estudio, también en la universidad, todo esto llegaría con Nebrija”.

En la Castilla del siglo XV no se encuentra todavía esa idea italiana en la que los *studia humanitatis* (conjunto de disciplinas integrado por la Gramática, la Retórica, la Poética y la Historiografía en oposición al *trivium* escolástico) eran el centro del humanismo. En Castilla sigue dominando la teología, la retórica medieval, la filosofía moral y el derecho. Según Rico (1978:99) “El cambio substancial, capaz de renovar desde las raíces el conjunto de la cultura, requería algo distinto que las sugerencias de creadores o ensayistas italianos y que los experimentos singulares de curiales o magnates ibéricos: pedía libros de texto, repertorios de consulta, libros accesibles. Los principios expuestos a

trazos sueltos, sin sistema, y las brillantes aportaciones aisladas debían reducirse a códigos didácticos, sujetarse a norma escolar”.

Además, la recuperación de textos grecolatinos en la Península empieza de la mano de letrados catalanes y aragoneses a fines del siglo XIV. También las primeras muestras de un cambio de sensibilidad hacia los materiales clásicos se dan en Castilla en ese periodo aunque con menos intensidad. Se puede considerar como hito inicial la traducción del Canciller López de Ayala desde el francés de las *Décadas* de Tito Livio hecha entre 1396 y 1400. A partir de ahí abundan las versiones al castellano de textos latinos y comienza también una tendencia que llena los textos de referencias mitológicas, latinización y erudición verbal: Enrique de Villena, el marqués de Santillana, Juan de Mena, Gómez Manrique, etc. Las trayectorias poéticas de estas figuras, sus intereses y la adaptación que efectúan de obras clásicas revelan la posesión de una cultura clasicista muy externa, si bien hay notables diferencias entre cada escritor y, también, un peso importante de la época en que se sitúen dentro del siglo XV. A este respecto, y al crecer en importancia las aproximaciones a la Antigüedad a medida que avanza el siglo, cabe decir que hay estudiosos, como Marichal (1984: 22) que son favorables al reconocimiento de tres generaciones de autores en el siglo XV que hacen posible el tránsito al Renacimiento.

La primera generación comprende autores como Pedro López de Ayala (1332-1407) o Enrique de Villena (ca. 1384-1434). Son considerados como los hacedores de un “humanismo vernáculo” ya que incorporan a la literatura española materiales traducidos desde fuentes foráneas. Su importancia es la de difundir y seleccionar nuevos saberes desde un prisma conservador.

La segunda generación está formada por autores que enmarcan su obra e intereses en el humanismo más clasicizante del siglo XV. Pertenecen a la aristocracia o están al servicio de esta o de la corte, donde desarrollan intensamente su actividad intelectual entre 1440 y 1445. Se les conoce como el *grupo de Salamanca* y entre ellos están el marqués de Santillana (1398-1458) y Juan de Mena (1411-1454). Es el momento del apogeo latinista. Estos autores utilizan cultismos brillantes, alteran la sintaxis con hipérbatos y participios latinos, etc. El marqués, por su parte, encarga traducciones de diversas obras clásicas a la vez que posee una de las bibliotecas más importantes de la Edad Media. En este contexto es

en el que se enmarcaría nuestro texto, siendo traducción realizada para el marqués de Santillana.

Para finalizar, la tercera generación la integrarían autores como Alonso de Palencia (1423-1492) y Juan de Lucena (1430-1506). Estos autores, según Serés (1994: XXIX) estarían “mucho más familiarizados con las lecturas de obras clásicas que sus deslumbrados predecesores (de los que se consideran discípulos)”. Esta generación muestra los primeros indicios de superación de la escolástica y el didactismo medievales además de conocer la cultura grecolatina pero no intentan imponerla latinizando la expresión.

Cabe señalar, por último, que es cierto que hay un fuerte gusto por la latinización y la inclusión de referencias cultas en las obras castellanas pero es también indudable que el movimiento renacentista y la corriente que atraviesa Castilla en el siglo XV presentan diferencias sustanciales. Hay, efectivamente, incorporación externa del latinismo, pero hay también una abundante necesidad de traducciones, motivada por el desconocimiento de la elocuencia latina por parte de los hombres de letras. Se puede afirmar, sin embargo, que la llegada del Renacimiento a España en el siglo XVI se efectuará sobre un paisaje que estaba preparado para ello ya que el Cuatrocientos allega materiales, traducciones, referencias, que serán aprovechadas también el siglo XVI. Antes que de humanismo, cabría hablar para el XV castellano de un *humanismo vernáculo*, como han hecho algunos autores, pero la asunción total de los presupuestos éticos y estéticos italianos difícilmente podía haberse efectuado antes del siglo XVI.

### 3. EL AUTOR Y EL CÓDICE

Poco se sabe sobre Martín de Lucena, el Macabeo, a quien don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana encomendó la traducción de los *Santos Evangelios* y las *Epístolas* de San Pablo al romance. El apelativo de “Macabeo” hace suponer que el autor era judío converso y que es la misma persona que el Martín de Lucena que tradujo el *Comentario* latino de Benvenuto da Imola al *Purgatorio*, encargo, también, del marqués de Santillana. Alvar y Lucía (2009: 155) contemplan, por prudencia, dos autores diferentes con un mismo nombre y al servicio de la misma persona, don Íñigo López de Mendoza por tratarse las obras traducidas de dos textos muy dispares y por el apelativo de “Macabeo” que recibe uno de ellos y no el otro.

El código es un manuscrito que contiene los cuatro evangelios y las epístolas paulinas y que en la actualidad se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (en adelante BNM) como ms. 9556 con las armas del cardenal Mendoza en la encuadernación. Conviene decir, no obstante, que según Schiff (1908:308) el libro estuvo en un primer momento en el Escorial y que pasó a la BNM cuando “la révolution tenta de centraliser dans la capitale les trésors littéraires épars dans les églises, dans les couvents e dans les bibliothèques des chapitres.”

La versión de los *Evangelios* de Lucena es una traducción literal en la que no aparecen comentarios ni explicaciones de ningún tipo. El ejemplar que se conserva es en pergamino y presenta la encuadernación original; fue mandado reproducir por Pedro González de Mendoza (1428-1495) para su padre el marqués de Santillana.

Asimismo, existen muchos elementos en común con otro código de la BNM, el 10288 que contiene parte del Antiguo Testamento en castellano. Este código es un manuscrito procedente de la biblioteca de Osuna, como así figura en el *Índice de los manuscritos procedentes de la Biblioteca del duque de Osuna adquirida por el Estado* (1986) y contiene los libros bíblicos romanceados del hebreo (*Isaías, Jeremías, Ezequiel, Doce Profetas, Crónicas 1-2, Salmos, Lamentaciones, Proverbios, Job, Cantar, Eclesiastés y Daniel*), así como otros romanceamientos del latín (*Sabiduría y Eclesiástico*). Este código pudo haber pertenecido también a López de Mendoza e, incluso, ser un encargo de éste, ya que comparte la calidad y la estructura de los cuadernos con el 9556 y “ambos conservan la lujosa encuadernación de piel sobre tabla, con una gran cruz en el centro de los planos, que



los identifica como parte de la colección del cardenal Pedro González de Mendoza, hijo de Santillana.” (Avenzoa, 2008:43). Según Avenzoa (2011:147) ambos se incorporarían más adelante a la Biblioteca de los Duques de Osuna, heredera de los libros de los Mendoza.

Hay otro detalle que parece constatar que el códice 10288 perteneció al marqués de Santillana, como es la existencia de una glosa en la que el autor hace explícita referencia a un destinatario “poeta e cavallero”:

*Bien por la via que vos otros caualleros costunbrades conpañeros en arma auer, bien asy en los famosos ystudios se costunbra mayor mente en los pohetas, tales como vos señor, non syn conpañero en aquella arte auer...* (glosa al Salmo 42, *apud* Pueyo 1996).

Todo ello contribuye a la hipótesis de que ambos códices formaran parte de una biblia en tres tomos propiedad del marqués: “El hecho de que las encuadernaciones sean tan similares puede sugerir que ambos manuscritos formaran el segundo y tercer volumen de una Biblia completa del marqués; esto supondría que el hipotético primer volumen –que contendría el Pentateuco y Profetas Anteriores- se hubiera perdido, probablemente en el incendio que asoló el castillo del marqués en 1702 (Schiff, 1905: xc) y en el que, al parecer, se quemaron numerosos volúmenes [...]” (Pueyo, 1996: xxv).

También se debe decir que los dos manuscritos presentan prólogos copiados en los márgenes, con tinta más clara y letra más pequeña, como si no hubieran sido concebidos para contenerlos. Por tanto, estas evidencias ayudan a vincular con bastante probabilidad estos códices al círculo de don Íñigo López de Mendoza, o a sí mismo.

El volumen que contiene el Evangelio que editamos ha sido descrito por Schiff, (1908: 308). Consta de 97 hojas de pergamino. En cada folio hay dos columnas y cada una de ellas tiene 36 o 38 líneas. La escritura es del siglo xv. El códice está decorado con rúbricas y las letras iniciales en oro y colores, o rojo y azul. Las mayúsculas, a su vez, decoradas y pintadas al comienzo de cada evangelio y Epístola fueron cortadas en gran parte. Al principio del manuscrito, aparece un folleto en el que se detallan los folios que están mutilados (1, 18, 23, 35, 54, 68, 75 y 82). En lo que respecta a la encuadernación, se debe decir que es cuero sobre tablas de madera, decorada con grabados hispano-árabes hechos con punzón y adornado con broches de bronce y el corte es de oro.

El Evangelio según San Mateo, texto del que trata este trabajo, empieza en el primer folio recto, primera columna y acaba en el folio 22 vuelto, segunda columna. Se abre con un prólogo de autor desconocido que parece, por la mano, posterior a la copia del Evangelio.

#### 4. COMENTARIO LINGÜÍSTICO

En lo que respecta a la lengua, el texto se ciñe a las características de la época a la que pertenece, es decir, el siglo XV, en el sentido de que se trata de una traducción esencialmente literal del original latino en la que abundan cultismos y latinismos léxicos, una sintaxis latinizante y, en términos generales, una obstinación por seguir el modelo latino. De acuerdo con Cano Aguilar (2000: 120) “La inserción de esas formas latinas en la sintaxis o el vocabulario revela muchas veces no sólo ignorancia del latín sino desdén por las posibilidades propias del castellano [...]. Todo ello está en la base de ese estilo tan propio del XV en que la lengua distorsiona sus estructuras características y es sometida a la actuación de todas las figuras retóricas que el autor puede recordar”.

A continuación, se presenta un comentario detallado de las características lingüísticas del texto en el que se van a diferenciar tres apartados: los aspectos gráficos y fonéticos del texto, la sintaxis y el léxico.

##### a. Aspectos gráficos y fonéticos del texto

En el nivel gráfico-fonético se puede decir que la grafía y la realidad fonética y fonológica que esta representa son las propias de la lengua del siglo XV.

##### Vocalismo

En lo que respecta al vocalismo tónico no hay nada particular que reseñar pues el texto presenta las soluciones típicas del castellano. Se observa, no obstante, variación en lo que se refiere al diptongo /-ie/, es decir, aparecen formas diptongadas frente a otras sin diptongar: *qujero* (< QUAERO) (8:3, 12:7, 15:32, etc.) frente a *quero* (20:14); *entendes* (< INTENDIS) (13:14) frente a *entienden* (< INTENDIUNT) (13:13, 13:19, 13:23); *llenas* (< PLENA) (15:37) y *llierna* (13:48).

Hay, asimismo, un caso de posible hipercorrección, *estiendieron* (< EXTENDERUNT) (21:8), ya que extraña el diptongo en posición átona.

Se debe decir, también, que el sufijo *-mjento* (< -MĚNTU) aparece diptongado únicamente en dos ocasiones: *estableçimjento* (< \*STABILISCEMENTU) (15:6) y *acabamjento* (28:20); el resto de ocasiones en que aparece, ofrece la variante sin diptongar: *qujtamento*

(< QUITAMENTU) (5:31), *pensamentos* (< PENSAMENTU) (9:4), *complimento* (< COMPLEMENTU) (9:16), *acabamento* (13:39), etc. posiblemente por influencia del modelo latino.

Asimismo, en el castellano medieval existía vacilación, en sílabas átonas iniciales, entre las vocales cerradas (/i/, /u/) y medias (/e/, /o/) (Penny, 2004:597). Es decir, que una misma palabra puede aparecer con dos variantes. Así aparece reflejado en el documento: *deçiplos* (< DISCIPULU) (22:16, 23:1, 24:1, etc.) y *diçiplos* (5:1, 8:21, 8:23, etc.); *logar* (< LOCALE) (14:35, 27:33) y *lugar* (14:13, 14:15, 21:33, etc.); *oriente* (< ORIENTE) (2:2) y *vriente* (2:1); *possieron* (< POSUERUNT) (21:7) y *pusieron* (27:29); *sigujan* (< \*SEQUIRE, SEQUIBANT) (21:9) y *segujan* (8:11); *vinjentes* (< VENIENTES) (3:7, 8:33) y *venjentes* (14:12, 20:10); *escriuieron* (< SCRIPSERUNT) (prólogo, 5) pero *escreujr* (< SCRIBIRE) (prólogo, 6); etc.

#### Contracciones vocálicas

Se puede observar la contracción de la preposición *de* con el artículo *el*. Así se ve en: *el angel del señor* (1:20), *una voz del çielo* (3:17), *en casa del prinçipe* (9:23), etc.

Asimismo, se encuentra también la contracción de la preposición *de* con los pronombres personales *él*, *ella*, *ellos*, *ellas*. Algunos ejemplos son: *escarneçian del* (9:24), *travo del* (14:31), *della sera nasçido* (1:20), *la gloria dellos* (4:8), *las sinagogas dellos* (4:23), *torrnaran rason della* (12:36), *ovo piadat dellas* (9:36), *errare una dellas* (18:12), etc.

Igualmente se produce contracción de *de* ante demostrativo: *destos pequenuelos* (10:42), *destas poqujtas cosas* (18:10), *deste hombre* (12:45), *desos menores* (25:45), etc.

También aparece la contracción entre la preposición *a* y el artículo *el*: *al nño* (2:14), *al señor* (4:10), *al altar* (5:23), *al varon* (7:24), etc.

Además, hay casos de contracción entre la conjunción *que* y el artículo determinado *el*: *quel*, *quel fijo del ombre* (9:6), *mayor quel templo* (12:6) y *peor quel primero* (27:64).

### <i/j>

En cuanto a las palatales, <i> representa el sonido vocálico: *simples* (< SIMPLU) (10:16), *sinagogas* (< SINAGOGA) (4:23, 6:2, 6:5, etc.); mientras que <j> representa, además del sonido consonántico prepalatal sonoro como en *ouejas* (< OVICULA) (7:15, 10:6, 10:16, etc.) o *justos* (< IUSTU) (5:45, 9:13, 13:17, etc.), la vocal /i/ junto a nasal (*njn* o *famjlias*) como es práctica habitual en la gótica librería del XV (Álvarez, 1985:401).

### <u/v>

En relación a la distribución entre <v> y <u> para consonante y vocal, respectivamente, se debe señalar que encontramos los repartos habituales en la gótica librería de esta época. Predomina el empleo de <u> para la consonante fricativa bilabial, como en *cauallero* (< CABALLARIU) (1:0), *auer* (< HABERE) (18:9) si bien encontramos también <v>: *aver* (11:8, 18:3, 18:8). Al mismo tiempo <v> tiene valor vocálico junto a nasal: *vno* (< UNU) (5:19, 6:24, 16:14, etc.), *vmanjdat* (< HUMANITATE) (prólogo, 23, 41), etc. Cabe añadir que la grafía <v> representando vocal aparece siempre en posición inicial exceptuando la palabra *avn* (< ADHUC) (ver algunos ejemplos en 11:9, 12:8, 12:46, etc.).

### Consonantismo

Hay que decir, de acuerdo con Cano Aguilar (2000:124) que “frente a la regularidad alfonsí de épocas anteriores, en los textos del siglo XV se vuelve a un reparto más variado”. Este reparto variado es el que se va a encontrar en el texto.

### <b, v/u>

El reparto entre las grafías <b> y <v> / <u> responde a la evolución fonética medieval, con <b> descendiente de -P- y B- latinas y <v> que procede de -B-, -V-, V-. Se puede ver en ejemplos como: *vete* (< VADE) (9:6), *veyendo* (< VIDENDU) (8:34, 9:2, 9:8, 14:26, etc.) o *bien* (< BENE) (5:2, 5:3, 12:12, etc.), *bautista* (< BAPTISTA) (11:12, 14:8, 16:14), etc. No obstante hay indicios de pérdida de distinción en posición inicial: *bispera* (< VESPERA) (14:23), *bete* (< VADE) (20:14), *biuo* (< VIVU) (16:16, 26:63) o *biuoras* (< VIPĒRA) (3:27, 12:34) de acuerdo con lo descrito para esta evolución en Penny (1993:73).

### La representación de las sibilantes

#### <s/ss>

El español medieval distingue entre el fonema /s/ sordo, que se escribía <s> a inicio de palabra, tras consonante o ante consonante sorda y <-ss-> entre vocales; y /z/ sonoro, escrito <-s-> entre vocales.

En el texto, el reparto de -s/-ss- responde en la mayoría de los casos a este criterio fonológico: *esposo* (< SPONSU) (9:15, 25:1, 25:5, etc.), *jerusalem* (2:1, 3:5, 4:25, etc.), *neccessario* (< NECESSARIU) (prólogo 3), *jmpossible* (< IMPOSSIBILIS) (19:26), etc. Sin embargo, se pueden observar ejemplos de alternancia de -s- y -ss- entre vocales como en *casa* (< CASA) (2:11, 5:15, 7:24, etc.), *oujese* (< HABUISSE) (4:12, 18:25, 26:74), *demandase* (< DEMANDAVISSE) (27:20), *començase* (< \*COMINITIARE) (14:30), etc., frente a *cassa* (21:13), *demandasse* (14:7), *començasse* (18:24), *oujese* (prólogo, 1). Penny (2004.603) apunta que este trueque de sibilantes indica que los escribas no distinguían fonológicamente entre sibilantes sordas y sonoras. Cabe señalar que es en los verbos donde se observa una mayor alternancia, como se constata en el documento.

En el resto de posiciones (inicial e implosiva) únicamente aparece <s>, como se espera: *sueño* (< SOMNU) (1:20, 1:24), *sacramento* (< SACRAMENTU) (prólogo 16, 31, 45) *despues* (< DE EX POST) (17:1, 21:9, 21:32, etc.)

Se debe añadir, además, que se mantiene la s- líquida ante consonante en *spiritu* (< SPIRITU) (1:18, 12:43, 22:43, etc.), aunque aparece mayor número de casos con e-epentética: *espíritu* (1:20, 3:16, 4:2, etc.).

#### <g/j, x>

El fonema palatal sonoro /ʒ/ ante <e> está representado por <g> y <j> indistintamente aunque con predominio de <g>. Ante <i> únicamente se encuentran ejemplos con <g>. Véase *muger* (< MULIER) (1:20, 5:28, 13:33, etc.) vs *mujer* (22:24, 22:25, 22:28); *gehenna* (< GEHENNA) (5:22, 23:15) vs *jehenna* (22:33) y *Gerusalem* (23:37) vs *Jerusalem* (3:5, 5:35, 9:26).

La palatal sorda /ʃ/ aparece representada por la grafía <x>: *dixo* (< DIXIT) (8:10, 9:12, 9:22, etc.), *paxaros* (< PASSER) (10:29), *mexilla* (< MAXILLA) (5:39), etc.

### <ç/z>

En el texto se mantiene el sistema llamado alfonsí con la separación entre <ç> para representar el fonema sordo /ts/ y <z> para representar la sonora /dz/ (cf. Sánchez-Prieto 2004).

Ejemplos: *cabeça* (< CAPITIA) (5:36, 8:20, 26:7), *offreçieron* (< OFFERRE) (9:32, 14:35, 22:19, etc.) y *dizjendo* (< DICENDU) (1:20, 10:13, 13:3, etc.), *fazed* (< FACITI) (3:3, 3:8, 4:17, etc.).

### <-t/-d>

El fonema oclusivo interdental sonoro aparece representado, en posición final, de manera arbitraria, por <t> y <d> como se observa en palabras como *verdat* (< VERITATE) (6:2, 10:15, 24:2, etc.), *verdad* (10:23, 10:42, 17:19, etc.), *çibdat* (< CIVITATE) (2:23, 4:13, 23:34, etc.), *çibdad* (4:5), *segunt* (< SECUNDUM) (10:16, rúbrica final), *segund* (5:48, 6:1, 20:28, etc.).

### <i/ y>

Es abundante el uso de <y> con valor vocálico en alternancia con <i>. Se encuentran casos como *sabeys* (< SAPITIS) (7:11, 20:25, 22:29, etc.), *Ysrrael* (2:20, 10:6, 27:9, etc.), *asy* (< SIC) (11:26, 12:33, 13:40, etc.), *sy* (< SI) (13:51, 17:20, 21:25, etc.) o *veynte* (< VIGINTI) (23:1, 25:1, 26:1, etc.) frente a *asi* (8:24, 11:1, 24:37, etc.), *si* (5:23, 6:23, 28:14, etc.), *vestimenta* (< VESTIMENTA) (6:25, 9:20, 14:36, etc.), *complimento* (< CUMPLIMENTU) (9:16). Más ejemplos son *estays* (< ESTIS) (20:6), *yd* (< ITE) (20:4, 20:7, 22:9), *oyre* (< AUDIRE) (10:14), *juyzio* (< IUDICIU) (27:27, 5:21, 5:22, etc.), etc.

### <f->

Como texto propio del siglo XV, se mantiene la f- inicial latina en palabras como *fambre* (< FAMINE) (4:2, 12:1, 21:18), *fablar* (< FABULARI) (6:7, 12:34, 12:46), *fijo* (< FILIU) (1:1, 1:20, 1:23, etc.), *fallar* (10:39, 16:25), *folgança* (< FOLLICARE) (11:29, 12:43), *ferrumbre* (< FERRUMINE) (6:20). No se observan casos de alternancia con h-.

### <h>

Se encuentran casos de *h* antietimológica como, por ejemplo, en *hedifico* (< AEDIFICO) (7:26, 21:33) y *conprehendidos* (< COMPREHENDERE) (4:24). Aparece asimismo el equivalente sin *h* antietimológica: *edifico* (7:24).

Del mismo modo, se observa *h*-etimológica en casos como: *honrrados* (6:2), (< HONORATU) *honor* (< HONORE) (13:57) u *homjlde* (< HUMILIS) (11:29).

Además, aparecen ejemplos de palabras de la misma familia léxica en las que alternan formas con *h*- y sin: *honrrados* (< HONORATU) (6:2) pero *onrra* (15:4) y *onrrare* (< HONORARE) (15:16).

### <r/rr>

En el texto se utiliza la grafía <r> para representar la vibrante simple en posición intervocálica: *arena* (< ARENA) (7:26), *vinjeron* (< VENIERUNT) (7:25, 7:27, 18:31, etc.), *maraujllauan* (< MARABILIABANT) (7:28, 13:54). Sin embargo, contrariamente a lo esperado, aparece <rr> en posición implosiva: *herrmanos* (< GERMANU) (1:11, 4:18, 12:47, etc.) y tras nasal como en *honrrados* (< HONORATU) (6:2).

La vibrante múltiple es representada en todos sus contextos posibles, es decir, posición intervocálica e inicial, por <rr>: *rrespondió* (< RESPONDIT) (8:8, 27:12), *rresuçitara* (20:19), *rrayo* (< RADIU) (24:27), *tierra* (< TERRA) (4:15, 5:35, 9:31, etc.), *çerrada* (< \*SERRARE) (25:10, 6:6), *derramar* (< RAMU) (25:32, 26:38).

### Consonantes dobles

Aparecen escasos ejemplos de consonantes dobles, los cuales pueden explicarse por influencia latinizante: *peccados* (< PECCATU) (1:21, 3:6, 6:14), *offreçieron* (< OFFERRE) (22:19), *offiçian* (< OFFICIANT) (20:25), *commo* (< QUOMODO) (aparece *como* con lineta abreviativa de nasal sobre *m* pero en ninguna ocasión aparece la forma plena) (cf. Sánchez-Prieto, 1998:92).



### Grupos consonánticos

#### **-bd-**

Los grupos consonánticos responden al sistema consonántico alfonsí. En el grupo de las oclusivas aparece el grupo **-bd-**, procedente de los grupos consonánticos resultantes de la evolución del latín al romance: P'T, P'D, B'T y V'T. En el texto se encuentran ejemplos de palabras como *çibdat* (< CIVITATE) (2:23, 4:13, 5:14, etc.), *cobdo* (< CUBITU) (6:28), *cobdiçiar* (< CUPIDITIARE) (5:28), *debdas* (< DEBITA) (6:12, 18:27, 18:34), etc. Hay, asimismo, un ejemplo de hipercorrección, *cabsa* (< CAUSA) (15:9).

#### **-nb-, -np-, -mb-, -mp-**

En cuanto a los grupos de nasal más oclusiva, se advierte la vacilación entre nasal alveolar más oclusiva (-nb-, -np-) y nasal bilabial más oclusiva (-mb-, -mp-): *fanbre* (< FAMINE) (5:6, 12:3, 24:7), *fambre* (12:11, 21:18), *onbre* (< HOMINE) (13:28), *ombre* (4:4, 8:20, 9:6, etc.), *compaña(s)* (< COMPANIA) (4:25, 14:13, 20:31), *compaña(s)* (8:18, 9:23, 12:23, etc.). Más ejemplos son: *nombre* (< NOMINE) (6:9, 7:22, 9:9, etc.), *sembro* (< SEMINAVIT) (13:19, 13:20, 13:24, etc.), *enbio* (< INVIAVIT) (14:10, 21:1, 21:34, etc.), *enbermejeçido* (16:2), *sienpre* (< SEMPER) (18:10), *desmanparaste* (< DES ANTEPARAVISTI) (27:46), *siempre* (25:41, 25:46, 26:11), *tiempo* (< TEMPU) (2:16, 11:25, 12:1, etc.).

### Grupos consonánticos cultos

Penny (2004:608) señala que en el siglo XV “los hablantes y escritores cultos dudaban entre reproducir el grupo consonántico de la palabra latina adoptada o reducirlo [...]”. En el texto se van a observar ambos procesos (reducción y conservación)

#### **-ct-**

Aparecen en el texto palabras en las que se mantiene el grupo -ct- como *actoridat* (< AUCTORITATE) (prólogo, 6), *delictos* (< DELICTU) (6:14), *fructos* (< FRUCTU) (7:16, 7:17, 7:18) y *sancto* (< SANCTU) (1:18, 7:6). Estas dos últimas alternan con la variante con pérdida de *c*: *frutos* (7:20, 21:34) y *santo* (12:32, 24:15, 28:19, etc.).

Además, se debe decir que aparece *profeta* (< PROFETA) (3:3, 7:12, 8:17, etc.), palabra en la que el grupo consonántico no es etimológico. También se encuentran ejemplos de *profeta* (1:22, 2:17, 10:41, etc.).

### **-ns-**

En lo que hace referencia al grupo -ns- se observan casos de alternancia entre el mantenimiento y la pérdida de la *n*: *transmjgraçion* (< TRANSMIGRATIONE) (1:12, 1:17), *transflectar* (< TRANSFRETARE) (8:18) e *jnstrumento* (< INSTRUMENTU) (14:6), frente a *trasmjgraçion* (1:11), *trasfïgurose* (< TRANSFIGURAVIT) (17:2), *trasfeto* (< TRANFRETAVIT) (9:1).

### **-pt-**

Los casos que se encuentran en el texto de palabras que mantienen el grupo -pt- son: *escripto* (< ESCRIPTU) (prólogo, 3, 2:5, 4:4, 22:20, etc.), *escripturas* (26:54, 26:56), *baptizantes* (28:19). Sin embargo aparecen también casos en los que el grupo -pt- se pierde: *escrito* (4:6); o aparece la forma más tardía: *bautista* (11:11, 14:2, 16:14).

### **-gn-**

Se observan numerosos casos de la palabra *regno* (< REGNU) (4:8, 6:10, 13:41, etc.). La forma *reyno* (prólogo, 43, 3:2) aparece en dos ocasiones.

### **-sç-**

Se mantiene la grafía culta -sç- en numerosos ejemplos a lo largo del texto de manera habitual. Algunos ejemplos son: *nasçido* (< NASCERE) (11:11, 13:6, 26:24, etc.), *resçebida* (< RECIPERE) (2:12), *aparesçio* (< APPARESCUIT) (2:13, 2:19).

### Grupos de tres consonantes

Dos ejemplos aparecen con tres consonantes: *volumptad* (< VOLUNTATE) (7:21) y *temptaçion* (< TEMPTATIONE) (6:13), *hymjno* (< HYMNU) (26:30).

Frente a las anteriores, también aparecen las formas *voluntad* (6:10, 12:50, 21:31, etc.) y *temtado* (< TEMPTATU) (4:1) o *temtaras* (< TEMPTARE) (4:7).

### metátesis

Cuando los verbos en imperativo llevan un postclítico se produce una metátesis para facilitar la pronunciación. Así se observa en verbos en imperativo con pronombre enclítico como: *predicaldo* (10:27), *ataldas* (13:30), *ayuntaldo* (13:30), *daldes* (14:16), *dexaldos* (15:14), *desatalda* (21:02), *dezlde* (21:03, 26:18), *poneldo* (22:13), *daldo* (25:28).

Asimismo, los futuros sintéticos presentan formas con metátesis, si bien aparecen a su vez formas con *d* epentética: *vernan* (8:11), *porne* (12:18), *verna* (12:32), *proporne* (13:35), *saldra* (2:7), *valdra* (5:13), *saldras* (5:25).

Otras palabras con metátesis son *jnterpetra* (< INTERPRETARI) (1:23) y *blesfamauan* (< BLASPHEMABANT) (27:39).

### Palatalización

Se observan en el documento ejemplos de grafía <ll> que podría sugerir una pronunciación palatalizada en: *euangellio* (< EVANGELIUM) (prólogo, 5), *lleuantate* (< LEVARE) (2:13, 24:24), *salle* (< SALIRE) (13:3, 24:27), *sallio* (20:1), *sallistes* (26:55), *sallido* (26:39, 26:75) *allas* (< ALA) (23:37), *mjll* (< MILLE) (5:41, 15:38, 16:9, etc.), etc. Algunas de estas formas que presentan palatalización alternan con sus equivalentes sin palatalizar: *euangelio* (prólogo 1, 4:23, 24:14), *salio* (8:34, 9:26, 17:17, etc.), *salido* (15:21), *salidos* (9:32, 22:10), *leuantate* (2:20, 9:6, 21:21), etc.

### Cultismos gráficos

Al tratarse este de un texto con una gran influencia del latín, aparecen algunos ejemplos de cultismos gráficos, a imitación de la ortografía latina. Estos son:

**-ph-**: *phares* (1:3), *propheta* (2:5), *phelipe* (16:13).

**-ch-**: *Marcho* (prólogo, 25), *eliachim* (1:13), *archelaus* (2:22).

**-th-**: *Matheo* (prólogo, 1,1:0, 9:1, etc.), *thesoros* (2:11, 6:19, 6:20, etc.), *ythenicos* (6:7), *thesaurizar* (6:19), *bartholomeo* (10:1), *thomas* (10, 1).

**-qu-**: *quatro* (< QUATTUOR) (prólogo, 6, 5:26, 16:10, etc.), *qual* (< QUALE) (2:9, 3:11, 5:13, etc.), *quando* (< QUANDO) (2:12, 25:38, 25:44, etc.), etc.

Otros aspectos que merece la pena mencionar es la presencia en el texto de dos formas de origen leonés: *judgar* (< IUDICARE) (7:1) y *judgados* (7:1), que conviven junto a las formas *judgardes* (7:2) y *judgaran* (7:2).

Además, cabe señalar la presencia de la forma *muncho* (< MULTU) (2:16, 5:19, 18:31, etc.) (cf. Sánchez-Prieto, 1998:93) frente a *mucho* (2:18, 6:7, 17:6, etc.), que es la que prevalece.

Por último, en este apartado habría que señalar también la aparición de una forma con ensordecimiento quizás por imitación del étimo latino: *poterio* (< POTERIU) (9:8).

### **b. Aspectos morfosintácticos**

Por lo que respecta a la sintaxis, se puede decir que los aspectos más relevantes responden en muchos casos a una admiración e influencia del modelo latino. Según Lapesa (1981:267) “el resultado de tanta admiración fue el intento de trasplantar al romance usos sintácticos latinos sin dilucidar antes si encajaban o no dentro del sistema lingüístico del español”. Muchos de estos usos se van a ver caracterizados en el texto.

Se debe añadir, asimismo, que los ejemplos presentados en este apartado han sido editados para facilitar la comprensión de los mismos.

#### Sustantivos

Lo más relevante a la hora de comentar la morfología nominal del texto es la aparición de ejemplos de género vacilante en referencia a la palabra árbol; se presenta con género femenino en tres casos, *la mala árbol* (7:17, 7:18), *la buena árbol* (7:18), *toda árbol* (7:19); pero, sin embargo, se encuentran ejemplos con género masculino, *el árbol* (12:33), *del árbol* (3:10). El sustantivo árbol, femenino en latín, frecuentemente se conservó como tal en la Edad Media aunque presentaba ejemplos de vacilación en el género (cf. Penny, 1993:125).

También se debe comentar, en este apartado, la presencia en el texto de varios diminutivos, con la terminación *-uelo/-uela*: *pequeñuelos* (11:25, 18:14), *pajuela* (7:5); y con la terminación *-illo/-illa*: *puntillo* (5:18, glosa), *perrillos* (15:27), *navezilla* (8:24, 9:1, 13:2, etc.), *pecezillos* (15:34).

### Pronombres

Un aspecto que debe comentarse en referencia a los pronombres tónicos es que aún perviven en el texto casos de *nós* y *vós*, formas que a finales del siglo XV son consideradas arcaicas. Así en ejemplos como: *segund que nós dexamos a nuestros debdores* (6:12), *que tienes con nós* (8:29), *déxala que clama tras nós* (15:23), *pensáis entre vós* (16:8), *seré con vós* (17:16), *será entre vós* (20:26), etc.

Estas formas conviven en el texto con *vos otros* (6:27, 18:19, 23:11, etc.) pero no hay ningún caso de *nos otros*.

Otras formas que aparecen en el texto y merece la pena mencionar es *conusco* (1:23) y *convusco* (28:20). Estas proceden directamente de la construcción latinovulgar CUM NŌSCUM y CUM VŌSCUM. Estas formas fueron reemplazadas antes de acabar la Edad Media por *con nos* (*otros*) y *con vos* (*otros*).

En cuanto a los pronombres átonos se debe decir que no hay casos de apócope en los pronombres clíticos. Sin embargo hay en el texto dos casos de palatalización: *curallo é* (8:7) y *creello emos* (27:42).

Hay que señalar, también la presencia de la forma *gelo*: *remítegela* (5:40), *vos gelas fazed* (7:12), *dárgelo as* (17:26). Estas formas medievales procedentes de la amalgama de dativo ILLI más el acusativo ILLUM, ILLAM, ILLUD, ILLOS, ILLAS, se transforman en latín vulgar en /eljelo/, /eljela/, etc.; tras la elisión de *e* inicial el grupo /lj/ evoluciona en castellano medieval a /z/, escrito con <g>.

Se observa, además, en los clíticos, distinción de caso, es decir, aparecen *lo*, *la los*, *las* como objeto directo y *le*, *les* como objeto indirecto. Algunos ejemplos de objeto directo son, *yo viniendo lo adoraré* (2:8), *entonces lo dexó* (2:15), *non la conocía* (1:25), *la ponen* (5:15), etc.; a su vez, como objeto indirecto, *le pareció* (1:20), *le mandó* (1:24), *le dixeron* (2:5), *le ofrecieron dádivas* (2:11), etc.

No se observan casos de laísmo ni leísmo pero sí un caso particular de posible loísmo que seguramente se debe, más bien, a un error de interpretación: *e entonces, los confesaré* (7:23), en latín ET TUNC CONFITEBOR ILLIS en donde *confitebor* es un verbo *dicendi* y *confesar* significaría ‘expresar actos, ideas o sentimientos’, empleo en el que rige

dativo. Al parecer el traductor ha entendido *confitebor* en el sentido de un confesor que oye al penitente, es decir que ‘confiesa a alguien’ donde el verbo rige acusativo.

Además, es regular su uso enclítico cuando el verbo abre cláusula, *instituyólo* (4:5), *amostróle* (4:8), *dioles* (10:1), *fallólas* (12:44), *allegáronse* (17:23), etc. Asimismo, aparecen precediendo al verbo en otros contextos, *lo adoraré* (2:8), *lo dexó* (3:15), *lo tomó* (4:5), *le dixo* (8:21), etc.

Asimismo, aparecen entre el verbo y el auxiliar en los futuros analíticos, *fazer vos é* (4:19), *dar se vos á* (7:7), *dar gelo ás* (17:26), *asemejar se á* (7:26), *curallo é* (8:7), etc.

### Artículos

El aspecto más interesante sobre los artículos que aparecen en el documento es la presencia de la forma *el* ante sustantivos femeninos singulares que comienzan por vocal: *el estrella* (2:9), *el oveja* (12:12), *el espada* (26:51). En castellano medieval se utilizaba la forma del artículo *el* ante vocal en palabras de género femenino. En el siglo XVI *el* se sustituye por *la* excepto ante /á/ tónica (cf. Penny, 1993:147).

### Adjetivos calificativos

Lo más destacado en lo que se refiere a los adjetivos del texto, es la anteposición del adjetivo al sustantivo en la mayor parte de los casos, rasgo, de nuevo, latinizante. La anteposición del adjetivo al sustantivo se ve favorecida sobre todo a partir de 1400, con el gusto por los períodos largos, sonoros y de miembros contrapesados (Lapesa, 1975:350). Algunos casos de anteposición son: *angosta puerta* (7:13), *larga puerta* (7:13), *espaciosa vía* (7:13), *mala árbol* (7:17), *buenas cosas* (12:35), *mal ombre* (12:35), *mal tesoro* (12:35), etc. No obstante, también hay casos de adjetivo tras sustantivo, *vestimenta vieja* (9:16), *árbol buena* (7:17), *odres viejos* (9:17), *vestimentas muelles* (11:8), etc.

### Posesivos

El adjetivo posesivo aparece con artículo antepuesto en once ocasiones, si bien la forma que se encuentra con mayor frecuencia es la del posesivo solo. Para Lapesa (1971), la anteposición del artículo al posesivo responde a razones estilísticas. Algunos ejemplos de

adjetivo posesivo con artículo antepuesto son: *el su aventadero* (3:12), *el mi padre* (18:35, 25:34), *el mi espíritu* (12:18), *los sus discipulos* (16:5), *la mi carga* (11:30), etc.

A la hora de expresar posesión, se debe decir que, en algunas ocasiones, aparecen, en lugar de los posesivos *su/sus* formas como: *los pecados d'ellos* (1:21), *la gloria d'ellos* (4:8), traducción literal del latín EORUM; y *los diciplos d'él* (15:12), *los siervos d'él* (22:10), traducción del latín EIUS. Así se evita romper el principio de transparencia morfológica que quiebran las formas *su/sus* además de tratarse de un calco del latín (cf. Enrique-Arias, 2008, en prensa).

### Demostrativos

En el apartado de los demostrativos lo más interesante es que existe variación entre las formas *aqueste* y *este* (y sus respectivos paradigmas), cuando funcionan como pronombres. Se ve en ejemplos como: *con gozo la toma este* (13:21), *si esta cayere* (12:11), *estos te daré* (4:9), *estas cosas* (6:32), *aqueste Joán avía* (3:4), *aqueste non echa los demonios* (13:24), *aquesta en verdat es ley* (7:12), *aquestos son* (10:2). Como adjetivos únicamente encontramos *este*, *-a*, *-os*, *as*: *este número* (prólogo, 14), *este mundo* (12:32), *esta fama* (9:26), *esta casa* (10:13), *estos doze* (10:5), *d'estos pequeñuelos* (18:14), *estas palabras* (19:1), *estas cosas* (19:20), etc.

### Verbos

En este apartado se va a hablar de las características más relevantes de las formas verbales que aparecen en el documento.

En cuanto al número y la persona lo más destacado es la alternancia, en la segunda persona plural, de formas que mantienen la /d/ y formas que presentan la pérdida de este fonema. En este sentido hay que distinguir entre las formas llanas y las esdrújulas. Tal como apunta Penny (1993:155) “El primer tipo sufrió la pérdida de /d/ ya durante el siglo XIV, aunque sólo de modo ocasional; es en los dos primeros tercios del XV cuando el fenómeno se manifiesta con intensidad.” Por este motivo, en el texto, aparecen formas que mantienen la /d/ alternando con formas que la han perdido y han sufrido disimilación (ejemplo *-aes* > *-áis*). Algunos ejemplos de mantenimiento son, *querades* (3:9, 6:19, 6:31, etc.), *entraredes* (5:20), *seades* (5:45, 6:1, 7:1, etc.), *amades* (5:46), *temades* (10:26),

*sabedes* (16:4, 27:65), *pensades* (9:4), *fablaredes* (10:19), etc. Frente a casos con pérdida y disimilación, *pidáis* (18:19), *estáis* (20:6), *edificáis* (23:29), *queráis* (5:17, 10:31, 10:34, etc.), *sedáis* (6:25), *pensáis* (16:8), *sabéis* (7:11, 20:25, 22:29, etc.), *queréis* (11:14), *podéis* (12:34, 16:4, 20:22), *tenéis* (15:34), *entendéis* (16:9), *seréis* (24:9), etc.

Las formas esdrújulas, a su vez, perdieron la /d/ con posterioridad, a partir del siglo XVI pero no es hasta el siglo XVII cuando el fenómeno se consolida. Por tanto, en el texto, todas las formas esdrújulas mantienen la /d/, *supiésedes* (12:7), *avriades* (12:7), *oviésedes* (17:19), *diriades* (17:19), etc.

En el futuro de subjuntivo encontramos formas sincopadas (*tovierdes*), como es común en el castellano del XV (este aspecto se comentará a continuación al hablar de los tiempos verbales).

En lo que respecta a los **verbos en presente**, se encuentran las formas *vee* (6:4, 6:5, 6:18, 8:4) y *vees* (7:3). También destaca la aparición de la forma *só* (8:8, 11:9, 14:27, etc.).

Además, aparecen formas con incremento velar en la raíz alternando con formas sin ese incremento: *oya* (13:9) y *oyan* (13:15, 13:43, 27:47) frente a *oiga* (11:15).

En lo que se refiere al **pretérito perfecto** aparecen formas de verbos de la tercera conjugación que mantienen *o* en la raíz: *ovo* (4:2, 12:3, 21:18, 9:36), *andovo* (8:32), *estovo* (20:32), *sopo* (2:16), etc.

Igualmente, se debe decir que aparecen, en el pretérito, las formas de segunda persona plural típicas del español medieval *oístes* (5:21, 5:33, 5:38, etc.), *vistes* (5:24), *recebistes* (10:8), es decir, que no han añadido todavía la –i analógica de *tenéis*, etc.

Los **futuros** aparecen tanto en forma analítica como sintética. Los futuros sintéticos presentan formas con metátesis, si bien aparecen a su vez formas con *d* epentética: *vernán* (8:11), *porné* (12:18), *verná* (12:32), *proporné* (13:35), *saldrá* (2:7), *valdrá* (5:13), *saldrás* (5:25). Asimismo, se presentan formas de futuro acabadas en –des, *averedes* (5:46), *oraredes* (6:9), *podredes* (6:24), *diredes* (21:21), etc. En cuanto a los futuros analíticos, algunos ejemplos son: *fazer vos é* (4:19), *dar se vos á* (7:7), *dar gelo ás* (17:26), *asemejar se á* (7:26), *curallo é* (8:7), etc.

En cuanto a las formas de 2ª persona plural del **futuro de subjuntivo** presentan caída de la vocal postónica: *fallardes* (2:8), *saluardes* (5:47), *dexardes* (6:14, 6:15),



*judgardes* (7:2), *medierdes* (7:2), *fuerdes* (18:3), *ligardes* (18:18), *asolvierdes* (18:19), *ovierdes* (21:21), etc.

También es importante señalar una particularidad de los verbos en **imperativo**; cuando estos van seguidos de pronombre enclítico se produce una metátesis: *predicaldo* (10:27), *ataldas* (13:30), *ayuntaldo* (13:30), *daldes* (14:16), *dexaldos* (15:14), *desatalda* (21:02), *dezilde* (21:03, 26:18), *poneldo* (22:13), *daldo* (25:28).

En lo que atañe a las formas no personales, cabe señalar que se encuentra la forma *seer* (2:13, 6:34, 14:9, 16:13, 18:8, 18:9), con vocal duplicada, frente a *ser* (3:14, 4:19, 6:31, etc.), que aparece en muchas más ocasiones.

Además, se debe observar la aparición en dos ocasiones del participio *seído* (23:30, 26:24) del verbo *ser*, *traído* (4:12, 17:21, 26:2), del verbo *traicionar* y también el participio *asolvido* (18:19), que en la actualidad ha sido reemplazado por un participio fuerte (*absuelto*).

Asimismo, se encuentra en el texto en numerosas ocasiones el uso del participio de presente en lugar de oración de relativo o de gerundio, como imitación del modelo latino: *e entrantes enla casa fallaron al moço con María, su madre* (2:11), *e ellos, luego dexantes sus redes, siguiéronlo* (4:20), *enmagrecen sus caras por que parescan a los ombres ayunantes* (6:16), etc. La oración de relativo y el gerundio aparecen con mucha menor frecuencia aunque también se utilizan (Blázquez, 2011:143). Algunos ejemplos son: *que echavan las redes en la mar ca eran pescadores* (4:18), *e ofreciéronle todos los que avían mal por varias dolencias* (4:24), *e andando, vio otros dos hermanos* (4:21), *e aún él, fablando con las compañías* (12:46), etc.

Igualmente, se observan dos perífrasis verbales: *yr a transflectar* (8:18) y *avía de publicar* (prólogo, 7), perífrasis de obligación.

No se puede dejar de mencionar, tratándose de un texto de gran influencia latinizante, la presencia del hipérbaton en el texto. Así en: *dígovos, en verdat que poderoso es Dios de estas piedras resucitar a los fijos de Abraham* (3:9); *ya el segurón a la raíz del árbol es puesto* (3:10), *e aquel que quisiere en el juizio contender contra ti tu túnica, toma e remítegela e tu mantón* (5:40), *ahé un ombre tragador e bevedor de uno de los publicanos amigo* (11:19), etc.

### Adverbios

En el apartado de los adverbios destaca la presencia de la forma *non* del adverbio negativo, que perderá la *-n* a partir del siglo XV: *non quisiese* (1:19), *non querades* (3:9), *non abondaré* (5:20).

También se encuentran en el texto numerosos adverbios con la terminación *-mente*: *escondidamente* (1:19), *locamente* (5:22), *ciertamente* (5:46), etc.

En lo que respecta a la expresión de lugar hay cierta vacilación entre *onde* (6:20, 8:20, 24:28, etc.) y *donde* (8:19, 12:44, 13:27, etc.) aunque el primero aparece con una frecuencia mucho mayor.

Asimismo, se puede observar variación entre *entonces* (2:16, 3:15, 4:5, etc.) y *estonces* (8:26, 9:6, 12:29, etc.), que proceden del latín *IN TUNCE* y *EX TUNCE* respectivamente. Ambas formas aparecen frecuentemente a lo largo del texto.

Además, aparece el adverbio *agora* (3:15, 9:18; 11:13, etc.) y *cedo* (5:25).

### Preposiciones

Lo más destacado a la hora de hablar de las preposiciones del texto es el uso de *en* para expresar dirección en casos como *fuye en egipto* (2:3), *veno en tierra* (2:21), *fue en las partes* (2:22), *veno en Galilea* (3:13), *embíanos en la grey* (8:31), *subiente en la navezilla* (9:1), etc. Penny (1993:219) señala que *en* “continuó siendo compatible en español medieval con expresiones de movimiento [...]”.

Otra cosa que cabe señalar es la utilización de la preposición *após*, en *venid após mí* (4:19).

### Conjunciones

En este apartado se mencionan las conjunciones que aparecen en el texto y el valor sintáctico que se les da en el mismo.

#### **Conjunciones coordinantes**

En el apartado de las conjunciones coordinantes la conjunción que aparece con una mayor frecuencia es la copulativa *e*, representada en el documento por el signo tironiano (transcrito como &) y coordinando tanto sintagmas, *E Jacob engendró a Juda e a sus*

*hermanos (1:2), le ofrecieron dádivas: oro e encienso e mirra (2:11), etc.; como oraciones, non fueron recibidos e fueron avidos (prólogo, 11), Ahé la vírgen concibirá e parirá fijo e llamarán su nombre Emanuel, que se interpetra conusco Dios (1:23), etc.*

Igualmente se encuentra frecuentemente la conjunción copulativa *nin*, procedente de NĒQUE, *non son deceptorias nin engañosas (prólogo, 19), onde ladrones non cavan nin furtan (6:20), vientes non ven nin oyentes non oyen nin entienden (13:30), etc.*

Otra de las conjunciones que aparecen en el documento es la adversativa *mas*, que traduce del latín SĒD. Algunos ejemplos son: *non vine a desatar mas a complir (5:17), non lo digas a alguno mas ve, amuéstrate al sacerdote (8:4), ídvos ca non es muerta la niña mas duerme (9:24), etc.* En otras ocasiones el autor traduce *mas* a partir del latín ĪTĀQUE, como en *mas ya non son dos mas una carne (19:6)* o del latín AUTEM, *díxoles: el cáliz mío beveredes mas estar a mi diestra non es mío de vos lo dar (20:23).*

Del mismo modo, aunque menos frecuente, aparece la conjunción adversativa, *empero: pase este calez empero non segud yo qujero (26:39), empero yo vos digo (26:64),* que procede de la traducción del latín VĒRUMTĀMĒN.

### **Conjunciones subordinantes**

La conjunción *como* aparece en el texto en numerosas ocasiones con valor temporal-causal, con el verbo en subjuntivo, construcción latinizante por ser considerada imitación del CUM histórico: *E como oviese oído que Joán fuese traído, fuese en Galilea (4:12); como se asentase, subieron a él sus diciplos (5:1); e como decendiese del monte, siguiéronlo munchas compañías (8:1), etc.* Como no aparece únicamente con valor causal, también funciona como conjunción adverbial de modo, *e abezávaes como quien tenía poderío e non como sus escrivanos e fariseos (7:29), así como se cogen las zizanias e en el fuego son quemadas, así será en el acabamento del mundo (13:0), cuantas vezes quise ayuntar tus fijos como la gallina ayunta los pollos so sus allas (23:37), etc.*

Además, aparece con frecuencia la conjunción *ca* con valor causal, *bien aventurados los pacíficos ca aquellos fijos de Dios se llamarán (5:9), Acatad a las aves del cielo ca non siembran (6:26), e queriénteslo prender; temieron las compañías ca como profeta lo tenían (21:46);* en otras ocasiones, las menos, *ca* adquiere un valor completivo,

*ca escrito es ca a sus ángeles mandará por ti que en las manos te lleven porque non ofendas con la piedra a tu pie (4:6), oístes ca es dicho: ojo por ojo e diente por diente (5:38).*

Una conjunción que aparece en numerosas ocasiones es *por que* con el verbo en subjuntivo y con valor final (procede de la traducción de UT): *por que se cumpliese lo que es escripto por Isaías profeta (4:14), E por que sepades qu'el fijo del ombre tiene poderío en la tierra de perdonar los pecados, estonces dixo al paralítico: levántate, lleva tu lecho & vete a tu casa (9:6), por que se cumpliese lo que es dicho por Isaías profeta diziente (12:17), dexa las compañías por que yentes en los castillos compren para sí vianda (14:15), etc.*; también aparece expresando causa (procedente de QUIA o QUONIAM), *por que en quatro partes del mundo se avía de publicar la fe de la trenidat (prólogo, 10), así padre por que así fue plazible a ti (11:26), E por que non avían raíz secáronse (13:6), Mateo figúrase por figura de ombre por que fabló de la umanidat de Jesú Cristo largamente (prólogo, 21), etc.*

Menos frecuente es en el texto el uso de *para* seguido de infinitivo y *para que* a la hora de expresar finalidad, *herodes demandará al niño para lo prender (2:13), E yo vos digo que qualquier que viere muger para la cobdiciar ya fornicó con ella en su coraçón (5:28), ahé yo embío mi ángel delante tu faz para que apareje tu vaa delante ti (11:10), El que tiene orejas para oír; oyga (11:15), ¿dónde tenemos en el desierto tantos panes para que fartemos tanta compañía? (15:33), etc.*

En ocasiones *para que* es la traducción de QUID y equivale al interrogativo *por qué*, *¿para qué ves la pajuela en el ojo de tu hermano e la viga en tu ojo non ves? (7:3), ¿para qué pensades mal en vuestros coraçones? (9:4), ¿para qué estás a ver profeta? (11:9), etc.*

Asimismo, se encuentra la condicional *si*, *si eres fijo de dios, échate atrás (4:6), si tu manderecha te escandaliza, córtala (5:30), si fuere tu ojo sjmple, todo tu cuerpo luzirá (6:22), si fuere la casa digna, verná vuestra paz sobre ella (10:13), etc.*

Otras conjunciones que aparecen en el texto son las temporales *fasta que*, *e non* *la conocía fasta que parió a su fijo primogénito e llamó su nombre Jesú (1:25), fuye en Egipto e estarás ende fasta que yo te lo diga (2:13), etc.* y *ante que*, *ante que conviviesen fue fallada preñada de Espiritu Sancto (1:18), iré ante que vós en Galilea (26:32); y que*, con valor sustantivo-completivo, *entonces Herodes, viendo que fuese burlado de los*

*magos, iró muncho (2:16), si eres fijo de dios, di que estas piedras se fagan panes (4:3), etc. y causal, e aquellos le dixeron en Betlem de Juda que así es escripto por el profeta (2:5), así á de ser que Herodes demandará al niño para lo prender (2:13), etc.*

Otros elementos transpositores que aparecen en el documento y que introducen oraciones adjetivas son los pronombres relativos: *que, los evangelistas son figurados en quatro figuras que non son deceptorias (prólogo, 18), quien, e ninguno conoce al fijo si non el padre nin al padre quien lo conoce si non el fijo (11:27), el qual, semejante es el Regno de los Cielos a un grano de mostaza el qual tomó un ombre e lo sembró en su campo (13:31), y lo que, que introduce oraciones adjetivas-sustantivas, por que se compliese lo que es dicho por el profeta (13:35), etc.*

#### Interjecciones

En el documento aparecen dos interjecciones, *ahé* y *guay*. *Ahé* se encuentra frecuentemente en el texto y es traducción del latín ECCE; se interpreta como ‘hé aquí’: *ahé el ángel del Señor (1:20), e ahé los cielos le fueron abiertos (3:16), e ahé algunos de los escrivanos (9:3), ahé un ombre tragador (11:19), etc.* A su vez *guay* traduce el latín VAE y se interpreta como ‘¡Ay, pobre(s)!’. Algunas de las apariciones de *guay*, aunque menos frecuentes que *ahé* son: *Guay de ti Corzaím e guay de ti Besaida (11:21), A guay del mundo de los escándalos necesario es que vengan escándalos mas guay de aquel ombre por el cual el escándalo verná (18:7), guay de vós escrivanos e fariseos (23:13), etc.*

#### **c. El léxico**

Para Lapesa (1981:70) “el influjo latinizante se observa con gran intensidad en el vocabulario ya que los escritores, al intentar plasmar las maneras italianas, refinadas, introducen una enorme cantidad de palabras cultas”.

En el texto aparecen numerosos cultismos: *monimentos* (< MONUMENTU) (8:28), con el significado de ‘sepulcros’; *langor* (< LANGUORE) (9:35), *escopas* (< ESCOPA) (12:44), frente al romance ‘escobas’; *clibano* (< CLIBANU) (6:30).

Asimismo, aparecen en el documento numerosos latinismos sin prácticamente adaptar al castellano: *apex* (5:18), *elemosinam* (< ELEEMOSYNA) (6:2), *per sata* (12:1), *didragma* (17:23), *parapsidiz* (< PARAPSIDIS) (23:26), *iténicos* (6:7), haciendo referencia a los ‘gentiles’, *equimeos* (5:47), *rancha* (5:22), que traduce del latín RACHA, que significa ‘necio’.

También hay palabras del hebreo transmitidas a través del latín bíblico, como *gehena* (< GEHENNA) (5:22), haciendo referencia al ‘infierno’, *paraçaden* (27:62), palabra que hace referencia al día antes del *sabbath* para los judíos; *holem* (5:18) referida al punto que indica vocal en la escritura hebrea. Posiblemente el empleo de estas palabras es indicación de cierto conocimiento de las costumbres de los judíos por parte del traductor, algo que iría en consonancia con la supuesta condición de converso de Martín de Lucena, apodado el *Macabeo*.

También encontramos voces medievales patrimoniales hoy en desuso: *yazija* (6:6), para designar una cámara o habitación; *troxe* (6:26), para referirse a un ‘hórreo’; *gulpejas* (8:20), ‘raposas’; *ogaño* (11:21), con el sentido de ‘otro tiempo’, ‘un día’; *liebдар* (13:33), que significa ‘fermentar’; y *ayna* (28:8), con el sentido de ‘rápidamente’.

En cuanto a la sufijación nominal, destaca la formación de palabras con el sufijo –*mento* / –*miento* (-MENTU). Como ya se ha señalado este aparece diptongado únicamente en dos ocasiones: *establecimiento* (15:6) y *acabamiento* (28:20); el resto de ocasiones en que aparece, ofrece la variante sin diptongar: *quitamento* (5:31), *pensamentos* (9:4), *complimento* (9:16), *acabamento* (13:39), etc.

Destaca asimismo la presencia de los diminutivos en –uelo: *pajuela* (7:3, 7:5), *pequeñuelos* (10:42, 11:25, 18:14, etc.) y más frecuentemente en –illo: *navezilla* (8:24, 9:1, 13:2, etc.), *pecezillos* (15:34), *puntillo* (5:18, glosa), *perrillos* (15:27).

Se puede señalar también la utilización de las palabras *Señor* y *Dios* para referirse a Dios de manera indistinta, seguramente con intención de *variatio*.

En cuanto al **verbo aver** merece ser explicado en el apartado referente al léxico. Se debe decir que en el texto, este verbo es usado casi exclusivamente como verbo principal conteniendo la idea de posesión. Los ejemplos en los que el verbo aver aparece como principal son los más frecuentes: *ove sed* (25:42), *aviendo viga* (7:4), *avemos menester* (26:65), *ave merçed* (15:22, 20:30), *avía vestimenta* (3:4), *avian mal* (4:24), etc. No

obstante, se encuentran algunos ejemplos en los que aparece como auxiliar, *aver seído* (26:24), *avía dicho* (16:12), *avía de publicar* (prólogo, 7).

## 5. CRITERIOS DE EDICIÓN

A la hora de realizar la edición crítica se ha tenido en cuenta texto propiamente bíblico así como también las glosas y el prólogo al texto evangélico. Para presentar el texto se van a seguir, aunque no de manera exhaustiva, los criterios del grupo CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red de Textos Antiguos) que a continuación se presentan sumariamente (la versión completa de los criterios está disponible en la web de la red <http://www.charta.es/criterios-de-edicion/> y también en Sánchez-Prieto 2011).

La finalidad de la edición crítica es presentar un texto libre de variación gráfica superflua y de errores pero que al mismo tiempo conserva las características de la lengua del original. En este estudio se ha regularizado la puntuación, acentuación y uso de mayúsculas pero se mantienen las particularidades fonéticas del castellano de la época.

### **a. Desarrollo de las abreviaturas**

Se desarrollan las abreviaturas sin dejar constancia.

### **b. Grafías**

Se mantiene la alternancia entre formas no diptongadas y diptongadas de una misma palabra:

acabamento → acabamiento

### **c. Grafías vocálicas**

En los contactos vocálicos entre palabras, la pérdida de una vocal se marca con ('):

sobrellos → sobr'ellos

dellos → d'ellos

### **d. u, v, b**

Se reparten *u* y *v* según su valor vocálico o consonántico:

uva, vua, uua, vva → uva

*B* y *v* se reflejan tal y como aparezcan en el documento:

clamava → clamava



fablaba → fablaba

Se conserva *b* en *cibdad*, *cabdal*...

cibdad → cibdad

### **e. i, j, y**

Se reparten *i, j, y* según su valor vocálico o consonántico:

iusto → justo

jntrinsicas → intrinsicas

sy → si

La secuencia de vocal + *y* final se transcribe según los usos ortográficos actuales:

soy, muy, fui

Se sustituye *y* por *i* en los diptongos decrecientes:

veynte → veinte

### **f. h-, -h-, ø**

Se suprime *h-* en palabras en las que no se ha consolidado:

hedificó → edificó

No se repone *h* cuando el documento no la presenta:

ypocritas → ipocritas

No se refleja la *h* interior:

comprehender → comprender

Caso especial es el verbo *haber*. se escribirá sin *h-* y con *-v-*: avía, acabar se á...

### **g. k, c, qu, ch; g, gu**

Se reemplaza la *ch* que representa /k/ por *c* o *qu*:

Ezechias → Ezequias

Se sustituye *qu* por *cu* para el valor [kw]:

qual → cual

### **h. m, n**

Se presenta *m* para la implosiva ante *b* y *p*: fambre

Se escribe *n* ante *v*: conviene

### **i. r, rr**

Se representa como *r* la vibrante en posición inicial, postconsonántica y en posición implosiva:

Rram → Ram

Esrron → Eron

Herrmanos → hermanos

### **j. Grafías de las sibilantes**

Se regularizan *c* y *ç*: *c* ante *e, i*, y *ç* ante *a, o, u*:

Cruçificado → crucificado

cabeça → cabeça

Se respeta el reparto entre *c* y *z*:

Fazer → fazer

Sc se edita como *c*:

Paresce → parece

En posición interior, se mantiene el reparto *-s- / -ss-* del manuscrito:

Oviessse → oviessse

Se respeta el reparto de *j* y *g* ante *e, i* del manuscrito:

mujer → mujer

muger → muger

### **k. -t, -d en posición final**

Se reflejan los usos del documento:

verdad, verdat, cibdad, cibdat, etc.

### **l. Grupos cultos**

Se regularizan si no tienen valor fonético particular (salvo en los contextos latinos):

Phares → Fares

Rachel → Raquel

Thesoros → tesoros

Se mantienen cuando pueden implicar una diferencia fonética:

regno vs. reyno

escripto → escrito

escrito → escrito

profecta → profecta

profeta → profeta

betlem → betlem

belem → belem

También se respetan los grupos no etimológicos del tipo *solepne* (posible disimilación para evitar la asimilación o palatalización de las nasales).

#### **m. Consonantes dobles**

Las consonantes dobles se simplifican:

Offreçieron → ofrecieron

#### **n. Mayúscula y minúscula**

Se emplea mayúscula para marcar las divisiones mayores del texto tras ( . ) y para indicar el comienzo del discurso directo.

Se emplea (M) y (m) para marcar la diferencia entre el nombre propio (topónimos y antropónimos) y el común.

#### **o. Acentuación**

Se introduce acentuación para reflejar la prosodia antigua, y para ello se siguen las reglas ortográficas actuales de la RAE.

#### **p. Unión y separación de palabras y ruptura de palabra a final de renglón**

Se “unen” o “separan” las palabras para mostrar las unidades léxicas y gramaticales de la lengua de la época del manuscrito. Se escriben juntos los elementos que integran casos como *buenamente*, *susodicho*, *aunque*, *todavía*, *también*, etc.

#### **q. Puntuación**

Se ha de reflejar mediante el sistema actual de puntuación la sintaxis del documento, no la moderna.

#### **r. Uso específico de las comillas**

Se emplean «» para los fragmentos en estilo directo. Si en el fragmento en estilo directo aparece otra voz en el discurso se utilizan las comillas simples: ‘’.

#### **s. Deterioros o rotos del original**

El texto que no aparece por estar el papel deteriorado en el original, se intenta reconstruir en la edición crítica. El texto reconstruido aparece representado entre <>.

#### **t. Errores del original**

Los errores en el texto original como la falta de letras se enmiendan en la edición. Las palabras añadidas en la edición se señalan con nota a pie de página y van entre <>. Cuando solamente se restaura una letra se indica en nota y no se señala con <>.

Las palabras o letras que aparecen tachadas en el original no se incluyen en el texto editado pero se indica su aparición mediante una nota a pie de página.

#### **u. Añadidos y glosas**

Se indica mediante nota las palabras añadidas por el copista o por una mano posterior.

#### **v. Marcas de folio**

No aparecen las marcas de cambio de folio en la edición, pero sí en la transcripción paleográfica.

#### **w. Números**

Los números romanos aparecen en mayúsculas, sin los puntos demarcativos de los numerales.

## 6. EDICIÓN

### PRÓLOGO.

Mateo, como en Judea oviesse predicado el evangelio, queriendo pasar a predicar a los gentiles, dexó en memoria a los hermanos de quien se partía el evangelio escrito en ebraico. Ca así como fue necessario para confirmación de la fe ser predicado el evangelio, así convino ser escrito para confusión de los herejes. O muchos fueron los que escrivieron el evangellio mas quatro solos ovieron actoridat en su escrevir, por que en quatro partes del mundo se avía de publicar la fe de la Trenidat; e son como quatro ruedas en el carro del Señor, el qual le trae por la predicación del evangelio. E por que en quatro maneras de muerte el linaje humano estava muerto, así por quatro maneras de predicación rebivificasse. Onde los evangelios que los otros escrivieron non fueron recibidos e fueron avidos por ningunos, porque prejudicavan a este número de quatro. Por la virtud del sacramento los evangelistas son figurados en quatro figuras que non son deceptorias nin engañosas mas son de misterio verdadero. Mateo figúrase por figura de ombre, porque fabló de la umanidat de Jesú Cristo largamente; Marco figúrase en león, porque fabló de la Resurrección; Lucas figúrase en bezerro porque fabló del sacerdocio; Iohan figúrase en águila, porque escrivió los sacramentos de la divinidad. Así mesmo Jesú Cristo fue ombre nacido de la virgen, bezerro en el sacrificio, león en la Resurrección, águila en la acensión. E esto se figura en otra manera en Jesú Cristo así como en ombre la umanidat en él; así como en bezerro el sacerdocio en él; así como en león el Reino en él; así como en águila el sacramento de la Divinidad.

**Aquí comiençan los santos evangelios en romance los cuales son romanciados por el reverendo dotor maestre Martín de Lucena el macabeo, por mandado del excelentíssimo caballero Íñigo López de Mendoza.**

**Aquí comiença el Santo Evangelio de San Mateo.**

### 1 Capítulo primero.

<sup>1</sup> <E>ste es el libro de la generación de Jesú Cristo, fijo de David, fijo de Abraham.

<sup>1</sup> liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham

<sup>2</sup> Abraham engendró a Isaac e Isaac engendró a Jacob e Jacob engendró a Judá e a sus hermanos.

<sup>2</sup> Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob autem genuit Iudam et fratres eius

<sup>3</sup> E Judá engendró a Fares e Zara de Tamar. Fares engendró a Esrón e Esrón engendró a Ram.

<sup>3</sup> Iudas autem genuit Fares et Zara de Tamar Fares autem genuit Esrom Esrom autem genuit Aram

<sup>4</sup> E Ram engendró a Aminadab e Aminadab engendró a Nasón e Nasón engendró a

<sup>4</sup> Aram autem genuit Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson autem

Salma.

genuit Salmon

<sup>5</sup> E Salma engendró a Boaz, de Raab e Boaz engendró a Obed, de Rut. E Obed engendró a Jassé e Jassé engendró a David, el Rey.

<sup>5</sup> Salmon autem genuit Booz de Rachab Booz autem genuit Obed ex Rut Obed autem genuit Iesse Iesse autem genuit David regem

<sup>6</sup> E David, el Rey, engendró a Salamón de aquella que de Urías fue.

<sup>6</sup> David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae

<sup>7</sup> Salamón engendró a Roboam. Roboam engendró a Abiá e Abiá engendró a Aça.

<sup>7</sup> Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit Abiam Abia autem genuit Asa

<sup>8</sup> E Aça engendró a Josafat e Josafat engendró a Uzía.

<sup>8</sup> Asa autem genuit Iosafat Iosafat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam

<sup>9</sup> E Uzía engendró a Jotán e Jotán engendró a Acáz e Acáz engendró a Ezequías.

<sup>9</sup> Ozias autem genuit Ioatam Ioatam autem genuit Achaz Achaz autem genuit Ezechiam

<sup>10</sup> E Ezequías engendró a Manasés e Manasés engendró a Amón. E Amón engendró a Josías.

<sup>10</sup> Ezechias autem genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon autem genuit Iosiam

<sup>11</sup> E Josías engendró a Jeconías e a sus hermanos en la trasmigración de Babilonia.

<sup>11</sup> Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratione Babylonis

<sup>12</sup> E después de la trasmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Saltiel e Saltiel engendró a Zorubabel.

<sup>12</sup> et post transmigrationem Babylonis Iechonias genuit Salatihel Salatihel autem genuit Zorobabel

<sup>13</sup> E Zorubabel engendró <a> Abiud e Abiud engendró a Eliaquim e Eliaquim engendró a Azor.

<sup>13</sup> Zorobabel autem genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim autem genuit Azor

<sup>14</sup> E Azor engendró a Çadoc e Çadoc engendró a Aquim. E Aquim engendró <a> Eliud.

<sup>14</sup> Azor autem genuit Saddoc Saddoc autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud

<sup>15</sup> E Eliud engendró <a> Eleazar e Eleazar engendró a Natán e Natán engendró a Jacob.

<sup>15</sup> Eliud autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Mattan Mattan autem genuit Iacob

<sup>16</sup> E Jacob engendró a Josep, el varón de María, de la cual fue nacido Jesús que se llama Cristo.

<sup>16</sup> Iacob autem genuit Iosef virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur Christus

<sup>7</sup> Pues todas las generaciones de Abraham fasta las generaciones de David, generaciones catorze. E de David fasta la transmigración de Babilonia, generaciones cuatorze. E de la transmigración de Babilonia fasta Cristo, generaciones cuatorze.

<sup>18</sup> La generación de Cristo así era: como fuese desposada su madre, María, con Josep, ante que conviviesen fue fallada preñada de Espíritu Santo.

<sup>19</sup> E Josep, su marido, como fuese justo e non quisiese tomarla, quisola dexar escondidamente.

<sup>20</sup> E, estas cosas pensante él, e ahé el ángel del Señor le apareció en sueño diziéndole: «Josep, fijo de David, non quieras temer de tomar a María, tu mujer; lo que d'ella será nacido, de Espíritu Santo es.

<sup>21</sup> E parirá un fijo e llamarás su nombre *Jesú*; aquel salvo fará a su pueblo de los pecados d'ellos».

<sup>22</sup> Esto todo fue fecho porque se cumpla lo dicho por el Señor por el profeta diziente:

<sup>23</sup> «Ahé la Virgen concibirá e parirá fijo e llamarán su nombre *Emanuel*, que se interpetra 'conusco Dios'».

<sup>24</sup> E levantándose Josep del sueño, fizo segund que le mandó el ángel del Señor e tomó su mujer.

<sup>25</sup> E non la conocía fasta que parió a su fijo primogénito e llamó su nombre *Jesús*.

## 2 Capítulo segundo.

<sup>1</sup> Pues como nacido fuese Jesús en Belem de Judá en los días de Herodes el rey, ahé

<sup>17</sup> omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim et a David usque ad transmigracionem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigracione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim

<sup>18</sup> Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Iosef antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto

<sup>19</sup> Iosef autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam

<sup>20</sup> haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Iosef fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est

<sup>21</sup> pariet autem filium et vocabis nomen eius Iesum ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum

<sup>22</sup> hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per profetam dicentem

<sup>23</sup> ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuhel quod est interpretatum Nobiscum Deus

<sup>24</sup> exsurgens autem Iosef a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam

<sup>25</sup> et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et vocavit nomen eius Iesum

<sup>1</sup> cum ergo natus esset Iesus in Betleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi

los magos de uriente vinieron a Jerusalem

ab oriente venerunt Hierosolymam

<sup>2</sup> dizientes: «¿Adó es el que es nacido rey de los judíos? Vimos su estrella en oriente e venimos a lo adorar».

<sup>2</sup> dicentes ubi est qui natus est rex Iudaeorum vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum

<sup>3</sup> Oyéntelo Herodes el rey, turbóse e toda Jerusalem con él.

<sup>3</sup> audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo

<sup>4</sup> E ayuntó a todos los príncipes de los sacerdotes e a los escrivanos del pueblo e sotilmente quería saber de aquellos ónde naciera Cristo.

<sup>4</sup> et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur

<sup>5</sup> E aquellos le dixeron: «en Betlem de Judá, que así es escripto por el profeta»:

<sup>5</sup> at illi dixerunt ei in Betleem Iudaeae sic enim scriptum est per profetam

<sup>6</sup> *E tú, Belem, tierra de Judá,*

<sup>6</sup> et tu Betleem terra Iuda

*non la más pequeña eres en los príncipes de Judá;*

nequaquam minima es in principibus Iuda

*de ti saldrá duque que regirá <a mi> pueblo Is<rael>*

ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israhel

<sup>7</sup> <Entonces He>rodes llam<ó a los> magos <con diligencia pi>dió d'ellos <el tiempo del estrella que> les pareci<ó>

<sup>7</sup> tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis

<sup>8</sup> <e enviándolos> en Belem dix<o: «id e preguntad con di>ligencia por <el niño; e cuanto> fallardes notificádmelo porque yo viniente lo adoraré».

<sup>8</sup> et mittens illos in Betleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum

<sup>9</sup> Los cuales, como oyesen al rey, fuéronse. E ahé el estrella la cual vieron en oriente iva delante ellos fasta que veno a estar sobre el lugar do era el moço.

<sup>9</sup> qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer

<sup>10</sup> E, viendo el estrella, se gozaron de grand gozo mucho.

<sup>10</sup> videntes autem stellam gavisii sunt gaudio magno valde

<sup>11</sup> E entrantes en la casa, fallaron al moço con María, su madre. E echándose lo adoraron, e abiertos sus tesoros, le ofrecieron dádivas: oro, e encienso, e mirra.

<sup>11</sup> et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum tus et murrum



<sup>12</sup> E la respuesta recibida en sueños: cuando tornasen a Herodes, por otra vía se tornaron en su región.

<sup>13</sup> Los cuales, como se fuesen, ahé el ángel del Señor apareció en sueños a Josep, diziente: «Llevántate e toma al moço e a su madre e fuye en Egipto; e estarás ende fasta que yo te lo diga. Así á de ser, que Herodes demandará al niño para lo prender».

<sup>14</sup> El cual se levantó e tomó al niño e a su madre de noche e fuese en Egipto.

<sup>15</sup> E era ende fasta la muerte de Herodes porque se cumpliese lo que fue por el Señor dicho por el profeta diziente: «De Egipto llamé a mi fijo».

<sup>16</sup> Entonces, Herodes, viendo que fuese burlado de los magos, iró mucho e embió e mató todos los niños que eran en Belem e en todos sus fines de *bimatu* a yuso, segund el tiempo que sopo de los magos.

<sup>17</sup> Estonces se cumplió el dicho por Jeremías, el profeta <diziente>:

<sup>18</sup> «Boz en Rama oída es, llorado e aullido mucho: Raquel llorante a sus fijos, je non se quiso consolar que non eran!».

<sup>19</sup> E muerto Herodes, ahé que apareció el ángel del Señor en sueños a Josep, en Egipto,

<sup>20</sup> diziendo: «levántate e toma el niño e a su madre e ve en tierra de Israel, ca muertos son los que demandavan el alma del niño».

<sup>21</sup> E levantándose, tomó al niño e a su madre e veno en tierra de Israel.

<sup>22</sup> Oyente que Arquelaus enreinase en Judea por Herodes, su padre, temió de ir allá; e

<sup>12</sup> et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam

<sup>13</sup> qui cum recessissent ecce angelus Domini apparuit in somnis Iosef dicens surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum

<sup>14</sup> qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum

<sup>15</sup> et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino per profetam dicentem ex Aegypto vocavi filium meum

<sup>16</sup> tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a magis iratus est valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Betleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis

<sup>17</sup> tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam profetam dicentem

<sup>18</sup> vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt

<sup>19</sup> defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini in somnis Iosef in Aegypto

<sup>20</sup> dicens surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israhél defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri

<sup>21</sup> qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhél

<sup>22</sup> audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo timuit illo

amonestado en sueños, fue en las partes de Galilea.

<sup>23</sup> E viniendo moró en la cibdat que se llamava Nazaret porque se cumpliese lo que es dicho por el profeta: que *Nazareo* se llamará.

ire et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae

<sup>23</sup> et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazaret ut adimpleretur quod dictum est per profetas quoniam Nazareus vocabitur

### 3 Capítulo tercero.

<sup>1</sup> En esos días veno Joán Bautista predicante en el desierto de Judá.

<sup>2</sup> E diziente: «Penitencia fazed que se allegará el reino de los cielos».

<sup>3</sup> Aqueste es el que es dicho por Isaías el profeta, diziente: «Boz de llamante en el desierto: ¡aparejad la vía del Señor, derechas fazed sus sendas!».

<sup>4</sup> Aqueste Joán avía vestimenta de pelos de camellos e cinta de piel traía cerca sus lomos; e su comer eran langostas e miel salvaje.

<sup>5</sup> Estonces salía a él Jerusalem e toda Judea e toda región cerca del Jordán.

<sup>6</sup> E bautizábanse en el Jordán por él, conociendo sus pecados

<sup>7</sup> E viendo muchos de los fariseos e saduceos vinientes a su bautismo, díxoles: «Generación de bívoras, ¿quién vos demostró foir de la venidera ira?»

<sup>8</sup> Pues fazed fruto digno de penitencia.

<sup>9</sup> E non querades dezir entre vós: ‘¡Padre avemos a Abraham!’ Dígovos, en verdat, que poderoso es Dios de estas piedras resucitar a los fijos de Abraham.

<sup>1</sup> in diebus autem illis venit Iohannes Baptista praedicans in deserto Iudaeae

<sup>2</sup> et dicens paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum

<sup>3</sup> hic est enim qui dictus est per Esaiam profetam dicentem vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius

<sup>4</sup> ipse autem Iohannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos esca autem eius erat lucustae et mel silvestre

<sup>5</sup> tunc exiebat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanen

<sup>6</sup> et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua

<sup>7</sup> videns autem multos Farisaeorum et Sadducaeorum venientes ad baptismum suum dixit eis progenies viperarum quis demonstravit vobis fugere a futura ira

<sup>8</sup> facite ergo fructum dignum paenitentiae

<sup>9</sup> et ne velitis dicere intra vos patrem habemus Abraham dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae

<sup>10</sup> Ya el segurón a la raíz del árbol es puesto, pues toda árbol que non fiziere buen fruto será cortada e en el fuego se echará.

<sup>11</sup> E yo vos bautizo en agua en penitencia; aquel que después de mí verná, más fuerte es que yo, del cual el calçado traer non soy digno: aquel vos bautizará en Espíritu Sancto e de fuego.

<sup>12</sup> Del cual el su aventadero será en su mano, e alimpiará su era e ayuntará su trigo en su troxe; e las pajas quemará con fuego non apagable».

<sup>13</sup> Entonce veno Jesús en Galilea en el Jordán a Joán que fuese bautizado por él.

<sup>14</sup> E Joán devedávalo diziendo: «yo por ti devo ser bautizado, ¿e tú vienes a mí?»

<sup>15</sup> E Respondiendo Jesús, díxole: «dexa agora que así nos cumple complir toda justicia». Entonce lo dexó.

<sup>16</sup> E bautizado Jesús, luego subió del agua. E ahé los cielos le fueron abiertos e vio el Espíritu del Señor descendiente como paloma e veniente sobre él.

<sup>17</sup> E ahé una boz del cielo decía: «Aqueste es mi fijo amado, del cual me agradé».

#### **4 Capítulo cuarto.**

Estonces Jesús fue traído al desierto por el Espíritu porque fuese tentado del diablo.

<sup>2</sup> E como ayunase cuarenta días e cuarenta noches, después ovo fambre.

<sup>3</sup> E legándose el tentador, le dixo: «Si eres fijo de Dios, di que estas piedras se fagan panes».

<sup>10</sup> iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur

<sup>11</sup> ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam qui autem post me venturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni

<sup>12</sup> cuius ventilabrum in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum paleas autem comburet igni inextinguibili

<sup>13</sup> tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut baptizaretur ab eo

<sup>14</sup> Iohannes autem prohibebat eum dicens ego a te debeo baptizari et tu venis ad me

<sup>15</sup> respondens autem Iesus dixit ei sine modo sic enim decet nos implere omnem iustitiam tunc dimisit eum

<sup>16</sup> baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam venientem super se

<sup>17</sup> et ecce vox de caelis dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui

<sup>1</sup> tunc Iesus ductus est in desertum ab Spiritu ut temptaretur a diabolo

<sup>2</sup> et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit

<sup>3</sup> et accedens temptator dixit ei si Filius Dei es dic ut lapides isti panes fiant

<sup>4</sup> El cual, respondiendo, le dixo: «Escrito es: non en el pan solo bive el ombre, mas en toda palabra que procede de la boca del Señor».

<sup>5</sup> E entonces, lo tomó el diablo e lo llevó en la santa cibdad e instituyólo sobre el soberana altura [*pinacula*] del templo,

<sup>6</sup> e díxole: «Si eres fijo de Dios, échate atrás. Ca escrito es ca a sus ángeles mandará por ti que en las manos te lleven por que non ofendas con la piedra a tu pie».

<sup>7</sup> E díxole Jesú otra vez: «Escrito es: non tentarás al Señor, tu Dios».

<sup>8</sup> E otra vez lo tomó el diablo e lo llevó en un monte muy alto e amostróle todos los regnos del mundo e la gloria d'ellos.

<sup>9</sup> E díxole: «todos estos te daré si cayendo me adorares».

<sup>10</sup> E entonces, le dixo Jesú: «Ve, Satanás, escrito es: al Señor, tu Dios, adorarás e a él solo servirás».

<sup>11</sup> Entonce lo dexó el diablo e ahé los ángeles se allegaron e servíanle.

<sup>12</sup> E como oviese oído que Joán fuese traído, fuese en Galilea.

<sup>13</sup> E dexada la cibdat de Nazaret, veno e moró en Cafarnaum, ribera de la mar en las fines de Zabulum e Neptalim

<sup>14</sup> por que se cumpliese lo que es escrito por Isaías, profeta:

<sup>15</sup> «¡Tierra de Zabulum e tierra de Naptalim, vía de la mar, tras el Jordán, de Galilea de las gentes!

<sup>16</sup> El pueblo que estava en las tiniebras luz vio grande, e los estantes en la región de la

<sup>4</sup> qui respondens dixit scriptum est non in pane solo vivet homo sed in omni verbo quod procedit de ore Dei

<sup>5</sup> tunc adsumit eum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum supra pinnaculum templi

<sup>6</sup> et dixit ei si Filius Dei es mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis mandabit de te et in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

<sup>7</sup> ait illi Iesus rursus scriptum est non temptabis Dominum Deum tuum

<sup>8</sup> iterum adsumit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum

<sup>9</sup> et dixit illi haec tibi omnia dabo si cadens adoraveris me

<sup>10</sup> tunc dicit ei Iesus vade Satan scriptum est Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies

<sup>11</sup> tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei

<sup>12</sup> cum autem audisset quod Iohannes traditus esset secessit in Galilaeam

<sup>13</sup> et relicta civitate Nazaret venit et habitavit in Cafarnaum maritimam in finibus Zabulon et Neptalim

<sup>14</sup> ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam profetam

<sup>15</sup> terra Zabulon et terra Neptalim via maris trans Iordanen Galilaeae gentium

<sup>16</sup> populus qui sedebat in tenebris lucem vidit magnam et sedentibus in regione et

sombra de la muerte, luz les resplandeció».

<sup>17</sup> E dende començó Jesús a predicar e a dezir: «Penitencia fazed, allegóse el regno de los cielos».

<sup>18</sup> E andante cerca de la mar de Galilea, vio dos hermanos, a Simón, que se llamava Pedro, e Andrés, su hermano, que echavan las redes en la mar, ca eran pescadores.

<sup>19</sup> E díxoles: «Venid após mí e fazer vos é ser fechos pescadores de los ombres».

<sup>20</sup> E ellos, luego, dexantes sus redes, siguiéronlo.

<sup>21</sup> E andando, vio otros dos hermanos, Jacobo el Zebedeo, e Joán, su hermano, en el navío con el Zebedeo, su padre d'ellos, que fenchían sus redes; e llamólos.

<sup>22</sup> E ellos luego, desmamparadas las redes e a su padre, lo siguieron.

<sup>23</sup> E cercava Jesús toda Galilea, abezando en las sinagogas d'ellos, e predicando el evangelio del regno de Dios, e sanante toda dolencia e toda enfermedat en el pueblo.

<sup>24</sup> E fuese su opinión en toda Siria; e ofrecieronle todos los que avían mal por varias dolencias, e comprendidos de tormentos, e los que avían demonios, e lunáticos, e paralíticos, e curólos.

<sup>25</sup> E siguiéronlo munchas compañías de Galilea, e de Capul, e de Jerusalem, e Judea e detrás el Jordán.

## **5 Capítulo quinto.**

<sup>1</sup> E viendo las compañías, subió en el monte e, como se asentase, subieron a él sus diciplos.

umbra mortis lux orta est eis

<sup>17</sup> exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum

<sup>18</sup> ambulans autem iuxta mare Galilaeae vidit duos fratres Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem eius mittentes rete in mare erant enim piscatores

<sup>19</sup> et ait illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum

<sup>20</sup> at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum

<sup>21</sup> et procedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes retia sua et vocavit eos

<sup>22</sup> illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum

<sup>23</sup> et circumibat Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo

<sup>24</sup> et abiit opinio eius in totam Syriam et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et tormentis comprehensos et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos

<sup>25</sup> et secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et Hierosolymis et Iudaea et de trans Iordanen

<sup>1</sup> videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius

<sup>2</sup> E abriente su boca abezávalos diziente:	<sup>2</sup> et aperiens os suum docebat eos dicens
<sup>3</sup> «Bien aventurados los pobres de espíritu, que de aquellos es el regno de los cielos.	<sup>3</sup> beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum
<sup>4</sup> Bien aventurados los mansos, ca aquellos poseerán la tierra.	<sup>4</sup> beati mites quoniam ipsi possidebunt terram
<sup>5</sup> Bien aventurados son los que lloran, ca ellos se consolarán.	<sup>5</sup> beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur
<sup>6</sup> Bien aventurados aquellos que han fambre e han sed a la justicia, ca ellos se fartarán.	<sup>6</sup> beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur
<sup>7</sup> Bien aventurados los misericordiosos, ca ellos la misericordia conseguirán.	<sup>7</sup> beati misericordes quia ipsi misericordiam consequentur
<sup>8</sup> Bien aventurados los de limpio corazón, ca ellos a Dios verán.	<sup>8</sup> beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt
<sup>9</sup> Bien aventurados los pacíficos, ca aquellos hijos de Dios se llamarán.	<sup>9</sup> beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur
<sup>10</sup> Bien aventurados los que persecución padecen por la justicia, ca de aquellos es el regno de Dios.	<sup>10</sup> beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum
<sup>11</sup> Bien aventurados sois cuando vos maldixeren, e vos siguieren, e dixeren todo mal contra vós mentientes por mí.	<sup>11</sup> beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me
<sup>12</sup> ¡Goza e alegravos!, ca vuestra merced copiosa es en los cielos, ca así siguieron a los profetas que fueron ante vós.	<sup>12</sup> gaudete et exultate quoniam merces vestra copiosa est in caelis sic enim persecuti sunt profetas qui fuerunt ante vos
<sup>13</sup> Que vós sois sal de la tierra, ca si sal desfalleciere, ¿en la cuál se salará a ninguna cosa? Valdrá allende si non que lo embíen afuera e sea pisada por los ombres.	<sup>13</sup> vos estis sal terrae quod si sal evanuerit in quo salletur ad nihilum valet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus
<sup>14</sup> Vós sois luz del mundo, non puede la cibdat esconderse sobre el monte puesta,	<sup>14</sup> vos estis lux mundi non potest civitas abscondi supra montem posita
<sup>15</sup> nin encienden la candela e la ponen so la medida modio mas sobre el candelero porque luza a todos los que son en la casa.	<sup>15</sup> neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio sed super candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt

<sup>16</sup> Así luza vuestra luz cerca de los ombres, porque vean vuestras buenas obras e glorifiquen a vuestro Padre, que es en los cielos.

<sup>17</sup> Non queráis pensar que vine yo a desatar la ley o los profetas; non vine a desatar mas a complir.

<sup>18</sup> Verdad vos digo fasta que pase el cielo e la tierra, un jota o un *apex* [*apex* se dice en lengua ebraica *holem* e es un ‘puntillo’] non traspasará de la Ley fasta que todas las cosas se fagan.

<sup>19</sup> E el que desatare uno d’estos mandados, mucho pequeño será nombrado en el regno de Dios; e el que fiziere e abezare, aquel grande se llamará en el regno de los cielos.

<sup>20</sup> Dígovos: en verdad que si non abundare vuestra justicia más que de los escrivanos e de los fariseos non entraredes en el regno de los cielos.

<sup>21</sup> Oístes <que dicho es> a los antiguos: *Non matarás*; el que matare, reo será por juizio.

<sup>22</sup> Yo vos lo digo: que cualquiera que se ensaña a su hermano, reo será de juizio. Cualquiera que dixere a su hermano «¡rancha!», reo será de concilio. Cualquier que dixere locamente, reo será del fuego de gehena.

<sup>23</sup> Si ofreces tu dádiva al altar, e ende te recordares que tu hermano, que tiene alguna cosa contra ti,

<sup>24</sup> dexa ende tu don ante el altar e, primeramente, arreconciliarte a tu hermano. E estonce ven e ofrece tu don.

<sup>16</sup> sic luceat lux vestra coram hominibus ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est

<sup>17</sup> nolite putare quoniam veni solvere legem aut profetas non veni solvere sed adimplere

<sup>18</sup> amen quippe dico vobis donec transeat caelum et terra iota unum aut unus apex non praeteribit a lege donec omnia fiant

<sup>19</sup> qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines minimus vocabitur in regno caelorum qui autem fecerit et docuerit hic magnus vocabitur in regno caelorum

<sup>20</sup> dico enim vobis quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et Farisaeorum non intrabitis in regnum caelorum

<sup>21</sup> audistis quia dictum est antiquis non occides qui autem occiderit reus erit iudicio

<sup>22</sup> ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo reus erit iudicio qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio qui autem dixerit fatue reus erit gehennae ignis

<sup>23</sup> si ergo offeres munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te

<sup>24</sup> relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius reconciliare fratri tuo et tunc veniens offers munus tuum

<sup>25</sup> Consiente a tu adversario cedo mientras que eres en la vía con él por que non te traiga el adversario al juez e el juez al ministro e seas metido en la cárcel.

<sup>26</sup> Verdad te digo que non saldrás dende fasta que tornes lo postrimero cuatro vezes.

<sup>27</sup> Oistes ca dicho es a los antigos: *Non fornicarás*.

<sup>28</sup> E yo vos digo que cualquier que viere muger para la cobdiciar ya fornicó con ella en su corazón.

<sup>29</sup> Ca si tu ojo diestro te escandaliza, arráncalo e échalo de ti; mejor es en verdat a ti que peresca uno de tus miembros que todo tu cuerpo sea metido en gehena.

<sup>30</sup> E si tu manderecha te escandaliza, córtala e échala de ti; mejor te es en verdad que peresca uno de tus miembros que todo tu cuerpo vaya en gehena.

<sup>31</sup> Dicho es: cualquiera que dexare a su muger dele carta de quitamento.

<sup>32</sup> E yo vos digo que cualquiera que dexare a su muger, dexada la causa de la fornicación, fazer la á fornicar. E el que la dejada tomare, adulterará.

<sup>33</sup> Otra vez oístes que dicho es a los antiguos: non te perjurarás, tornarás al Señor tus juramentos.

<sup>34</sup> E yo vos digo: non jurar de todo en todo: nin por el cielo, ca trono del Señor es.

<sup>35</sup> Nin por la tierra, ca es banquetta de sus pies. Nin por Jerusalem, ca es cibdat de grand <Rey>.

<sup>25</sup> esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo ne forte tradat te adversarius iudici et iudex tradat te ministro et in carcerem mittaris

<sup>26</sup> amen dico tibi non exies inde donec reddas novissimum quadrantem

<sup>27</sup> audistis quia dictum est antiquis non moechaberis

<sup>28</sup> ego autem dico vobis quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam iam moechatus est eam in corde suo

<sup>29</sup> quod si oculus tuus dexter scandalizat te erue eum et proice abs te expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam

<sup>30</sup> et si dextera manus tua scandalizat te abscide eam et proice abs te expedit tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum eat in gehennam

<sup>31</sup> dictum est autem quicumque dimiserit uxorem suam det illi libellum repudii

<sup>32</sup> ego autem dico vobis quia omnis qui dimiserit uxorem suam excepta fornicationis causa facit eam moechari et qui dimissam duxerit adulterat

<sup>33</sup> iterum audistis quia dictum est antiquis non peierabis reddes autem Domino iuramenta tua

<sup>34</sup> ego autem dico vobis non iurare omnino neque per caelum quia tronus Dei est

<sup>35</sup> neque per terram quia scabillum est pedum eius neque per Hierosolymam quia civitas est magni Regis



<sup>36</sup> Nin por tu cabeça jurarás ca non puedes un cabelo fazer blanco o negro.

<sup>37</sup> E sea vuestra palabra: «Es» o «Non»; lo que aquellas cosas es más abundante es por mal.

<sup>38</sup> Oístes ca es dicho: ojo por ojo e diente por diente.

<sup>39</sup> Yo vos lo digo: non resistir al mal, mas si alguno te firiere en tu mexilla diestra, dale la otra.

<sup>40</sup> E aquel que quisiere en el juizio contender contra ti tu túnica, toma e remítégela e tu mantón;

<sup>41</sup> e cualquiera que te angarizare mill pasos, ve con él otras dos cosas;

<sup>42</sup> el que te demandare, dale; e el que quisiere mudarse de ti non te cures.

<sup>43</sup> Oístes que dicho es: *amarás a tu próximo e aborrecerás a tu enemigo.*

<sup>44</sup> E yo vos digo: Amad a vuestros enemigos e fazed bien <a> aquellos que vos aborrecieron; e orad por aquellos que vos perseguieron e vuestros calupniadores.

<sup>45</sup> Por que seades fijos de vuestro Padre que es en los cielos, que su sol faze nacer a los buenos e a los malos e llueve sobre los justos e non justos.

<sup>46</sup> Si los amades a los que vos aman, ¿qué merced averedes? Ciertamente aquesto fazen los publicanos.

<sup>36</sup> neque per caput tuum iuraveris quia non potes unum capillum album facere aut nigrum

<sup>37</sup> sit autem sermo vester est est non non quod autem his abundantius est a malo est

<sup>38</sup> audistis quia dictum est oculum pro oculo et dentem pro dente

<sup>39</sup> ego autem dico vobis non resistere malo sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua praebe illi et alteram

<sup>40</sup> et ei qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere remitte ei et pallium

<sup>41</sup> et quicumque te angariaverit mille passus vade cum illo alia duo

<sup>42</sup> qui petit a te da ei et volenti mutuari a te ne avertaris

<sup>43</sup> audistis quia dictum est diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum

<sup>44</sup> ego autem dico vobis diligite inimicos vestros benefacite his qui oderunt vos et orate pro persequentibus et calumniantibus vos

<sup>45</sup> ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos

<sup>46</sup> si enim diligatis eos qui vos diligunt quam mercedem habebitis nonne et publicani hoc faciunt

<sup>47</sup> E si saludardes a vuestros hermanos solamente, ¿qué más fazedes? Ciertamente los étnicos esto fazen.

<sup>48</sup> Pues estad vós perfectos segund que vuestro Padre celestial es perfecto.

## 6

<sup>1</sup> Acatad que la vuestra justicia non la fagades cerca de los ombres por que seades vistos por ellos; en otra manera merced non avredes cerca de vuestro Padre, que es en los cielos.

<sup>2</sup> Pues como fizieres [*exterminant*] *elemosinam*, non quieras que con trompetas se cante delante ti segunt que los ipócritas fazen en las sinagogas e en las calles, por que sean honrados por los ombres; verdat vos digo que ya aquellos recibieron su merced.

<sup>3</sup> Tú, faziendo elemosna, non sepa tu manisquierda lo que faze tu derecha,

<sup>4</sup> por que sea tu elemosna en escondido; e tu Padre, que ve en lo escondido, te lo tornará.

<sup>5</sup> **Capítulo Sesto.** E como orades, non seredes segund los ipócritas que aman en las sinagogas e en los rincones de las plaças estantes a orar por que sean vistos por los ombres; verdad vos digo recebieron su merced.

<sup>6</sup> E tú, como orares dentro en tu yazija e cerrada la puerta, ora a tu Padre en escondido; e tu Padre, que ve en escondido, te lo tornará.

<sup>47</sup> et si salutaveritis fratres vestros tantum quid amplius facitis nonne et ethnici hoc faciunt

<sup>48</sup> estote ergo vos perfecti sicut et Pater vester caelestis perfectus est

<sup>1</sup> attendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus ut videamini ab eis alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in caelis est

<sup>2</sup> cum ergo facies elemosynam noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis ut honorificentur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam

<sup>3</sup> te autem faciente elemosynam nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua

<sup>4</sup> ut sit elemosyna tua in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

<sup>5</sup> et cum oratis non eritis sicut hypocritae qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare ut videantur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam

<sup>6</sup> tu autem cum orabis intra in cubiculum tuum et cluso ostio tuo ora Patrem tuum in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

<sup>7</sup> Orantes, non querades mucho fablar segund los étnicos: piensan que en su muncha fabla serán recebidos.

<sup>8</sup> Non vos querades asemejar a ellos; sabe vuestro Padre que es lo que vos conviene ante que lo demandedes.

<sup>9</sup> Pues así oraredes: «*Pater noster*, Padre nuestro, que es en los cielos, santificado sea el tu Nombre;

<sup>10</sup> venga el tu regno; fágase tu voluntad segund que en el cielo otrosí en la tierra.

<sup>11</sup> E nuestro pan sobresustancial dánoslo oy;

<sup>12</sup> e déxanos nuestras debdas segund que nós dexamos a nuestros debdores;

<sup>13</sup> e non nos traigas a temptación, ante nos libra de mal.

<sup>14</sup> Si dexardes a los ombres sus pecados, dexar vos á vuestro Padre celestial vuestros delictos.

<sup>15</sup> E si non dexardes a los ombres, nin vuestro Padre vos dexará vuestros pecados.

<sup>16</sup> E como ayunades non querades ser fechos como los ipócritas tristes: enmagrecen sus caras por que parescan a los ombres ayunantes; verdat vos digo que recibieron su merced.

<sup>17</sup> Tú, como ayunas, unta tu cabeça e tu faz lava,

<sup>18</sup> por que non seas visto ayunante <por los ombres> mas a tu Padre, el cual en escondido; e tu Padre, que lo ve en escondido, te lo tornará.

<sup>7</sup> orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur

<sup>8</sup> nolite ergo adsimilari eis scit enim Pater vester quibus opus sit vobis antequam petatis eum

<sup>9</sup> sic ergo vos orabitur Pater noster qui in caelis es sanctificetur nomen tuum

<sup>10</sup> veniat regnum tuum fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra

<sup>11</sup> panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie

<sup>12</sup> et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimisimus debitoribus nostris

<sup>13</sup> et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo

<sup>14</sup> si enim dimiseritis hominibus peccata eorum dimittet et vobis Pater vester caelestis delicta vestra

<sup>15</sup> si autem non dimiseritis hominibus nec Pater vester dimittet peccata vestra

<sup>16</sup> cum autem ieiunatis nolite fieri sicut hypocritae tristes demoliuntur enim facies suas ut pareant hominibus ieiunantes amen dico vobis quia receperunt mercedem suam

<sup>17</sup> tu autem cum ieiunas ungue caput tuum et faciem tuam lava

<sup>18</sup> ne videaris hominibus ieiunans sed Patri tuo qui est in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

<sup>19</sup> Non querades tesarizar para vós tesoros en la tierra, onde con ferrumbre e tiña se muelen, e adonde ladrones se cavan e furtan.

<sup>20</sup> Tesarizad para vós tesoros en el cielo, onde con ferrumbre nin tiña se demuelen, e onde ladrones non cavan nin furtan.

<sup>21</sup> En verdad onde es tu tesoro, ende es tu corazón.

<sup>22</sup> La candela de cuerpo es tu ojo; si fuere tu ojo simple, todo tu cuerpo luzirá.

<sup>23</sup> E si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso; pues si la lumbré que es en ti es tiniebras, las mesmas tiniebras ¡cuántas serán!

<sup>24</sup> Ninguno puede servir a dos señores ca o al uno aborrecerá e a otro amará; o al uno sosterná e al otro menospreciará. Non podredes servir al Señor e <a mamona>.

<sup>25</sup> <Por esso> vos digo por que non seáis solícitos a vuestra alma, que es lo que comades, nin a vuestro cuerpo que vestiredes; ciertamente, el alma más es que el manjar, e el cuerpo más es que la vestimenta.

<sup>26</sup> Acatad a las aves del cielo ca non siembran, nin siegan, nin apañan en troxe; e vuestro Padre celestial las apacienta. Ciertamente vós más muchos sois que ellas.

<sup>27</sup> ¿Cuál de vosotros, pensante, puede añadir a su estatura un cobdo?

<sup>28</sup> E de la vestimenta, ¿para qué sois solícitos? Considerad los lirios del campo: ¡cómo crecen! Non trabajan nin filan.

<sup>19</sup> nolite tesarizare vobis tesaurus in terra ubi erugo et tineae demolitur ubi fures effodiunt et furantur

<sup>20</sup> tesarizate autem vobis tesaurus in caelo ubi neque erugo neque tineae demolitur et ubi fures non effodiunt nec furantur

<sup>21</sup> ubi enim est thesaurus tuus ibi est et cor tuum

<sup>22</sup> lucerna corporis est oculus si fuerit oculus tuus simplex totum corpus tuum lucidum erit

<sup>23</sup> si autem oculus tuus nequam fuerit totum corpus tuum tenebrosum erit si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt tenebrae quantae erunt

<sup>24</sup> nemo potest duobus dominis servire aut enim unum odio habebit et alterum diligit aut unum sustinebit et alterum contemnet non potestis Deo servire et mammonae

<sup>25</sup> ideo dico vobis ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis neque corpori vestro quid induamini nonne anima plus est quam esca et corpus plus est quam vestimentum

<sup>26</sup> respicite volatilia caeli quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea et Pater vester caelestis pascit illa nonne vos magis pluris estis illis

<sup>27</sup> quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum

<sup>28</sup> et de vestimento quid solliciti estis considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant nec nent

<sup>29</sup> Dígovos que nin Salamón, en toda su gloria, fue cubierto <...>.

<sup>29</sup> dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis

<sup>30</sup> <...> E cras en clíbano metido, Dios así lo vestió; ¿cuanto más vós, de muy poca fe?

<sup>30</sup> si autem faenum agri quod hodie est et cras in clibanum mittitur Deus sic vestit quanto magis vos minimae fidei

<sup>31</sup> Pues non querades ser solícitos dizientes: ¿qué comeremos?, o ¿qué beberemos?, o ¿con qué nos cobriremos?

<sup>31</sup> nolite ergo solliciti esse dicentes quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur

<sup>32</sup> Todas estas cosas las gentes demandan; e sabe vuestro Padre cuál á menester alguna d'estas cosas todas.

<sup>32</sup> haec enim omnia gentes inquirunt scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis

<sup>33</sup> Pues demandad primeramente el regno de Dios e su justicia, e todas estas cosas vos dará.

<sup>33</sup> quaerite autem primum regnum et iustitiam eius et omnia haec adicientur vobis

<sup>34</sup> Pues non querades ser solícitos cras; el día de cras solícito será así mesmo. Abastará al día su malicia.

<sup>34</sup> nolite ergo esse solliciti in crastinum crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse sufficit diei malitia sua

## 7 Capítulo séptimo.

<sup>1</sup> Non querades julgar por que non seades julgados.

<sup>1</sup> nolite iudicare ut non iudicemini

<sup>2</sup> En el juizio en que judgardes vos judgarán, e en la medida que medierdes vos remidirán.

<sup>2</sup> in quo enim iudicio iudicaveritis iudicabimini et in qua mensura mensi fueritis metietur vobis

<sup>3</sup> ¿Para qué ves la pajuela [*festucam*] en el ojo de tu hermano e la viga en tu ojo non ves?

<sup>3</sup> quid autem vides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non vides

<sup>4</sup> ¿E cómo dizes a tu hermano deja la pajuela de tu ojo aviendo viga en tu ojo?

<sup>4</sup> aut quomodo dicis fratri tuo sine eiciam festucam de oculo tuo et ecce trabis est in oculo tuo

<sup>5</sup> <...> E entonces verás echar la pajuela del ojo de tu hermano.

<sup>5</sup> hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui

<sup>6</sup> Non querades dar el sancto a los canes, nin querades echar vuestras piedras preciosas delante los puercos, por que quiçá non las pisen con sus pies e, tornados, vos dirrumpan.

<sup>7</sup> Pedid e dar sevos á; buscad e fallaredes; batid e abrid vos an.

<sup>8</sup> Todo que pide, recibe; e el que busca, falla; e al que bate, abrir se á.

<sup>9</sup> ¿O quién es de vós ombre al cual, si pidiere su fijo pan, si por ventura le estenderá piedra?

<sup>10</sup> ¿E si le demandare pece si le dará culebra?

<sup>11</sup> Pues si vós, como seades malos, sabéis dar buenas cosas a vuestros fijos, ¡cuánto más vuestro Padre que es en los cielos, que dará buenas cosas a los que lo pidieren!

<sup>12</sup> Pues todas las cosas cualesquier que queredes que vos fagan los ombres, vós gelas fazed; aquesta en verdat es ley e del profecta.

<sup>13</sup> Entrad por angosta puerta, ca larga puerta e espaciosa vía que trae a perdición, e muchos son que entran por ella.

<sup>14</sup> ¡Mas qué por el angosta puerta e apretada vía que trae a la vida! ¡E pocos son los que la fallan!

<sup>15</sup> Acatad de los falsos profetas, que vernán a vós en vestimentas de ovejas e de dentro son como lobos robadores.

<sup>16</sup> De los fructos de vós los conocedores. ¿Si cogen de las espinas uvas o de los cardos [*tribulis*] figos?

<sup>6</sup> nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi dirumpant vos

<sup>7</sup> petite et dabitur vobis quaerite et invenietis pulsate et aperietur vobis

<sup>8</sup> omnis enim qui petit accipit et qui quaerit invenit et pulsanti aperietur

<sup>9</sup> aut quis est ex vobis homo quem si petierit filius suus panem numquid lapidem porriget ei

<sup>10</sup> aut si pisces petet numquid serpentem porriget ei

<sup>11</sup> si ergo vos cum sitis mali nostis bona dare filiis vestris quanto magis Pater vester qui in caelis est dabit bona petentibus se

<sup>12</sup> omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines et vos facite eis haec est enim lex et profetae

<sup>13</sup> intrate per angustam portam quia lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem et multi sunt qui intrant per eam

<sup>14</sup> quam angusta porta et arta via quae ducit ad vitam et pauci sunt qui inveniunt eam

<sup>15</sup> attendite a falsis profetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium intrinsecus autem sunt lupi rapaces

<sup>16</sup> a fructibus eorum cognoscetis eos numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus

<sup>17</sup> Así, toda árbol buena buenos fructos faze; e la mala árbol malos fructos faze.

<sup>18</sup> Non puede la buena árbol malos fructos fazer, nin la mala árbol buenos fructos fazer.

<sup>19</sup> Pues toda árbol que non faze buen fruto será cortada e en el fuego se echará.

<sup>20</sup> Pues de los frutos d'ellos los conoedores.

<sup>21</sup> Non todo que me dice «¡Señor!» entrará en el regno de los cielos, mas aquel que faze la volumptad de mi Padre, que es en los cielos, aquel entrará en el regno de los cielos.

<sup>22</sup> Muchos me dirán en aquel día: «Señor, Señor, el tu nombre profetamos e en tu nombre echamos los demonios e en tu nombre muchas virtudes fezimos».

<sup>23</sup> E entonces, los confesaré: «¡nunca vos conocí; arredradvos de mí los que obrades maldad!».

<sup>24</sup> Pues todo el que oye estas mis palabras e las faze, parecerá al varón sabio que edificó su casa sobre piedra.

<sup>25</sup> E veno la lluvia, e vinieron los ríos, e ventearon los vientos, e cayeron en aquella casa, e non cayó, ca era fundada sobre piedra.

<sup>26</sup> E cualquiera que oye estas mis palabras e non las fiziere, asemejar se á al varón loco que edificó su casa sobre arena.

<sup>27</sup> E cayó la lluvia, e vinieron los ríos, e asoplaron los vientos e dieron en aquella casa, e fue su caída grande».

<sup>17</sup> sic omnis arbor bona fructus bonos facit mala autem arbor fructus malos facit

<sup>18</sup> non potest arbor bona fructus malos facere neque arbor mala fructus bonos facere

<sup>19</sup> omnis arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur

<sup>20</sup> igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos

<sup>21</sup> non omnis qui dicit mihi Domine Domine intrabit in regnum caelorum sed qui facit voluntatem Patris mei qui in caelis est ipse intrabit in regnum caelorum

<sup>22</sup> multi dicent mihi in illa die Domine Domine nonne in nomine tuo profetavimus et in tuo nomine daemonia eiecimus et in tuo nomine virtutes multas fecimus

<sup>23</sup> et tunc confitebor illis quia numquam novi vos discedite a me qui operamini iniquitatem

<sup>24</sup> omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea adsimilabitur viro sapienti qui aedificavit domum suam supra petram

<sup>25</sup> et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam et non cecidit fundata enim erat super petram

<sup>26</sup> et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea similis erit viro stulto qui aedificavit domum suam supra harenam

<sup>27</sup> et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam et cecidit et fuit ruina eius magna

<sup>28</sup> E así fue que, acabando Jesús estas palabras, maravillávanse las compañías de sus doctrinas,

<sup>29</sup> e abezávaes como quien tenía poderío e non como sus escrivanos e fariseos.

## **8 Capítulo Octavo.**

<sup>1</sup> E como descendiese del monte siguiéronlo munchas compañías.

<sup>2</sup> E ahé un leproso que venía e lo adorava, diziente: «¡O señor, si tú quieres, puedes me alimpiar!»

<sup>3</sup> E estendiente su mano, lo tañió Jesús, diziente: «Quiérote alimpiar»; e luego fue alimpiada su lepra.

<sup>4</sup> E díxole Jesús: «Ve, non lo digas a alguno, mas ve, amuéstrate al sacerdote e ofrece la dádiva que les mandó Moisés en testimonio».

<sup>5</sup> E como entrase en Cafarnaúm llegóse a él Centurión, rogándole

<sup>6</sup> e diziendo: «Señor, mi moço yaze paralítico en casa, e es mal atormentado».

<sup>7</sup> E díxole Jesús: «Yo verné e curallo é».

<sup>8</sup> E respondió Centurión e dixo: «¡O, Señor, non só yo digno que tú entres so mi tejado, mas di por tu palabra e sanará mi moço!»

<sup>9</sup> Ca ombre só que tengo so mi poderío caballeros, e digo a este: ‘Ve’, e va; e a otro: ‘Ven’, e viene; e a mi siervo: Faz esto, e <fázelo>».

<sup>10</sup> E oyente esto Jesús, maravillóse e, a los que lo seguían, dixo:

<sup>28</sup> et factum est cum consummasset Iesus verba haec admirabantur turbae super doctrinam eius

<sup>29</sup> erat enim docens eos sicut potestatem habens non sicut scribae eorum et Farisaei

<sup>1</sup> cum autem descendisset de monte secutae sunt eum turbae multae

<sup>2</sup> et ecce leprosus veniens adorabat eum dicens Domine si vis potes me mundare

<sup>3</sup> et extendens manum tetigit eum Iesus dicens volo mundare et confestim mundata est lepra eius

<sup>4</sup> et ait illi Iesus vide nemini dixeris sed vade ostende te sacerdoti et offer munus quod praecepit Moses in testimonium illis

<sup>5</sup> cum autem introisset Cafarnaum accessit ad eum centurio rogans eum

<sup>6</sup> et dicens Domine puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur

<sup>7</sup> et ait illi Iesus ego veniam et curabo eum

<sup>8</sup> et respondens centurio ait Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic verbo et sanabitur puer meus

<sup>9</sup> nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites et dico huic vade et vadit et alio veni et venit et servo meo fac hoc et facit

<sup>10</sup> audiens autem Iesus miratus est et sequentibus se dixit amen dico vobis non inveni tantam fidem in Israhel



<sup>11</sup> «Dígovos que muchos de oriente e occidente vernán e <comerán> con Abraham, e Isaac e Jacob en el regno de los cielos.

<sup>12</sup> E los fijos del regno serán echados en las tiniebras intrínscas; ende será lloro e cruxido de dientes».

<sup>13</sup> E dixo Jesús a Centurión: «Ve, e segund creíste, te sea fecho»; e sanó el moço en esa ora.

<sup>14</sup> E como viniese Jesú en casa de Pedro, vio a su suegra yaziente e febricitante,

<sup>15</sup> e tañó su mano; e dexóla la fiebre e levantóse ella e serviólos.

<sup>16</sup> E desque fue tarde, ofreciéronle muchos que tenían demonios e echava a los espíritus por palabra, e todos los que avían mal curava

<sup>17</sup> por que se cumpliese lo dicho por Isaías el profeta, diziente: «Aquel las nuestras enfermedades recibirá e nuestras dolencias soportará».

<sup>18</sup> E viente Jesú las munchas compañías aderredor de sí, mandólas ir a transflectar.

<sup>19</sup> E allegándose un escribano, díxole: «Maestro, seguir te é donde quiera que fueres».

<sup>20</sup> E díxole Jesús: «Las gulpejas tienen foyas, e las aves del cielo nidos, e el fijo del ombre non tiene onde enclinar su cabeça».

<sup>21</sup> E otro de sus diciplos le dixo: «Señor, déxame, primeramente iré a soterrar a mi padre».

<sup>22</sup> E Jesús le dixo: «Sígueme e dexa a los muertos soterrar a sus muertos».

<sup>11</sup> dico autem vobis quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum

<sup>12</sup> filii autem regni eicientur in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium

<sup>13</sup> et dixit Iesus centurioni vade et sicut credidisti fiat tibi et sanatus est puer in hora illa

<sup>14</sup> et cum venisset Iesus in domum Petri vidit socrum eius iacentem et febricitantem

<sup>15</sup> et tetigit manum eius et dimisit eam febris et surrexit et ministrabat eis

<sup>16</sup> vespere autem facto obtulerunt ei multos daemonia habentes et eiciebat spiritus verbo et omnes male habentes curavit

<sup>17</sup> ut adimpleretur quod dictum est per Esaïam profetam dicentem ipse infirmitates nostras accepit et aegrotationes portavit

<sup>18</sup> videns autem Iesus turbas multas circum se iussit ire trans fretum

<sup>19</sup> et accedens unus scriba ait illi magister sequar te quocumque ieris

<sup>20</sup> et dicit ei Iesus vulpes foveas habent et volucres caeli tabernacula Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet

<sup>21</sup> alius autem de discipulis eius ait illi Domine permittite me primum ire et sepelire patrem meum

<sup>22</sup> Iesus autem ait illi sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos

<sup>23</sup> E llegándose él al navío, siguiéronlo sus discipulos.

<sup>24</sup> E ahé grand movimiento fue fecho en la mar, así que la navezilla se cubría de ondas e él dormía.

<sup>25</sup> E allegáronse e despertáronlo dizientes: «¡Señor, sálvanos; perecemos!

<sup>26</sup> E díxoles: «¿Para qué estáis temerosos, ombres de poca fe?». Estonces, levantándose, mandó a los vientos e a la mar e fecho fue grand asosiego.

<sup>27</sup> E los ombres maravilláronse dizientes: «¿Cuál es este que los vientos e la mar le obedecen?».

<sup>28</sup> E como viniese de transfletar en la región de Jerusalem, encontráronlo dos que avían demonios, de los monumentos salientes o de las minas; así que ninguno podría pasar por aquella vía.

<sup>29</sup> E ahé clamaron dizientes: «¿Qué tienes con nós, fiijo de Dios, veniste aquí ante de tiempo a nos atormentar?»

<sup>30</sup> Era non lexos d'ellos un hato de muchos puercos, paciente;

<sup>31</sup> e los diablos rogáronle, dizientes: «Si nos echas, embíanos en la grey de los puercos».

<sup>32</sup> E díxoles: «Id». E ellos, salientes, fueron a los puercos. E ahé estruendo andovo por toda la grey de los puercos; e fizolos tropetar en la mar e muertos fueron en las aguas.

<sup>33</sup> E los pastores fuyeron; e vinientes en las cibdades, contaron todas estas cosas e de aquellos que demonios tovieran.

<sup>23</sup> et ascendente eo in navicula secuti sunt eum discipuli eius

<sup>24</sup> et ecce motus magnus factus est in mari ita ut navicula operiretur fluctibus ipse vero dormiebat

<sup>25</sup> et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes Domine salva nos perimus

<sup>26</sup> et dicit eis quid timidi estis modicae fidei tunc surgens imperavit ventis et mari et facta est tranquillitas magna

<sup>27</sup> porro homines mirati sunt dicentes qualis est hic quia et venti et mare oboediunt ei

<sup>28</sup> et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum occurrerunt ei duo habentes daemonia de monumentis exeuntes saevi nimis ita ut nemo posset transire per viam illam

<sup>29</sup> et ecce clamaverunt dicentes quid nobis et tibi Fili Dei venisti huc ante tempus torquere nos

<sup>30</sup> erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens

<sup>31</sup> daemones autem rogabant eum dicentes si eicis nos mitte nos in gregem porcorum

<sup>32</sup> et ait illis ite at illi exeuntes abierunt in porcos et ecce impetu abiit totus grex per praeceps in mare et mortui sunt in aquis

<sup>33</sup> pastores autem fugerunt et venientes in civitatem nuntiaverunt omnia et de his qui daemonia habuerant

<sup>34</sup> E ahé toda la cibdat salió a recibir a Jesús. E, veyéndolo, rogáronle que pasasse del término d'ellos.

## 9 Capítulo noveno de Sant Mateo.

<sup>1</sup> E subiente en la navezilla, trasfletó e veno en su cibdat.

<sup>2</sup> E ahé que le ofrecían un paralítico yaziente en el lecho. E veyendo Jesús d'ellos la fe, dixo al paralítico: «Confía, fijo; perdonados son tus pecados».

<sup>3</sup> E ahé algunos de los escrivanos dixerón entre sí: «Aqueste brasfema».

<sup>4</sup> E como viese Jesús los pensamientos d'ellos, dixo: «¿Para qué pensades mal en vuestros coraçones?»

<sup>5</sup> ¿Cuál es más ligera cosa de dezir: 'perdonados te son tus pecados' o dezir 'levántate e anda'?

<sup>6</sup> E por que sepades qu'el fijo del ombre tiene poderío en la tierra de perdonar los pecados, estonces, dixo al paralítico: 'levántate, lleva tu lecho e vete a tu casa'».

<sup>7</sup> E levantóse e fuese a su casa.

<sup>8</sup> E veyéndolo las compañas, temieron e glorificaron a Dios que dio tal poderío a los ombres.

<sup>9</sup> E como passase dende, Jesús vio a un ombre asentado en el cambio, Mateo por nombre, e díxole: «Sígueme». E levantándose, siguiólo [*teloneo* algunos dizen sea 'cambio' mas la verdad que es la playa onde se<a> el portadgo e flete de l<as> naves].

<sup>34</sup> et ecce tota civitas exiit obviam Iesu et viso eo rogabant ut transiret a finibus eorum

<sup>1</sup> et ascendens in naviculam transfretavit et venit in civitatem suam

<sup>2</sup> et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto et videns Iesus fidem illorum dixit paralytico confide filii remittuntur tibi peccata tua

<sup>3</sup> et ecce quidam de scribis dixerunt intra se hic blasfemat

<sup>4</sup> et cum vidisset Iesus cogitationes eorum dixit ut quid cogitatis mala in cordibus vestris

<sup>5</sup> quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata aut dicere surge et ambula

<sup>6</sup> ut sciatis autem quoniam Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata tunc ait paralytico surge tolle lectum tuum et vade in domum tuam

<sup>7</sup> et surrexit et abiit in domum suam

<sup>8</sup> videntes autem turbae timuerunt et glorificaverunt Deum qui dedit potestatem talem hominibus

<sup>9</sup> et cum transiret inde Iesus vidit hominem sedentem in teloneo Matteum nomine et ait illi sequere me et surgens secutus est eum

<sup>10</sup> E así fue que él rescobdado [*discumbente*] en casa, ahé muchos publicanos e pecadores venientes que se rescobdavan con Jesús e con sus diciplos.

<sup>11</sup> E veyentes los fariseos, dizían a sus diciplos: «¿Por qué con los publicanos e pecadores come vuestro maestro?».

<sup>12</sup> E Jesús, oyente, dixo: «Non es necesario a los sanos el físico, mas a los que an mal.

<sup>13</sup> E yéndovos dezyd: ‘qué cosa es *miser cordia quero, e non sacrificio*’; en verdad yo non vine a llamar a los justos mas a los pecadores».

<sup>14</sup> E entonces se llegaron a él los diciplos de Joán dizientes: «¿Por qué nós e los fariseos ayunamos a menudo e tus diciplos non ayunan?».

<sup>15</sup> E díxoles Jesús: «¿Si pueden los fijos del esposo llorar mientras con ellos es el esposo? Vernán días que será quitado d’ellos el esposo e entonces ayunarán.

<sup>16</sup> Ninguno pone remiendo de paño torpe en vestimenta vieja ca quita su complimento de la vestimenta, e peor cortadura se faze;

<sup>17</sup> nin echa vino nuevo en odres viejos ca en otra manera rómpense los odres e el vino se derrama, e los odres perecen; mas vino nuevo en odres nuevos echan, e ambos se conservan».

<sup>18</sup> Estas cosas fablántelas él a ellos, ahé un príncipe allegó e adorólo diziendo: «Mi fija agora es muerta, mas ven, pon tu mano sobre ella, e bivirá».

<sup>10</sup> et factum est discumbente eo in domo ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Iesu et discipulis eius

<sup>11</sup> et videntes Farisaei dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester

<sup>12</sup> at Iesus audiens ait non est opus valentibus medico sed male habentibus

<sup>13</sup> euntes autem discite quid est misericordiam volo et non sacrificium non enim veni vocare iustos sed peccatores

<sup>14</sup> tunc accesserunt ad eum discipuli Iohannis dicentes quare nos et Farisaei ieiunamus frequenter discipuli autem tui non ieiunant

<sup>15</sup> et ait illis Iesus numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt

<sup>16</sup> nemo autem inmittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus tollit enim plenitudinem eius a vestimento et peior scissura fit

<sup>17</sup> neque mittunt vinum novum in utres veteres alioquin rumpuntur utres et vinum effunditur et utres pereunt sed vinum novum in utres novos mittunt et ambo conservantur

<sup>18</sup> haec illo loquente ad eos ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens filia mea modo defuncta est sed veni inpone manum super eam et vivet

<sup>19</sup> E levantándose Jesús, siguiálo, e sus diciplos.

<sup>20</sup> E ahé una muger que padecía fluxu de sangre doze años avía; e allegóse detrás e tañió la falda de su vestimenta.

<sup>21</sup> Dizía dentro de sí: «Si yo tañere tan solamente su vestimenta, salva seré».

<sup>22</sup> E Jesús bolvió e viola, e dixo: «Confía, fija, que tu fe salva te fizo». E fue fecha salva la muger en aquella ora.

<sup>23</sup> E como viniese Jesús en casa del príncipe, e oviese visto los trompetas e la compañía aboroçada,

<sup>24</sup> dezía: «Idvos, ca non es muerta la niña, mas duerme». E escarnecían d'él.

<sup>25</sup> E como fuese echada la compañía, entró e tomóle la mano, e levantóse la niña.

<sup>26</sup> E salió esta fama en toda la tierra de Jerusalem.

<sup>27</sup> E pasante dende Jesús, siguiéronlo dos ciegos; <...>

<sup>28</sup> <...> e díxoles Jesús: «¿Creedes que vos puedo esto fazer?». E dixéronle: «Sí, Señor».

<sup>29</sup> E estonce tañió los ojos d'ellos diziente: «Segund vuestra fe vos sea fecho».

<sup>30</sup> E abiertos fueron los ojos d'ellos e apercibiólos Jesús, diziente: «Ved que ninguno lo sepa».

<sup>31</sup> E aquellos salientes difamáronlo en toda aquella tierra.

<sup>19</sup> et surgens Iesus sequebatur eum et discipuli eius

<sup>20</sup> et ecce mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti eius

<sup>21</sup> dicebat enim intra se si tetigero tantum vestimentum eius salva ero

<sup>22</sup> at Iesus conversus et videns eam dixit confide filia fides tua te salvam fecit et salva facta est mulier ex illa hora

<sup>23</sup> et cum venisset Iesus in domum principis et vidisset tibicines et turbam tumultuantem

<sup>24</sup> dicebat recedite non est enim mortua puella sed dormit et deridebant eum

<sup>25</sup> et cum eiecta esset turba intravit et tenuit manum eius et surrexit puella

<sup>26</sup> et exiit fama haec in universam terram illam

<sup>27</sup> et transeunte inde Iesu secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes miserere nostri Fili David

<sup>28</sup> cum autem venisset domum accesserunt ad eum caeci et dicit eis Iesus creditis quia possum hoc facere vobis dicunt ei utique Domine

<sup>29</sup> tunc tetigit oculos eorum dicens secundum fidem vestram fiat vobis

<sup>30</sup> et aperti sunt oculi illorum et comminatus est illis Iesus dicens videte ne quis sciat

<sup>31</sup> illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota terra illa

<sup>32</sup> E salidos aquellos, e ahé que le ofrecieron un ombre mudo, demonio aviente;

<sup>33</sup> e echado el demonio, fabló el mudo e fueron maravilladas las compañías, dizientes: «Nunca pareció así en Israel».

<sup>34</sup> E los fariseos dezían: «En el príncipe de los demonios echan los demonios».

<sup>35</sup> E cercó Jesú las cibdades todas e castillos, abezante en las sinagogas d'ellos e predicante el evangelio del regno de Dios; e curante todo langor e toda enfermedat.

<sup>36</sup> E vía las compañías e ovo piadat d'ellas por quanto eran aquexadas e yazientes como ovejas non avientes pastor.

<sup>37</sup> Estonce dixo a sus diciplos: «La segada es muncha e los obreros pocos;

<sup>38</sup> Pues rogado al señor de la segada que embié obreros en su segada».

<sup>32</sup> egressis autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum daemonium habentem

<sup>33</sup> et eiecto daemone locutus est mutus et miratae sunt turbae dicentes numquam paruit sic in Israhél

<sup>34</sup> Farisaei autem dicebant in principe daemoniorum eicit daemones

<sup>35</sup> et circumibat Iesus civitates omnes et castella docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et curans omnem languorem et omnem infirmitatem

<sup>36</sup> videns autem turbas misertus est eis quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem

<sup>37</sup> tunc dicit discipulis suis messis quidem multa operarii autem pauci

<sup>38</sup> rogate ergo dominum messis ut eiciat operarios in messem suam

## **10 Capítulo décimo de Sant Mateo.**

<sup>1</sup> E llamante a sus doze diciplos e dióles poderío que echasen los espíritus non limpios e que curasen toda dolencia e toda enfermedad.

<sup>2</sup> Los nombres de los doze apóstoles aquestos son: el primero, Simón, que se dize Pedro, e Andreas, su hermano;

<sup>3</sup> Jacobo del Zebedeo e Joán, su hermano; Filipo e Bartolomeo; Tomás e Mateo, publicano. E Jacobo el Alfeo e Tadeo;

<sup>4</sup> Simón Cananeo e Judas Escariot, el cual lo traxo (lo vendió).

<sup>5</sup> Estos doze embió Jesú mandánteles e diziente: «En la vía de la gente non andedes

<sup>1</sup> et convocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem spirituum immundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem

<sup>2</sup> duodecim autem apostolorum nomina sunt haec primus Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater eius

<sup>3</sup> Iacobus Zebedaei et Iohannes frater eius Philippus et Bartolomeus Tomas et Matheus publicanus et Iacobus Alfei et Taddeus

<sup>4</sup> Simon Cananeus et Iudas Scariotes qui et tradidit eum

<sup>5</sup> hos duodecim misit Iesus praecipiens eis et dicens in viam gentium ne abieritis et in

nin en las cibdades de los samaritaneos non entredes;

<sup>6</sup> antes id a las ovejas que perecieron de la casa de Israel.

<sup>7</sup> E andantes, predicad dizientes que se allegó el regno de Dios.

<sup>8</sup> Los enfermos, curad; los muertos, resucitad; los leprosos, alimpiad; los diablos, echad. Graciosamente recibistes e graciosamente dad.

<sup>9</sup> Non querades poseer oro, nin plata, nin dineros en vuestras cintas;

<sup>10</sup> <nin talega> en la vía, nin dos túnicas, nin calçado, nin verga; digno es el obrero de su vianda.

<sup>11</sup> En cualquier cibdat o castillo que entredes, preguntad quién es en ella digno e ende quedad fasta que salgades.

<sup>12</sup> E entrantes en la casa, saludadla,

<sup>13</sup> diziendo: ‘paz sea a esta casa’. E si fuere la casa digna, verná vuestra paz sobre ella; e si non fuere digna, vuestra paz a vós se tornará.

<sup>14</sup> E cualquiera que non vos recibire nin oíre vuestras palabras, salientes fuera de casa o de la cibdat, sacudid el polvo de vuestros pies.

<sup>15</sup> Verdat vos digo que más revelable será a los de tierra de Sodoma e de Gomorra en el día del juicio que a essa cibdat.

<sup>16</sup> Ahé yo vos embió segunt que ovejas en medio de lobos, pues estad prudentes como serpientes e simples como palomas.

civitates Samaritanorum ne intraveritis

<sup>6</sup> sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israhél

<sup>7</sup> euntes autem praedicate dicentes quia adpropinquavit regnum caelorum

<sup>8</sup> infirmos curate mortuos suscite leprosos mundate daemones eicite gratis accepistis gratis date

<sup>9</sup> nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis vestris

<sup>10</sup> non peram in via neque duas tunicas neque calciamenta neque virgam dignus enim est operarius cibo suo

<sup>11</sup> in quamcumque civitatem aut castellum intraveritis interrogate quis in ea dignus sit et ibi manete donec exeatis

<sup>12</sup> intrantes autem in domum salutate eam

<sup>13</sup> et siquidem fuerit domus digna veniat pax vestra super eam si autem non fuerit digna pax vestra ad vos revertatur

<sup>14</sup> et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros exeuntes foras de domo vel de civitate excutite pulverem de pedibus vestris

<sup>15</sup> amen dico vobis tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii quam illi civitati

<sup>16</sup> ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae

<sup>17</sup> Guardadvos de los ombres; traer vos an en sus concilios, e en sus sinagogas vos açotarán;

<sup>18</sup> e a los adelantados, a los reyes traídos por mí en testimonio, a ellos, e a las gentes.

<sup>19</sup> E como vos traxeren, non querades pensar cómo nin qué fablaredes. Dar se vos á en aquella hora lo que fablaredes.

<sup>20</sup> Non sois vós los que fablades, mas el Espíritu de vuestro Padre habla en vós.

<sup>21</sup> Trairá el hermano al hermano en la muerte; e el padre, al fijo; e levantar se an los fijos contra los padres e por muerte los atormentarán.

<sup>22</sup> E seredes a odio a todos por mi nombre; e el que perseverare fasta la fin, este será salvo.

<sup>23</sup> E como vos persiguieren en esta cibdat, fuid a otra. Verdad vos digo: ‘non acabaredes las cibdades de Israel cuando verná el fijo del ombre’

<sup>24</sup> Non es el diciplo sobre su maestro, nin el siervo sobre su señor.

<sup>25</sup> Abasta al diciplo que sea segunt su maestro, e al siervo segund su señor. Si al padre de las familias Berzebub llamaron, ¡cuánto más los domésticos!

<sup>26</sup> E pues non los temades: non ay cosa cubierta que non sea revelada, nin oculta que non sea sabida.

<sup>27</sup> Lo que yo vos digo en las tiniebras, dezildo en la lumbre; e lo que vos digo en las orejas, predicaldo en los tejados.

<sup>17</sup> cavete autem ab hominibus tradent enim vos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt vos

<sup>18</sup> et ad praesides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus

<sup>19</sup> cum autem tradent vos nolite cogitare quomodo aut quid loquamini dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini

<sup>20</sup> non enim vos estis qui loquimini sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis

<sup>21</sup> tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et insurgent filii in parentes et morte eos adficiant

<sup>22</sup> et eritis odio omnibus propter nomen meum qui autem perseveraverit in finem hic salvus erit

<sup>23</sup> cum autem persequentur vos in civitate ista fugite in aliam amen enim dico vobis non consummabitis civitates Israhél donec veniat Filius hominis

<sup>24</sup> non est discipulus super magistrum nec servus super dominum suum

<sup>25</sup> sufficit discipulo ut sit sicut magister eius et servus sicut dominus eius si patrem familias Beelzebub vocaverunt quanto magis domesticos eius

<sup>26</sup> ne ergo timueritis eos nihil enim opertum quod non revelabitur et occultum quod non scietur

<sup>27</sup> quod dico vobis in tenebris dicite in lumine et quod in aure auditis praedicate super tecta



<sup>28</sup> E non querades temer aquellos que matan el cuerpo; el alma en verdad matar non pueden; mas temed aquel que puede en cuerpo e el alma perder en gehena.

<sup>29</sup> ¿Si non dos páxaros de sí vienen? E el uno d'ellos non cairá sobre la tierra sin vuestro Padre.

<sup>30</sup> E los cabellos de vuestra cabeça todos son contados,

<sup>31</sup> pues non queráis temer que mejores sois vós que munchos páxaros.

<sup>32</sup> Cualquiera que me confiessa cerca de los ombres confesar lo é yo delante mi Padre que es en los cielos.

<sup>33</sup> E el que denegare delante los ombres, negar lo é yo delante mi Padre, que es en los sielos.

<sup>34</sup> Non queráis pensar que vine a meter paz en la tierra; non vine a meter paz mas espada;

<sup>35</sup> vine a apartar el ombre de su padre, e la fija de su madre, e la nuera de su suegra;

<sup>36</sup> e los enemigos del ombre son los de su casa.

<sup>37</sup> El que ama a su padre o a su madre más que a mí, non es digno; el que a su fijo o a su fija sobre mí, non es digno de mí.

<sup>38</sup> <...>

<sup>39</sup> El que falla a su alma, piérdela; e el que perdiere su alma por mí, fallar la á.

<sup>28</sup> et nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam

<sup>29</sup> nonne duo passeret asse veneunt et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro

<sup>30</sup> vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt

<sup>31</sup> nolite ergo timere multis passeribus meliores estis vos

<sup>32</sup> omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in caelis

<sup>33</sup> qui autem negaverit me coram hominibus negabo et ego eum coram Patre meo qui est in caelis

<sup>34</sup> nolite arbitrari quia venerim mittere pacem in terram non veni pacem mittere sed gladium

<sup>35</sup> veni enim separare hominem adversus patrem suum et filiam adversus matrem suam et nurum adversus socrum suam

<sup>36</sup> et inimici hominis domestici eius

<sup>37</sup> qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me dignus et qui amat filium aut filiam super me non est me dignus

<sup>38</sup> et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus

<sup>39</sup> qui invenit animam suam perdet illam et qui perdiderit animam suam propter me inveniet eam

<sup>40</sup> El que recibe a vós, recibeme e recibe al que me embió.

<sup>41</sup> El que recibe al profeta en nombre del profeta, la merced del profeta recibirá.

<...>

<sup>42</sup> E cualquiera que a beber diere al alguno d'estos pequeñuelos un vaso de agua fría tan solamente en nombre del diciplo, verdad vos digo que non perderá su merced».

## 11 Capítulo onze.

<sup>1</sup> E así que como acabase Jesú, mandante a sus doze diciplos, pasó dende para que abezasse e predicasse en las cibdades d'ellos.

<sup>2</sup> E Joán, como oyese en las cadenas las obras de Jesú Cristo, embiante dos de sus diciplos,

<sup>3</sup> díxoles: «¿Tú eres el que venidero es, e si esperamos otro?»

<sup>4</sup> E respondiente Jesú, díxoles: «Id e dezyd a Joán las cosas que vistes e oístes:

<sup>5</sup> los ciegos, ven e los coxos, andan; los leprosos, se alimpian; los sordos, oyen; los muertos, resucitan; los pobres, evangelizan.

<sup>6</sup> ¡E bien aventurado es el que non fuere escandalizado en mí!».

<sup>7</sup> E aquellos yendo, començó Jesú a dezir a las compañas de Joán: «¿Para qué estás en el desierto? ¿Para ver la caña por el viento meneada?

<sup>8</sup> ¿O para qué estás a ver? ¿Ombre de vestimentas muelles vestido? Ahé los que se visten en vestimentas muelles, en casas de los reyes son.

<sup>40</sup> qui recipit vos me recipit et qui me recipit recipit eum qui me misit

<sup>41</sup> qui recipit profetam in nomine profetae mercedem profetae accipiet et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet

<sup>42</sup> et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli amen dico vobis non perdet mercedem suam

<sup>1</sup> et factum est cum consummasset Iesus praeciens duodecim discipulis suis transiit inde ut doceret et praedicaret in civitatibus eorum

<sup>2</sup> Iohannes autem cum audisset in vinculis opera Christi mittens duos de discipulis suis

<sup>3</sup> ait illi tu es qui venturus es an alium expectamus

<sup>4</sup> et respondens Iesus ait illis euntes renuntiate Iohanni quae auditis et videtis

<sup>5</sup> caeci vident claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes evangelizantur

<sup>6</sup> et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me

<sup>7</sup> illis autem abeuntibus coepit Iesus dicere ad turbas de Iohanne quid existis in desertum videre harundinem vento agitatum

<sup>8</sup> sed quid existis videre hominem mollibus vestitum ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt

<sup>9</sup> ¿Para qué estás a ver profeta? Aún vos digo, e más que profeta.

<sup>10</sup> Aqueste en verdad es del cual es escripto: ‘Ahé yo embío mi ángel delante tu faz para que apareje tu vía delante ti’.

<sup>11</sup> Verdad vos digo: ‘Non se levantó entre los nacidos de las mugeres mayor que Joán Bautista; e el que menor es en el regno de los cielos, mayor es que él.

<sup>12</sup> De los días de Bautista fasta agora, el regno fuerça padece e por violencia lo arrebatan’.

<sup>13</sup> Todos los profetas e la Ley fasta Joán profetizaron.

<sup>14</sup> E si queréis recibir, ese es Elías, que es venidero.

<sup>15</sup> El que tiene orejas para oír, oiga.

<sup>16</sup> ¿A quién pensaré ser semejante? Esta generación semejante es a los niños asentados en la plaça, los cuales, clamantes a sus iguales,

<sup>17</sup> dizen: ‘Cantámosvos e non bailastes; llanteamos, e non llorastes’.

<sup>18</sup> Veno Joán, nin comiente nin beviente e dizen: ‘demonio á’.

<sup>19</sup> Veno el fijo del ombre, comiente e beviente, e dizen: ‘ahé un ombre tragador e bevedor de uno de los publicanos amigo’. E justificada es la sabiduría por sus fijos».

<sup>20</sup> E entonces començó a reprovar por las cibdades en las cuales son fechas muchas de sus virtudes, que non feziesen penitencia:

<sup>9</sup> sed quid existis videre profetam etiam dico vobis et plus quam profetam

<sup>10</sup> hic enim est de quo scriptum est ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam ante te

<sup>11</sup> amen dico vobis non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista qui autem minor est in regno caelorum maior est illo

<sup>12</sup> a diebus autem Iohannis Baptistae usque nunc regnum caelorum vim patitur et violenti rapiunt illud

<sup>13</sup> omnes enim profetae et lex usque ad Iohannem profetaverunt

<sup>14</sup> et si vultis recipere ipse est Helias qui venturus est

<sup>15</sup> qui habet aures audiendi audiat

<sup>16</sup> cui autem similem aestimabo generationem istam similis est pueris sedentibus in foro qui clamantes coequalibus

<sup>17</sup> dicunt cecinimus vobis et non saltastis lamentavimus et non planxistis

<sup>18</sup> venit enim Iohannes neque manducans neque bibens et dicunt daemonium habet

<sup>19</sup> venit Filius hominis manducans et bibens et dicunt ecce homo vorax et potator vini publicanorum et peccatorum amicus et iustificata est sapientia a filiis suis

<sup>20</sup> tunc coepit exprobrare civitatibus in quibus factae sunt plurimae virtutes eius quia non egissent paenitentiam

<sup>21</sup> «¡Guay de ti, Corazaím, e guay de ti, Besaida! Ca si en Tiro e Sidón fechas fuesen las virtudes que fechas son en vós, desde ogaño en silicio e ceniza, penitencia avrían fecho.

<sup>22</sup> Verdat vos digo: ‘a Tirón e Sidón será más perdonado en el día del juizio que a vós’

<sup>23</sup> E tu Cafarnaúm, ¿ciertamente fasta el cielo te alçaste? ¡En los infiernos descenderás! Por que si en Sodoma fuesen fechas las virtudes que fueron fechas en ti, quiçá ovieran quedado fasta este día.

<sup>24</sup> Verdad vos digo que a la tierra de Sodoma será más perdonado en el día del juizio que a ti».

<sup>25</sup> En aquel tiempo, respondiente Jesú, dixo: «Confíesote, Señor, Padre del cielo e de la tierra, que escondiste estas cosas de los sabios e de los prudentes, e revelástelas a los pequeñuelos.

<sup>26</sup> Así, Padre, por que así fue plazible a ti.

<sup>27</sup> Todas las cosas me son traídas por mi Padre e ninguno conoce al fijo si non el Padre, nin al Padre quien lo conoce si non el fijo, e a quien quisiere el fijo revelar.

<sup>28</sup> ‘¡Venid a mí, los que trabajades e sois cargados, e yo vos fartaré!’

<sup>29</sup> ‘Llevad mi yugo sobre vós e aprended de mí, ca manso só e homilde de corazón. E fallaredes folgança a vuestras almas’,

<sup>30</sup> ‘mi yugo liviano es e la mi carga liviana es’».

<sup>21</sup> vae tibi Corazain vae tibi Betsaida quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae sunt in vobis olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent

<sup>22</sup> verumtamen dico vobis Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam vobis

<sup>23</sup> et tu Cafarnaum numquid usque in caelum exaltaberis usque in infernum descendes quia si in Sodomis factae fuissent virtutes quae factae sunt in te forte mansissent usque in hunc diem

<sup>24</sup> verumtamen dico vobis quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi

<sup>25</sup> in illo tempore respondens Iesus dixit confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis

<sup>26</sup> ita Pater quoniam sic fuit placitum ante te

<sup>27</sup> omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo novit Filium nisi Pater neque Patrem quis novit nisi Filius et cui voluerit Filius revelare

<sup>28</sup> venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam vos

<sup>29</sup> tollite iugum meum super vos et discite a me quia mitis sum et humilis corde et invenietis requiem animabus vestris

<sup>30</sup> iugum enim meum suave est et onus meum leve est

## 12 Capítulo dozeno.

<sup>1</sup> En aquel tiempo fue Jesús en sábado a *per sata* e sus diciplos, avientes fambre, començaron a rancar espigas e comer.

<sup>2</sup> E los fariseos, veyénteslo, dixéronle: «Ahé tus diciplos fazen lo que non les conviene fazer en los sábados».

<sup>3</sup> E él les dixo: «¿Non leístes qué es lo que fiziese David cuando ovo fambre e los que con él eran?»

<sup>4</sup> ¿E cómo entró en la casa del Señor e los panes de la proporción comió, los cuales non le convenía comer nin a aquellos que con él eran si non a solos los sacerdotes?

<sup>5</sup> ¿E non leístes en la ley que en los sábados los sacerdotes en el templo el sábado <quebrantan> e sin crimen son?

<sup>6</sup> Dígovoslo por quanto mayor qu'el templo es este.

<sup>7</sup> Si supiésedes qué es *miser cordia* quiero, e non *sacrificio* nunca condepnado avríades a los inocentes.

<sup>8</sup> El Señor es el Fijo del Ombre, e aún del sábado».

<sup>9</sup> E como dende pasase, veno en la sinagoga d'ellos.

<sup>10</sup> E he un ombre aviente la mano seca, e preguntóle diziente «¿Si conviene en los sábados curar?» por que lo acusasen.

<sup>11</sup> E él les dixo: «¿Cuál es de vosotros el ombre que tenga una oveja e si esta cayere en sábado en la foya, si non travara e la levantara?»

<sup>1</sup> in illo tempore abiit Iesus sabbato per sata discipuli autem eius esurientes coeperunt vellere spicas et manducare

<sup>2</sup> Farisaei autem videntes dixerunt ei ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis

<sup>3</sup> at ille dixit eis non legistis quid fecerit David quando esuriit et qui cum eo erant

<sup>4</sup> quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis comedit quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant nisi solis sacerdotibus

<sup>5</sup> aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant et sine crimine sunt

<sup>6</sup> dico autem vobis quia templo maior est hic

<sup>7</sup> si autem sciretis quid est misericordiam volo et non sacrificium numquam condemnassetis innocentes

<sup>8</sup> dominus est enim Filius hominis etiam sabbati

<sup>9</sup> et cum inde transisset venit in synagogam eorum

<sup>10</sup> et ecce homo manum habens aridam et interrogabant eum dicentes si licet sabbatis curare ut accusarent eum

<sup>11</sup> ipse autem dixit illis quis erit ex vobis homo qui habeat ovem unam et si ceciderit haec sabbatis in foveam nonne tenebit et levabit eam

<sup>12</sup> ¡Cuánto más que mejor es el ombre que el oveja! Así que conviene en los sábados bien fazer».

<sup>13</sup> Entonces dixo al ombre: «Estiende tu mano». E estendióla e restituída a la sanidat segund que la otra.

<sup>14</sup> E salientes los fariseos, consejo fazian contra él como lo <perdiessen>.

<sup>15</sup> E Jesús, sabiente, fue dende e siguiéronlo muchos e curólos a todos.

<sup>16</sup> E mandóles que non lo fiziesen manifiesto

<sup>17</sup> por que se cumpliese lo que es dicho por Isaías profeta, diziente:

<sup>18</sup> «Ahé el mi niño que yo escogí; el mi escogido, en el cual bien compluguiera a mi alma; porné el mi espíritu sobre él, e juicio a las gentes nunciará.

<sup>19</sup> Non contenderá, nin clamará, nin oirá ninguno en las plaças su boz.

<sup>20</sup> Caña machucada non quebrantaré, e lino fumeante non apagaré fasta que eche a la victoria el juicio

<sup>21</sup> e en su nombre las gentes esperarán».

<sup>22</sup> Entonces le fue ofrecido uno que avía demonio, e era mudo e ciego; e curólo, en guisa que fabló e vio.

<sup>23</sup> E maravillávanse todas las compañas e dezían: «¿Si es este el fijo de David?»

<sup>12</sup> quanto magis melior est homo ove itaque licet sabbatis benefacere

<sup>13</sup> tunc ait homini extende manum tuam et extendit et restituta est sanitati sicut altera

<sup>14</sup> exeuntes autem Farisaei consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent

<sup>15</sup> Iesus autem sciens recessit inde et secuti sunt eum multi et curavit eos omnes

<sup>16</sup> et praecepit eis ne manifestum eum facerent

<sup>17</sup> ut adimpleretur quod dictum est per Esaïam profetam dicentem

<sup>18</sup> ecce puer meus quem elegi dilectus meus in quo bene placuit animae meae ponam spiritum meum super eum et iudicium gentibus nuntiabit

<sup>19</sup> non contendet neque clamabit neque audiet aliquis in plateis vocem eius

<sup>20</sup> harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non extinguet donec eiciat ad victoriam iudicium

<sup>21</sup> et in nomine eius gentes sperabunt

<sup>22</sup> tunc oblatus est ei daemonium habens caecus et mutus et curavit eum ita ut loqueretur et videret

<sup>23</sup> et stupebant omnes turbae et dicebant numquid hic est Filius David

<sup>24</sup> E los fariseos, oyentes, dixerón:  
«Aqueste non echa los demonios si non en  
Berzebú, príncipe de los demonios».

<sup>25</sup> E Jesús, sabiente sus pensamientos d'ellos,  
díxoles: «Todo regno divisso contra sí será  
desolado, e toda cibdat o casa divisa contra  
sí non estará.

<sup>26</sup> E si Satanás a Satanás echa contra sí, es  
deviso, pues ¿cómo estará su regno?

<sup>27</sup> E si yo en Berzebú echo los demonios,  
¿vuestros fijos en quién echan? E por esso  
ellos serán vuestros juezes.

<sup>28</sup> Si yo en Espíritu del Señor echo los  
demonios, pues provino en vós el regno del  
Señor.

<sup>29</sup> ¿E cómo puede alguno entrar en la casa  
del fuerte e sus vasos quebrantar si primero  
non desterrare el fuerte? E estonces su casa  
quebrantaría.

<sup>30</sup> El que non es conmigo contra mí es, e [el]  
que non ayunta conmigo, derrama.

<sup>31</sup> Por esso vos digo: ‘Todo pecado e  
blasfemia será perdonado a los ombres, e el  
Espíritu de la blasfemia non se perdonará.

<sup>32</sup> E cualquiera que dixere palabra contra el  
Fijo del Ombre ser le á perdonado. E el que  
dixere contra el Espíritu Santo, non le será  
perdonado nin en este mundo nin en el que  
verná.

<sup>33</sup> O fazed buen árbol, e su fruto bueno o  
fazed mal árbol, e su fruto malo; así del  
fruto el árbol se conoce.

<sup>24</sup> Farisaei autem audientes dixerunt hic  
non eicit daemones nisi in Beelzebub  
principe daemoniorum

<sup>25</sup> Iesus autem sciens cogitationes eorum  
dixit eis omne regnum divisum contra se  
desolatur et omnis civitas vel domus divisa  
contra se non stabit

<sup>26</sup> et si Satanas Satanan eicit adversus se  
divisus est quomodo ergo stabit regnum  
eius

<sup>27</sup> et si ego in Beelzebub eicio daemones  
filii vestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices  
erunt vestri

<sup>28</sup> si autem ego in Spiritu Dei eicio  
daemones igitur pervenit in vos regnum  
Dei

<sup>29</sup> aut quomodo potest quisquam intrare in  
domum fortis et vasa eius diripere nisi  
prius alligaverit fortem et tunc domum  
illius diripiat

<sup>30</sup> qui non est mecum contra me est et qui  
non congregat mecum spargit

<sup>31</sup> ideo dico vobis omne peccatum et  
blasfemia remittetur hominibus Spiritus  
autem blasfemia non remittetur

<sup>32</sup> et quicumque dixerit verbum contra  
Filiu hominis remittetur ei qui autem  
dixerit contra Spiritu Sanctu non  
remittetur ei neque in hoc saeculo neque in  
futuro

<sup>33</sup> aut facite arborem bonam et fructum  
eius bonum aut facite arborem malam et  
fructum eius malum siquidem ex fructu  
arbor agnoscitur

<sup>34</sup> Generación de bívoras, ¿cómo podéis hablar buenas cosas como seades malos? De la abundancia del corazón la boca habla.

<sup>35</sup> El buen hombre, de su buen tesoro dice buenas cosas; e el mal hombre, de su mal tesoro dice malas cosas.

<sup>36</sup> Dígovoslo: ‘Por cuanto toda palabra ociosa que hablaren los hombres, tornarán razón d’ella en el día del juicio’.

<sup>37</sup> ‘De tus palabras te justificarás, e de tus palabras te condepnarás’».

<sup>38</sup> Entonces, le respondieron algunos de los escrivanos e de los fariseos, dizientes: «Maestro, queremos ver de ti señal».

<sup>39</sup> El cual, respondiente, díxoles: «¿La generación mala e adulteradera señal demanda e señal non le será dada si non la señal de Joná profeta!

<sup>40</sup> Así como fue Jonás en el vientre de la ballena por tres días e por tres noches, así será el Fijo del Hombre en el corazón de la tierra tres días e tres noches.

<sup>41</sup> Los hombres de Nínive, se levantarán en el día del juicio con esta generación e condenar la a; ca penitencia fizieron en la predicación de Joná; é aquí más que Joná.

<sup>42</sup> La reina del Austro se levantará en el juicio con esta generación e condepnar la á; vino de las fines de la tierra a oír la sabiduría de Salamón, e he aquí más que Salamón.

<sup>43</sup> E como el non limpio espíritu saliese del hombre, andava por logares secos demandante folgança e non falló.

<sup>34</sup> progenies viperarum quomodo potestis bona loqui cum sitis mali ex abundantia enim cordis os loquitur

<sup>35</sup> bonus homo de bono tesaurο profert bona et malus homo de malo tesaurο profert mala

<sup>36</sup> dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines reddent rationem de eo in die iudicii

<sup>37</sup> ex verbis enim tuis iustificaberis et ex verbis tuis condemnaberis

<sup>38</sup> tunc responderunt ei quidam de scribis et Farisaeis dicentes magister volumus a te signum videre

<sup>39</sup> qui respondens ait illis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ionaē profetae

<sup>40</sup> sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus

<sup>41</sup> viri ninevitae surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam quia paenitentiam egerunt in praedicatione Ionaē et ecce plus quam Iona hic

<sup>42</sup> regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis et ecce plus quam Salomon hic

<sup>43</sup> cum autem immundus spiritus exierit ab homine ambulat per loca arida quaerens requiem et non invenit



<sup>44</sup> E entonces dixo: ‘tornar me é a mi casa donde salí’. E venien<te>, f<a>llóla vacante, a escopas [*scopis*] limpia e ornada.

<sup>45</sup> Entonces fue e tomó otros siete espíritus consigo e, entrantes, moran ende; e son fechas las cosas postrimeras d’este ombre peores que las primeras. Así será a esta muy mala generación».

<sup>46</sup> E aún él fablando con las compañas, e ahé su madre e sus hermanos estaban fuera demandantes a fablar con él.

<sup>47</sup> E díxole uno: «He aquí tu madre e tus hermanos; están fuera e te demandan».

<sup>48</sup> E él respondió al que le fablaba e dixo: «¿Quién es mi madre e quién son mis hermanos?».

<sup>49</sup> E estendiendo su mano en sus diciplos, dixo: «He aquí mi madre e he aquí mis hermanos;

<sup>50</sup> cualquier que fiziere la voluntad de mi Padre, que es en los cielos, aquel es mío, e hermano, e hermana e madre es».

### **13 Capítulo trezeno.**

<sup>1</sup> En ese día, saliendo Jesú de la casa, asentávase cerca de la mar;

<sup>2</sup> E ayuntáronse a él munchas compañas, así que subiendo en la navezilla se asentase, e toda la compañía estava en la ribera,

<sup>3</sup> e fablóles muchas cosas en parábolas diziendo: «Ahé el que salle siembra asembrar,

<sup>4</sup> e mientras que siembra, alguna simiente cayó cerca de la vía e vinieron las aves e comiéronla;

<sup>5</sup> e otra cayó en logares pedrosos onde non avía mucha tierra, e luego nacieron porque

<sup>44</sup> tunc dicit revertar in domum meam unde exivi et veniens invenit vacantem scopis mundatam et ornatam

<sup>45</sup> tunc vadit et adsumit septem alios spiritus secum nequiores se et intrantes habitant ibi et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus sic erit et generationi huic pessimae

<sup>46</sup> adhuc eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei

<sup>47</sup> dixit autem ei quidam ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te

<sup>48</sup> at ipse respondens dicenti sibi ait quae est mater mea et qui sunt fratres mei

<sup>49</sup> et extendens manum in discipulos suos dixit ecce mater mea et fratres mei

<sup>50</sup> quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in caelis est ipse meus et frater et soror et mater est

<sup>1</sup> in illo die exiens Iesus de domo sedebat secus mare

<sup>2</sup> et congregatae sunt ad eum turbae multae ita ut in naviculam ascendens sederet et omnis turba stabat in litore

<sup>3</sup> et locutus est eis multa in parabolis dicens ecce exiit qui seminat seminare

<sup>4</sup> et dum seminat quaedam ceciderunt secus viam et venerunt volucres et comederunt ea

<sup>5</sup> alia autem ceciderunt in petrosa ubi non habebat terram multam et continuo exorta

non tenían muncha altura de tierra;

<sup>6</sup> e nacido el sol, se secaron; e por que non avían raíz secáronse.

<sup>7</sup> Otras cayeron en espinas e crecieron las espinas, e afogáronla.

<sup>8</sup> Otra cayó en buena tierra e dava fruto, uno al cient tanto, otro al setenta tanto, e otro a treinta tanto.

<sup>9</sup> ‘El que orejas tiene para oír, oya’».

<sup>10</sup> E subientes los diciplos, le dixeron: «¿Por qué en parábolas les fablas?».

<sup>11</sup> El cual, respondiendu, les dixo: «Por cuanto a vós es dado de conocer el misterio del cielo, a ellos non es dado;

<sup>12</sup> el que á, ser le á dado e abundará; e el que non á, será quitado d’él.

<sup>13</sup> Por esso en parábolas fablo a ellos, por que vientes, non ven, nin oyentes non oyen nin entienden.

<sup>14</sup> E cúmplese en ellos la profecía de Isaías, diziente: ‘de oído, oídes e non entendes; e vientes, vedes e non veredes’.

<sup>15</sup> Engrosado es, en verdat, el coraçón d’este pueblo e con sus orejas gravemente oyeron e sus ojos cerraron; por que con sus ojos non vean e con sus orejas non oyan, e con su coraçón non entiendan e se tornen e los yo sane.

<sup>16</sup> Vuestros ojos son bien aventurados, que ven; e vuestras orejas, que oyen.

<sup>17</sup> Verdad vos digo que munchos profectas justos cobdiciaron ver las cosas que vós vistas e non las vieron, e oír las cosas que oístes, e non las oyeron.

sunt quia non habebant altitudinem terrae

<sup>6</sup> sole autem orto aestuaverunt et quia non habebant radicem aruerunt

<sup>7</sup> alia autem ceciderunt in spinas et creverunt spinae et suffocaverunt ea

<sup>8</sup> alia vero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum aliud centesimum aliud sexagesimum aliud tricesimum

<sup>9</sup> qui habet aures audiendi audiat

<sup>10</sup> et accedentes discipuli dixerunt ei quare in parabolis loqueris eis

<sup>11</sup> qui respondens ait illis quia vobis datum est nosse mysteria regni caelorum illis autem non est datum

<sup>12</sup> qui enim habet dabitur ei et abundabit qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo

<sup>13</sup> ideo in parabolis loquor eis quia videntes non vident et audientes non audiunt neque intellegunt

<sup>14</sup> et adimpletur eis profetia Esaiiae dicens auditu audietis et non intellegitis et videntes videbitis et non videbitis

<sup>15</sup> incrassatum est enim cor populi huius et auribus graviter audierunt et oculos suos cluserunt nequando oculis videant et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem eos

<sup>16</sup> vestri autem beati oculi quia vident et aures vestrae quia audiunt

<sup>17</sup> amen quippe dico vobis quia multi profetae et iusti cupierunt videre quae videtis et non viderunt et audire quae auditis et non audierunt

<sup>18</sup> Vós oístes la palabra del sembrante.

<sup>19</sup> Cualquier que oye la palabra del regno e non la entiende, viene el malo e arrebatada lo que es sembrado en su corazón: aqueste es el que cerca de la vía sembró.

<sup>20</sup> E el que sobre logares pedrosos sembró, este es el que la palabra oye e luego con gozo la toma;

<sup>21</sup> este non á en sí raíz, mas es temporal e, fecha tribulación e persecución por la palabra, continuamente se escandaliza.

<sup>22</sup> E el que siembra en las espinas, este es el que la palabra oye; e la acucia d' este siglo e su falsía de las riquezas, afoga la palabra e sin fructo se faze.

<sup>23</sup> E el que buena tierra siembra, aqueste es el que oye la palabra e la entiende, e fruto trae e faze uno de ciento, e de otros setenta, e de otro treinta».

<sup>24</sup> Otra palabra les propuso, diziente: «Semejante es fecho el regno de los cielos al ombre que sembró buena simiente en su campo;

<sup>25</sup> e como dormiesen los ombres, veno su enemigo e sembro encima zizania en medio del trigo e fuese.

<sup>26</sup> E como creciese yerva e fruto fiziese, estonces parecieron las zizanias.

<sup>27</sup> Vinientes los siervos al padre de las familias, dixéronle: ‘Señor, si non sembraste buena simiente en tu campo, ¿pues dónde á las zizanias?’

<sup>18</sup> vos ergo audite parabolam seminantis

<sup>19</sup> omnis qui audit verbum regni et non intellegit venit malus et rapit quod seminatatum est in corde eius hic est qui secus viam seminatus est

<sup>20</sup> qui autem supra petrosa seminatus est hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud

<sup>21</sup> non habet autem in se radicem sed est temporalis facta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizatur

<sup>22</sup> qui autem est seminatus in spinis hic est qui verbum audit et sollicitudo saeculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum et sine fructu efficitur

<sup>23</sup> qui vero in terra bona seminatus est hic est qui audit verbum et intellegit et fructum adfert et facit aliud quidem centum aliud autem sexaginta porro aliud triginta

<sup>24</sup> aliam parabolam proposuit illis dicens simile factum est regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo

<sup>25</sup> cum autem dormirent homines venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit

<sup>26</sup> cum autem crevisset herba et fructum fecisset tunc apparuerunt et zizania

<sup>27</sup> accedentes autem servi patris familias dixerunt ei domine nonne bonum semen seminasti in agro tuo unde ergo habet zizania

<sup>28</sup> E díxoles: ‘Ombre enemigo fizo esto’. Los siervos le dixeron: ‘¿quieres que vamos e las cojamos?’

<sup>29</sup> E dixo: ‘Non. Por que por ventura, cogendo las zizanias non arranquedes juntamente con ellas el trigo’;

<sup>30</sup> ‘dexad las unas e las otras cosas crecer fasta la segada, e en tiempo de la segada diré a los segadores: ‘coged primero las zizanias e ataldas en fazezillos para quemar; e el trigo ayuntaldo en mi cillero’».

<sup>31</sup> Otra palabra les propuso diziente: «Semejante es el regno de los cielos a un grano de mostaza, el cual tomó un ombre e lo sembró en su campo;

<sup>32</sup> el cual es muncho menor que todas las simientes. E como creciesse, mayor fue que todas las ortalizas e fázese árbol por que las aves del cielo vengan e moren en sus ramas».

<sup>33</sup> Otra palabra les fabló: «Semejante es el regno de los cielos a levadura que tomó una muger e la escondió en tres sacos de farina, fasta que todo se liebdó».

<sup>34</sup> Estas cosas todas fabló Jesús en parábolos a las compañas, e sin parábolos non les fablava,

<sup>35</sup> por que se compliese lo que es dicho por el profeta: «Abriré en parábolos mi boca, proporné las cosas escondidas desde la constitución del mundo».

<sup>36</sup> Estonces, dexadas las compañas, veno a casa e allegaron a él sus diciplos, dizientes: «Abézanos la parábola de las zizanias del campo».

<sup>28</sup> et ait illis inimicus homo hoc fecit servi autem dixerunt ei vis imus et colligimus ea

<sup>29</sup> et ait non ne forte colligentes zizania eradicetis simul cum eis et triticum

<sup>30</sup> sinite utraque crescere usque ad messem et in tempore messis dicam messoribus colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad conburendum triticum autem congregate in horreum meum

<sup>31</sup> aliam parabolam proposuit eis dicens simile est regnum caelorum grano sinapis quod accipiens homo seminavit in agro suo

<sup>32</sup> quod minimum quidem est omnibus seminibus cum autem creverit maius est omnibus holeribus et fit arbor ita ut volucres caeli veniant et habitent in ramis eius

<sup>33</sup> aliam parabolam locutus est eis simile est regnum caelorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus donec fermentatum est totum

<sup>34</sup> haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas et sine parabolis non loquebatur eis

<sup>35</sup> ut impleretur quod dictum erat per profetam dicentem aperiam in parabolis os meum eructabo abscondita a constitutione mundi

<sup>36</sup> tunc dimissis turbis venit in domum et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes dissere nobis parabolam zizaniorum agri

<sup>37</sup> El cual, respondiendo, dixo: «El que siembra la buena simiente es el Fijo del Ombre;

<sup>38</sup> el campo es el mundo; e la buena simiente, estos son los fijos del regno; las zizanias; estos son los malos fijos;

<sup>39</sup> e el enemigo que las sembró es el diablo; e la segada es el acabamento del mundo; e los segadores son los ángeles.

<sup>40</sup> A así como se cogen las zizanias e en el fuego son quemadas, así será en el acabamento del mundo.

<sup>41</sup> Embiará el fijo del ombre a sus ángeles e cogerrán del su regno todos los escándalos e aquellos que fazen iniquidad;

<sup>42</sup> e embiar los an en el camino del fuego; ende será lloro e cruxido de dientes.

<sup>43</sup> Estonces los justos resplandecerán segund que el sol en el regno de su Padre d'ellos. 'E los que an orejas de oír, oyan'.

<sup>44</sup> Semejante es el regno de los cielos al tesoro escondido en el campo, el cual el ombre que lo falló, lo escondió; e con gozo de aquel, fue e vendió todas las cosas que avía e compró aquel campo.

<sup>45</sup> Aún es semejante el regno de los cielos a ombre mercador demandante buenas piedras preciosas;

<sup>46</sup> e fallada una piedra preciosa, fue e vendió todas las cosas que avía e compróla.

<sup>47</sup> Aún semejante es el regno de los cielos a las redes embiadas en la mar, toda generación de peces cogiente;

<sup>48</sup> el cual como lliena fuese, la traxeron e, cerca de la ribera estantes, cogeron los

<sup>37</sup> qui respondens ait qui seminat bonum semen est Filius hominis

<sup>38</sup> ager autem est mundus bonum vero semen hii sunt filii regni zizania autem filii sunt nequam

<sup>39</sup> inimicus autem qui seminavit ea est diabolus messis vero consummatio saeculi est messorum autem angeli sunt

<sup>40</sup> sicut ergo colliguntur zizania et igni conburuntur sic erit in consummatione saeculi

<sup>41</sup> mittet Filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem

<sup>42</sup> et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium

<sup>43</sup> tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum qui habet aures audiat

<sup>44</sup> simile est regnum caelorum tesoro abscondito in agro quem qui invenit homo abscondit et prae gaudio illius vadit et vendit universa quae habet et emit agrum illum

<sup>45</sup> iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas

<sup>46</sup> inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam

<sup>47</sup> iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti

<sup>48</sup> quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in

buenos en vazijas e a los malos echaron fuera.

<sup>49</sup> Así será en el acabamento del siglo; salirán los ángeles e apartarán los malos de medio de los justos.

<sup>50</sup> E embiar los an por el camino del fuego, ende será lloro e cruxido de dientes.

<sup>51</sup> ‘¿Entendistes estas cosas?’». Todas dixerón sí.

<sup>52</sup> Díxoles: «Por tanto, todo escrivano abezado en el regno de los cielos, semejante es a ombre padre de familias que dispensa de su tesoro las cosas nuevas e viejas».

<sup>53</sup> E así fue que, antes que acabase Jesús estas palabras, fue dende;

<sup>54</sup> veniente en su tierra, abezávalos en las sinagogas d’ellos; así que se maravillaban, dizientes: «¿Dónde veno a este estas sabidorías e virtudes?»

<sup>55</sup> ¿Ciertamente este es fijo de un ferrero? ¿Ciertamente a su madre dizen María e su hermano Jacobo, e Josep, Ximón e Judas?

<sup>56</sup> ¿E sus hermanas ciertamente cerca de nós son? ¿<Pues donde vienen a este >, todas estas cosas?»

<sup>57</sup> E escandalizávanse en él; e Jesús les dixo: «Non ay profecta sin honor, si non en su tierra e en su casa».

<sup>58</sup> E non fizo munchas virtudes por la non creencia d’ellos.

## 14 Capítulo cuatorzeno.

<sup>1</sup> En ese tiempo, oyente Herodes tetarca, la fama de Jesús,

vasa malos autem foras miserunt

<sup>49</sup> sic erit in consummatione saeculi exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum

<sup>50</sup> et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium

<sup>51</sup> intellexistis haec omnia dicunt ei etiam

<sup>52</sup> ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias qui profert de tesoro suo nova et vetera

<sup>53</sup> et factum est cum consummasset Iesus parabolas istas transiit inde

<sup>54</sup> et veniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum ita ut mirarentur et dicerent unde huic sapientia haec et virtutes

<sup>55</sup> nonne hic est fabri filius nonne mater eius dicitur Maria et fratres eius Iacobus et Iosef et Simon et Iudas

<sup>56</sup> et sorores eius nonne omnes apud nos sunt unde ergo huic omnia ista

<sup>57</sup> et scandalizabantur in eo Iesus autem dixit eis non est profeta sine honore nisi in patria sua et in domo sua

<sup>58</sup> et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum

<sup>1</sup> in illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Iesu

<sup>2</sup> dixo a sus moços: «Aqueste es Joán Bautista; él resucitó de la muerte e por esto virtudes obran en él».

<sup>3</sup> E Herodes temió de Joán e atólo e púsolo en cárcel por Herodiada, su muger de su hermano.

<sup>4</sup> Dizíale Joán: «Non te conviene averla».

<sup>5</sup> E queriente matarlo, temió al pueblo, que segund profeta lo avían.

<sup>6</sup> En el día del nacimiento de Herodes, e tañó instrumento la fija de Herodes, en medio, e plogó a Herodes,

<sup>7</sup> onde con juramento le prometió que le daría cualquier cosa que d'él demandasse.

<sup>8</sup> E ella, antes apercebida de su madre, dixo: «Dame la cabeça de Sant Joán Bautista en un grial».

<sup>9</sup> E entristeciósse el rey; por el juramento e aquellos que juntamente ende estaban, mandó ser dada.

<sup>10</sup> E embió e degolló a Joán en la cárcel.

<sup>11</sup> E fue traída su cabeça en un grial e fue dada a la moça, e llevóla a su madre.

<sup>12</sup> E allegántese sus diciplos, llevaron el cuerpo e soterráronlo; e venientes, dixéronlo a Jesús.

<sup>13</sup> Lo cual, como oyese Jesús, fuese dende en la navezilla en lugar desierto ayuso. E como lo oyesen las compañías, siguiéronlo a pie de las cibdades.

<sup>2</sup> et ait pueris suis hic est Iohannes Baptista ipse surrexit a mortuis et ideo virtutes inoperantur in eo

<sup>3</sup> Herodes enim tenuit Iohannem et alligavit eum et posuit in carcere propter Herodiam uxorem fratris sui

<sup>4</sup> dicebat enim illi Iohannes non licet tibi habere eam

<sup>5</sup> et volens illum occidere timuit populum quia sicut profetam eum habebant

<sup>6</sup> die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio et placuit Herodi

<sup>7</sup> unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo

<sup>8</sup> at illa praemonita a matre sua da mihi inquit hic in disco caput Iohannis Baptistae

<sup>9</sup> et contristatus est rex propter iuramentum autem et eos qui pariter recumbebant iussit dari

<sup>10</sup> misitque et decollavit Iohannem in carcere

<sup>11</sup> et adlatum est caput eius in disco et datum est puellae et tulit matri suae

<sup>12</sup> et accedentes discipuli eius tulerunt corpus et sepelierunt illud et venientes nuntiaverunt Iesu

<sup>13</sup> quod cum audisset Iesus secessit inde in navicula in locum desertum seorsum et cum audissent turbae secutae sunt eum pedestres de civitatibus

<sup>14</sup> E saliendo, vio muncha compañía e ovo piedad d'ellos, e curó sus enfermos.

<sup>15</sup> E desque fue tarde allegáronse sus diciplos dizientes: «El lugar es desierto e la ora ya pasó; dexa las compañías por que yentes en los castillos compren para sí vianda».

<sup>16</sup> Jesús les dixo: «Non an necesario de ir; daldes vós a comer».

<sup>17</sup> E Respondieron: «Non avemos aquí si non cinco panes e dos peces».

<sup>18</sup> El cual les dixo: «Traédmelos aquí».

<sup>19</sup> E como mandasse a la compañía recobdarse sobre la yerva, tomados los cinco panes e dos peces, acatante en el cielo, bendixo, e partió, e dio a los diciplos los panes e los diciplos a las compañías.

<sup>20</sup> E comieron todos e fartáronse; e llevaron las sobras doze canastos llenos de los pedaços [*fragmentos*].

<sup>21</sup> E de los comientes era el número cinco mill varones, afuera de las mugeres e los niños.

<sup>22</sup> E luego mandó a los diciplos sobir en la navezilla e que fuesen antes d'él en la transfretación, fasta que dexasse las compañías.

<sup>23</sup> E dexada la compañía, subió en el monte solo a orar; e fecha víspera, él solo estava ahí.

<sup>24</sup> E la navezilla en la meitad del mar, que la echavan las ondas, era el viento contrario.

<sup>14</sup> et exiens vidit turbam multam et misertus est eius et curavit languidos eorum

<sup>15</sup> vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus est locus et hora iam praeteriit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas

<sup>16</sup> Iesus autem dixit eis non habent necesse ire date illis vos manducare

<sup>17</sup> responderunt ei non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces

<sup>18</sup> qui ait eis adferte illos mihi huc

<sup>19</sup> et cum iussisset turbam discumbere supra faenum acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum benedixit et fregit et dedit discipulis panes discipuli autem turbis

<sup>20</sup> et manducaverunt omnes et saturati sunt et tulerunt reliquias duodecim cofinos fragmentorum plenos

<sup>21</sup> manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum exceptis mulieribus et parvulis

<sup>22</sup> et statim iussit discipulos ascendere in navicula et praecedere eum trans fretum donec dimitteret turbas

<sup>23</sup> et dimissa turba ascendit in montem solus orare vespere autem facto solus erat ibi

<sup>24</sup> navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus erat enim contrarius ventus



<sup>25</sup> En la cuarta vegilla de la noche veno a ellos andante sobre la mar;

<sup>26</sup> e veyéndolo sobre la mar andante, turbáronse dizientes: «¡Fantasma es!»; e con temor clamaron.

<sup>27</sup> Luego les fabló diziendo: «¡Aved fiuzial! Yo só, non queráis temer».

<sup>28</sup> E respondiente Pedro, dixo: «Señor, si tú eres, mándame venir a ti sobre las aguas».

<sup>29</sup> E él díxole: «¡Ven!» E decendiente Pedro de la navezilla, andava sobre el agua por que veniese a Jesús.

<sup>30</sup> E veyendo el viento fuerte, temió; e como se començase a anegar, clamó diziente: «¡Señor, sálvame!».

<sup>31</sup> E luego Jesús, estendiente su mano, travó d'él e díxole: «De poca fe, ¿por qué dubdaste?».

<sup>32</sup> E como subiese en la navezilla, cesó el viento.

<sup>33</sup> E los que eran en la navezilla vinieron e adoráronlo dizientes: «Verdaderamente Fijo de Dios eres».

<sup>34</sup> E como transfetase, venieron en tierra de Genesar.

<sup>35</sup> E como lo conociesen los varones de aquel logar, embiaron por toda aquella región e ofreciéronle todos los que avían mal.

<sup>36</sup> E rogávanle o la falda de su vestimenta tañían; e cualquier que la taniesen, fechos fueron salvos.

## 15 Capítulo quinzeno.

<sup>1</sup> Entonces se llegaron a él de Jerusalem los escrivanos e los fariseos, dizientes:

<sup>25</sup> quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans supra mare

<sup>26</sup> et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quia fantasma est et prae timore clamaverunt

<sup>27</sup> statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere

<sup>28</sup> respondens autem Petrus dixit Domine si tu es iube me venire ad te super aquas

<sup>29</sup> at ipse ait veni et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Iesum

<sup>30</sup> videns vero ventum validum timuit et cum coepisset mergi clamavit dicens Domine salvum me fac

<sup>31</sup> et continuo Iesus extendens manum adprehendit eum et ait illi modicae fidei quare dubitasti

<sup>32</sup> et cum ascendissent in naviculam cessavit ventus

<sup>33</sup> qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum dicentes vere Filius Dei es

<sup>34</sup> et cum transfretassent venerunt in terram Gennesar

<sup>35</sup> et cum cognovissent eum viri loci illius miserunt in universam regionem illam et obtulerunt ei omnes male habentes

<sup>36</sup> et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent et quicumque tetigerunt salvi facti sunt

<sup>1</sup> tunc accesserunt ad eum ab Hierosolymis scribae et Farisaei dicentes

<sup>2</sup> «¿Por qué tus discípulos transpasan la ordenación de los viejos, non lavan sus manos como comen pan?».

<sup>3</sup> E él, respondiente, les dixo: «¿Por qué vós traspasades el mandado de Dios por vuestro establecimiento?»

<sup>4</sup> Ca el Señor dixo: ‘Onra el padre e la madre, e el que maldixere al padre o a la madre, muerte muera’.

<sup>5</sup> E vós dezides: ‘A cualquier que sea de mí, a ti aprovecharé’, <...>

<sup>6</sup> e non onraré a su padre o a su madre; e quebrantado [*irritum*] fezistes el mandado de Dios por vuestro establecimiento.

<sup>7</sup> ¡O hipócritas!, bien profetizó de vós Isaías, diziente:

<sup>8</sup> ‘Este pueblo con sus beços me onran, e su coraçon d’ellos lexos es de mí;

<sup>9</sup> sin cabsa me onraron, abezantes dotrinas e mandamentos de ombres’».

<sup>10</sup> E llamadas así las compañas, díxoles: «Oíd e entended;

<sup>11</sup> non lo que entra en la boca e <nc>na al ombre». <...>

<sup>12</sup> Estonces subientes los discípulos d’él, le dixerón: «¿Sabes que los fariseos, oída la palabra, se escandalizaron?».

<sup>13</sup> E él les respondió: «Cualquier plantación que non plantó mi Padre celestial será arrancada.

<sup>14</sup> Dexaldos: ciegos son los guiadores d’ellos; e el ciego si diere al ciego guía, ambos caerán en la foya».

<sup>2</sup> quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum non enim lavant manus suas cum panem manducant

<sup>3</sup> ipse autem respondens ait illis quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram

<sup>4</sup> nam Deus dixit honora patrem et matrem et qui maledixerit patri vel matri morte moriatur

<sup>5</sup> vos autem dicitis quicumque dixerit patri vel matri munus quodcumque est ex me tibi proderit

<sup>6</sup> et non honorificabit patrem suum aut matrem et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram

<sup>7</sup> hypocritae bene profetavit de vobis Esaias dicens

<sup>8</sup> populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me

<sup>9</sup> sine causa autem colunt me docentes doctrinas mandata hominum

<sup>10</sup> et convocatis ad se turbis dixit eis audite et intellegite

<sup>11</sup> non quod intrat in os coinquinat hominem sed quod procedit ex ore hoc coinquinat hominem

<sup>12</sup> tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei scis quia Farisaei audito verbo scandalizati sunt

<sup>13</sup> at ille respondens ait omnis plantatio quam non plantavit Pater meus caelestis eradicabitur

<sup>14</sup> sinite illos caeci sunt duces caecorum caecus autem si caeco ducatum praestet ambo in foveam cadunt

<sup>15</sup> E respondiente, Pedro le dixo: «Abézanos esta parábola».

<sup>16</sup> <...>

<sup>17</sup> «¿Non entendedes que todo lo que en la boca entra, al vientre va e en estiércol se embía?»

<sup>18</sup> E las cosas que proceden de la boca, sellen; e aquellas enconan al ombre.

<sup>19</sup> Del corazón salieron los pensamientos malos de los omicidios, e adulterios, e fornicaciones, hurtos, e falsos testimonios, blasfemias.

<sup>20</sup> Estas cosas son las que enconan al ombre».

<sup>21</sup> E salido dende, Jesús fue en partes de Tiro e de Sidón.

<sup>22</sup> E ahé una muger cananea a sus faldas allegada, clamó e díxole: «¡Ave merced de mí, Señor, fijo de David! Mi fija mal atormentada es del demonio».

<sup>23</sup> E non le respondió palabra. E allegantes se sus diciplos, le rogaban, dizientes: «Déxala, que clama tras nós»

<sup>24</sup> E él, respondiendo, dixo: «Non só yo embiado si non a las ovejas que perieron de la casa de Israel».

<sup>25</sup> E ella veno e adorólo diziendo: «Señor, ¡ayúdame!».

<sup>26</sup> E respondiendo, dixo: «Ciertamente non es bien tomar el pan de los fijos e echarlo a los perros a comer».

<sup>15</sup> respondens autem Petrus dixit ei edissere nobis parabolam istam

<sup>16</sup> at ille dixit adhuc et vos sine intellectu estis

<sup>17</sup> non intellegitis quia omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emittitur

<sup>18</sup> quae autem procedunt de ore de corde exeunt et ea coinquant hominem

<sup>19</sup> de corde enim exeunt cogitationes malae homicidia adulteria fornicationes furta falsa testimonia blasfemiae

<sup>20</sup> haec sunt quae coinquant hominem non lotis autem manibus manducare non coinquant hominem

<sup>21</sup> et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis

<sup>22</sup> et ecce mulier chananea a finibus illis egressa clamavit dicens ei miserere mei Domine Fili David filia mea male a daemonio vexatur

<sup>23</sup> qui non respondit ei verbum et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes dimitte eam quia clamat post nos

<sup>24</sup> ipse autem respondens ait non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israhél

<sup>25</sup> at illa venit et adoravit eum dicens Domine adiuva me

<sup>26</sup> qui respondens ait non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus

<sup>27</sup> E ella dixo: «E aún, Señor, los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores».

<sup>28</sup> Entonce, respondiente Jesús, díxole: «¡O, mujer! Grande es la tu fe. Séate fecho segund tú quieres». E sana fue su fija desde essa hora.

<sup>29</sup> E como pasase dende, Jesús veno cerca la mar de Galilea; e subiendo en el monte estava ende.

<sup>30</sup> E allegáronse a él munchas compañas, avientes consigo muchos mudos, e coxos, e ciegos, e flacos, e otros munchos. E echáronlos a sus pies e curólos.

<sup>31</sup> Así que maravillaron las compañas, veyentes los mudos fablantes, e los coxos andantes, e los ciegos veyentes; así que magnificavan al Dios de Israel.

<sup>32</sup> E Jesús, llamados sus diciplos, les dixo: «É piadad de la compañía porque tres días á que perseveran comigo e non tienen qué comer; e dexarlos ayunos non quiero por que non desfallescan en la vía».

<sup>33</sup> E dixerón los deciplos: «¿Pues dónde tenemos en el desierto tantos panes para que fartemos tanta compañía?».

<sup>34</sup> E díxoles Jesús: «¿Cuántos panes tenéis?» E ellos dixerón: «Siete e pocos pecezillos».

<sup>35</sup> E mandó a la compañía que se recobdasen sobre la tierra.

<sup>36</sup> E tomante Jesús siete panes e los peces, faziendo gracias, partiólos e diolos a sus diciplos, e los diciplos los dieron al pueblo.

<sup>27</sup> at illa dixit etiam Domine nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum

<sup>28</sup> tunc respondens Iesus ait illi o mulier magna est fides tua fiat tibi sicut vis et sanata est filia illius ex illa hora

<sup>29</sup> et cum transisset inde Iesus venit secus mare Galilaeae et ascendens in montem sedebat ibi

<sup>30</sup> et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum mutos clodos caecos debiles et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius et curavit eos

<sup>31</sup> ita ut turbae mirarentur videntes mutos loquentes clodos ambulantes caecos videntes et magnificabant Deum Israhel

<sup>32</sup> Iesus autem convocatis discipulis suis dixit misereor turbae quia triduo iam perseverant mecum et non habent quod manducant et dimittere eos ieiunos nolo ne deficiant in via

<sup>33</sup> et dicunt ei discipuli unde ergo nobis in deserto panes tantos ut saturemus turbam tantam

<sup>34</sup> et ait illis Iesus quot panes habetis at illi dixerunt septem et paucos pisciculos

<sup>35</sup> et praecepit turbae ut discumberet super terram

<sup>36</sup> et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis et discipuli dederunt populo

<sup>37</sup> E comieron todos e fartáronse; e lo que quedó de pedaços del pan, llenaron siete espuertas llenas.

<sup>38</sup> E eran los que comían cuatro mill ombres, afuera los niños e las mujeres.

<sup>39</sup> E dexada la compañía, subió en la navezilla e veno en las fines de Magedán.

## **16 Capítulo diez e seis.**

<sup>1</sup> Allegáronse a él los fariseos e los saduceos, tentantes, e rogáronle que señal del cielo les amostrase.

<sup>2</sup> E él, respondiente, les dixo: «En la tarde sereno será; embermejecido está el cielo.

<sup>3</sup> E oy en la mañana, tempestad; rebuélvese triste el cielo.

<sup>4</sup> Pues la faz del cielo jurgar sabedes ¿e las señales de los tiempos non podéis conocer? ¡Generación mala e adulteradera! Señal demanda e señal non le será dada si non la señal de Joná el profeta». E dexados aquellos fuese.

<sup>5</sup> E como viniesen los sus diciplos a transfretar, olvidáronse de tomar pan.

<sup>6</sup> E díxoles: «Acatad e guardadvos de la levadura de los fariseos e de los saduceos».

<sup>7</sup> E ellos cuidaron entre sí dizientes: «¿Por qué non tomamos pan?».

<sup>8</sup> E sabiéndolo Jesús, dixo: «¿Qué pensáis entre vós, de poca fe, por qué pan non tenedes?»

<sup>9</sup> ¿Aún non entendéis nin vos membrades de cinco panes a cinco mill ombres e cuántos canastos tomastes?»

<sup>37</sup> et comederunt omnes et saturati sunt et quod superfuit de fragmentis tulerunt septem sportas plenas

<sup>38</sup> erant autem qui manducaverant quattuor milia hominum extra parvulos et mulieres

<sup>39</sup> et dimissa turba ascendit in naviculam et venit in fines Magedan

<sup>1</sup> et accesserunt ad eum Farisaei et Sadducaei temptantes et rogaverunt eum ut signum de caelo ostenderet eis

<sup>2</sup> at ille respondens ait eis facto vespere dicitis serenum erit rubicundum est enim caelum

<sup>3</sup> et mane hodie tempestas rutilat enim triste caelum

<sup>4</sup> faciem ergo caeli diiudicare nostis signa autem temporum non potestis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ionae et relictis illis abiit

<sup>5</sup> et cum venissent discipuli eius trans fretum oblitum sunt panes accipere

<sup>6</sup> qui dixit illis intuemini et cavete a fermento Farisaeorum et Sadducaeorum

<sup>7</sup> at illi cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimus

<sup>8</sup> sciens autem Iesus dixit quid cogitatis inter vos modicae fidei quia panes non habetis

<sup>9</sup> nondum intellegitis neque recordamini quinque panum quinque milium hominum et quot cofinos sumpsistis

<sup>10</sup> ¿Nin de siete panes a cuatro mill ombres e cuántas espuestas tomastes?

<sup>11</sup> ¿Por qué non entendedes que non de pan vos digo? Guardadvos de la levadura de los fariseos e saduceos».

<sup>12</sup> Entonces lo entendieron que non les avía dicho que se guardasen de la levadura del pan mas de la doctrina de los fariseos e saduceos.

<sup>13</sup> E veno Jesú en las partes de Cesárea de Felipe, e preguntava a sus diciplos, e dixo: «¿Quién dizen los ombres ser Fijo del Ombre?»

<sup>14</sup> E ellos dixeron: «Unos dizen Joán Bautista, e otros Elías, e otros Geremías e uno de los profetas».

<sup>15</sup> Díxoles Jesús: «¿Vós quién me dezides ser?»

<sup>16</sup> E respondió Ximón Pedro e dixo: «Tú eres Cristo, fijo de Dios vivo».

<sup>17</sup> E Respondió Jesú e díxole: «Bien aventurado eres, Ximón Barjoná, que carne e sangre non te lo reveló, mas mi Padre que es en los cielos.

<sup>18</sup> E yo te digo que tú eres Pedro e sobre esta piedra edificaré mi ighlesia e las puertas del infierno non prevalecerán contra ella.

<sup>19</sup> E a ti daré las llaves del regno de los cielos; e a cualquiera cosa que ligares sobre la tierra, será ligado sobre los cielos; e cualquiera cosa que soltares sobre la tierra, será suelta sobre los cielos».

<sup>20</sup> E entonce mandó Jesú a sus diciplos que a ninguno dixesen que él era Jesú Cristo.

<sup>21</sup> E dende començó Jesú a mostrar a sus diciplos que le convenia ir a Jerusalem e

<sup>10</sup> neque septem panum quattuor milium hominum et quot sportas sumpsistis

<sup>11</sup> quare non intellegitis quia non de pane dixi vobis cavete a fermento Farisaeorum et Sadducaeorum

<sup>12</sup> tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum sed a doctrina Farisaeorum et Sadducaeorum

<sup>13</sup> venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens quem dicunt homines esse Filium hominis

<sup>14</sup> at illi dixerunt alii Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii vero Hieremiam aut unum ex profetis

<sup>15</sup> dicit illis vos autem quem me esse dicitis

<sup>16</sup> respondens Simon Petrus dixit tu es Christus Filius Dei vivi

<sup>17</sup> respondens autem Iesus dixit ei beatus es Simon Bar Iona quia caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus qui in caelis est

<sup>18</sup> et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praevallebunt adversum eam

<sup>19</sup> et tibi dabo claves regni caelorum et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solveris super terram erit solutum in caelis

<sup>20</sup> tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus

<sup>21</sup> exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis quia oporteret eum ire Hierosolymam

munchas cosas padecer ende por los más viejos, e escrivanos, e príncipes de los más sacerdotes e ser matado. E en el tercero día resucitar.

<sup>22</sup> E tomántelo Pedro, començólo a denostar diziendo: «¡Non sea esto a ti, Señor! ¡Non avrás esto!».

<sup>23</sup> El cual, tornado, dixo a Pedro: «¡Ve tras mí, Satanás, escándalo eres a mí! Ca non sabes aquellas cosas que son de Dios mas las que son de los ombres».

<sup>24</sup> Estonces Jesú dixo a sus diciplos: «Si alguno quiere venir tras mí, niéguese a sí mesmo e llieve su cruz e sígame.

<sup>25</sup> El que quisiere a su alma fazer salva, perder la á; e el que perdiere su alma por mí, fallar la á.

<sup>26</sup> ¿Qué aprovecha al ombre si todo el mundo ganare e a su alma falta padescas? ¿E cuál troque dará el ombre por su alma?

<sup>27</sup> El fijo del ombre venidero es en la gloria de su Padre con sus ángeles; e entonces tornará a cada uno segund sus obras.

<sup>28</sup> Verdad vos digo que son algunos de los que aquí estarán que non gustarán muerte fasta que vean al Fijo del Ombre veniente en su regno».

## **17 Capítulo diez e siete.**

<sup>1</sup> E después de seis días, tomó Jesú a Pedro, e a Jacobo, e a Joán, sus hermanos, e tróxolos en un monte de tras muy alto.

<sup>2</sup> E trasfiguróse delante ellos e resplandeció su faz segund el sol; e sus vestimentas fueron fechas blancas como nieve.

<sup>3</sup> E ahé que les apareció Moisés e Elías fablantes con él.

et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere

<sup>22</sup> et adsumens eum Petrus coepit increpare illum dicens absit a te Domine non erit tibi hoc

<sup>23</sup> qui conversus dixit Petro vade post me Satana scandalum es mihi quia non sapis ea quae Dei sunt sed ea quae hominum

<sup>24</sup> tunc Iesus dixit discipulis suis si quis vult post me venire abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me

<sup>25</sup> qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet eam qui autem perdidit animam suam propter me inveniet eam

<sup>26</sup> quid enim prodest homini si mundum universum lucretur animae vero suae detrimentum patiatur aut quam dabit homo commutationem pro anima sua

<sup>27</sup> Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opus eius

<sup>28</sup> amen dico vobis sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec videant Filium hominis venientem in regno suo

<sup>1</sup> et post dies sex adsumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum

<sup>2</sup> et transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix

<sup>3</sup> et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo loquentes

<sup>4</sup> E respondió Pedro, dixo a Jesú: «Señor, bueno es nós aquí estar; si quieres fagamos aquí tres tabernáculos: el uno para ti, e el otro para Moisés, e el otro para Elías».

<sup>5</sup> E él aún fablante, e ahé una nube luziente les fizo sombra; e ahé una boz de la nube diziente: «Aqueste es mi Fijo, mi amado, en el cual bien me complogo; a él oíd».

<sup>6</sup> E oyentes, los diciplos cayeron sobre su faz e temieron mucho.

<sup>7</sup> E llegó Jesús e tañiólos; e díxoles: «¡Llevantadvos! Non querades temer».

<sup>8</sup> E alçantes entonces sus ojos, a ninguno vieron si non a solo Jesús.

<sup>9</sup> E decendiendo ellos del monte, mandó Jesú diziente: «A ninguno diredes la visión fasta que el Fijo del Ombre de la muerte resucite».

<sup>10</sup> E preguntáronle entonces los diciplos, dizientes: «Pues, ¿qué dirán los escrivanos que Elías convernía primeramente de venir?»

<sup>11</sup> E, respondiente, les dixo: «Elías venidero es e restituirá todas las cosas.

<sup>12</sup> Dígovos que Eliseo ya veno e non lo conocieron; mas fizieron en él todo lo que quisieron e así el Fijo del Ombre á de padecer de ellos».

<sup>13</sup> E entonces entendieron los diciplos que de Joán Bautista les dixese.

<sup>14</sup> Mas como viniese a la compañía, allegóse a él un ombre de rodillas delante él, dziendo: «Señor, á merced de mi fijo, ca es lunático e mal padece; ca muchas vezes cae en el fuego e muy apriessa en el agua.

<sup>4</sup> respondens autem Petrus dixit ad Iesum Domine bonum est nos hic esse si vis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum

<sup>5</sup> adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbravit eos et ecce vox de nube dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene conplacuit ipsum audite

<sup>6</sup> et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde

<sup>7</sup> et accessit Iesus et tetigit eos dixitque eis surgite et nolite timere

<sup>8</sup> levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Iesum

<sup>9</sup> et descendantibus illis de monte praecepit Iesus dicens nemini dixeritis visionem donec Filius hominis a mortuis resurgat

<sup>10</sup> et interrogaverunt eum discipuli dicentes quid ergo scribae dicunt quod Heliam oporteat primum venire

<sup>11</sup> at ille respondens ait eis Helias quidem venturus est et restituet omnia

<sup>12</sup> dico autem vobis quia Helias iam venit et non cognoverunt eum sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt sic et Filius hominis passurus est ab eis

<sup>13</sup> tunc intellexerunt discipuli quia de Iohanne Baptista dixisset eis

<sup>14</sup> et cum venisset ad turbam accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum dicens Domine miserere filii mei quia lunaticus est et male patitur nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam



<sup>15</sup> E ofrecílo a tus diciplos e non lo pudieron curar».

<sup>16</sup> E respondió Jesús e dixo: «¡O gente non creyente e perversa! ¿Fasta cuándo seré con vós? ¿Fasta cuándo vos soportaré? ¡Traédmelo acá a mí!».

<sup>17</sup> E denostólo Jesús e salió d'él el demonio. E curado fue el niño desde aquella hora.

<sup>18</sup> Estonces se allegaron los diciplos a Jesús secretamente e dixerón: «¿Por qué nós non podimos echarlo?».

<sup>19</sup> Díxoles: «Por vuestra incredulidat. Verdad vos digo: si oviédeses fe segund un grano de mostaza, diríades a este monte 'pasa aquí', e pasaría. E alguna cosa vos non será imposible.

<sup>20</sup> Esta generación non se echa si non con oración e ayuno».

<sup>21</sup> Conversantes ellos en Galilea, díxoles Jesús: «El Fijo del Ombre será traído en las manos de los ombres;

<sup>22</sup> e matar lo an; e en el tercer día, resucitará». E enristeciéronse muy fuertemente.

<sup>23</sup> E como veniesen en Cafarnaúm, allegáronse los que la *didragma* tomavan e dixerónle: «Vuestro maestro non paga la *didragma*».

<sup>24</sup> <...> E como entrase en la casa, veno Jesús antes que él, diciendo: «¿Qué te parece Ximón? Los reyes de la tierra, ¿de quién toman tributo o algo: de sus fijos o de los agenos?».

<sup>25</sup> E él dixo: «De los agenos». E díxole Jesús: «Ergo libres son los fijos;

<sup>15</sup> et obtuli eum discipulis tuis et non potuerunt curare eum

<sup>16</sup> respondens Iesus ait o generatio incredula et perversa quousque ero vobiscum usquequo patiar vos adferte huc illum ad me

<sup>17</sup> et increpavit ei Iesus et exiit ab eo daemonium et curatus est puer ex illa hora

<sup>18</sup> tunc accesserunt discipuli ad Iesum secreto et dixerunt quare nos non potuimus eicere illum

<sup>19</sup> dicit illis propter incredulitatem vestram amen quippe dico vobis si habueritis (pret perf subj) fidem sicut granum sinapis dicetis monti huic transi hinc et transibit et nihil impossibile erit vobis

<sup>20</sup> hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et ieunium

<sup>21</sup> conversantibus autem eis in Galilaea dixit illis Iesus Filius hominis tradendus est in manus hominum

<sup>22</sup> et occidet eum et tertio die resurget et contristati sunt vehementer

<sup>23</sup> et cum venissent Cafarnaum accesserunt qui didragma accipiebant ad Petrum et dixerunt magister vester non solvit didragma

<sup>24</sup> ait etiam et cum intrasset domum praevenit eum Iesus dicens quid tibi videtur Simon reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum a filiis suis an ab alienis

<sup>25</sup> et ille dixit ab alienis dixit illi Iesus ergo liberi sunt filii

<sup>26</sup> <mas por> que non los escandalizemos, ve a la mar e mete la mano; e el pece que primero subiere, toma; e abierta su boca fallarás un peso; aquel tomarás e dar gelo as por mí e por ti».

<sup>26</sup> ut autem non scandalizemus eos vade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle et aperto ore eius invenies staterem illum sumens da eis pro me et te

## 18 Capítulo diez e ocho.

<sup>1</sup> En aquella hora llegaron los diciplos a Jesús, dizientes: «¿Quién piensas que es mayor en el regno de los cielos?»

<sup>1</sup> in illa hora accesserunt discipuli ad Iesum dicentes quis putas maior est in regno caelorum

<sup>2</sup> E llamante Jesús a un chiquito, púsolo en medio d'ellos

<sup>2</sup> et advocans Iesus parvulum statuit eum in medio eorum

<sup>3</sup> e dixo: «Verdad vos digo: si non fuerdes convertidos e fuerdes fechos como chiquitos, non entraredes en el regno de los cielos.

<sup>3</sup> et dixit amen dico vobis nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli non intrabitis in regnum caelorum

<sup>4</sup> <...>

<sup>4</sup> quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste hic est maior in regno caelorum

<sup>5</sup> E el que recibiere un tal chiquito en mi nombre, a mí recibirá.

<sup>5</sup> et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo me suscipit

<sup>6</sup> E el que escandalizare uno d'estos pequeños que en mí creen, conviénele que sea aforcado con muela asnuna en su cuello e que sea çabullido en la profundo de la mar.

<sup>6</sup> qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris

<sup>7</sup> ¡A, guay del mundo de los escándalos! Necesario es que vengan escándalos; mas ¡guay de aquel ombre por el cual el escándalo verná!

<sup>7</sup> vae mundo ab scandalis necesse est enim ut veniant scandala verumtamen vae homini per quem scandalum venit

<sup>8</sup> Si tu mano o tu pie te escandaliza, córtalo e échalo de ti; bueno es a ti a la vida entrar flaco o coxo; mejor que dos manos o dos pies aver e ser embiado en el fuego eterno.

<sup>8</sup> si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te abscide eum et proice abs te bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel clodum quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum

<sup>9</sup> E si tu ojo te escandaliza, arráncalo e échalo de ti, ca mejor es a ti aver un ojo e en la vida entrar, que aver dos ojos e ser embiado en *gehena* del fuego.

<sup>10</sup> Ved que non menospreciades d'estas poquitas cosas una; dígovoslo ca sus ángeles d'ellos en los cielos siempre ven la faz de mi Padre, que en los cielos es.

<sup>11</sup> Viene el Fijo del Ombre a salvar los que perecieran.

<sup>12</sup> ¿Qué vos parece? Si fueren de alguno cient ovejas e errare una d'ellas, ¿si non dexará las noventa e nueve en el monte e va a demandar aquella que erró?

<sup>13</sup> E si acaesciere que la falle, verdad vos digo que más folgará con aquella que con aquellas noventa e nueve que non erraron.

<sup>14</sup> E así non es la voluntad delante el nuestro Padre, que es en los cielos, que peresca d'estos pequeñuelos.

<sup>15</sup> Si pecare en ti tu hermano, ve e corrígelo entre ti e él solo; si te oyere, ganado es a tu hermano;

<sup>16</sup> e si non te oyere, toma contigo uno o dos, por que en boca de dos testigos o de tres esté todo verbo.

<sup>17</sup> E si non lo oyere, dilo al ayuntamiento; e si al ayuntamiento non oyere, séate segund étnico e publicano.

<sup>18</sup> Verdad vos digo: a cualquier que ligardes sobre la tierra, será ligado sobre los cielos. E a cualquier que asolvierdes sobre la tierra, sera asolvido enel cielo.

<sup>19</sup> Otra vez vos digo que si dos de vosotros otorgaron sobre la tierra de cualquiera

<sup>9</sup> et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice abs te bonum tibi est unoculum in vitam intrare quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis

<sup>10</sup> videte ne contemnatis unum ex his pusillis dico enim vobis quia angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei qui in caelis est

<sup>11</sup> venit enim Filius hominis salvare quod perierat

<sup>12</sup> quid vobis videtur si fuerint alicui centum oves et erraverit una ex eis nonne relinquet nonaginta novem in montibus et vadit quaerere eam quae erravit

<sup>13</sup> et si contigerit ut inveniat eam amen dico vobis quia gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem quae non erraverunt

<sup>14</sup> sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in caelis est ut pereat unus de pusillis istis

<sup>15</sup> si autem peccaverit in te frater tuus vade et corripe eum inter te et ipsum solum si te audierit lucratus es fratrem tuum

<sup>16</sup> si autem non te audierit adhibe tecum adhuc unum vel duos ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum

<sup>17</sup> quod si non audierit eos dic ecclesiae si autem et ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus

<sup>18</sup> amen dico vobis quaecumque alligaveritis super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solveritis super terram erunt soluta et in caelo

<sup>19</sup> iterum dico vobis quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re

derecho cualquier que pidáis para ellos de mi Padre que en los cielos es.

<sup>20</sup> En verdad onde quier que son dos o tres ayuntados en mi nombre, ende só en medio d'ellos».

<sup>21</sup> Entonces subió Pedro a él e dixo: «Señor, ¿cuántas veces pecare en mí mi hermano perdonar se lo é? ¿Fasta siete vezes?».

<sup>22</sup> Díxole Jesús: «Non te digo fasta siete vezes, mas fasta setenta e siete vezes.

<sup>23</sup> Por eso es asemejado el regno de los cielos a ombre rey que quiso poner razón con sus siervos.

<sup>24</sup> E como començasse a poner la razón, ofrecióle el uno lo que devía diez mill marcos.

<sup>25</sup> E como non oviese dónde lo tornar, mandólo el señor vender a él, e a su mujer, e a sus fijos, e a todas las cosas que tenía tornar.

<sup>26</sup> E tornando aquel siervo, rogóle diziendo: 'Á paciencia en mí e todas las cosas te tornaré'.

<sup>27</sup> Aviendo merced de aquel siervo, dexólo e la debda le dexó.

<sup>28</sup> E saliente aquel siervo, falló uno de los que eran siervos con él, que devía a él cient diversos; e teniéndolo, lo afogava diziendo: 'Torna lo que debes'.

<sup>29</sup> E tornando el siervo con él, le rogava diziendo: 'Á paciencia en mí e todas las cosas te tornaré'.

<sup>30</sup> E él non quiso; mas fue e metiólo en la cárcel fasta que tornasse <la debda>.

<sup>31</sup> E veyendo los que eran siervos con él las cosas que fazia, mucho se entristecieron. E

quacumque petierint fiet illis a Patre meo qui in caelis est

<sup>20</sup> ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum

<sup>21</sup> tunc accedens Petrus ad eum dixit Domine quotiens peccabit in me frater meus et dimittam ei usque septies

<sup>22</sup> dicit illi Iesus non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies

<sup>23</sup> ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi qui voluit rationem ponere cum servis suis

<sup>24</sup> et cum coepisset rationem ponere oblatus est ei unus qui debebat decem milia talenta

<sup>25</sup> cum autem non haberet unde redderet iussit eum dominus venundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat et reddi

<sup>26</sup> procidens autem servus ille orabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi

<sup>27</sup> misertus autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei

<sup>28</sup> egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios et tenens suffocabat eum dicens redde quod debes

<sup>29</sup> et procidens conservus eius rogabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi

<sup>30</sup> ille autem noluit sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum

<sup>31</sup> videntes autem conservi eius quae fiebant contristati sunt valde et venerunt et

vinieron e contaron a su señor todas las cosas que fueron fechas.

<sup>32</sup> Estonces lo llamó su señor e díxole: ‘Mal siervo, todo el debdo te dexé porque me rogaste.

<sup>33</sup> ¿Pues non te conviniera aver merced del siervo contigo segund yo ove merced de ti?’

<sup>34</sup> E iró su señor e fue traído atormentadores fasta que tornase toda la debda.

<sup>35</sup> E así el mi Padre celestial vos fará si non perdonardes cada uno a su hermano de vuestros coraçones».

## **19 Capítulo diez e nueve.**

<sup>1</sup> E fue que como acabase Jesú estas palabras, passó de Galilea e veno en las fines de Judea tras el Jordán.

<sup>2</sup> E siguiéronlo munchas compañías e curávalos ahí.

<sup>3</sup> E allegaron a él los fariseos tentántesle e dizientes: «¿Si conviene al ombre dexar a su muger por cualquier causa?

<sup>4</sup> El cual respondiente, díxoles: «¿Non leístes que el que fizo el comienço macho e fembra los fizo?».

<sup>5</sup> E dixo: «Por aquesto dexará el ombre al padre e a la madre, e conjuntar se á con su muger e serán todos una carne;

<sup>6</sup> mas ya non son dos, mas una carne. Lo que Dios ayuntó, el ombre non aparte».

<sup>7</sup> Dixeron: «¿Pues por qué Moisés mandó dar carta de quitamento e dexar?».

narraverunt domino suo omnia quae facta erant

<sup>32</sup> tunc vocavit illum dominus suus et ait illi serve nequam omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me

<sup>33</sup> non ergo oportuit et te misereri conservi tui sicut et ego tui misertus sum

<sup>34</sup> et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quoadusque redderet universum debitum

<sup>35</sup> sic et Pater meus caelestis faciet vobis si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris

<sup>1</sup> et factum est cum consummasset Iesus sermones istos migravit a Galilaea et venit in fines Iudaeae trans Iordanen

<sup>2</sup> et secutae sunt eum turbae multae et curavit eos ibi

<sup>3</sup> et accesserunt ad eum Farisaei temptantes eum et dicentes si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa

<sup>4</sup> qui respondens ait eis non legistis quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos

<sup>5</sup> et dixit propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una

<sup>6</sup> itaque iam non sunt duo sed una caro quod ergo Deus coniunxit homo non separet

<sup>7</sup> dicunt illi quid ergo Moses mandavit dari libellum repudii et dimittere

<sup>8</sup> E díxoles: «Por cuanto Moisés, a la dureza de vuestros coraçones, consintióvos dexar a vuestras mugeres; desde el comienço en verdad non fue así.

<sup>9</sup> Dígovos que cualquiera que dexare a su mujer, si non por fornicación, e con otra casare, fornicará; e el que casare con quitada, fornicará».

<sup>10</sup> Dixeron sus diciplos: «Si así es la causa al ombre con su mujer, non conviene casar».

<sup>11</sup> A los cuales dixo: «Non todos toman esta palabra, mas a los que es dada.

<sup>12</sup> Así como los castrados que del vientre de la madre son así nacidos; e ay castrados que son fechos por los ombres; e ay castrados que a sí mesmos castran por el regno de los cielos. El que puede tomar, tome».

<sup>13</sup> Estonces le fueron ofrecidos chiquitos por que les pusiese las manos e orase. Los diciplos los denostaban,

<sup>14</sup> e Jesús les dixo: «Dexat a los chiquitos e non les querades devedar venir a mí; de los tales es el regno de los cielos».

<sup>15</sup> E como les puso las manos fuese dende.

<sup>16</sup> E ahé uno llegó e díxole: «Buen maestro, ¿cuál cosa de bien faré por que aya la vida eterna?».

<sup>17</sup> Díxole: «¿Para qué me preguntas del bien? Uno es bueno: Dios. Si quieres a la vida entrar, guarda los mandamentos».

<sup>8</sup> ait illis quoniam Moses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras ab initio autem non sic fuit

<sup>9</sup> dico autem vobis quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob fornicationem et aliam duxerit moechatur et qui dimissam duxerit moechatur

<sup>10</sup> dicunt ei discipuli eius si ita est causa homini cum uxore non expedit nubere

<sup>11</sup> qui dixit non omnes capiunt verbum istud sed quibus datum est

<sup>12</sup> sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum qui potest capere capiat

<sup>13</sup> tunc oblati sunt ei parvuli ut manus eis inponeret et oraret discipuli autem increpabant eis

<sup>14</sup> Iesus vero ait eis sinite parvulos et nolite eos prohibere ad me venire talium est enim regnum caelorum

<sup>15</sup> et cum inposuisset eis manus abiit inde

<sup>16</sup> et ecce unus accedens ait illi magister bone quid boni faciam ut habeam vitam aeternam

<sup>17</sup> qui dixit ei quid me interrogas de bono unus est bonus Deus si autem vis ad vitam ingredi serva mandata

<sup>18</sup> Dixo él: «¿Cuáles, Jesús?». Dixo: «Non farás omicidio; non adulterarás; non farás furto; non dirás falso testimonio;

<sup>19</sup> onra a tu padre e a tu madre; e amarás a tu próximo como a ti mesmo».

<sup>20</sup> Díxole el mancebo: «Todas estas cosas guardé de mi mancebez; ¿Pues qué aún me fallece?»

<sup>21</sup> Díxole Jesús: «Si quieres ser perfecto, ve e vende todas las cosas que as e da a los pobres; e ternás tesoro en el cielo. E ven e sígueme».

<sup>22</sup> E como oyese el mancebo, fuese triste, ca tenía munchas possessiones.

<sup>23</sup> E Jesús dixo a sus diciplos: «Verdad vos digo que gravemente entrará el rico en el regno de los cielos».

<sup>19</sup> .<sup>24</sup> <...>

<sup>25</sup> Oídas estas cosas, los diciplos maravillávanse muncho dizientes: «¿Pues quién se podrá salvar?».

<sup>26</sup> Acatando Jesús, díxoles: «Cerca de los ombres esto es imposible; cerca del Señor todas las cosas son posibles».

<sup>27</sup> Entonce, respondiente Pedro, díxole: «Ahé nós dexamos todas las cosas e seguímoste; ¿pues qué será a nós? ».

<sup>28</sup> E Jesús díxoles: «Verdat vos digo que vós que me siguedes, en la generaci3n, como se asentare el Fijo del Ombre en la silla de su majestad, asentar vos edes vós sobre doze

<sup>18</sup> dicit illi quae Iesus autem dixit non homicidium facies non adulterabis non facies furtum non falsum testimonium dices

<sup>19</sup> honora patrem et matrem et diliges proximum tuum sicut te ipsum

<sup>20</sup> dicit illi adulescens omnia haec custodivi quid adhuc mihi deest

<sup>21</sup> ait illi Iesus si vis perfectus esse vade vende quae habes et da pauperibus et habebis tesaurum in caelo et veni sequere me

<sup>22</sup> cum audisset autem adulescens verbum abiit tristis erat enim habens multas possessiones

<sup>23</sup> Iesus autem dixit discipulis suis amen dico vobis quia dives difficile intrabit in regnum caelorum

<sup>24</sup> et iterum dico vobis facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum caelorum

<sup>25</sup> auditis autem his discipuli mirabantur valde dicentes quis ergo poterit salvus esse

<sup>26</sup> aspiciens autem Iesus dixit illis apud homines hoc impossibile est apud Deum autem omnia possible sunt

<sup>27</sup> tunc respondens Petrus dixit ei ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te quid ergo erit nobis

<sup>28</sup> Iesus autem dixit illis amen dico vobis quod vos qui secuti estis me in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae sedebitis et vos

sillas e julgaredes a los doze tribos de Israel.

<sup>29</sup> E cualquiera que dexare la casa, o a los hermanos, o a la madre, o a la mujer, o a los hijos, o a los campos por mi nombre, al cient tanto recibirá e la vida eterna posseerá.

<sup>30</sup> Muchos primeros serán postrimeros e postrimeros primeros.

## 20 Capítulo veinte.

<sup>1</sup> Semejante es el regno de los cielos a ombre padre de familias que sallió luego por la mañana a alquilar obreros para su viña.

<sup>2</sup> E la convención fecha con los obreros del dinero diurno, embiólos en su viña.

<sup>3</sup> E salió cerca de hora de tercia e vio otros estar en el mercado ociosos,

<sup>4</sup> e díxoles: «Idvos en la viña e lo que fuere justo vos daré».

<sup>5</sup> E ellos fueron. E aún salió cerca de sesta e nona hora, e fizo semejante.

<sup>6</sup> E cerca de la onzena, salió e falló otros e díxoles: «¿Para qué estáis aquí todo el día ociosos?».

<sup>7</sup> Dízenle: «Porque ninguno non nos alquila». Dízeles: «Id tambien vós en la viña».

<sup>8</sup> E como fuese ya fecho tarde, dize el señor de la viña a su procurador: «Llámame a los obreros e dales su merced; començando de los más postrimeros fasta los primeros».

super sedes duodecim iudicantes  
duodecim tribus Israhél

<sup>29</sup> et omnis qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit

<sup>30</sup> multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi

<sup>1</sup> simile est enim regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam

<sup>2</sup> conventionem autem factam cum operariis ex denario diurno misit eos in vineam suam

<sup>3</sup> et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos

<sup>4</sup> et illis dixit ite et vos in vineam et quod iustum fuerit dabo vobis

<sup>5</sup> illi autem abierunt iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter

<sup>6</sup> circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes et dicit illis quid hic statis tota die otiosi

<sup>7</sup> dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit illis ite et vos in vineam

<sup>8</sup> cum sero autem factum esset dicit dominus vineae procuratori suo voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos



<sup>9</sup> E como viniesen los que cerca de la onzena hora vinieran, recibieron sendos dineros.

<sup>10</sup> E venientes los primeros, pensaron que más recibiesen, e recibieron ellos sendos dineros.

<sup>11</sup> E recibientes, murmuravan contra el padre de las familias,

<sup>12</sup> dizientes: «Aquellos más postrimeros una hora fizieron, e eguales de nós los fezistes, que soportamos el pesgo del día e la siesta».

<sup>13</sup> E él, respondiendo a uno d'ellos dixo: «Amigo, non te fago enjuria; ciertamente por un dinero conviniste conmigo.

<sup>14</sup> Toma lo que tuyo es e vete; quero dar a este postrimero segund que a tí.

<sup>15</sup> ¿O si non conviene a mí lo que quiero fazer? ¿O si es tu ojo malicioso ca yo bueno so?

<sup>16</sup> Así serán los primeros, postrimeros e los postrimeros, primeros; muchos son llamados e pocos escogidos».

<sup>17</sup> E subiente Jesú a Jerusalem, tomó a doze diciplos en secreto e díxoles:

<sup>18</sup> «Ahé que subimos a Jerusalem e el Fijo del Ombre será traído a los príncipes de los sacerdotes e escrivanos; e condenar lo an por muerte.

<sup>19</sup> E traer lo an a las gentes a lo escarnecer, e a lo açotar, e a lo crucificar; e en el tercero día resucitará».

<sup>9</sup> cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant acceperunt singulos denarios

<sup>10</sup> venientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi acceperunt autem et ipsi singulos denarios

<sup>11</sup> et accipientes murmurabant adversus patrem familias

<sup>12</sup> dicentes hii novissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecisti qui portavimus pondus diei et aestus

<sup>13</sup> at ille respondens uni eorum dixit amice non facio tibi iniuriam nonne ex denario convenisti mecum

<sup>14</sup> tolle quod tuum est et vade volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi

<sup>15</sup> aut non licet mihi quod volo facere an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum

<sup>16</sup> sic erunt novissimi primi et primi novissimi multi sunt enim vocati pauci autem electi

<sup>17</sup> et ascendens Iesus Hierosolymam adsumpsit duodecim discipulos secreto et ait illis

<sup>18</sup> ecce ascendimus Hierosolymam et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morte

<sup>19</sup> et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum et tertia die resurget

<sup>20</sup> E estonce se allegó a él la madre [de los hijos] del zebedeo con sus hijos adorante <e>pidiente alguna cosa d'él.

<sup>21</sup> El cual le dixo: «¿Qué quieres?». E díxole: «Di que se asienten estos mis dos hijos, el uno a tu diestra, e el otro a tu sinistra en tu regno».

<sup>22</sup> E Respondiendo, Jesús dixo: «Non sabes qué demandas. ¿Podéis beber el cáliz que yo é de beber?». Dixeron: «Sí, podemos».

<sup>23</sup> Díxoles: «El cáliz mío beberedes mas estar a mi diestra non es mío de vos lo dar, mas a lo que está aparejado por mi padre».

<sup>24</sup> E oyénteslo los diez diciplos, indignados son de los dos hermanos.

<sup>25</sup> E Jesús los llamó a sí e dixo: «¿Sabéis que los príncipes de las gentes se enseñorean d'ellos e los que son mayores, el poderío ofician en ellos?

<sup>26</sup> Non así será entre vós, mas cualquiera que mayor quisiere ser fecho, sea vuestro ministro;

<sup>27</sup> e cualquiera que entre vós primero quisiere ser, será vuestro siervo;

<sup>28</sup> segund que el Fijo del Ombre falló ser ministrado, mas ministrar e dar mi alma en redempción por muchos».

<sup>29</sup> E salientes ellos de Gericó, siguiólo muncha compañía;

<sup>30</sup> E ahé dos ciegos que estavan cerca de la vía, oyeron que Jesú pasase e clamaron dizientes: «¡Señor, ave merced de nós, Fijo de David!».

<sup>20</sup> tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo

<sup>21</sup> qui dixit ei quid vis ait illi dic ut sedeant hii duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo

<sup>22</sup> respondens autem Iesus dixit nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum dicunt ei possumus

<sup>23</sup> ait illis calicem quidem meum bibetis sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare vobis sed quibus paratum est a Patre meo

<sup>24</sup> et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus

<sup>25</sup> Iesus autem vocavit eos ad se et ait scitis quia principes gentium dominantur eorum et qui maiores sunt potestatem exercent in eos

<sup>26</sup> non ita erit inter vos sed quicumque voluerit inter vos maior fieri sit vester minister

<sup>27</sup> et qui voluerit inter vos primus esse erit vester servus

<sup>28</sup> sicut Filius hominis non venit ministrari sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis

<sup>29</sup> et egredientibus eis ab Hiericho secuta est eum turba multa

<sup>30</sup> et ecce duo caeci sedentes secus viam audierunt quia Iesus transiret et clamaverunt dicentes Domine miserere nostri Fili David

<sup>31</sup> E la compañía los denostavan por que callasen e ellos más clamaban, dizientes: «¡Señor, ave merced de nós, Fijo de David!».

<sup>32</sup> E estovo Jesú e llamólos, e dixo: «¿Qué queredes que vos faga?».

<sup>33</sup> Dixeron: «Que se abran nuestros ojos».

<sup>34</sup> E aviendo d'ellos merced, Jesús tañió los ojos d'ellos, e luego vieron. E siguiéronlo.

## **21 Capítulo veinte uno.**

<sup>1</sup> E como se allegase a Jerusalem e viniese a Betfagé al monte Olivete, estonces Jesús embió dos diciplos suyos,

<sup>2</sup> diziente a ellos: «Id en el castillo que es contra vós e luego fallaredes un asna atada e un pollino con ella; desatalda e traédmela.

<sup>3</sup> E si alguno vos dixere algo, dezilde que el Señor la á menester e luego vos dexará».

<sup>4</sup> E aqesto fue fecho por que se cumpliese lo que fue dicho por el profecta diziente:

<sup>5</sup> «Dezid a la fija de Sión: 'ahé tu rey te verná manso, e estante sobre asna e pollino, fijo de subjugal'».

<sup>6</sup> Yentes los diciplos, fizieron segund que les mandó Jesús

<sup>7</sup> e traxeron el asna e el pollino; e possieron sobre ellos sus vestimentas e a él encima fizieron asentar.

<sup>8</sup> E mucha compañía estiendieron sus vestimentas en la vía; otros cortavan ramos de árboles e echavan por la vía.

<sup>31</sup> turba autem increpabat eos ut tacerent at illi magis clamabant dicentes Domine miserere nostri Fili David

<sup>32</sup> et stetit Iesus et vocavit eos et ait quid vultis ut faciam vobis

<sup>33</sup> dicunt illi Domine ut aperiantur oculi nostri

<sup>34</sup> misertus autem eorum Iesus tetigit oculos eorum et confestim viderunt et secuti sunt eum

<sup>1</sup> et cum adpropinquassent Hierosolymis et venissent Betfage ad montem Oliveti tunc Iesus misit duos discipulos

<sup>2</sup> dicens eis ite in castellum quod contra vos est et statim invenietis asinam alligatam et pullum cum ea solvite et adducite mihi

<sup>3</sup> et si quis vobis aliquid dixerit dicite quia Dominus his opus habet et confestim dimittet eos

<sup>4</sup> hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est per profetam dicentem

<sup>5</sup> dicite filiae Sion ecce rex tuus venit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum filium subiugalis

<sup>6</sup> euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Iesus

<sup>7</sup> et adduxerunt asinam et pullum et inposuerunt super eis vestimenta sua et eum desuper sedere fecerunt

<sup>8</sup> plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via alii autem caedebant ramos de arboribus et sternerant in via

<sup>9</sup> E las compañías que primero iban e que primero lo seguían, clamaban diziendo: «¡Osana, Fijo de David! Bendicho el que venidero es en nombre del Señor. ¡Ossana en los muy altos!»

<sup>10</sup> E como entrasse en Jerusalem, comovióse toda la cibdat diziendo: «¿Quién es aqueste?».

<sup>11</sup> E el pueblo dezían: «Aqueste es Jesús, el profeta de Nazaret de Galilea».

<sup>12</sup> E entró Jesús en el templo de Dios e echava todos los vendientes e comprantes en el templo; e las mesas de los cambiadores e las cátedras de los que vendían palomas trastornó.

<sup>13</sup> E díxoles: «Escrito es; mi casa, cassa se llama de oración. E vós la fezistes cueva de ladrones».

<sup>14</sup> E llegaronse a él los ciegos e los coxos en el templo e sanólos.

<sup>15</sup> E viendo los príncipes de los sacerdotes e los escrivanos, las maravillas que fizo e los niños clamantes en el templo diziendo: «¡Osana, Fijo de David!», ensañáronse

<sup>16</sup> e dixéronle: «¿Oyes lo que estos dicen?».

E Jesús les dixo: «Sí. ¿Nunca leístes: *De la boca de los niños e de los mamantes acabe alabança?*».

<sup>17</sup> E dexados aquellos, fue fuera de la cibdat en Betania e ende manió.

<sup>18</sup> E en la mañana, tornando a la cibdat, ovo hambre;

<sup>19</sup> e viendo un árbol de figuera cerca la vía veno a ella <...> e díxole: «Nunca de ti nasca fructo por siempre jamás». E luego fue seca la figuera.

<sup>9</sup> turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes osanna Filio David benedictus qui venturus est in nomine Domini osanna in altissimis

<sup>10</sup> et cum intrasset Hierosolymam commota est universa civitas dicens quis est hic

<sup>11</sup> populi autem dicebant hic est Iesus profeta a Nazaret Galilaeae

<sup>12</sup> et intravit Iesus in templum Dei et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et catedras vendentium columbas evertit

<sup>13</sup> et dicit eis scriptum est domus mea domus orationis vocabitur vos autem fecistis eam speluncam latronum

<sup>14</sup> et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo et sanavit eos

<sup>15</sup> videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes osanna Filio David indignati sunt

<sup>16</sup> et dixerunt ei audis quid isti dicant Iesus autem dicit eis utique numquam legistis quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem

<sup>17</sup> et relictis illis abiit foras extra civitatem in Betaniam ibique mansit

<sup>18</sup> mane autem revertens in civitatem esuriit

<sup>19</sup> et videns fici arborem unam secus viam venit ad eam et nihil invenit in ea nisi folia tantum et ait illi numquam ex te fructus nascatur in sempiternum et arefacta est continuo ficulnea

<sup>20</sup> E viendo los diciplos, maravilláronse dizientes: «¿Cómo luego se secó?».

<sup>21</sup> Respondio Jesús e díxoles: «Verdad vos digo: si ovierdes fe e non dubdardes, non solamente de la figuera faredes, mas a este monte diredes ‘levántate e échate en la mar’ e será fecho.

<sup>22</sup> E cualquier cosa que pidierdes en oración creyentes, recibiredes».

<sup>23</sup> E como veniesen al templo, llegáronse a él los príncipes de los sacerdotes e los más viejos del pueblo dizientes: «¿En qué poderío fazes estas cosas e quién te dio este poderío?».

<sup>24</sup> E respondiente, Jesú les dixo: «Preguntar vos é yo tan bien una palabra, la cual si me dixerdes, yo vos diré en cuál poderío fago estas cosas.

<sup>25</sup> El baptilismo de Joán, ¿dónde era?, ¿si del cielo o de los ombres?». E ellos pensaron entre sí, dizientes: «Si dixéremos ‘del cielo’, dezir nos á ‘¿pues por qué non le creedes?’.

<sup>26</sup> E si dixéremos ‘de los ombres’, tememos la compañía; todos tenían a Joán segunt profeta».

<sup>27</sup> Respondientes a Jesú, dixeron: «Non sabemos». Respondió él: «Eso mesmo nin yo vos digo en qué poderío fago estas cosas.

<sup>28</sup> ¿Qué vos parece? Un ombre avía dos fijos e llegando al primero, dixo: ‘Fijo, ve oy; obra en mi viña’

<sup>29</sup> E aquel, respondiéndolo, dixo: ‘Non quiero’. E después, movido con repentimento, fue.

<sup>20</sup> et videntes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit

<sup>21</sup> respondens autem Iesus ait eis amen dico vobis si habueritis fidem et non haesitaveritis non solum de ficulnea facietis sed et si monti huic dixeritis tolle et iacta te in mare fiet

<sup>22</sup> et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis

<sup>23</sup> et cum venisset in templum accesserunt ad eum docentes principes sacerdotum et seniores populi dicentes in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem

<sup>24</sup> respondens Iesus dixit illis interrogabo vos et ego unum sermonem quem si dixeritis mihi et ego vobis dicam in qua potestate haec facio

<sup>25</sup> baptismum Iohannis unde erat e caelo an ex hominibus at illi cogitabant inter se dicentes si dixerimus e caelo dicet nobis quare ergo non credidistis illi

<sup>26</sup> si autem dixerimus ex hominibus timemus turbam omnes enim habent Iohannem sicut profetam

<sup>27</sup> et respondentes Iesu dixerunt nescimus ait illis et ipse nec ego dico vobis in qua potestate haec facio

<sup>28</sup> quid autem vobis videtur homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit fili vade hodie operare in vinea mea

<sup>29</sup> ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit

<sup>30</sup> E llegó al otro, díxole semejante cosa, e él, respondiéndole, dixo: ‘Sí vo, señor’; e non fue.

<sup>31</sup> ¿Cuál d’ellos fizo la voluntad del padre?».

Dixéronle: «El primero».

Díxoles Jesús: «Verdad vos digo que los publicanos e las putas irán antes que vós al regno de Dios.

<sup>32</sup> Veno Joán a vós en la vía de justicia e non le creístes; los publicanos e las putas, le creyeron. E vós, viéndolo, non ovistes penitencia después, por que le creédes.

<sup>33</sup> Otra parábola oíd. Un ombre era padre de familias que plantó viña e cercóla de seto; e cavó en ella lagar, e edificó una torre e puso en ella lugar a labradores <...>.

<sup>34</sup> E como el tiempo de los frutos se allegase, embió sus siervos a los labradores para que tomasen los frutos d’ella;

<sup>35</sup> e los labradores, tomados a sus siervos, a uno mataron e a otro apedrearon.

<sup>36</sup> Ítem embió a otros siervos más que los primeros, e fiziéronles semejantemente.

<sup>37</sup> E a la postre, embióles a su fijo, diziendo: ‘Avrán vergüença de mi fijo’.

<sup>38</sup> Los labradores, vientes al fijo, dizientes entre sí: ‘Este es el heredero, vengamos, matémoslo e avremos su heredad’.

<sup>39</sup> E tomado él, echáronlo fuera de la viña e matáronlo.

<sup>40</sup> Pues como viniere el señor de la viña, ¿qué fará a aquellos labradores?».

<sup>30</sup> accedens autem ad alterum dixit similiter at ille respondens ait eo domine et non ivit

<sup>31</sup> quis ex duobus fecit voluntatem patris

dicunt novissimus

dicit illis Iesus amen dico vobis quia publicani et meretrices praecedunt vos in regno Dei

<sup>32</sup> venit enim ad vos Iohannes in via iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei

<sup>33</sup> aliam parabolam audite homo erat pater familias qui plantavit vineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et aedificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est

<sup>34</sup> cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius

<sup>35</sup> et agricolae adprehensis servis eius alium ceciderunt alium occiderunt alium vero lapidaverunt

<sup>36</sup> iterum misit alios servos plures prioribus et fecerunt illis similiter

<sup>37</sup> novissime autem misit ad eos filium suum dicens verebuntur filium meum

<sup>38</sup> agricolae autem videntes filium dixerunt intra se hic est heres venite occidamus eum et habebimus hereditatem eius

<sup>39</sup> et adprehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt

<sup>40</sup> cum ergo venerit dominus vineae quid faciet agricolis illis

<sup>41</sup> Dixéronle ellos: «A los malos, mal los desperdiciará e en su viña dará lugar a otros labradores que le tornen su fruto en sus tiempos».

<sup>42</sup> Díxoles Jesús: «Nunca leístes en las escrituras la piedra que reprovaron los hedificantes; aquesta es fecha cabeça de rincón. Por el señor es fecho aquesto que es cosa maravillosa en nuestros ojos;

<sup>43</sup> e, por tanto, dígovos que se quitará de vós el regno de Dios e se dará a gente faziente sus frutos.

<sup>44</sup> E el que cayere sobre esta piedra, quebrantar se á; e sobre quien ella cayere, quebrantar lo á».

<sup>45</sup> E como oyesen los príncipes de los sacerdotes e los fariseos sus parábulas, conocieron que d'ellos dezía;

<sup>46</sup> e queriénteslo prender, temieron las compañías ca como profeta lo tenían.

## **22 Capítulo veinte e dos.**

<sup>1</sup> E respondiente Jesús, dixo aún en parábulas diziente a ellos:

<sup>2</sup> «Semejante es el regno de los cielos a un ombre rey que fizo bodas a su fiyo.

<sup>3</sup> E embió a sus siervos a llamar a los combidados a las bodas, e non querían venir.

<sup>4</sup> E aún embió a los siervos diciendo: 'Dezid a los combidados: Ahé mi yantar, aparejé mis toros e mis capones muertos, e todas las cosas están aparejadas; venid a las bodas'.

<sup>41</sup> aiunt illi malos male perdet et vineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis

<sup>42</sup> dicit illis Iesus numquam legistis in scripturis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris

<sup>43</sup> ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius

<sup>44</sup> et qui ceciderit super lapidem istum confringetur super quem vero ceciderit conteret eum

<sup>45</sup> et cum audissent principes sacerdotum et Farisaei parabolas eius cognoverunt quod de ipsis diceret

<sup>46</sup> et quaerentes eum tenere timuerunt turbas quoniam sicut profetam neum habebant

<sup>1</sup> et respondens Iesus dixit iterum in parabolis eis dicens

<sup>2</sup> simile factum est regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo

<sup>3</sup> et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias et nolebant venire

<sup>4</sup> iterum misit alios servos dicens dicite invitatis ecce prandium meum paravi tauri mei et altilia occisa et omnia parata venite ad nuptias

<sup>5</sup> E ellos menospreciaron e fuéronse el uno a su villa e el otro a su negociación;

<sup>6</sup> e los otros tovieron a sus siervos e con rebeldía los mataron.

<sup>7</sup> E el rey como lo oyó, iróse; e embiadas sus huestes, desperdió aquellas omicidas e sus cibdades quemó.

<sup>8</sup> E entonce dixo a sus siervos: ‘las bodas aparejadas están, mas los que fueron combidados non fueron dignos;

<sup>9</sup> pues id a la sallida de las vías e a cualesquier que fallaredes, llamad a las bodas’.

<sup>10</sup> E salidos los siervos d’él en las vías, ayuntaron todos los que fallaron, malos e buenos, e complidas fueron las bodas por los ende asentados.

<sup>11</sup> E entró el rey por que viese los asentados e vio a un ombre vestido con vestimenta non de boda;

<sup>12</sup> e díxole: ‘Amigo, ¿cómo entraste acá non teniendo vestimenta de boda?’ E él, enmudecióse.

<sup>13</sup> E entonçes dixo el rey a sus ministros: ‘Atados sus pies e sus manos, poneldo en las tiniebras de fuera, ende será lloro e cruxido de dientes’.

<sup>14</sup> Muchos son los llamados e pocos los escogidos».

<sup>15</sup> Entonce yéndose los fariseos, consejo ayuntaron que lo tomasen en palabra.

<sup>16</sup> E embiáronle a sus deciplos con los erudianos dizientes: «Maestro, sabemos que

<sup>5</sup> illi autem neglexerunt et abierunt alius in villam suam alius vero ad negotiationem suam

<sup>6</sup> reliqui vero tenuerunt servos eius et contumelia adfectos occiderunt

<sup>7</sup> rex autem cum audisset iratus est et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit

<sup>8</sup> tunc ait servis suis nuptiae quidem paratae sunt sed qui invitati erant non fuerunt digni

<sup>9</sup> ite ergo ad exitus viarum et quoscumque inveneritis vocate ad nuptias

<sup>10</sup> et egressi servi eius in vias congregaverunt omnes quos invenerunt malos et bonos et impletae sunt nuptiae discumbentium

<sup>11</sup> intravit autem rex ut videret discumbentes et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali

<sup>12</sup> et ait illi amice quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem at ille obmutuit

<sup>13</sup> tunc dixit rex ministris ligatis pedibus eius et manibus mittite eum in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium

<sup>14</sup> multi autem sunt vocati pauci vero electi

<sup>15</sup> tunc abeuntes Farisaei consilium inierunt ut caperent eum in sermone

<sup>16</sup> et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes magister scimus quia



eres verdadero e la vía de Dios en verdat amuestras e non as cura de alguno; non acatas la persona de los ombres.

<sup>17</sup> Pues dinos qué es lo que te parece: ¿si conviene el pecho ser dado a César o non?».

<sup>18</sup> E Jesús, conocida la malicia d'ellos, dixo: «¿Para qué me tentades, ipócritas?

<sup>19</sup> Amostradme los dineros del pecho». E ellos le ofrecieron un dinero.

<sup>20</sup> E díxoles Jesús: «¿Cúya es esta imagen e esto que está escripto encima?».

<sup>21</sup> Dixéronle: «De César». Estonce les dixo: «Pues tornad las cosas que son de César a César, e las que son de Dios a Dios».

<sup>22</sup> E oyénteslo se maravillaron; e dexado él, se fueron.

<sup>23</sup> En aquel día se llegaron los saduceos, los cuales dizen que non á de ser resurrección e preguntáronle,

<sup>24</sup> dizientes: «Maestro, Moisés dixo si alguno fuere muerto no aviente fijo, que su hermano se case con la mujer de aquel por que llevante linaje a su hermano.

<sup>25</sup> Eran con nós siete hermanos e el primero, tomada su mujer, murió non aviendo simiente e dexó su muger a su hermano.

<sup>26</sup> E así el segundo e el tercero, fasta el seteno.

<sup>27</sup> A la postre de todos la muger murió;

<sup>28</sup> pues en la resurrección, ¿de cuál de los siete será la mujer ca todos la ovieron?».

verax es et viam Dei in veritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum

<sup>17</sup> dic ergo nobis quid tibi videatur licet census dare Caesari an non

<sup>18</sup> cognita autem Iesus nequitia eorum ait quid me temptatis hypocritae

<sup>19</sup> ostendite mihi nomisma census at illi obtulerunt ei denarium

<sup>20</sup> et ait illis Iesus cuius est imago haec et suprascriptio

<sup>21</sup> dicunt ei Caesaris tunc ait illis reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo

<sup>22</sup> et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt

<sup>23</sup> in illo die accesserunt ad eum Sadducaei qui dicunt non esse resurrectionem et interrogaverunt eum

<sup>24</sup> dicentes magister Moses dixit si quis mortuus fuerit non habens filium ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratri suo

<sup>25</sup> erant autem apud nos septem fratres et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo

<sup>26</sup> similiter secundus et tertius usque ad septimum

<sup>27</sup> novissime autem omnium et mulier defuncta est

<sup>28</sup> in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor omnes enim habuerunt eam

<sup>29</sup> E Jesús, respondiéndoles, les dixo: «Errades porque non sabéis las escripturas nin la virtud de Dios.

<sup>30</sup> En la resurrección, nin casarán nin se casarán con ellos mas serán como los ángeles de Dios en el cielo.

<sup>31</sup> De la resurrección de los muertos, ¿non leístes que vos es dicho por Dios diziente a vós:

<sup>32</sup> *Yo soy Dios de Abraham, e Dios de Isaac, e Dios de Jacob?* Non es Dios de los muertos mas de los bivientes».

<sup>33</sup> E oyéndolo, las compañas se maravillavan de su doctrina.

<sup>34</sup> E los fariseos oyentes que oviesse puesto silencio a los saduceos, convinieron en uno,

<sup>35</sup> e preguntóle uno d'ellos, doctor de la Ley, tentántelo:

<sup>36</sup> «Maestro, cuál es el grand mandamento en la Ley?».

<sup>37</sup> Díxole Jesús: «*Amarás a tu Dios con todo tu corazón, e con toda tu ánima, e con toda tu voluntad.*

<sup>38</sup> Aqueste es el mucho mayor e primero mandamento;

<sup>39</sup> e el segundo semejante a este: *Amarás a tu próximo así como a ti mesmo.*

<sup>40</sup> En estos dos mandamentos toda la ley cuelga e los profetas».

<sup>41</sup> E ayuntados los fariseos, les preguntó Jesús,

<sup>42</sup> diziendo: «¿Qué vos parece de Cristo cuyo fijo sea?». Dixéronle: «De David».

<sup>29</sup> respondens autem Iesus ait illis erratis nescientes scripturas neque virtutem Dei

<sup>30</sup> in resurrectione enim neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli Dei in caelo

<sup>31</sup> de resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis

<sup>32</sup> ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob non est Deus mortuorum sed viventium

<sup>33</sup> et audientes turbae mirabantur in doctrina eius

<sup>34</sup> Farisaei autem audientes quod silentium inposuisset Sadducaeis convenerunt in unum

<sup>35</sup> et interrogavit eum unus ex eis legis doctor temptans eum

<sup>36</sup> magister quod est mandatum magnum in lege

<sup>37</sup> ait illi Iesus diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua

<sup>38</sup> hoc est maximum et primum mandatum

<sup>39</sup> secundum autem simile est huic diliges proximum tuum sicut te ipsum

<sup>40</sup> in his duobus mandatis universa lex pendet et profetae

<sup>41</sup> congregatis autem Farisaeis interrogavit eos Iesus

<sup>42</sup> dicens quid vobis videtur de Cristo cuius filius est dicunt ei David

<sup>43</sup> E díxoles: «Pues, ¿cómo David, en el espíritu lo llamó *Señor*, diciendo:

<sup>44</sup> ‘dixo el Señor a mi Señor: «Asiéntate a mi diestra fasta que ponga a tus enemigos banqueta de tus pies?»’.

<sup>45</sup> Pues si David lo llama Señor, pues, ¿cómo es su fijo?».

<sup>46</sup> E nenguno lo pudo responder palabra nin aún osó alguno de aquel día en adelante preguntar.

### **23 Capítulo veinte e tres.**

<sup>1</sup> Entonce Jesú fabló a las compañías e a sus deciplos,

<sup>2</sup> diziendo: «Sobre la cátedra de Moisés se asentaron los escrivanos e los fariseos,

<sup>3</sup> pues cualesquier cosas que vos ayan dicho, guardad e fazed, e segund sus obras d’ellos non querades fazer; dizen e non fazen.

<sup>4</sup> Atan grandes cargas e non portables e pónenlos en el ombro de los ombres, e con su dedo non los quieren mover;

<sup>5</sup> pues todas sus obras fazen por que sean vistos de los ombres; alargan sus filaterías e engrandecen sus faldas;

<sup>6</sup> e aman los primeros rescobdamentos en las cenas e las primeras cátedras en las sinagogas;

<sup>7</sup> e las saludaciones en la plaça e ser llamados de los ombres *rabí*.

<sup>8</sup> Vós non querades ser llamados *rabí*; uno es vuestro maestro e todos vosotros hermanos.

<sup>43</sup> ait illis quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum dicens

<sup>44</sup> dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum

<sup>45</sup> si ergo David vocat eum Dominum quomodo filius eius est

<sup>46</sup> et nemo poterat respondere ei verbum neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare

<sup>1</sup> tunc Iesus locutus est ad turbas et discipulos suos

<sup>2</sup> dicens super catedram Mosi sederunt scribae et Farisaei

<sup>3</sup> omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite secundum opera vero eorum nolite facere dicunt enim et non faciunt

<sup>4</sup> alligant autem onera gravia et inportabilia et inponunt in umeros hominum digito autem suo nolunt ea movere

<sup>5</sup> omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus dilatant enim fylacteria sua et magnificant fimbrias

<sup>6</sup> amant autem primos recubitus in cenis et primas catedras in synagogis

<sup>7</sup> et salutationes in foro et vocari ab hominibus rabbi

<sup>8</sup> vos autem nolite vocari rabbi unus enim est magister vester omnes autem vos fratres estis

<sup>9</sup> E *padre* non querades llamar a vós sobre la tierra; uno es vuestro Padre, que en los cielos es;

<sup>10</sup> nin vos llamedes *maestros*, ca vuestro es un: Cristo.

<sup>11</sup> El que es mayor de vosotros será vuestro ministro;

<sup>12</sup> e el que se ensalçare, será omillado; e el que se omillare, será ensalçado.

<sup>13</sup> ¡Guay de vós, escrivanos e fariseos ipócritas que cerrades el regno de los cielos ante los ombres! Vós non entrades, nin entrantes dexades entrar.

<sup>14</sup> ¡Guay de vós, escrivanos e fariseos ipócritas que comedes las cosas de las biudas de luengas oraciones orantes! E por aquesto más largo juicio recibiredes.

<sup>15</sup> ¡Guay de vós, escrivanos e fariseos <ipócritas> que cercades la mar e la tierra por que <fagades> un prosélito e, como fuere fecho, fazédeslo fijo de gehena al doble que vós!

<sup>16</sup> ¡Guay de vós, guías ciegas!, que dezides: 'Cualquiera que jurare por el templo, nenguna cosa es; e cualquiera que jurare en el oro del templo, deve.'

<sup>17</sup> ¡Locos e ciegos! ¿Cuál cosa es mayor que el oro? <...>

<sup>18</sup> 'E cualquier que jurare en el altar, nenguna cosa es; e cualquier que jurare en la casa que es sobre aquel, deve'.

<sup>19</sup> ¡Ciegos! ¿Cuál es mayor cosa, la casa o el altar que sacrifica la casa?

<sup>20</sup> O el que jura en el altar, jura en él e en todas las cosas que en él se fazen.

<sup>9</sup> et patrem nolite vocare vobis super terram unus enim est Pater vester qui in caelis est

<sup>10</sup> nec vocemini magistri quia magister vester unus est Christus

<sup>11</sup> qui maior est vestrum erit minister vester

<sup>12</sup> qui autem se exaltaverit humiliabitur et qui se humiliaverit exaltabitur

<sup>13</sup> vae autem vobis scribae et Farisaei hypocritae quia clauditis regnum caelorum ante homines vos enim non intratis nec introeuntes sinitis intrare

<sup>14</sup> vae vobis scribae et Farisaei hypocritae qui comeditis domos viduarum orationes longas orantes propter hoc amplius accipietis iudicium

<sup>15</sup> vae vobis scribae et Farisaei hypocritae quia circuitis mare et aridam ut faciatis unum proselytum et cum fuerit factus facitis eum filium gehennae duplo quam vos

<sup>16</sup> vae vobis duces caeci qui dicitis quicumque iuraverit per templum nihil est qui autem iuraverit in aurum templi debet

<sup>17</sup> stulti et caeci quid enim maius est aurum an templum quod sanctificat aurum

<sup>18</sup> et quicumque iuraverit in altari nihil est quicumque autem iuraverit in dono quod est super illud debet

<sup>19</sup> caeci quid enim maius est donum an altare quod sanctificat donum

<sup>20</sup> qui ergo iurat in altare iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt

<sup>21</sup> E el que jurare en el templo, jura en aquel que se asienta sobre él.

<sup>22</sup> <...>

<sup>23</sup> ¡Guay de vós, escrivanos e fariseos ipócritas que dezmadades menta, e eneldo, e comino e dexastes las cosas que son más graves de ley, juicio, e misericordia e fe! Estas cosas conviene fazer e aquellas non dexar.

<sup>24</sup> ¡Guías ciegas descabecantes los mosquitos e el camello tragantes!

<sup>25</sup> ¡Guay de vós escrivanos e fariseos ipócritas, que alimpiades lo que es fuera del cales [*vaso*] e parápsides, e de dentro llenos sois de rapiña e de non limpieza!

<sup>26</sup> ¡O fariseo, alimpia antes lo que está de dentro del cález e del parapsidiz, por que se faga tan bien lo que está de fuera limpio!

<sup>27</sup> ¡Guay de vós, escrivanos e fariseos ipócritas, que de fuera sois semejantes como sepulcros emblanquecidos <...>!

<sup>28</sup> ¡<...> que de fuera parecen a los omes justos e de dentro son llenos de ipocrisía e de maldad!

<sup>29</sup> ¡Guay de vos, escrivanos e fariseos ipócritas que edificáis los sepulcros de los profectas e ornades los monumentos de los justos,

<sup>30</sup> e dezides: 'Si oviésemos seído en tiempo de nuestros padres, non seríamos sus compañeros en la sangre de las profectas!'

<sup>31</sup> Así que testimonio sois a vós mesmos que sois fijos de aquellos que los profectas mataron.

<sup>21</sup> et qui iuraverit in templo iurat in illo et in eo qui inhabitat in ipso

<sup>22</sup> et qui iurat in caelo iurat in trono Dei et in eo qui sedet super eum

<sup>23</sup> vae vobis scribae et Farisaei hypocritae quia decimatis mentam et anetum et cuminum et reliquistis quae graviora sunt legis iudicium et misericordiam et fidem haec oportuit facere et illa non omittere

<sup>24</sup> duces caeci excolantes culicem camelum autem gluttientes

<sup>25</sup> vae vobis scribae et Farisaei hypocritae quia mundatis quod de foris est calicis et parapsidis intus autem pleni sunt rapina et immunditia

<sup>26</sup> Farisaeae caece munda prius quod intus est calicis et parapsidis ut fiat et id quod de foris est mundum

<sup>27</sup> vae vobis scribae et Farisaei hypocritae quia similes estis sepulchris dealbatis quae a foris parent hominibus speciosa intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia

<sup>28</sup> sic et vos a foris quidem paretis hominibus iusti intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate

<sup>29</sup> vae vobis scribae et Farisaei hypocritae quia aedificatis sepulchra profetarum et ornatis monumenta iustorum

<sup>30</sup> et dicitis si fuissetis in diebus patrum nostrorum non essemus socii eorum in sanguine profetarum

<sup>31</sup> itaque testimonio estis vobismet ipsis quia filii estis eorum qui profetas occiderunt

<sup>32</sup> E vós fenchides las medidas de vuestros padres.

<sup>33</sup> ¡Serpientes, simientes de bívoras! ¿Cómo sois del juizio de jehena?

<sup>34</sup> Ahé que yo vos embio profetas e sabios escrivanos, e d'ellos mataredes e crucificaredes, e d'ellos açotaredes en las sinagogas vuestras e seguir los edes de cibdat en cibdat,

<sup>35</sup> por que venga sobre vós toda la sangre justa que es derramada sobre la tierra desde sangre de Abel el justo fasta la sangre de Zacarías, fijo de Beraquías, que matastes entre el templo e el altar.

<sup>36</sup> Verdad vos digo: 'Todas estas cosas vernán sobre esta generación'.

<sup>37</sup> ¡Gerusalem, Jerusalem, que matas los profetas e apedreas aquellos que son embiados a ti! ¡Cuántas vezes quise ayuntar tus fijos como la gallina ayunta los pollos so sus allas, e non quisiste!

<sup>38</sup> Ahé quédevos vuestra casa desierta.

<sup>39</sup> Dígovos en verdad que non me veredes desde aquí fasta que digades: 'Bendito es el que viene en nombre del Señor'».

## **24 Capítulo veinte e cuatro.**

<sup>1</sup> E saliente Jesú del templo, iva e allegáronse sus deciplos para que le amostrasen las edificaciones del templo.

<sup>2</sup> E él respodió e díxoles: «¿Vedes todas estas cosas? Verdat vos digo: non quedará aquí piedra sobre piedra que non se destruya».

<sup>3</sup> E asentado él sobre el monte Olivete, allegáronse a él sus deciplos secretamente dizientes: «Dinos cuándo serán estas cosas

<sup>32</sup> et vos implete mensuram patrum vestrorum

<sup>33</sup> serpentes genimina viperarum quomodo fugietis a iudicio gehennae

<sup>34</sup> ideo ecce ego mitto ad vos profetas et sapientes et scribas ex illis occidetis et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequemini de civitate in civitatem

<sup>35</sup> ut veniat super vos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zacchariae filii Barachiae quem occidistis inter templum et altare

<sup>36</sup> amen dico vobis venient haec omnia super generationem istam

<sup>37</sup> Hierusalem Hierusalem quae occidis profetas et lapidas eos qui ad te missi sunt quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas et noluisti

<sup>38</sup> ecce relinquitur vobis domus vestra deserta

<sup>39</sup> dico enim vobis non me videbitis amodo donec dicatis benedictus qui venit in nomine Domini

<sup>1</sup> et egressus Iesus de templo ibat et accesserunt discipuli eius ut ostenderent ei aedificationes templi

<sup>2</sup> ipse autem respondens dixit eis videtis haec omnia amen dico vobis non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruat

<sup>3</sup> sedente autem eo super montem Oliveti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes dic nobis quando haec erunt et

e cuál será la señal de tu venida e del acabamento del siglo».

<sup>4</sup> E respondiente, Jesús díxoles: «Ved agora que alguno non engañe;

<sup>5</sup> muchos vernán en mi nombre diziendo: 'Yo só Cristo', e a munchos engañaran.

<sup>6</sup> De oír avedes peleas e opinión de peleas. ¡Ved por que non vos turbedes! Conviene que estas cosas sean fechas e non será la fin aún.

<sup>7</sup> Levantar se á gente contra gente e regno contra regno; e serán pestilencias, e fambres, e terremotos por los lugares.

<sup>8</sup> Todas estas cosas comienço son de los dolores.

<sup>9</sup> Entonce vos trairán en tribulación e matar vos an; e seréis aborrecimento a todas las gentes por mi nombre.

<sup>10</sup> E entonce se escandalizarán muchos a revezes e traer vos an a aborrecencia a revezes.

<sup>11</sup> E munchos falsos profetas se levantarán e vos engañarán.

<sup>12</sup> Porque abondará la maldad e refriar se á la cualidad de munchos.

<sup>13</sup> E el que quedare fasta la fin, aqeste será salvo.

<sup>14</sup> E predicar se á aqeste evangelio del regno en todo el mundo, en testimonio a todas las gentes. E entonce, verná el acabamento.

<sup>15</sup> E como vierdes abominación de la desolación que es dicha por Daniel profeta, estante en el lugar santo: 'el que lee, entienda'.

quod signum adventus tui et consummationis saeculi

<sup>4</sup> et respondens Iesus dixit eis videte ne quis vos seducat

<sup>5</sup> multi enim venient in nomine meo dicentes ego sum Christus et multos seducent

<sup>6</sup> audituri autem estis proelia et opiniones proeliorum videte ne turbemini oportet enim haec fieri sed nondum est finis

<sup>7</sup> consurget enim gens in gentem et regnum in regnum et erunt pestilentiae et fames et terraemotus per loca

<sup>8</sup> haec autem omnia initia sunt dolorum

<sup>9</sup> tunc tradent vos in tribulationem et occident vos et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum

<sup>10</sup> et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem

<sup>11</sup> et multi pseudoproetae surgent et seducent multos

<sup>12</sup> et quoniam abundabit iniquitas refrigescet caritas multorum

<sup>13</sup> qui autem permanserit usque in finem hic salvus erit

<sup>14</sup> et praedicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus et tunc veniet consummatio

<sup>15</sup> cum ergo videritis abominationem desolationis quae dicta est a Danihelo profeta stantem in loco sancto qui legit intellegat

<sup>16</sup> Entonces, los que serán en Judea, fugan a los montes;

<sup>17</sup> e los que en el tejado, non deciendan a tomar algo de su casa;

<sup>18</sup> los que en el campo, non tornen a tomar su túnica.

<sup>19</sup> ¡Guay de las preñadas e amas a aquellos días!

<sup>20</sup> Orad que non se faga vuestra fuida en el invierno o en el sábado.

<sup>21</sup> Será entonces grand tribulación, cual nunca fue desde el comienço del mundo fasta agora, nin se fará.

<sup>22</sup> E si non fuesen abreviados aquellos días, non se faría salva toda carne; mas por los escogidos abreviar se an aquellos días.

<sup>23</sup> E entonces, si alguno vos dixere: 'Aqueste es Cristo e allí está', non lo queráis creer.

<sup>24</sup> Llevar se an falsos Cristos e falsos profetas; e darán grandes señales e adivinanças por que en errores sean traídos e si pudiese ser aún los escogidos.

<sup>25</sup> ¡Ahé que vos lo diré ante!

<sup>26</sup> Pues si vos dixeren: 'Ahé que en el desierto está', non queráis salir; 'Ahé en los logares pedrosos', non los queráis creer.

<sup>27</sup> Así como el rayo que sale de oriente e parece fasta occidente, así será la venida del Fijo del Ombre.

<sup>28</sup> Onde quiera que fuere el cuerpo, así se ayuntarán las águilas.

<sup>29</sup> E luego, después de la tribulación de aquellos días, el sol se escurecerá e la luna non dará su luz; e las estrellas cairán del

<sup>16</sup> tunc qui in Iudaea sunt fugiant ad montes

<sup>17</sup> et qui in tecto non descendat tollere aliquid de domo sua

<sup>18</sup> et qui in agro non revertatur tollere tunicam suam

<sup>19</sup> vae autem praegnatibus et nutrientibus in illis diebus

<sup>20</sup> orate autem ut non fiat fuga vestra hieme vel sabbato

<sup>21</sup> erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet

<sup>22</sup> et nisi breviati fuissent dies illi non fieret salva omnis caro sed propter electos breviabuntur dies illi

<sup>23</sup> tunc si quis vobis dixerit ecce hic Christus aut illic nolite credere

<sup>24</sup> surgent enim pseudochristi et pseudoprofetae et dabunt signa magna et prodigia ita ut in errorem inducantur si fieri potest etiam electi

<sup>25</sup> ecce praedixi vobis

<sup>26</sup> si ergo dixerint vobis ecce in deserto est nolite exire ecce in penetrabilibus nolite credere

<sup>27</sup> sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidente ita erit et adventus Filii hominis

<sup>28</sup> ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae

<sup>29</sup> statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo et



cielo e las virtudes del cielo se comoverán.

virtutes caelorum commovebuntur

<sup>30</sup> E entonces, aparejará señal al Fijo del Ombre en el cielo; e entonces, llorarán todos los tribos de la tierra e verán al Fijo del Ombre veniente en las nuves del cielo con mucha virtud e majestad.

<sup>30</sup> et tunc parebit signum Filii hominis in caelo et tunc plangent omnes tribus terrae et videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa et maiestate

<sup>31</sup> E embiará sus ángeles con trompeta e grande boz, e ayuntará sus escogidos de los cuatro vientos e de lo muy alto de los cielos fasta al término d'ellos.

<sup>31</sup> et mittet angelos suos cum tuba et voce magna et congregabunt electos eius a quattuor ventis a summis caelorum usque ad terminos eorum

<sup>32</sup> Del árbol de la figuera dezid parábola: como ya los ramos suyos fueren tiernos e las fojas nacidas, sabéis que cercano es el estío.

<sup>32</sup> ab arbore autem fici discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata scitis quia prope est aestas

<sup>33</sup> Así vós, como vierdes todas estas cosas, sabed que cerca es, en las puertas.

<sup>33</sup> ita et vos cum videritis haec omnia scitote quia prope est in ianuis

<sup>34</sup> Verdad vos digo: Non pasará esta generación fasta que estas cosas sean fechas;

<sup>34</sup> amen dico vobis quia non praeteribit haec generatio donec omnia haec fiant

<sup>35</sup> los cielos e la tierra pasarán e mis palabras non pasarán.

<sup>35</sup> caelum et terra transibunt verba vero mea non praeteribunt

<sup>36</sup> De aquel día e hora, nenguno sabe, nin los angeles del cielo, si non mi padre solo.

<sup>36</sup> de die autem illa et hora nemo scit neque angeli caelorum nisi Pater solus

<sup>37</sup> Segund que en los días de Noé, así será la venida del Fijo del Ombre.

<sup>37</sup> sicut autem in diebus Noe ita erit et adventus Filii hominis

<sup>38</sup> Así como eran en los días de antes del diluvio, comientes, e bevientes, casantes e bodas fazientes, fasta en aquel día que entró en el arca Noé.

<sup>38</sup> sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introivit in arcam Noe

<sup>39</sup> E non conocieron fasta que vino el diluvio e llevólos a todos, así será la venida del Fijo del Ombre.

<sup>39</sup> et non cognoverunt donec venit diluvium et tulit omnes ita erit et adventus Filii hominis

<sup>40</sup> Entonces dos serán en el campo, e el uno será tomado e el otro quedará;

<sup>40</sup> tunc duo erunt in agro unus adsumetur et unus relinquetur

<sup>41</sup> e dos molientes en una muela serán tomados e el uno quedará.

<sup>42</sup> Velad, pues, ca non sabéis en cuál hora el vuestro Señor verná.

<sup>43</sup> Aquello sabed, lo cual si supiese el padre de las familias cuál hora el ladrón á de venir, velaría e non dexaría foradar su casa.

<sup>44</sup> E por eso, vós estad aparejados, ca non sabedes en cuál hora el Fijo del Ombre á de venir.

<sup>45</sup> ¿Quién te piensas que es fiel siervo e prudente, el que costituyó el su señor sobre su familia que les dé vianda en su tiempo?

<sup>46</sup> ¡Bien aventurado es aquel siervo, el cual como viniere su señor, lo fallare así faziendo!

<sup>47</sup> Verdad vos digo que sobre todos sus bienes lo constituirá.

<sup>48</sup> E si dixere aquel mal siervo en su coraçón: 'Tardança fará mi señor en venir',

<sup>49</sup> e començare a ferir sus consiervos, e comiere e beviere con los embriagos,

<sup>50</sup> verná el señor del siervo en el día que el non esperara e en la hora que non sabía e

<sup>51</sup> partir le á la parte la cual d'él pone con los ipócritas; allí será lloro e cruxido de dientes».

<sup>41</sup> duae molentes in mola una adsumetur et una relinquetur

<sup>42</sup> vigilate ergo quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit

<sup>43</sup> illud autem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur venturus esset vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam

<sup>44</sup> ideoque et vos estote parati quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est

<sup>45</sup> quis putas est fidelis servus et prudens quem constituit dominus suus supra familiam suam ut det illis cibum in tempore

<sup>46</sup> beatus ille servus quem cum venerit dominus eius invenerit sic facientem

<sup>47</sup> amen dico vobis quoniam super omnia bona sua constituet eum

<sup>48</sup> si autem dixerit malus servus ille in corde suo moram facit dominus meus venire

<sup>49</sup> et coeperit percutere conservos suos manducet autem et bibat cum ebriis

<sup>50</sup> veniet dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua ignorat

<sup>51</sup> et dividet eum partemque eius ponet cum hypocritis illic erit fletus et stridor dentium

## 25 Capítulo veinte e cinco.

<sup>1</sup> «Estonces será semejante el regno de los cielos a diez vírgines, las cuales, tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo e a la esposa.

<sup>2</sup> E cinco d'ellas eran locas e cinco d'ellas prudentes;

<sup>3</sup> mas las cinco locas, tomadas sus lámparas, non tomaron consigo olio;

<sup>4</sup> mas las prudentes, tomaron olio en sus vasos con las lámparas.

<sup>5</sup> Esperantes al esposo, adormeciéronse todas e dormieron.

<sup>6</sup> En la media noche fue fecho clamor: '¡É aquí el esposo! ¡Viene! ¡Salid a lo recibir!'

<sup>7</sup> Entonces levantáronse aquellas vírgines e ornaron sus lámparas.

<sup>8</sup> E las locas dixeron a las sabias: 'Dadnos de vuestro olio, ca nuestras lámparas se apagan'.

<sup>9</sup> Respondieron las prudentes: 'Por que por ventura non nos desfallezca, id a los vendedes e comprad para vós'.

<sup>10</sup> Mientras que ellas fuesen a comprar, vino el esposo; e las que aparejadas eran, entraron con él a las bodas e cerrada fue la puerta.

<sup>11</sup> E a la fin vinieron las otras vírgines dizientes: '¡Señor, señor, ábrenos!'

<sup>12</sup> E él, respondiente dixo: 'Verdad vos digo non vos sé.

<sup>13</sup> Pues velad, ca non sabéis el día nin la hora'.

<sup>1</sup> tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus quae accipientes lampadas suas exierunt obviam sponso et sponsae

<sup>2</sup> quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes

<sup>3</sup> sed quinque fatuae acceptis lampadibus non sumpserunt oleum secum

<sup>4</sup> prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus

<sup>5</sup> moram autem faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt

<sup>6</sup> media autem nocte clamor factus est ecce sponsus venit exite obviam ei

<sup>7</sup> tunc surrexerunt omnes virgines illae et ornaverunt lampades suas

<sup>8</sup> fatuae autem sapientibus dixerunt date nobis de oleo vestro quia lampades nostrae extinguntur

<sup>9</sup> responderunt prudentes dicentes ne forte non sufficiat nobis et vobis ite potius ad vendentes et emite vobis

<sup>10</sup> dum autem irent emere venit sponsus et quae paratae erant intraverunt cum eo ad nuptias et clausa est ianua

<sup>11</sup> novissime veniunt et reliquae virgines dicentes domine domine aperi nobis

<sup>12</sup> at ille respondens ait amen dico vobis nescio vos

<sup>13</sup> vigilate itaque quia nescitis diem neque horam

<sup>14</sup> Así como el ombre peregrinamente andante llamó a sus siervos e dióles sus bienes:

<sup>15</sup> a uno dio cinco marcos, e a otro dos, e a otro uno; a cada uno segund su propia virtud; lo cual fecho, luego se fue.

<sup>16</sup> E fue el que recibiera cinco marcos e obró con ellos e ganó otros cinco.

<sup>17</sup> E así el que tomó dos, ganó otros dos.

<sup>18</sup> E el que uno tomó fue e cavó en la tierra, e escondió ende el dinero de su señor.

<sup>19</sup> E después de mucho tiempo, veno el señor de aquellos siervos e puso ración con ellos.

<sup>20</sup> E allegándose el que cinco marcos recibiera e ofreció otros cinco, diziente: ‘Señor, cinco marcos me diste; ahé que otros cinco é sobreganado’.

<sup>21</sup> E díxole su señor: ‘¡Buen siervo e fiel!, que sobre pocas cosas fuiste fiel, sobre muchas te estableceré; entra en el gozo de tu señor’.

<sup>22</sup> Allegóse el que dos marcos <recibiera e dixo: ‘Señor, dos marcos> me diste e ahé que gané otros dos’.

<sup>23</sup> Díxole su señor: ‘¡Buen siervo e fiel!, porque sobre pocas cosas fuiste fiel, sobre munchas te estableceré; entra en el gozo de tu señor’.

<sup>14</sup> sicut enim homo proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua

<sup>15</sup> et uni dedit quinque talenta alii autem duo alii vero unum unicuique secundum propriam virtutem et profectus est statim

<sup>16</sup> abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque

<sup>17</sup> similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo

<sup>18</sup> qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui

<sup>19</sup> post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem cum eis

<sup>20</sup> et accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta dicens domine quinque talenta mihi tradidisti ecce alia quinque superlucratus sum

<sup>21</sup> ait illi dominus eius euge bone serve et fidelis quia super pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium domini tui

<sup>22</sup> accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait domine duo talenta tradidisti mihi ecce alia duo lucratus sum

<sup>23</sup> ait illi dominus eius euge bone et fidelis quia super pauca fuisti fidelis supra multa te constituam intra in gaudium domini tui

<sup>24</sup> Allegántese aquel que uno tomara, dixo: ‘Señor, sé que eres ombre duro: siegas donde non sembraste e ayuntas onde non derramaste;

<sup>25</sup> e temiendo yo, fue e escondí tu marco en tierra, e he que as lo tuyo’.

<sup>26</sup> Respondiente su señor, díxole: ‘Mal siervo e perezoso, sabías que siego onde non siembro e ayunto onde non esparzí;

<sup>27</sup> pues conviniérate de encomendar mis dineros a los cambiadores; yo, viniente, recibiera lo que mío es con usura.

<sup>28</sup> Pues tomad d’él el un marco e daldo al que tiene los diez.

<sup>29</sup> A todo aviente será dado e alumbrará; e aquel que non tiene, e lo que parece que tenga se quitará d’él.

<sup>30</sup> E al non aprovechoso siervo, échalo en las tiniebras de fuera: allí será lloro e cruxido de dientes’.

<sup>31</sup> E como viene el Fijo del Ombre en su majestad e todos sus ángeles con él, estonces se asentará sobre la silla de su majestad.

<sup>32</sup> E ayuntará delante sí todas las gentes e derramar los á a revezes segund el pastor derrama las ovejas de los cabritos.

<sup>33</sup> E estatuirá las ovejas a su diestra e los cabritos a su sinistra.

<sup>34</sup> E entonce dirá el rey a aquellos que estarán a su diestra: ‘Venid, bendichos del mi padre, poseed el regno que vos está aparejado de la costitución del mundo.

<sup>24</sup> accedens autem et qui unum talentum acceperat ait domine scio quia homo durus es metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti

<sup>25</sup> et timens abii et abscondi talentum tuum in terra ecce habes quod tuum est

<sup>26</sup> respondens autem dominus eius dixit ei serve male et piger sciebas quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi

<sup>27</sup> oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura

<sup>28</sup> tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta

<sup>29</sup> omni enim habenti dabitur et abundabit ei autem qui non habet et quod videtur habere auferetur ab eo

<sup>30</sup> et inutilem servum eicite in tenebras exteriores illic erit fletus et stridor dentium

<sup>31</sup> cum autem venerit Filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo tunc sedebit super sedem maiestatis suae

<sup>32</sup> et congregabuntur ante eum omnes gentes et separabit eos ab invicem sicut pastor segregat oves ab hedis

<sup>33</sup> et statuet oves quidem a dextris suis hedos autem a sinistris

<sup>34</sup> tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt venite benedicti Patris mei possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi

<sup>35</sup> Enfambrecí, e dístesme a comer; ove sed, e dístesme a beber; huesped era, e acogístesme;

<sup>36</sup> desnudo era, e cobrístesme; enfermo era, e vestístesme; en la cárcel era, e venistes a mí’.

<sup>37</sup> E responder le an los justos diziendo: ‘O, señor, ¿cuándo te vimos fambriento e te dimos a comer, e sedoriento e te dimos a beber?’

<sup>38</sup> ¿Cuándo te vimos huésped e te acogimos, o desnudo e te cobrimos?’

<sup>39</sup> O ¿Cuándo te vimos enfermo o en la cárcel e venimos a ti?’

<sup>40</sup> E respondiente, el rey les dixo: ‘Verdad vos digo: cuando quiera que fezistes a uno de los chiquitos de mis hermanos, a mí lo fezistes’.

<sup>41</sup> E estonces les dirá a los que a la siniestra estarán: ‘Arredradvos de mí, malditos, en el fuego de siempre, que es aparejado al diablo e a sus ángeles.

<sup>42</sup> Enfambrecí, e non me distes a comer; ove sed, e non me distes a beber;

<sup>43</sup> huesped era, e non me acogistes; desnudo era, e non me cubristes; enfermo era e en cárcel, e non me visitastes’.

<sup>44</sup> Entonce responderán aquellos, dizientes: ‘Señor, ¿cuándo te vimos fambriento, o sediento, o huésped, o desnudo, o enfermo, o en cárcel e non te servimos?’

<sup>45</sup> ‘Verdad vos digo: Mientras que non lo fezistes a uno d’esos menores, nin lo fezistes a mí’.

<sup>35</sup> esurivi enim et dedistis mihi manducare sitivi et dedistis mihi bibere hospes eram et collexistis me

<sup>36</sup> nudus et operuistis me infirmus et visitastis me in carcere eram et venistis ad me

<sup>37</sup> tunc respondebunt ei iusti dicentes Domine quando te vidimus esurientem et pavimus sitientem et dedimus tibi potum

<sup>38</sup> quando autem te vidimus hospitem et colleximus te aut nudum et cooperuimus

<sup>39</sup> aut quando te vidimus infirmum aut in carcere et venimus ad te

<sup>40</sup> et respondens rex dicet illis amen dico vobis quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis mihi fecistis

<sup>41</sup> tunc dicet et his qui a sinistris erunt discedite a me maledicti in ignem aeternum qui paratus est diabolo et angelis eius

<sup>42</sup> esurivi enim et non dedistis mihi manducare sitivi et non dedistis mihi potum

<sup>43</sup> hospes eram et non collexistis me nudus et non operuistis me infirmus et in carcere et non visitastis me

<sup>44</sup> tunc respondebunt et ipsi dicentes Domine quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere et non ministravimus tibi

<sup>45</sup> tunc respondebit illis dicens amen dico vobis quamdiu non fecistis uni de minoribus his nec mihi fecistis

<sup>46</sup> E irán aquellos en pena de siempre e los justos en vida eterna».

<sup>46</sup> et ibunt hii in supplicium aeternum iusti autem in vitam aeternam

## **26 Capítulo veinte e seis.**

<sup>1</sup> E fue que como acabase Jesús todas sus palabras, dixo a sus deciplos:

<sup>1</sup> et factum est cum consummasset Iesus sermones hos omnes dixit discipulis suis

<sup>2</sup> «Sabéis que después de dos días será Pascua e el Fijo del Ombre será traído para que sea crucificado».

<sup>2</sup> scitis quia post biduum pascha fiet et Filius hominis tradetur ut crucifigatur

<sup>3</sup> Entonces, se ayuntaron los príncipes de los sacerdotes e los más viejos del pueblo en el palacio del príncipe de los sacerdotes, que se dezía Caifás;

<sup>3</sup> tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiafas

<sup>4</sup> e consejo fizieron que a Jesú por engaño toviesen e lo matasen.

<sup>4</sup> et consilium fecerunt ut Iesum dolo tenerent et occiderent

<sup>5</sup> Dezían: «Non en el día de la fiesta por que por ventura alboroço non se faga en el pueblo».

<sup>5</sup> dicebant autem non in die festo ne forte tumultus fieret in populo

<sup>6</sup> E como estuviese Jesús en Betania en casa de Simón el leproso,

<sup>6</sup> cum autem esset Iesus in Betania in domo Simonis leprosi

<sup>7</sup> llegóse a él una muger aviente alabastro de unguento precioso e derramólo sobre su cabeça, estando asentado.

<sup>7</sup> accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput ipsius recumbentis

<sup>8</sup> E viéndolo los deciplos, ensañáronse dizientes: «¿Para qué es esta perdición?»

<sup>8</sup> videntes autem discipuli indignati sunt dicentes ut quid perditio haec

<sup>9</sup> Pudiérase esto venderse por mucho e darse a los pobres».

<sup>9</sup> potuit enim istud venundari multo et dari pauperibus

<sup>10</sup> Sabiéndolo Jesús, díxoles: «¿Por qué enojades a esta muger ca buena obra fizó en mí?»

<sup>10</sup> sciens autem Iesus ait illis quid molesti estis mulieri opus bonum operata est in me

<sup>11</sup> Siempre a los pobres avredes con vós e a mí non siempre me avredes.

<sup>11</sup> nam semper pauperes habetis vobiscum me autem non semper habetis

<sup>12</sup> Echando este mi unguento sobre mi cuerpo, para me sepultar lo fizó.

<sup>12</sup> mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit

<sup>13</sup> Verdad vos digo: onde quier que fuere predicado este evangelio, en todo el mundo se dirá e lo que esta fizo en su memoria».

<sup>14</sup> Entonces fue uno de los doze que se dezía Judas Escariot a los príncipes

<sup>15</sup> e díxoles: «¿Qué me queredes dar e yo vos lo traeré?» E ellos le establecieron dar treinta dineros de plata.

<sup>16</sup> E dende buscava oportunidad para que lo traxese.

<sup>17</sup> E en el primero día del cenceño, llegaron los deciplos a Jesús, dizientes: «¿Onde quieres que te aparejemos a comer la Pascua?»

<sup>18</sup> E Jesús les dixo: «Id en la cibdad a uno e dezilde: ‘el maestro dize: «Mi tiempo cerca es, contigo fago Pascua con mis deciplos».

<sup>19</sup> E fizieron los deciplos segund que constituyó a ellos Jesús e aparejaronle la Pascua.

<sup>20</sup> Seyendo tarde, estava asentado con sus doze deciplos,

<sup>22</sup> e entristecidos mucho, començaron cada uno a dezir: «¿Si só yo, Señor?».

<sup>23</sup> E él, respondiendole, dixo: «El que untare su mano conmigo en este vaso, aquel me trairá.

<sup>24</sup> El Fijo del Ombre va segund que es escrito d’él: ¡Guay de aquel ombre por el cuál el Fijo del Ombre será traído! ¡Bueno le sería non aver seído nacido, aquel ombre!

<sup>25</sup> Respondió Judas, que lo traxo, e dixo: «¿Si só yo, rabí?» E díxole: «Tú dixeste».

<sup>13</sup> amen dico vobis ubicumque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoriam eius

<sup>14</sup> tunc abiit unus de duodecim qui dicitur Judas Scariot ad principes sacerdotum

<sup>15</sup> et ait illis quid vultis mihi dare et ego vobis eum tradam at illi constituerunt ei triginta argenteos

<sup>16</sup> et exinde quaerebat oportunitatem ut eum traderet

<sup>17</sup> prima autem azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes ubi vis paremus tibi comedere pascha

<sup>18</sup> at Iesus dixit ite in civitatem ad quendam et dicite ei magister dicit tempus meum prope est apud te facio pascha cum discipulis meis

<sup>19</sup> et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus et paraverunt pascha

<sup>20</sup> vespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis

<sup>22</sup> et contristati valde coeperunt singuli dicere numquid ego sum Domine

<sup>23</sup> at ipse respondens ait qui intinguit mecum manum in parapside hic me tradet

<sup>24</sup> Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de illo vae autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum erat ei si natus non fuisset homo ille

<sup>25</sup> respondens autem Iudas qui tradidit eum dixit numquid ego sum rabbi ait illi tu dixisti



<sup>26</sup> E cenantes ellos, tomó Jesús un pan e bendíxolo, e partiólo, e dio a sus deciplos e dixo: «Tomad e comed, a queste es mi cuerpo».

<sup>27</sup> E tomante el cáliz fizo gracias e dioles diziendo: «Beved de a queste todos,

<sup>28</sup> aquesta es mi sangre del nuevo testamento que por muchos se derramará en remisión de los pecados.

<sup>29</sup> Dígovoslo: ya non beberé de aquesta simiente de la vid fasta en aquel día que lo beberé con vós, nuevo, en el regno de mi Padre».

<sup>30</sup> E dicho himpno, salieron en el monte Olivete.

<sup>31</sup> E entonces, les dixo Jesús: «Todos vós escándalo padeceredes en esta noche. Escripto es: *feriré al pastor e derramar se an la ovejas del hato.*

<sup>32</sup> E después que resucitaré, iré ante que vós en Galilea».

<sup>33</sup> E respondiente Pedro, díxole: «E si todos fueren escandalizados en ti, yo non me escandalizaré».

<sup>34</sup> E díxole Jesús: «Verdad te digo que en esta noche, antes que el gallo cante, tres vezes me negarás».

<sup>35</sup> E díxole Pedro: «Aún si conviniere yo morir contigo, non te negaré». E semejantemente todos los diciplos dixeron.

<sup>36</sup> Entonces vino Jesús con ellos en la villa que se dize Guerseman e dixo a sus deciplos: «Posadvos aquí fasta que vaya allí e ore».

<sup>26</sup> cenantibus autem eis accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait accipite et comedite hoc est corpus meum

<sup>27</sup> et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens bibite ex hoc omnes

<sup>28</sup> hic est enim sanguis meus novi testamenti qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum

<sup>29</sup> dico autem vobis non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei

<sup>30</sup> et hymno dicto exierunt in montem Oliveti

<sup>31</sup> tunc dicit illis Iesus omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte scriptum est enim percutiam pastorem et dispergentur oves gregis

<sup>32</sup> postquam autem resurrexero praecedam vos in Galilaeam

<sup>33</sup> respondens autem Petrus ait illi et si omnes scandalizati fuerint in te ego numquam scandalizabor

<sup>34</sup> ait illi Iesus amen dico tibi quia in hac nocte antequam gallus cantet ter me negabis

<sup>35</sup> ait illi Petrus etiam si oportuerit me mori tecum non te negabo similiter et omnes discipuli dixerunt

<sup>36</sup> tunc venit Iesus cum illis in villam quae dicitur Getsemani et dixit discipulis suis sedete hic donec vadam illuc et orem

<sup>37</sup> E tomado a Pedro e a los dos fijos del Zebedeo, començóse a entristecer e tristecer.

<sup>38</sup> E entonces les dixo: «Triste es mi alma fasta la muerte; sostened aquí e velad comigo».

<sup>39</sup> E sallido un poquillo, echóse sobre su cara orante e diziente: «Padre mío, si possible es que pase este cález, empero non segund yo quiero mas segund tú quieres».

<sup>40</sup> E veno a los deciplos e fallólos dormientes, e dixo a Pedro: «¿Así non podistes una hora velar comigo?»

<sup>41</sup> Velad e orad, non entredes en tentación: el espíritu es prompto e la carne enferma».

<sup>42</sup> Otra vez, segunda, fue e oró diziente: «Padre mío, si este cález puede pasar si non beber lo é, fecha sea tu voluntad».

<sup>43</sup> E veno otra vez e fallólos dormientes; estaban sus ojos apesgados.

<sup>44</sup> E dexados a ellos, otra vez, tercera, fue e oró aquella mesma palabra.

<sup>45</sup> Estonces vino a los deciplos e díxoles: «Dormid ya e folgad. Ahé que se acercó la hora e el Fijo del Ombre será traído en la mano de los pecadores.

<sup>46</sup> ¡Esperadvos! ¡Ahé que se acercó el que me á de traer!»

<sup>37</sup> et adsumpto Petro et duobus filiis Zebedaei coepit contristari et maestus esse

<sup>38</sup> tunc ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et vigilate mecum

<sup>39</sup> et progressus pusillum procidit in faciem suam orans et dicens mi Pater si possibile est transeat a me calix iste verumtamen non sicut ego volo sed sicut tu

<sup>40</sup> et venit ad discipulos et invenit eos dormientes et dicit Petro sic non potuistis una hora vigilare mecum

<sup>41</sup> vigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus est caro autem infirma

<sup>42</sup> iterum secundo abiit et oravit dicens Pater mi si non potest hic calix transire nisi bibam illum fiat voluntas tua

<sup>43</sup> et venit iterum et invenit eos dormientes erant enim oculi eorum gravati

<sup>44</sup> et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens

<sup>45</sup> tunc venit ad discipulos suos et dicit illis dormite iam et requiescite ecce adpropinquavit hora et Filius hominis traditur in manus peccatorum

<sup>46</sup> surgite eamus ecce adpropinquavit qui me tradit

<sup>47</sup> Aún él fablava e ahé Judas, uno de los doze, veno, e con él muncha compañía con espadas e con lanças, embiados por los príncipes de los sacerdotes e los más viejos del pueblo.

<sup>48</sup> E aquel que lo traxo díoles una señal diciendo: «A cualquier que yo besare, aquel es, teneldo».

<sup>49</sup> E luego, llegándose a Jesú, díxole: «Dios te salve, rabí; e besólo».

<sup>50</sup> E díxole Jesú: «Amigo, ¿A qué veniste?» E estonces allegaron e embiaron sus manos en Jesú e toviéronlo.

<sup>51</sup> E ahé uno de los que eran con Jesú, estendió la mano e sacó el espada e, firiente al siervo del príncipe de los sacerdotes, cortóle el oreja.

<sup>52</sup> Entonces, le dixo Jesú: «Torna tu espada a su lugar; cualesquiera que tomaren a espada, a espada perecerán.

<sup>53</sup> ¿Si piensas que non podría yo rogar a mi padre e darme ya agora más que doze legiones de ángeles?

<sup>54</sup> Mas, ¿cómo se complirán las escripturas de los profetas e así conviene ser fecho?»

<sup>55</sup> En aquella hora dixo Jesú a las compañías: «¿Así como a ladrón sallistes con espadas e lanças a me prender? Como cotidianamente cerca de vosotros estava diziente en el templo, e non me tovistes.

<sup>56</sup> Esto todo fue fecho por que se cumpliesen las escripturas de los profetas». E entonces los deciplos todos, desamparado él, fuyeron.

<sup>47</sup> adhuc ipso loquente ecce Judas unus de duodecim venit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum et senioribus populi

<sup>48</sup> qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum

<sup>49</sup> et confestim accedens ad Iesum dixit have rabbi et osculatus est eum

<sup>50</sup> dixitque illi Iesus amice ad quod venisti tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum

<sup>51</sup> et ecce unus ex his qui erant cum Iesu extendens manum exemit gladium suum et percutiens servum principis sacerdotum amputavit auriculam eius

<sup>52</sup> tunc ait illi Iesus converte gladium tuum in locum suum omnes enim qui acceperint gladium gladio peribunt

<sup>53</sup> an putas quia non possum rogare Patrem meum et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum

<sup>54</sup> quomodo ergo implebuntur scripturae quia sic oportet fieri

<sup>55</sup> in illa hora dixit Iesus turbis tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me cotidie apud vos sedebam docens in templo et non me tenuistis

<sup>56</sup> hoc autem totum factum est ut implerentur scripturae profetarum tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt

<sup>57</sup> E ellos, teniendo a Jesús, lo trajeron a Caifás, príncipe de los sacerdotes, donde los escribanos e los viejos convenieran.

<sup>58</sup> E Pedro lo seguía de lejos hasta el palacio del príncipe de los sacerdotes: e, entrando dentro, estaba con los administrantes por que viese la fin.

<sup>59</sup> El príncipe de los sacerdotes e todo el concilio demandaban falso testimonio contra Jesús por que lo traxesen a la muerte,

<sup>60</sup> e non lo fallaron, como muchos falsos testigos se allegaron. E a la fin venieron dos falsos testigos

<sup>61</sup> e dixeron: «Aqueste dixo: ‘Puedo destruir el templo de Dios e después de tres días tornarlo a edificar’».

<sup>62</sup> E levantándose el príncipe de los sacerdotes, le dixo: «¿Ninguna cosa respondes a las cosas que estos contra ti testimonian?»

<sup>63</sup> Jesús callava, e el príncipe de los sacerdotes le dixo: «Conjúrote por Dios vivo que nos digas si eres tú Cristo, Hijo de Dios».

<sup>64</sup> Díxole Jesús: «Tú dixiste. Empero yo vos digo que de aquí adelante veredes al Hijo del Ombre asentado a la diestra de la virtud e viniendo en las nubes del cielo».

<sup>65</sup> Entonce, el príncipe de los sacerdotes, rompió sus paños, diciendo: «¡Blasfemo! ¿Para qué avemos menester más testigos? Ahé agora oístes la blasfemia.

<sup>66</sup> ¿Qué vos parece?» E ellos, respondientes, dixeron: «Reo es de muerte».

<sup>57</sup> at illi tenentes Iesum duxerunt ad Caiafan principem sacerdotum ubi scribae et seniores convenerant

<sup>58</sup> Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum et ingressus intro sedebat cum ministris ut videret finem

<sup>59</sup> principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum ut eum morti traderent

<sup>60</sup> et non invenerunt cum multi falsi testes accessissent novissime autem venerunt duo falsi testes

<sup>61</sup> et dixerunt hic dixit possum destruere templum Dei et post triduum aedificare illud

<sup>62</sup> et surgens princeps sacerdotum ait illi nihil respondes ad ea quae isti adversum te testificantur

<sup>63</sup> Iesus autem tacebat et princeps sacerdotum ait illi adiuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei

<sup>64</sup> dicit illi Iesus tu dixisti verumtamen dico vobis amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis et venientem in nubibus caeli

<sup>65</sup> tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens blasphemavit quid adhuc egemus testibus ecce nunc audistis blasphemiam

<sup>66</sup> quid vobis videtur at illi respondentes dixerunt reus est mortis

<sup>67</sup> Entonces, escopieron en su cara e con pescoçadas [*colafis*] lo firieron; otros, con las palmas en la cara le dieron,

<sup>68</sup> dizientes: «Profetízanos, ¿quién es el que te firió?».

<sup>69</sup> E Pedro estava asentado afuera en el palacio e llegóse a él una esclava, diziente: «E tú con Jesú el Galileo eras».

<sup>70</sup> E él negó delante todos, diziente: «Non sé qué dizes».

<sup>71</sup> E saliente él a la puerta, violo otra esclava, e dixo a los que eran ende: «E aqieste era con Jesú Nazareno».

<sup>72</sup> E otra vez negó con juramento: «¡Que yo non conosco a este ombre!»

<sup>73</sup> E dende a poquito, se allegaron los que ende estavan e dixeron a Pedro: «Verdaderamente tú de ellos eres, ca tu fabla te faze manifiesto».

<sup>74</sup> Entonces, començó a perjurar e jurar que non oviese conocido aquel ombre. E luego, el gallo cantó.

<sup>75</sup> E recordóse Pedro de la palabra de Jesú que le dixera: «Antes que el gallo cante, tres vezes me negarás». E salido afuera, lloró amargamente.

<sup>67</sup> tunc expuerunt in faciem eius et colafis eum ceciderunt alii autem palmas in faciem ei dederunt

<sup>68</sup> dicentes profetiza nobis Christe quis est qui te percussit

<sup>69</sup> Petrus vero sedebat foris in atrio et accessit ad eum una ancilla dicens et tu cum Iesu Galilaeo eras

<sup>70</sup> at ille negavit coram omnibus dicens nescio quid dicis

<sup>71</sup> exeunte autem illo ianuam vidit eum alia et ait his qui erant ibi et hic erat cum Iesu Nazareno

<sup>72</sup> et iterum negavit cum iuramento quia non novi hominem

<sup>73</sup> et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro vere et tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit

<sup>74</sup> tunc coepit detestari et iurare quia non novisset hominem et continuo gallus cantavit

<sup>75</sup> et recordatus est Petrus verbi Iesu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis et egressus foras ploravit amare

## **27 Capítulo veinte e siete.**

<sup>1</sup> Fecha mañana, al consejo fueron todos los príncipes de los sacerdotes e los más viejos del pueblo contra Jesú por que lo traxiesen a la muerte.

<sup>2</sup> Traxiéronlo a Poncio Pilato, el adelantado.

<sup>1</sup> mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum ut eum morti traderent

<sup>2</sup> et vinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi

<sup>3</sup> E entonces, viendo Judas, que lo traxo, que fuese condepnado, traído arrepentimiento, dio los treinta dineros de plata a los príncipes de los sacerdotes e a los viejos,

<sup>4</sup> diziente: «Pequé en traer sangre justa». E ellos dixeron: «¿Qué se nos da a nós? Tú la vieras».

<sup>5</sup> E echados los dineros en el templo, fuese. E yéndose con un lazo se aforco

<sup>6</sup> E los príncipes de los sacerdotes, tomados los dineros de plata, dixeron: «Non conviene ponerlos enel sacrificio, ca precio de sangre es».

<sup>7</sup> E avido consejo, compraron con ellos el campo del ollero para sepultura de los peregrinos.

<sup>8</sup> E por esto se llama aquel campo *Aqueldemac*, esto es ‘campo de sangre’, fasta en este día.

<sup>9</sup> Estonce se cumplió lo que es dicho por Geremías el profeta, diziente: «E tomaron treinta dineros de plata, precio del apreciado que apreciaron de los fijos de Israel.

<sup>10</sup> E dieronlos por el campo del ollero, segund que me costituyó Dios».

<sup>11</sup> E Jesús estovo ante del adelantado e preguntóle el adelantado, diziente: «¿Tú eres rey de los judíos?» Díxole Jesús: «Tú lo dizes».

<sup>12</sup> E como fuese acusado por los príncipes de los sacerdotes e por los viejos del pueblo, nenguna cosa respondió.

<sup>13</sup> Estonce le dixo Pilato: «¿Non oyes cuántos testimonios dizen contra ti?».

<sup>3</sup> tunc videns Iudas qui eum tradidit quod damnatus esset paenitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus

<sup>4</sup> dicens peccavi tradens sanguinem iustum at illi dixerunt quid ad nos tu videris

<sup>5</sup> et proiectis argenteis in templo recessit et abiens laqueo se suspendit

<sup>6</sup> principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt non licet mittere eos in corbanan quia pretium sanguinis est

<sup>7</sup> consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum

<sup>8</sup> propter hoc vocatus est ager ille Acheldemach ager sanguinis usque in hodiernum diem

<sup>9</sup> tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam profetam dicentem et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati quem adpretiaverunt a filiis Israhél

<sup>10</sup> et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi Dominus

<sup>11</sup> Iesus autem stetit ante praesidem et interrogavit eum praeses dicens tu es rex Iudaeorum dicit ei Iesus tu dicis

<sup>12</sup> et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit

<sup>13</sup> tunc dicit illi Pilatus non audis quanta adversum te dicant testimonia

<sup>14</sup> E non le respondió a alguna palabra, tanto que se maravilló el adelantado mucho.

<sup>15</sup> E por el día solepne acostumbrava el adelantado soltar un preso al pueblo, quien quisiesen.

<sup>16</sup> E tenían entonces preso un noble que dezían Barabás.

<sup>17</sup> Pues ayuntados aquellos, dixo Pilato: «¿Quién queredes que vos dexes, a Barabás o a Jesús que se dize Cristo?»

<sup>18</sup> Ca sabía él que por envidia lo oviesen traído.

<sup>19</sup> E asentado en el protribunal, embió a él su mujer, diziente: «Non tienes que ver con el justo e con ellos muchas cosas é padecido oy por él».

<sup>20</sup> E el príncipe de los sacerdotes e los más viejos engañaron a los pueblos que demandasen a Barabás e a Jesús que lo desperdiciasen.

<sup>21</sup> E respondiente el adelantado, les dixo: «¿Quién queredes para vós que sea dexado d'ellos dos?» E ellos le dixeron: «A Barabás».

<sup>22</sup> Díxoles Pilato: «¿Pues qué faré de Jesús, que se dize Cristo?»

<sup>23</sup> Dixeron todos: «¡Sea crucificado!». Díxoles el adelantado: «¿Qué mal fizo?» Ellos más clamaban, dizientes: «¡Sea crucificado!»

<sup>24</sup> Viendo Pilatus que ninguna cosa aprovecharía, si más murmurio se fiziese, tomada agua, lavó sus manos delante todo el pueblo, diziente: «Inocente só yo de la sangre d'este justo, vós lo viédes».

<sup>14</sup> et non respondit ei ad ullum verbum ita ut miraretur praeses vehementer

<sup>15</sup> per diem autem sollemnem consueverat praeses dimittere populo unum vinctum quem voluissent

<sup>16</sup> habebat autem tunc vinctum insignem qui dicebatur Barabbas

<sup>17</sup> congregatis ergo illis dixit Pilatus quem vultis dimittam vobis Barabban an Iesum qui dicitur Christus

<sup>18</sup> sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum

<sup>19</sup> sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens nihil tibi et iusto illi multa enim passa sum hodie per visum propter eum

<sup>20</sup> princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban Iesum vero perderent

<sup>21</sup> respondens autem praeses ait illis quem vultis vobis de duobus dimitti at illi dixerunt Barabban

<sup>22</sup> dicit illis Pilatus quid igitur faciam de Iesu qui dicitur Christus

<sup>23</sup> dicunt omnes crucifigatur ait illis praeses quid enim mali fecit at illi magis clamabant dicentes crucifigatur

<sup>24</sup> videns autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret accepta aqua lavit manus coram populo dicens innocens sum a sanguine iusti huius vos videritis

<sup>25</sup> E respondiente todo el pueblo, dixo: «¡Su sangre sobre nós e sobre nuestros hijos!».

<sup>26</sup> Estonces les dexó a Barabás; e a Ihesú açotado les traxo, que lo crucificasen.

<sup>27</sup> E entonces los cavalleros del adelantado, tomanes a Jesú en la casa del juizio, ayuntaron en ella todo el concejo;

<sup>28</sup> e desnudántesle la túnica cotinea, lo cercaron;

<sup>29</sup> abarcánteslo, corona de espinas le pusieron sobre su cabeça e una caña en su manderecha; e la rodilla fincada delante él, escarnecían diziendo: «Dios te salve, rey de los judíos».

<sup>30</sup> E escupientes en él, tomaron la caña e firían su cabeça d'él.

<sup>31</sup> E después que escarnecieron d'él, desnudáronle la túnica e vestiéronle su vestimenta; e traxiéronlo a que lo crucificasen.

<sup>32</sup> E salientes, fallaron un ombre cireneo que venía a lo recibir, cuyo nombre era Simón. A este costrinieron [*angariaverunt*] que llevase su cruz.

<sup>33</sup> E vinieron al que se dize *Gólgota* que es el 'logar de la calavera'.

<sup>34</sup> E diéronle vino a beber buelto con fiel; e como lo gostase, non lo quiso beber.

<sup>35</sup> E después, crucificáronlo e partieron sus vestimentas, echantes suertes, por que se cumpliese lo que es dicho por el profeta diziente: *partieron para sí mis vestimentas e sobre mi vestimenta echaron suerte.*

<sup>25</sup> et respondens universus populus dixit sanguis eius super nos et super filios nostros

<sup>26</sup> tunc dimisit illis Barabban Iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur

<sup>27</sup> tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregaverunt ad eum universam cohortem

<sup>28</sup> et exuentes eum clamydem coccineam circumdederunt ei

<sup>29</sup> et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in dextera eius et genu flexo ante eum includebant dicentes have rex Iudaeorum

<sup>30</sup> et expuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius

<sup>31</sup> et postquam inluserunt ei exuerunt eum clamydem et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent

<sup>32</sup> exeuntes autem invenerunt hominem cyreneum nomine Simonem hunc angariaverunt ut tolleret crucem eius

<sup>33</sup> et venerunt in locum qui dicitur Gulgota quod est Calvariae locus

<sup>34</sup> et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum et cum gustasset noluit bibere

<sup>35</sup> postquam autem crucifixerunt eum diviserunt vestimenta eius sortem mittentes



<sup>36</sup> E asentados, lo guardavan.

<sup>37</sup> E impusieron sobre su cabeça la su causa escrita: *Aqueste es Jesús, rey de los judíos.*

<sup>38</sup> Entonces, fueron crucificados con él dos ladrones: uno a su derecha, e otro a su sinistra.

<sup>39</sup> E los que pasavan blesfamavan d'él, movientes sus cabeças

<sup>40</sup> e dizientes: «He el que destruyó el templo de Dios e en el tercero día lo tornará a hedificar. ¡Salva a ti mesmo, si Fijo de Dios eres! ¡Deciende de la cruz!».

<sup>41</sup> E semejantemente, los príncipes de los sacerdotes, burlantes d'él a los escrivanos e a los más viejos dezían:

<sup>42</sup> «A los otros fizo salvos e a sí mesmo non puede salvar. Si rey de Israel es, deciende agora de la cruz e creello emos.

<sup>43</sup> Confío en Dios; líbrelo agora si quisiere; dixo: 'Fijo de Dios só yo'».

<sup>44</sup> Juntamente, los ladrones que crucificaron con él lo apresuraron.

<sup>45</sup> En la sesta hora fueron fechas tiniebras sobre toda la tierra fasta la hora de nona;

<sup>46</sup> e cerca de la hora de nona, clamó Jesús a grand boz, diziente: «¡*Heli, Heli, lama sabatani!*», que quiere decir: 'Dios mío, Dios mío, ¿por qué me desmamparaste?'

<sup>47</sup> E algunos de los que lo oían e ahí estaban, dezían: «A Elías llama este».

<sup>48</sup> E luego, corriendo uno d'ellos, tomó una espongia, e finchóla de vinagre, e púsola en una caña e dávale a beber.

<sup>36</sup> et sedentes servabant eum

<sup>37</sup> et inposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam hic est Iesus rex Iudaeorum

<sup>38</sup> tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones unus a dextris et unus a sinistris

<sup>39</sup> praetereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua

<sup>40</sup> et dicentes qui destruit templum et in triduo illud reaedificat salva temet ipsum si Filius Dei es descende de cruce

<sup>41</sup> similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes

<sup>42</sup> alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere si rex Israhél est descendat nunc de cruce et credemus ei

<sup>43</sup> confidet in Deo liberet nunc eum si vult dixit enim quia Dei Filius sum

<sup>44</sup> id ipsum autem et latrones qui fixi erant cum eo inproperabant ei

<sup>45</sup> a sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam

<sup>46</sup> et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens Heli Heli lema sabactani hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me

<sup>47</sup> quidam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam vocat iste

<sup>48</sup> et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere

<sup>49</sup> E los otros dezían: «Déxalo, veamos si verná Elías a lo librar».

<sup>50</sup> Jesús, otra vez clamante con grand boz, echó el espíritu;

<sup>51</sup> e ahé el velo del templo se rompió en dos partes: de parte de arriba fasta ayuso; e la tierra se movió; e las piedras se partieron;

<sup>52</sup> e los monumentos se abrieron; e muchos cuerpos de santos que dormían se levantaron.

<sup>53</sup> E salientes de los monumentos, después del resucitamento d'él, vinieron en la santa cibdat e parecieron a muchos.

<sup>54</sup> Centurio e los que con él eran guardantes a Jesús, visto el terremoto e aquellas cosas que se fazían, temieron mucho, dizientes: «Verdaderamente Fijo de Dios era este».

<sup>55</sup> Eran ende muchas mugeres que seguían a Jesús de Galilea e le servían,

<sup>56</sup> entre las cuales era María Magdalena e María Jacobi de Josep, e la madre de los fijos del Zebedeo.

<sup>57</sup> E como fue fecho tarde, vino un ombre rico Abarimatía, por nombre Josep, el cual esso mesmo era deciplo de Jesús.

<sup>58</sup> Aqueste allegó a Pilato e demandó el cuerpo de Jesús. Entonce Pilato mandó dar el cuerpo.

<sup>59</sup> E tomado el cuerpo, Josep lo embolvió en una sávana limpia

<sup>60</sup> e púsolo en un monumento suyo nuevo que cavó en piedra; e bolvió una grand piedra a la puerta del monumento e fuese.

<sup>49</sup> ceteri vero dicebant sine videamus an veniat Helias liberans eum

<sup>50</sup> Iesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum

<sup>51</sup> et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt

<sup>52</sup> et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt

<sup>53</sup> et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis

<sup>54</sup> centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum viso terraemotu et his quae fiebant timuerunt valde dicentes vere Dei Filius erat iste

<sup>55</sup> erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei

<sup>56</sup> inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Iosef mater et mater filiorum Zebedaei

<sup>57</sup> cum sero autem factum esset venit quidam homo dives ab Arimatia nomine Iosef qui et ipse discipulus erat Iesu

<sup>58</sup> hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu tunc Pilatus iussit reddi corpus

<sup>59</sup> et accepto corpore Iosef involvit illud sindone munda

<sup>60</sup> et posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit

<sup>61</sup> Era ende María Magdalena e la otra María estantes el sepulcro.

<sup>62</sup> En el otro día, que es después del Paraçaden, convinieron los príncipes de los sacerdotes e los fariseos a Pilato,

<sup>63</sup> dizientes: «Señor, remembrámosnos que dixo aquel engañador en seyendo vivo: ‘Después de tres días, resucitaré’.

<sup>64</sup> Pues manda guardar el sepulcro fasta el tercer día por que non vengán sus deciplos e lo furten, e digan a la gente: ‘Resucitó de la muerte’; e será el más postrimero error, peor que’l primero».

<sup>65</sup> E díxoles Pilato: «Tenedes guarda. Id e guardad segund sabedes».

<sup>66</sup> E ellos fuéronse e fallaron el sepulcro, e aseñalaron la piedra con guardas.

## **28 Capítulo veinte e ocho.**

<sup>1</sup> Fecha la tarde del sábado, vino María Magdalena e la otra María a ver el sepulcro;

<sup>2</sup> e ahé que fue fecho grande terremoto e el ángel del Señor decendió del cielo; e subiente, rebolió la piedra e asentóse sobre ella.

<sup>3</sup> Era su acatamento como rayo e su vestimenta como nieve [*nieve*].

<sup>4</sup> E con el temor, espantáronse las guardas e fiziéronse como muertos.

<sup>5</sup> E respondiente, el ángel dixo a las mujeres: «Non querades temer; sé que vós buscades a Jesús, que crucificado fue;

<sup>61</sup> erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum

<sup>62</sup> altera autem die quae est post parasceven convenerunt principes sacerdotum et Farisaei ad Pilatum

<sup>63</sup> dicentes domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens post tres dies resurgam

<sup>64</sup> iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi surrexit a mortuis et erit novissimus error peior priore

<sup>65</sup> ait illis Pilatus habetis custodiam ite custodite sicut scitis

<sup>66</sup> illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus

<sup>1</sup> vespere autem sabbati quae lucescit in primam sabbati venit Maria Magdalene et altera Maria videre sepulchrum

<sup>2</sup> et ecce terraemotus factus est magnus angelus enim Domini descendit de caelo et accedens revolvit lapidem et sedebat super eum

<sup>3</sup> erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius sicut nix

<sup>4</sup> prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui

<sup>5</sup> respondens autem angelus dixit mulieribus nolite timere vos scio enim quod Iesum qui crucifixus est quaeritis

<sup>6</sup> non es aquí, resucitó segund que dixo. Venid e ved el lugar onde era puesto el Señor.

<sup>7</sup> E yendo luego dezid a los deciplos suyos que resucitó e ahé que irá antes que vós en Galilea, ende lo veredes; ahé que vos lo é dicho antes».

<sup>8</sup> E salieron aína del monumento, en temor e grand gozo, corrientes a lo anunciar a sus deciplos.

<sup>9</sup> E ahé que Jesú las encontró diziendo: «Allegadvos». E ellas se allegaron e travaron de sus pies e adoráronlo.

<sup>10</sup> E entonces les dixo Jesús: «Non queráis temer. Id e contadlo a mis hermanos, que vayan a Galilea que ende me verán».

<sup>11</sup> Que como fuesen, e ahé uno de las guardas vinieron en la cibdat e contaron a los príncipes de los sacerdotes todas las cosas que fueron fechas.

<sup>12</sup> E ayuntados con los más viejos, tomado consejo, muchos dineros dieron a los cavalleros,

<sup>13</sup> dizientes: «Dezid: ‘sus deciplos de noche vinieron e furtáronlo como nós durmiésemos’.

<sup>14</sup> E si esta cosa fuere oída al adelantado, nós enfengiremos palabras e vos faremos seguros».

<sup>15</sup> E ellos, tomados los dineros, fizieron segund que les abezaron e divulgaron esta palabra entre los judíos fasta oy.

<sup>16</sup> E los onze deciplos fuéronse en Galilea en el monte onde los costituyera Jesús,

<sup>6</sup> non est hic surrexit enim sicut dixit venite videte locum ubi positus erat Dominus

<sup>7</sup> et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit et ecce praecedit vos in Galilaeam ibi eum videbitis ecce praedixi vobis

<sup>8</sup> et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis eius

<sup>9</sup> et ecce Iesus occurrit illis dicens havete illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum

<sup>10</sup> tunc ait illis Iesus nolite timere ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam ibi me videbunt

<sup>11</sup> quae cum abissent ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant

<sup>12</sup> et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus

<sup>13</sup> dicentes dicite quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum nobis dormientibus

<sup>14</sup> et si hoc auditum fuerit a praeside nos suadebimus ei et securos vos faciemus

<sup>15</sup> at illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti et divulgatum est verbum istud apud Iudaeos usque in hodiernum diem

<sup>16</sup> undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem ubi constituerat illis Iesus

<sup>17</sup> e viéndolo, lo adoraron e algunos dubdaron.

<sup>18</sup> E llegante Jesús, les fabló diciendo: «Dado es a mí todo poderío en el cielo e en la tierra;

<sup>19</sup> pues id, abezad a todas las gentes, baptizánteslos en nombre del Padre, e del Fijo, e del Espíritu Santo,

<sup>20</sup> abezánteslos aguardar cualesquier cosas que yo vos mandé. E ahé que yo soy convusco todos los días de vuestra vida fasta el acabamiento del siglo.

<sup>17</sup> et videntes eum adoraverunt quidam autem dubitaverunt

<sup>18</sup> et accedens Iesus locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelo et in terra

<sup>19</sup> euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti

<sup>20</sup> docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi

**Aquí se acaba el Santo Evangelio segunt Sant Mateo, evangelista del muy santíssimo Jesús, Dios nuestro.**

## NOTAS

### Prólogo

*engañosas*: ms. enganosas

*reverendo*: falta la lineta sobre la *e* en ms.

### Capítulo 1

1 *es*: repetido en el ms.

3 *ram*: Vulg. *Aram*, con posible pérdida de la *a-* inicial por coalescencia con la preposición *a*. No obstante la forma *Ram* vuelve a aparecer en el siguiente versículo.

13 *a*: no aparece en el ms. seguramente por coalescencia con la *a-* inicial de *Abiud*.

14 *a*: no aparece en ms. seguramente por coalescencia con la *e-* inicial de *Eliud*.

15 *a*: no aparece en el ms. seguramente por coalescencia con la *e-* inicial de *Eleazar*.

18 *preñada*: sin lineta sobre *n* en ms.

20 *sueño*: Vulg. *somnis*, pero más adelante, en 2:12 *in somnio*.

### Capítulo 2

7 ms. mutilado por estar la letra capital cortada.

9 *vieron*: Vulg. *viderant*; cf. E6 *vieran*

12 *cuando*: el traductor no parece entender bien el significado de *ne* en el latín; cf. E6 *E ovieron respodimiento en sueños que non tornassen a Erodes*.

16 *bimatu*: ms. *ymatu*, parece ser un error de copista por el latinismo *bimatu* ‘de dos años’ (cf. Vulg. *bimatu*).

16 *sopo*: Vulg. *exquisierat* (plusc. indicativo); cf. E6 *sopiera*.

17 *diziente*: ms. *profeta*, repetido. Posible error. (cf. Vulg. *dicentem*).

### Capítulo 3

2 *allegará*: Vulg. *adpropinquavit*; cf. E6 *allegar s’á* (posiblemente en el modelo existía la variante *adpropinquabit*)

12 *troxe* ‘hórreo’: Vulg. *horrea*; E6 *orrios*.

### Capítulo 4

6 *ca escrito es ca*: la repetición de la conjunción *ca* parece un error.

12 *traído*: ‘traicionado’

17 *de los cielos*: ms. *de los çielos &*

### Capítulo 5

15 *modio*: medida para áridos (cf. DRAE)

19 *de Dios*: Vulg. *caelorum*; cf. E6 *de los cielos*

21 *que dicho es* no está en el ms. Para esta reconstrucción véase Mt 5:33, 5:43.

22 *rancha*: traduce la expresión latina *racha* que significa ‘necio’. *Rancha* no documentado en CORDE.

22 *gehena*: DRAE: del lat. bíblico *gehenna*, y este del hebr. *gē hinnōm*, valle de H., topónimo maldito a causa de los ritos paganos; cf. siriano *gihannā*; ‘infierno’.

25 *cedo*: ‘rápido’.

27 *Oistes*: ms. *vistes*, error por *oistes* (cf. Vulg. *audistis*).

35 *rey*: no aparece en ms.

- 37 *o*: añadido de otra mano.  
 42 *mudarse* [*de alguien*]: tiene aquí el sentido de ‘pedir prestado’, cf. E6 non digas de no al que t pidiere mudado.  
 44 *a*: no aparece en el ms. seguramente por coalescencia con la *a-* inicial de *aquellos*.  
 44 *aquellos*: ms. *aqllos*.  
 46 Traduce interrogativa retórica introducida con *nonne* con una aserción.  
 47 *eticos*: ms. *echimeos*, palabra no documentada que parece deturpación por mala lectura de *ethnicos*, ‘gentil, idólatra, pagano’ (cf. DRAE).

## Capítulo 6

- 6 *yazija*: ‘habitación’, ‘cámara’.  
 7 *ms. ythemeos*: parece de nuevo deturpación de *ethnicos* (v. nota a 5:47).  
 9 *el tu Nombre*: ms. *en el tu nombre*.  
 17 *cabeça*: ms. *cabeca*.  
 18 *por los ombres*: no aparece en ms. *por que non seas visto ayunante*; lat. *ne videaris hominibus ieiunans*.  
 24 *señores*: ms. *senores*.  
 24 *a mamona*: no aparece en ms. pero hay un espacio en blanco; Vulg. *mamonae*; cf. E6 *a mammona*; cf. Lucas 16:9, 16:11 y 16:13.  
 25 *Por esso*: ms. *adios*, extraña traducción de *ideo* que parece error de copia. Lucena traduce *ideo* repetidamente como *por esso* (Mt 12:27, 12:31, 13:13) y también, en menor medida, *por tanto* (13:52) o *por esto* (14:2).  
 30 *cras*: ‘mañana’.  
 30 *clíbano*: ‘horno’ (DRAE).

## Capítulo 7

- 16 *de vos*: Vulg. *eorum*. Seguramente existió una variante *vobis* en los códices que transmitieron la Vulgata a juzgar por la coincidencia con E6 que también presenta *de vós*.  
 16 *uvas*: ms. *vaso*, parece error de copia (Vulg. *uvas*).

## Capítulo 8

- 1 *compañas*: ms. *conpanas*.  
 9 *fázelo*: no aparece en ms. pero hay un espacio en blanco; Vulg. *facit*; cf. E6 *fázelo*.  
 11 *comerán*: no aparece en ms. Pero hay un espacio en blanco; lat. *recumbent*; cf. E6 *combrán*.  
 12 *intrínscas*: parece error de traducción; Vulg. *exteriores*.  
 16 *echava*: ms. *echavan*, parece un error de concordancia, posiblemente por la presencia de *ofrecían*, *demonios*, *espíritus*, en plural (cf. Vulg. *eiciebat*, sing; E6 *sacava*).  
 20 *gulpejas*: zorras; Vulg. *vulpes*; cf. E6 *raposas*.  
 20 *foyas*: ‘cuevas’.  
 22 *a sus muertos*: ms. *a su muerto* Vulg. *mortuos suos*, plural; cf. E6 *sos muertos*.  
 28 *monimentos*: Vulg. *monumentis*; E6 *sepulcros*. La forma *monimento* aparece documentada en el CORDE.  
 28 *o de las minas*: Vulg. *saevi nimis*; cf. E6 *muy crueles*. El traductor parece no entender el significado del latín *saevus nimis* (parece haber leído *minis* y lo traduce como *minas*).  
 32 *tropetar*: palabra no documentada; parece cruce de *topetar* ‘dar con la cabeza en algo con golpe e impulso’ con *tropezar*.

## Capítulo 9

1 *transfletó*: ms. *transfeto*.

5 *más ligera*: ms. *mal ligera*; Vulg. *facilius*; E6 *más ligera*. Parece error por reverberación de la *l-* de *ligera*.

15 *quitado*: ms. *quitada*, parece error de concordancia.

20 *falda*: se refiere a los *tzitzit*, flecos que los judíos observantes llevan en la ropa de cuatro esquinas; cf. E6 *borla*.

23 *aboroçada*: parece variante de *alboroçada*, ‘que denota desorden’; E6 *que fazién mormollo*.

30 *apercibiólos*: ms. *aperçiobyolos*.

30 *lo sepa*: ms. aparece duplicado.

35 *abezante*: ms. *abesante*.

35 *langor*: traduce lat. *languor*, *-is*: ‘debilidad’, ‘lesión’, empleado por Santillana y otros autores cuatrocentistas (cf. CORDE).

36 *compañas*: ms. *conpanas*.

## Capítulo 10

4 *lo vendió*: es añadido, no está en la Vulg.

10 *nin talega*: no aparece en ms. Posible descuido del copista; Vulg. *non peram*: Lucena traduce lat. *pera* por *talega* en Marcos 6:8, 9:3, Lucas 22:35, 22:36; E6 *no trayades talega*.

17 *açotarán*: ms. *acotaran*.

18 *a los reyes*: ms. *soys Reyes*; lat. *ad reges*; cf. E6 *a los reyes*.

21 *trairá*: ‘traicionará’.

24 *señor*: ms. *senor*.

25 *al diciplo*: ms. *al(os) diciplo*.

25 *e al siervo segund su señor*: ms. *e al sieruo segund su maestro e al sieruo segund su señor*. Error del copista.

25 *los domésticos*: lat. *domesticos eius*; E6 *los de su casa*.

29 *¿Si non...?:* ‘¿acaso...?’

29 El traductor ha entendido *asse veneunt* ‘venden por un cuarto’ como ‘así vienen’; cf. E6 No son vendidos dos pássaros en el peso.

32 *me*: ms. *te*; Vulg: *me*; cf. E6 *me*.

33 *sielos*: variante de *cielos*, posiblemente por reverberación de la *-s* de *los*

35 *ombre*: ms. *nombre*; Vulg. *hominem*.

37 *sobre mí*: ms. *sobre el*; lat. *super me*.

42 *pequeñuelos*: ms. *pequenuelos*.

## Capítulo 11

2 *las cadenas*: ms. *las cadenas (dellos)*.

3 *e si*: el sentido pide más bien una disyuntiva con *o*; Vulg. *an*; cf. E6 *o*.

8 *muelles*: del lat. *mollis*, *-e*: ‘flexible’, ‘blando’, ‘delicado’; Vulg: *mollibus*; cf. E6 *blanduras*.

16 *pensaré*: ms. *pensanre*. Parece un error del copista por influencia de *semejante*.

19 *e dizen ahé un ombre*: ms. *e dizen demonjo ha* repitiendo por error la frase del versículo



anterior; Vulg. *et dicunt ecce homo*; cf. E6 *e dizen he el ombre*.  
21 *ogaño*: Vulg. *olim* ‘en otro tiempo’, ‘una vez’, ‘un día’; E6 *pieça á*.  
21 *silicio*: variante de *cilicio* con trueque de sibilantes.

## Capítulo 12

1 *per sata*: latinismo. Del latín *sata* ‘sembrados’, ‘mieses’; E6 *por las miesses*. Parece que el traductor no sabe cómo interpretarlo.

1 *rancar*: ‘arrancar’ con la *a-* inicial que se confunde con la preposición *a*

5 *quebrantan*: no aparece en ms pero hay espacio en blanco; Vulg. *violant*; cf. E6 *quebrantan*.

8 *el señor*: ms. *del senor*; Vulg. *dominus*; cf. E6 *señor*.

10 *Seca*: ms. *teca*.

10 *preguntóle diziente*: lat. *interrogabant eum dicentes*, sería más ajustado al original una traducción con sujeto en plural: *preguntábanle dizientes*; cf. E6 *preguntavan a Ihesú*.

10 *acusasen*: ms. *curasen*; Vulg. *accusarent*; cf. E6: *acusassen*. Parece ser un error por la proximidad del verbo *curasen* que aparece en la frase anterior.

14 *perdiessen*: no aparece en ms. pero hay espacio en blanco; lat. *perderent*; cf. E6 *matassen*.

29 *¿E cómo puede...?*: parece tener un sentido disyuntivo (lat. *aut*; E6 *o*).

31 *todo pecado e blasfemia será perdonado a los ombres*: ms. *todo pecado e blasfemia es perdonado e blasfemia es perdonado será perdonado a los ombres*; Vulg. *omne peccatum et blasfemia remittetur hominibus*; cf. E6 *Todo pecado e denosteo de Dios perdonado será a los ombres*.

41 *condenar la an*: ms. *condonar la an*.

44 *venien<te>*, *f<a>llóla*: Parte reconstruida por estar el manuscrito doblado.

44 *a escopas*: latinismo; Vulg. *scopis*; cf. E6 *con escobas*.

## Capítulo 13

4 *alguna simiente cayó*: en este pasaje (13:4-8) el traductor alterna singular y plural en los verbos que se refieren a *simiente* como sujeto a pesar de que el original emplea plural repetidamente (*quaedam ceciderunt, alia autem ceciderunt*, etc). Posiblemente se toma *simiente* en singular en sentido colectivo.

10 *subientes*: ms. *sabientes*; Vulg. *accedentes*. Si bien normalmente traduce *accedens* como *llegándose*, en 18:21 y 28:2 emplea formas de *subir*, lo cual explicaría esta lectura. En E6 no aparece traducido.

19 *sembró*: aquí y en los siguientes versículos forma activa para traducir la pasiva del original (Vulg. *seminatus est*; cf. E6 *es sembrado*).

23 *otros*: Vulg. *aliud*, singular.

56 *¿Pues donde vienen a este...?*: esta frase aparece desplazada en el versículo siguiente; lat. *unde ergo*; cf. E6 *dónde á pues*.

57 El versículo comienza *E escandalizávanse en él pues donde vienen a este todas estas cosas*, donde la porción *pues donde vienen a este todas estas cosas* corresponde al versículo anterior.

## Capítulo 14

2 *obran*: ms. *obra*; lat. *operuntur*.

20 *canastos*: ms. aparece *cas* tachado antes de *canastos*.

35 *región*: ms. *generación*. Error del copista. Vulg: *regionem*; cf. E6 *tierra*.

36 *tañían*: ms. *tanian*.

## Capítulo 15

10 *compañas*: ms. *companas*.

11 *encona*: ms. no se ven las letras claramente por haber un borrón de tinta. Para la reconstrucción cf. *enconan* para traducir *coinquinant* en 15:18.

12 *sabes*: ms. *sabe*; lat. *scis*; cf. E6 *sabes*.

22 *señor*: ms. aparece *fñ* tachado antes de *señor*. Error de copista motivado por las palabras que siguen a *señor*: *fijo de David*.

23 *diciplos*: ms. *disçipos*.

32 *perseveran*: ms. *perserveravan*; lat. *perseverant*; cf. E6 *trabaian*.

35 *recobdasen*: ms. *rebobdasen*.

## Capítulo 16

1 *seis*: ms. aparece tachado *siete*.

4 *señales*: ms. *senales*.

4 *non le*: ms. aparece *non* seguido de *l* tachada. A continuación, *non le*.

4 *E*: ms. aparece tras la conjunción *o* tachada.

4 *fuese*: ms. *fuese &*.

6 *guardadvos*: ms. *guardar vos*; Vulg. *cavete*; cf. E6 *guardatvos*.

7 *cuidaron*: ms. *caydaron* (para la corrección véase Mc 11:31 *cuidaron*, Vulg. *cogitabant*, Cor-1 13:5 *cuida*, Vulg. *cogitat*).

13 *preguntava*: ms. *pregutava*. Falta lineta abreviativa de *n* sobre la *u*.

14 *e*: la conjunción *o* iría mejor con el sentido de la frase: lat. *aut*; E6 *o*.

22 *començólo*: ms. *comencolo*.

24 *sígame*: ms. *siguame*. Posible ultracorrección.

26 *¿e cuál troque...?*: una disyuntiva tendría mas sentido aquí: Vulg. *aut*; E6 *o*.

## Capítulo 17

11 *Elías venidero es*: ms. *elias venjas venidero es*. No parece tener mucho sentido *venjas* en la oración. Vulg. *Helias quidem venturus est*; cf. E6 *Helías á de venir*.

12 *de*: escrito sobre la línea por la misma mano que copia el texto

16 *perversa*: ms. *peruesa* (falta la lineta breviativa de nasal).

16 *cuando*: ms. *quanto*; lat. *quousque*; cf. E6 *cuando*.

19 *segund*: ms. *segud*. Falta lineta abreviativa de *n* sobre la *u*.

21 *conversantes*: ms. *conuesantes*.

23 *didragma*: moneda griega.

## Capítulo 18

5 *recibirá*: Vulg. *suscipit*; cf. E6 *recibe*, pero *suscepit* en (F)P(G)DCΦ.

6 *asnuna*: ‘perteneciente o relativo al asno’ para traducir *asinaria*.

6 *çabullido*: ‘zambullido’.

14 *pequeñuelos*: ms. *pequenuelos*.

- 17 *ayuntamiento* ms. *ayutamento*.  
 18 *enel*: ms. *enl*.  
 26 *rogole*: ms. *roguole*. Hipercorrección.  
 30 *la debda*: ms. no aparece; una marca parece indicar que falta texto. Para la reconstrucción cf. *debda* en 18:17 para traducir *debitum*.

### Capítulo 19

- 21 *cielo*: ms. *siglo*; lat *caelo*; E6 *cielo*.  
 25 *Oídas estas cosas*: ms. *oyd estas cosas*; lat. *auditis his*; cf. E6 *quando lo oyeron*.

### Capítulo 20

- 2 *diurno*: ms. *diujno*; lat. *diurno*, E6 *tod'el día*.  
 10 *E venientes...*: ms. aparecen dos conjunciones *e* seguidas.  
 20 *adorante <e> pidiante*: ms. *adorante pidiante*; Vulg. *adorans et petens*; cf. E6 *adorando·l e pidiendo·l*.  
 24 *hermanos*: ms. *hrrmanos*.  
 28 *en redención*: ms. aparece precedido por *por*, que está tachado.  
 28 *por muchos*: ms. aparece precedido por *de*, que está tachado.  
 31 *denostavan*; el verbo está en plural a pesar del sujeto *compaña* en singular y el verbo en singular en el modelo latino (Vulg. *turba autem increpabat eos*; cf. E6 *Las compannas maltrayen los*. Se trataría de un caso de concordancia *ad sensum*.

### Capítulo 21

- 4 *fue dicho*: ms. *fue fecho*; aparece una *d* tachada; Vulg. *dictum est*; cf. E6. *dixiera*.  
 16 *acabe*: tendría más sentido una forma de pretérito indefinido *acabaste*: lat. *perfecisti*; E6 *acabeste*.  
 29 *repentimento*: ms. *repentimeto*. Falta la lineta abreviativa de *n* sobre *e*.  
 33 ms. aparece *enella* subrayado tras *edificó*.  
 42 *rincón*: ms. *ricon*.

### Capítulo 22

- 7 *aquellas*: concordancia femenina con *omicida* motivada por la -a final, a pesar de ser masculino en el original (Vulg: *illos*).  
 11 *viесе*: ms. aparece una *n* tachada pegada a *viесе*.  
 21 *a César*: ms. *a cesar a cesar*.  
 30 *Dios en el* ha sido añadido sobre el renglón.  
 46 *aquel*: ms. *aqul*.

### Capítulo 23

- 4 *non los quieren*: ms. *non los quiere*; Vulg. *nolunt*; cf. E6 *no las quieren*.  
 8 *vosotros*: ms. *vuestros*; Vulg. *vos*; cf. E6 *vós*.  
 14 la versión latina de este versículo reconstruida a partir del aparato crítico de la Stuttgartensia  
 15 *ipócritas*: ms. no aparece traducido; Vulg. *hypocritae*; cf. E6 *ipócritas*.  
 15 *fagades*; no aparece traducido; lat. *faciatis*, E6 *fagades*.  
 16 *dezides*: ms. *guiades*; Vulg. *dicitis*; cf. E6 *dezides*.  
 19 *casa* (y más adelante otra vez, en el mismo versículo): Vulg. *donum* ‘ofrenda hecha a los

dioses'. Error del traductor motivado por la similitud de la palabra *donum* 'ofrenda' y *domus* 'casa'.

21 *asienta*: ms. aparece *enel* tachado a continuación de *asienta*.

24 *guías*: ms. *gujsas*.

25 *Parápsides*: latinismo; del lat. *parapsis* 'plato'.

25 *rapiña*: ms. *rapina*.

30 *las profetas*: género femenino influido por la terminación en -a de *profecta* (E6 *los profetas*).

33 *simientes*: Vulg. *genimina*; cf. E6 *linage*.

33 *sois*: error de traducción; Vulg. *fugietis*; E6 *fudredes*.

36 *todas*: ms. *todas todas*.

## Capítulo 24

7 ms. aparece *l* tachada tras *terremotos*.

8 *son*: añadido de *escriba* sobre el renglón

10 *a reveces*, palabra no documentada traduce *invicem* 'unos a otros', 'entre sí'

11 *engañaran*: ms. *enganaran*.

14 *evangelio*: ms. *enuangelio*.

32 *dezid*: el traductor ha entendido *dicite* en lugar de *discite*; cf. E6 *aprendet*

45 *que es fiel*: ms. *que es fiel que es fiel*.

50 *que*: ms. *que que*.

## Capítulo 25

14 *andante*: ms. *andate*.

22 versículo incompleto, reconstruido con el versículo 25:20 que presenta texto muy semejante.

23 *te estableceré*: ms. *te establecera*; Vulg. *constituam*; cf. E6 *poner t'é yo*.

32 *segund*: ms. *segud*. Falta la lineta abreviativa de *n* sobre *u*.

## Capítulo 26

14 Aparece *de* tachado tras *príncipes*. Aparentemente falta por traducir *de los sacerdotes*.

16 *buscava*: ms. *buscavan*; Vulg. *quaerebat*; cf. E6 *atendié*.

39 aquí y más adelante en el mismo versículo, *segund*, ms. *segud*. Falta la lineta abreviativa de nasal sobre *u*.

## Capítulo 27

10 *dieronlos*: ms. *dieron nos*; lat. *dederunt eos*.

28 *cotinea*: traduce *coccinea*, con posible confusión de *t* por *c*.

43 *confio*: debería ser tercera persona; lat. *confidet*, E6 *fia*.

57 *Abarimatia*: el traductor ha confundido la preposición latina *ab* con parte del nombre. Vulg. *ab Arimatia*.

62 *paraçaden*: Vulg. *parasceven*; para los judíos, la noche antes de *sabbath*.

## 7. TIPOS DE AÑADIDOS EN EL MANUSCRITO

Se observan en el texto diferentes tipos de añadidos. Algunos de ellos son simplemente palabras entre líneas que el copista se olvidó de copiar en su momento, otros son glosas que explican alguna palabra del texto e incluso, en ocasiones, son simplemente palabras en latín que traducen alguna palabra en el texto. Asimismo, aparece en numerosas ocasiones la abreviatura de la palabra ‘nota’, en el margen, junto a algunos pasajes, parece ser que con la intención de llamar la atención del lector sobre estos. Este tipo de añadidos, a los que se les ha llamado notas en este estudio, no se han contemplado en la transcripción paleográfica. Los añadidos que se han tenido en cuenta y que se marcan entre corchetes en la transcripción paleográfica, han sido divididos en glosas, cuando únicamente aparece una palabra en latín que traduce una palabra del texto; glosas explicativas, cuando un breve texto explica una palabra del documento; y añadidos, palabras, generalmente entre líneas, que han sido añadidas con posterioridad. Estos últimos no son demasiado relevantes, sin embargo, sí merece la pena presentar las glosas que aparecen en el documento en los dos tipos que se han citado anteriormente.

### **Glosas**

La palabra romance que aparece en el documento aparece glosada, al margen, con su traducción en latín. Los ejemplos que se encuentran en el texto son los siguientes (se presentan con el número de versículo en el que están y a continuación la palabra que aparece glosada en primer lugar seguida de la glosa latina expresada en letra versal): 4:5 *altura*, PINACULA; 7:3 *pajuela*, FESTUCAM; 7:16 *cardos*, TRIBULIS; 9:10 *rescobdado*, DISCUMBENTE; 12:44 *escopas*, SCOPIS; 14:20 *pedaços*, FRAGMENTOS; 15:6 *quebrantado*, IRRITUM; 23:25 *cales*, VASO; 26:67 *pescoçadas*, COLAFIS; 27:32 *costrinieron*, ANGARIAVERUNT.

### **Glosas explicativas**

Algunas palabras aparecen glosadas con una explicación más extensa. Los casos que se presentan en el texto son:

5:15 *apex*, glosa: *apex* se dize en lengua hebraica *holem* e es un ‘puntillo’.

9:9 cambio, glosa: *teloneo* algunos dicen sea ‘cambio’ mas la verdad que es la playa onde sea el portadgo e flete de las naves.

25:23 <??>, glosa: esta dicio <??> en la <??> en castellano onra que se falle en este libro deve entender como se gozare o alegrare.

Igualmente, cabe señalar, que en el documento, en numerosas ocasiones, aparecen espacios en blanco en los que, realizando la edición, se ha constatado que faltaban palabras y han sido añadidas. También, otras veces, se han añadido palabras en la edición que no habían sido traducidas en el documento (ni aparecía un espacio en blanco señalando su falta) pero sí mostraba el modelo latino. Estos añadidos se marcan en la edición entre < > y se añade una nota explicativa donde aparecen.

## 8. CONCLUSIONES

Tras haber realizado este trabajo, se puede decir que esta edición sirve para dar a conocer un texto que hasta ahora solamente se encontraba disponible en la versión paleográfica en línea del sitio web *Biblia Medieval* ([www.bibliamedieval.es](http://www.bibliamedieval.es)). Con esta edición, pasa a formar parte del grueso de textos medievales editados y comentados que se ponen al servicio de la comunidad de filólogos y estudiosos de la Edad Media. En esta edición, además de ofrecer un texto accesible, con puntuación y acentuación y libre en lo posible de variación gráfica superflua hemos corregido numerosos errores de copista y hemos añadido anotación filológica diversa para aclarar pasajes oscuros.

Como ya se ha señalado con anterioridad, se trata de una traducción fiel al modelo latino en la que se han podido observar las características más destacadas de la lengua escrita en el siglo XV, como son, infinidad de cultismos gráficos, latinismos, usos sintácticos calcados de los de la lengua latina como pueden ser, entre otros, la utilización sistemática del participio de presente en lugar del gerundio o la oración de relativo, numerosos ejemplos de hipébaton o la anteposición del adjetivo al sustantivo.

A pesar de no tener, quizás, demasiadas cosas que comentar por ser, precisamente eso, una traducción literal del latín, el estudio del documento abre nuevos frentes para futuras investigaciones ya que suscita algunas cuestiones de interés. Por ejemplo, será interesante estudiar si el autor, Martín de Lucena, el Macabeo, es el mismo Martín de Lucena que realizó, también por encargo del marqués de Satillana, el *Comentario* latino de Benvenuto da Imola al *Purgatorio*. Asimismo, y siguiendo con la desconocida figura de Lucena, surge la incógnita de si él mismo realizó también las partes traducidas a partir del latín de la Biblia del códice BNM 10288, que como se ha apuntado en el apartado referente al autor y al códice, pudo haber pertenecido igualmente a López de Mendoza. Para poder contestar estas preguntas habría que estudiar de manera exhaustiva la lengua de los textos, BNM 9556 y 10288 y comparar las traducciones, como también deberían ser comparadas y estudiadas con la lengua del *Comentario* latino de Benvenuto da Imola al *Purgatorio*.

En la edición hemos puesto de manifiesto un alto número de deturpaciones, principalmente errores de copia y numerosas lagunas, tanto de palabras y frases como de versos enteros. Supuestamente la traducción se hizo expresamente para el marqués de

Santillana, como reza la rúbrica, y el ejemplar mismo, como propone Avenzoar 2008, se confeccionó para la casa del marqués, como indica la encuadernación. Y sin embargo, el alto número de errores apunta a una transmisión con al menos alguna copia intermedia.

El empleo de algunas expresiones hebreas en la traducción y las glosas también nos plantea si se trata de un traductor con cierto conocimiento de las costumbres de los judíos, lo cual iría en consonancia con su supuesta condición de converso.

Además, no se debe olvidar, que los textos mencionados tienen un denominador común, el marqués de Santillana, por lo que esta edición y el estudio de estos textos podrían servir de ayuda a los investigadores que estudian los círculos intelectuales del prehumanismo castellano en que se sitúa este autor.



## 9. REFERENCIAS

- Alvar, C. y Lucía Mejías, JL. (2009): *Repertorio de traductores del siglo XV*. Madrid: Ollero y Ramos.
- Álvarez, M<sup>a</sup> C. (1985): “Escritura latina en la Plena y la Baja Edad Media: la llamada ‘gótica libraria’ en España”, en *Historia, Instituciones, Documentos*, 12. Sevilla, pp. 377-410.
- Avenoza, G. (2008): “Las traducciones de la Biblia en castellano en la Edad Media y sus comentarios”, en G. del Olmo dir., M<sup>a</sup> I. Toro coord., *La Biblia en la Literatura Española. I/2 El texto: fuente y autoridad*. Madrid: Editorial Trotta S.A., vol. 1.2, pp. 13-75.
- Avenoza, G. (2011): *Biblias Castellanas Medievales*. Cilengua: Fundación san Millán de la Cogolla.
- Blázquez, C. (2010): “La traducción de los participios de presente concertados en el Evangelio según San Mateo del código BNM 9556 (s. XV). Estudio contrastivo con el código i.i.6 (s. XIII)”, en *Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (coor. Elena Carmona Yanes - Santiago del Rey Quesada). Sevilla: Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura. Facultad de Filología. Universidad de Sevilla. En línea en: <http://institucional.us.es/destloquendi/>, 2011, pp. 141-145.
- Cano Aguilar, R. (2000): *Introducción al análisis filológico*. Madrid: Castalia.
- Cano Aguilar, R. (2002): *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco Libros, 5<sup>a</sup> ed.
- Enrique-Arias, A. (2008): “Las traducciones de *eius* e *illius* en las biblias romanceadas. Nuevas perspectivas para el estudio de la expresión de la posesión en español medieval”, en Döhla, Hans-Jörg, Montero Muñoz, Raquel, Báez de Aguilar González, Francisco (eds.): *Lenguas en diálogo: el iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 125-141.

- Enrique-Arias, A. (en prensa): “*Lingua eorum- la lengua d’ellos*. Sobre la suerte de un calco sintáctico del latín en la historia del español”. *Bulletin of Hispanic Studies*.
- Lapesa, R. (1971): “Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo”, en *Sprache und Geschichte, Festschrift für Harri Meier*. München, pp. 277-296.
- Lapesa, R. (1975): “La colocación del calificativo atributivo en español”, en *Homenaje a la memoria de D. Antonio Rodríguez Moñino*. Madrid: Castalia, pp. 343-359.
- Lapesa, R. (1980): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 8ª ed.
- Lapesa, R. (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid: Gredos.
- Lida, Mª R. (1984) [1950]: *Juan de Mena, poeta del Prerrenacimiento español*. México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México. Segunda edición aumentada.
- Marichal, J. (1984): *Teoría e historia del ensayismo hispánico*. Madrid: Alianza Editorial.
- Penny, R. (1993): *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Penny, R. (2004): “Evolución lingüística en la Baja Edad Media: evoluciones en el plano fonético”, en *Historia de la lengua española*, Rafael Cano (coord.), Barcelona: Ariel, pp. 597-598.
- Pueyo, J. (1996): *Texto y concordancias de la Biblia Romanceada Ms. BNM 10 288*. Spanish-Jewish Series 7. Madison-Winconsin: HSMS.
- Rico, F. (1978): *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*. Salamanca: Universidad.
- Rico, F. (1997): *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*. Madrid: Alianza Editorial.
- Sánchez-Prieto, P. (1998): *Cómo editar los textos medievales: criterios para su presentación gráfica*. Madrid: Arco Libros.
- Sánchez-Prieto, P. (2004): “La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas”, en R. Cano Aguilar (dir.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 423-448.

- Sánchez-Prieto, P. (2011): *La edición de textos españoles medievales y clásicos: criterios de presentación gráfica*. San Millán de la Cogolla: *Cilengua*.
- Schiff, M. (1905), *La bibliothèque du marquis de Santillane*, París, Bouillon.
- Schiff, M. (1908) : “Notice sur la traduction castillane del «Evangiles» et des «Épîtres de saint Paul» faite par le docteur Martin de Lucena pour le marquis de Santillane”. *Bulletin Hispanique*, pp. 307-314.
- Serés, G. (ed) (1994): *Laberinto de Fortuna y otros poemas* de Juan de Mena. Barcelona: Crítica, Biblioteca Clásica. Edición de Carla de Nigris, estudio preliminar de Guillermo Serés.
- Ynduráin, D. (1994): *Humanismo y Renacimiento en España*. Madrid: Cátedra.

### **Recursos en la red**

- BIBLIA MEDIEVAL: *recursos para el estudio de las traducciones bíblicas castellanas en la Edad Media*. <<http://www.bibliamedieval.es>>
- CORPUS DEL ESPAÑOL: <<http://www.corpusdelespanol.org>>
- CHARTA: Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos. <[www.charta.es](http://www.charta.es)>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>

## APÉNDICE

### 1. Criterios de transcripción paleográfica

El objetivo principal de la transcripción paleográfica es ofrecer al lector la interpretación grafemática de los caracteres presentes en los sistemas de escritura del código. De este modo, la transcripción paleográfica es un elemento que complementa al facsímil y a la edición crítica que incorpora este trabajo.

Es importante destacar que los criterios que se presentan a continuación coinciden sustancialmente con los adoptados por los grupos de investigación de la red CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red de Textos Antiguos), la Real Academia Española (NDHE Nuevo Diccionario Histórico del Español) y la Fundación San Millán de La Cogolla CILENGUA (Centro Internacional de la Lengua Española).

#### a. Grafías

Se respeta el uso gráfico del original, incluso aquellas grafías que parezcan superfluas o sin valor fonológico. Los repartos de i y j o de u y v se reflejan como en el original. En los casos en que en el texto aparece r donde hoy se usaría rr, o c donde se esperaría ç, o n donde se esperaría ñ, se refleja tal como aparece en el original.

Se respetan los cultismos gráficos: **solepne**. También se respetan las grafías que representan una pronunciación particular: creello, julgar, desatalda, llevántate.

Asimismo, se reflejan también los errores del original y no se hace distinción entre alógrafos.

Igualmente se refleja el uso de la mayúscula y la minúscula, a pesar de que en muchos casos el reparto puede parecer arbitrario. La r alta que se emplea en alguna ocasión para representar una vibrante múltiple, especialmente en inicio de palabra, se transcribe como r mayúscula (R).

La s o z sigma se transcriben con z o s según corresponda etimológicamente.

El signo tironiano se transcribe &.

## **b. Abreviaturas**

Las abreviaturas se desarrollan marcando el texto expandido en cursiva. Cuando hay una nasal abreviada ante m, b o p se opta por la forma explícita más corriente empleada por el copista para decidir si se ha de asignar m o n en la forma expandida.

En el caso de xpo, que emplea las letras griegas para abreviar Cristo toda la palabra expandida se marca como abreviatura: <christo>.

## **c. Separación de palabras**

Se respetan todos los procesos morfofonémicos reflejados en la escritura: acabar sa para ‘acabar se ha’, des fazer ‘desfazer’, etc. También se refleja como en el original el hábito de unir ciertas preposiciones con el artículo. En los casos en que para ahorrar espacio se emplea una escritura muy densa no se supone necesariamente que no hay separación de palabras. En los casos dudosos se ha tratado de seguir el sistema general seguido por el copista.

## **d. Puntuación**

Se refleja la puntuación del texto.

Los calderones se transcriben como ¶.

## **e. Cambio de renglón**

Se respeta el cambio de renglón del original a excepción del prólogo del texto y las glosas demasiado extensas, en las que el cambio de renglón se marca con |.

En los casos en que una palabra queda interrumpida por un cambio de columna o folio el corte de la palabra se señala con (-).

## **f. Rúbricas**

El texto de las rúbricas de los originales se marca en negrita en la transcripción.

## **g. Añadidos y enmiendas en el original**

En este apartado se hace distinción entre los propiamente añadidos, las glosas y las notas.

En el caso de que se encuentren letras o palabras entre líneas o en el margen que han sido añadidas por el mismo escribano o un corrector posterior se transcribirán entre “[ ]”.

Cuando en el original aparece la palabra *nota* señalando algún pasaje en particular, no se transcribe.

Para reflejar texto tachado en el original se reproducirá entre paréntesis “( )”.

Cuando se tiene la seguridad de que hay caracteres en un espacio deteriorado por roto, doblez, mancha, o corrosión de la tinta se emplean asteriscos (\*) en la transcripción. Si se sabe el número concreto de letras ilegibles se emplea un (\*) por cada letra (Ej.: d\*\* vez\* nos). Si no se sabe el número exacto se emplean tres (\*) separados entre sí por un espacio y recogidos entre corchetes ([\* \* \*]).

Cuando en el documento aparece un espacio en blanco en el que debiera ir texto, se marca con un espacio en blanco recogido entre corchetes.

#### **h. Foliación**

La pauta que se sigue para marcar cada folio es la siguiente: [fol. 1r-a] es el primer folio recto primera columna; [fol. 1r-b] es el primer folio recto segunda columna. Para los vueltos se emplea [fol. 1v-a] y [fol. 1v-b]. En todos los casos el número de la marca de folio coincide con el de la numeración de folio que aparece en el códice.

#### **i. Numeración de versículos**

Los versículos han sido numerados siguiendo la Vulgata Stuttgartensia (R. Weber et al. (1969, 1994) Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem, 4a ed. revisada por Roger Gryson et al., Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft), disponible en línea en [http://la.wikisource.org/wiki/Biblia\\_Sacra\\_Vulgata\\_%28Stuttgartensia%29/Matthaeus](http://la.wikisource.org/wiki/Biblia_Sacra_Vulgata_%28Stuttgartensia%29/Matthaeus).

## TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

[fol. 1r-a]

{#r Matheo com<m>o en Judea oujesse predicado el euangelio queriendo pasar apredicar a los gentiles dexo. en memoria a los h<e>rmanos de qujen se partja el euangelio escrito en ebrayco. ca asy com<m>o fue neccessario para confirmacion dela fe. ser predicado el eua<n>g<e>lio asy conujno ser escrito para confusion delos herejes. omuchos fueron los que escriujeron el eua<n>g<e>llio. mas q<ua>tro solos oujeron actoridat en su escreujr por q<ue> en q<ua>tro partes. del mu<n>do se avia de publicar la fe dela trenjdat & son com<m>o quatro Ruedas enel carro del señor el q<ua>l le trae por la predicacion del eua<n>gelio & por q<ue> en q<ua>tro maneras de muerte el ljnaje humanal estaua muerto asy por q<ua>tro maneras de predicacion Rebiujficasse onde los eua<n>g<e>lios que los otros escriujeron non fueron Resçebidos & fuero<n> avjdos por njngunos por que prejudicauan a este numero de q<ua>tro por la virtud del sacrame<n>to los euan-gelistas son figurados en quatro figuras que no<n> son deceptorias. njn enganosas. mas son de mjs-terio verdadero. Matheo figurase por figura de om<br>e por que fablo dela vmanjdat de ih<es>u <Christo> larga mente. Marcho figurase en leon por que fablo dela Resurrecion. Luchas figurase en bezerro por que fablo del sacerdoçio. ioh<a>n figurase en agujla por que escriujo los sacrame<n>tos dela diujnjdat. asi mesmo ih<es>u <Christo> fue om<br>e nascido dela virgen. bezerro en<e>l sacrificio leon enla Resurrecion agujla enla açension. E esto se figura en otra manera en ih<es>u <Christo>. asy como en om<br>e la vmanjdat enel. asy como en bezerro el sacerdoçio enel. Asy como en leon el Reyno en<e>l. Asy como en agujla el sacra-

mento dela Diujndat.}

**1:0 Aquj comjençan los santos euan-  
gelios en Romançe los quales son  
Romançiadados por el Reuendo dotor  
maestre martin de luçena el ma-  
cabeo por mandado del exçelenti-  
ssimo cauallero ynigo lopes de  
mendoça**

**1:1 Aquj comjença el santo euangelio  
de sant matheo capitulo p<ri>mero**

\*ste es

es el libro

dela gene-

raçion de

ih<es>u <Christo> fi-

jo de daujd

fijo de abraham. 1:2 Abraham enge<n>-

dro a ysaac ¶ E ysaac enge-

ndro a jacob ¶ E jacob engend-

ro a juda & a sus herrmanos 1:3 ¶

E juda engendro a phares & za-

ra de tamar ¶ phares engendro

a esrron ¶ E esrron engendro a

rram 1:4 ¶ E rram engendro [a] amjn-

adab ¶ E amjnadab engendro a

nason ¶ E nason engendro a sa-

lma 1:5 ¶ E salma engendro a boaz

de Raab ¶ E boaz engendro a

obed de Ruth ¶ E obed engend-

ro a Jasse ¶ E Jasse engendro

adaujd el Rey 1:6 ¶ E daujd el Rey

engendro a salamon de aquella

que de vrias fue 1:7 ¶ Salamon

[fol. 1r-b]

engendro a Roboam ¶ Roboam

engendro a abia ¶ E abia enge<n>-

dro a açã 1:8 ¶ E açã engendro a jo-

safat ¶ E Josafat engendro a

vzja 1:9 ¶ E vzja engendro ajotan

¶ E Jotan engendro a acaz ¶ E

acaz engendro a ezechias 1:10 ¶ E

ezechias engendro amanases ¶

E manases engendro a amon

¶ E amon engendro aJosjas

1:11 ¶ E Josjas engendro aJeconjas

& asus h<e>rrmanos enla trasmjgra-

çion de baujlonja 1:12 ¶ E despues



dela transmigracion de baujlonja  
 Jeconjas engendro asaltiel ¶ E  
 saltiel engendro a zorubabel 1:13 ¶  
 E zorubabel engendro abiud  
 ¶ E abiud engendro a eliachim  
 ¶ E eliachim engendro a azor  
 1:14 E azor enge<n>dro a çadoc ¶ E çadoc  
 engendro a achim ¶ E achi<m>  
 engendro eliud 1:15 ¶ E eliud engen-  
 dro eleazar ¶ E eleazar Enge<n>dro  
 a natan ¶ E natan engendro  
 ajacob 1:16 ¶ E Jacob engendro a  
 Josep el varon de maria dela q<ua>l  
 fue nasçido ih<es>u que se llama <Christo>  
 1:17 Pues todas las generaciones  
 de abraham fasta las generacio-  
 nes de daujd generaciones q<ua>tor-  
 ze ¶ E de daujd fasta la tra<n>s-  
 migracion de baujlonja gen<er>açi-  
 ones quatorze ¶ E dela trans-  
 migracion de baujlonja fasta <Christo>  
 generaciones q<ua>torze 1:18 ¶ la gene-  
 [fol. 1v-a]  
 racion de <Christo> Asy era com<m>o fue-  
 se desposada su madre maria con  
 josep ante que conujjesen fue  
 fallada prenada de sp<irit>u sancto  
 1:19 ¶ E Josep su marido com<m>o fuesse  
 justo & non qujsiese tomar la quj-  
 sola dexar escondida mente  
 1:20 ¶ E estas cosas pensante el ¶ E  
 ahe el angel del señor le apare-  
 sçio en sueño dizjendo le josep  
 fijo de daujd non qujeras temer  
 de tomar a maria tu muger ¶ lo  
 que della sera nasçido de esp<irit>u sa<n>-  
 to es 1:21 & parira vn fijo & llamas  
 su nombre ih<es>u ¶ Aquel saluo fa-  
 ra asu pueblo delos peccados del-  
 los 1:22 ¶ Esto todo fue fecho por q<ue>  
 se cumpla lo dicho por el señor por  
 el profeta dizjente 1:23 ¶ Ahe la vir-  
 gen conçibira & parira a & lla-  
 maran su nonbre emanuel que  
 se jnterpetra conusco dios 1:24 ¶ E  
 leuantandose Josep del sueño fi-  
 zo segu<n>d que le mando el angel

del señor & tomo su muger 1:25 & no<n>  
 la conosçia fasta que pario asu fi-  
 jo p<ri>mogenjto & llamo su no<m>bre  
 ih<es>us. 2:1 **Capitulo Segundo.**  
 Pues como nasçido  
 fuese ih<es>us en  
 belem de juda en los dy-  
 as de herodes el Rey ¶ ahe  
 los magos de viente vinje-  
 ron a jerusalem 2:2 dizjentes ado es  
 el que es nasçido Rey delos judios  
 vimos su estrella en oriente & venj-  
 [fol. 1v-b]  
 mos a lo adorar 2:3 ¶ Oyente lo hero-  
 des el Rey turbose & toda iherusa-  
 lem con el 2:4 ¶ E ayunto atodos  
 los p<ri>nçipes delos saçerdotes & a-  
 los escriuanos del pueblo & sutil  
 mente queria saber de aq<ue>llos on-  
 de nasçiera <Christo> 2:5 ¶ E aq<ue>llos le di-  
 xeron en betlem de juda que asy  
 es escripto por el p<ro>ph<et>a 2:6 ¶ E tu be-  
 tlem t<ie>rra de juda non la mas peq<ue>-  
 ña eres en los p<ri>nçipes de juda de  
 ty saldra duque que Regira \*\*\*  
 pueblo ys\*\*\*\*\* [\* \* \*] \*\*-  
 rodes llam[\* \* \*]  
 los magos [\* \* \*]  
 dio dellos [\* \* \*]  
 les apareçj\* 2:8 [\* \* \*]  
 en belem dix\* [\* \* \*] \*\*-  
 ligençia por [\* \* \*]  
 fallardes notificad melo por que  
 yo vinjente lo adorare 2:9 ¶ los q<ua>-  
 les como oyesen al Rey fueron se  
 & ahe el estrella la qual viero<n> en  
 oriente yua delante ellos fasta  
 que veno a estar sobre el log<a>r do  
 era el moço 2:10 ¶ E viendo el estre-  
 lla se gozaron de grand gozo mu<n>-  
 cho 2:11 & entrantes en la casa falla-  
 ron al moço con maria su madre  
 ¶ E echando se lo adoraron & abi-  
 ertos sus thesoros le offreçieron  
 dadiuas oro & ençienso & mirra 2:12 E  
 la Respuesta Resçebida en sueños  
 q<ua>ndo tornasen a herodes por otra

via se tornaro<n> en su Region 2:13 los  
q<ua>les com<m>o se fuesen ahe el angel  
[fol. 2r-a]  
del señor aparesçio en sueños a Jo-  
sep dizjente lleuantate & toma al  
moço & asu madre & fuye en egipto  
& estaras ende fasta que yo telo dy-  
ga ¶ Asy ha de seer que herodes de-  
mandara al njño p<ar>a lo prender 2:14 el q<ua>l  
se leuanto & tomo al njño & asu ma-  
dre de noche & fuese en egipto 2:15 & era  
ende fasta la muerte de herodes por  
que se cumpliese lo que fue por el.  
señor dicho por el p<ro>feta dizjente.  
de egipto llame amj fijo 2:16 ¶ Enton-  
çes herodes viendo que fuese burr-  
lado delos magos yro mu<n>cho & en-  
bio & mato todos los njños q<ue> eran  
En belem & en todos sus fines de y-  
matu ayuso segu<n>d el tiempo que so-  
po delos magos 2:17 estonçes se cump-  
lio el dicho por geremjas el p<ro>feta  
profeta 2:18 boz en rrama oyda es lloran-  
do & aullido mucho rrachel lloran-  
te asus fijos & non se qujsó consolar  
que non eran 2:19 ¶ E muerto herodes  
ahe que aparesçio el angel del señor  
en sueños a josep en egipto 2:20 dizj-  
endo leuantate & toma el njño & a-  
su madre & ve en t<ie>rra de ysrrael ca  
muertos son los que demandaua<n>  
el alma del njño 2:21 ¶ E leuutando  
se tomo al njño & asu madre & veno  
en t<ie>rra de ysrrael 2:22 ¶ Oyente que ar-  
chelaus en rreynase en judea por he-  
rodes su padre temjo de yr alla & a-  
monestado ensueños fue enlas par-  
tes de galilea 2:23 & vinjente moro en-  
la çibdat que se llamaua nazareth  
[fol. 2r-b]

por que se cumpliese lo que es dicho  
por el profeta que nazareo se llam-  
ara. 3:1 **Capitulo terçero.**  
Enesos dias veno  
joh<a>n bautis-  
ta predicante enel desier-  
to de juda 3:2 & dizjente penjtencia fa-

zed que se allegara el Reyno delos  
çielos 3:3 ¶ Aqueste es el que es dicho  
por ysayas el profecta dizjente boz  
de llamante enel desierto aparejad  
la via del señor derechas fazed sus  
sendas 3:4 ¶ Aqueste joh<a>n avia vestime<n>-  
ta de pelos de camellos & çynta de  
piel traya çerca sus lomos ¶ E su  
comer eran langostas & mjel salua-  
je 3:5 ¶ Estonçes salia ael jerusalem  
& toda judea & toda Region çerca del  
jordan 3:6 & bautizauan se enel jorrda<n>  
por el conosçientes sus peccados  
3:7 ¶ E viendo muchos delos fariseos  
& saduços vinjentes asu bautis-  
mo dixoles generaçion de biuoras  
qujen vos demostro foyr dela ve-  
njdera yra 3:8 pues fazed fruto dig-  
no de penjtençia 3:9 & non querades de-  
zjr entre vos padre auemos a abr-  
aham ¶ Digo vos en v<er>dat que pode-  
roso es dios de estas piedras rresu-  
çitar alos fijos de abraham 3:10 ya el  
seguron ala Rays del arbol es pue-  
sto pues toda arbol que non fizj-  
ere buen fruto sera corrtada & en<e>l  
fuego se echara 3:11 ¶ E yo vos bauti-  
zo en agua en penjtençia aq<ue>l que  
despues de mj v<er>na mas fuerte es  
[fol. 2v-a]  
que yo del qual el calçado traer no<n>  
soy digno aq<ue>l vos bautizara en  
esp<irit>u sa<n>cto & de fuego 3:12 ¶ del q<ua>l el su  
aventadero sera en su mano & aljn-  
piara su era & ayuntara su trigo  
en su troxe ¶ E las pajas quema-  
ra con fuego non apagable 3:13 ¶ en-  
to<n>çe veno ih<es>us en galilea enel,  
Jordan aJoh<a>n que fuese bautiza-  
do por el 3:14 ¶ E ioh<a>n deue daualo di-  
zjendo yo por ty deuo ser bautiza-  
do & tu vienes amj 3:15 ¶ E Respon-  
diendo ih<es>us dixole dexa agora q<ue>  
asy nos cumple complir toda justi-  
çia entonçes lo dexo 3:16 ¶ E bauti-  
zado ih<es>u luego subio del agua  
¶ E ahe los çielos le fueron abier-

tos & vio el esp<irit>u del señor deçe<n>die<n>-  
 te com<m>o paloma & venjente sobre  
 el 3:17 & ahe vna boz del çielo dezja a-  
 q<ue>ste es mj fijo amado del qual,  
 me agrade. 4:1 **Capitulo quarto**  
 Estonçes ih<es>u fue  
 traydo  
 al desierto por el esp<irit>u por  
 que fuese temtado del diablo 4:2 &  
 como ayunase q<ua>renta dias & q<ua>re<n>-  
 ta noches despues ouo fambre  
 4:3 ¶ E legandose el temtador le dixo  
 si eres fijo de dios di q<ue> estas pie-  
 dras se fagan panes 4:4 el q<ua>l Respon-  
 diendo le dixo escripto es no<n> enel  
 pan solo biue el ombre mas en to-  
 da palabra que proçede dela boca  
 del señor 4:5 ¶ E entonçes lo tomo el  
 diablo & lo lleuo enla s<an>ta çibdad &  
 [fol. 2v-b]  
 jnstituyolo sobre el soberana Alt-  
 ura [pinacula] del templo 4:6 & dixole sy eres fijo  
 de dios echate atras ca escripto es  
 ca asus angeles mandara por ty  
 que enlas manos te lleue<n> por q<ue>  
 non ofendas conla piedra atu pie  
 4:7 ¶ E dixole ih<es>u otra vez escripto  
 es non temtaras al señor tu dios  
 4:8 ¶ E otra vez lo tomo el diablo &  
 lo lleuo en vn monte muy alto &  
 amostrole todos los Regnos del  
 mundo & la gl<or>ia dellos 4:9 & dixole to-  
 dos estos te dare sy cayendo me a-  
 dorares 4:10 ¶ E entonçes le dixo ih<es>u  
 ve satanas escripto es al señor tu  
 dios adoraras & ael solo serujras  
 4:11 ¶ Entonçe lo dexo el diablo & ahe  
 los angeles se allegaron & seruj-  
 anle 4:12 ¶ E com<m>o oujese oydo q<ue> ioh<a>n  
 fuese traydo fuese en galilea 4:13 E  
 dexada la çibdat de nazareth veno  
 & moro en cafarnaum Ribera dela  
 mar enlas fines de zabulum E  
 neptaljm 4:14 por que se cumpliese lo  
 que es escripto por ysayas p<ro>feta  
 4:15 t<ie>rra de zabulum & t<ie>rra de naptali<m>  
 via dela mar tras el jordan de ga-

lilea delas gentes 4:16 el pueblo q<ue>  
estaua enlas tinjebras lus vio g<ra>n-  
de & los estantes enla Region dela  
sombra de la muerte luz les Res-  
plandesçio 4:17 & dende començo ih<es>u a  
predicar & a dezjr penjtençia fazed  
allegose el Regno delos çielos &  
4:18 ¶ E andante çerca dela mar de ga-  
lilea vio dos h<e>rrmanos asimon  
[fol. 3r-a]

que se llamaua pedro & andres su  
h<e>rrmano que echauan las Redes  
enla mar ca eran pescadores 4:19 & dixoles  
venjd apos mj & fazer vos he ser fech-  
os pescadores delos ombres 4:20 ¶ E ell-  
os [luego] dexantes sus Redes sigujeron lo  
4:21 & andando vio otros dos h<e>rrmanos  
Jacobo el zebedeo & Joh<a>n su h<e>rrmano  
enel naujo conel zebedeo su padre  
dellos que fenchian sus Redes ¶ E  
llamolos 4:22 & ellos luego desmanpara-  
das las Redes & asu padre lo sigujero<n>  
4:23 E çercaua ih<es>us toda galilea abeza<n>-  
do en las sinagogas dellos & predi-  
cando el euangelio del Regno de  
dios & sanante toda dolençia & toda  
enfermedat enel pueblo 4:24 ¶ E fue-  
se su opin<i>on en toda siria & offreçi-  
eron le todos los que avian mal  
por varias dolençias & conprehen-  
didos de torrmentos & los que avi-  
an demonjos & lunaticos & parali-  
ticos & curolos 4:25 ¶ E sigujeronlo  
mu<n>chas conpañas de galilea & de  
capul & de jerusalem & judea & de-  
tras el jorrdan. **Capitulo quj<n>to**

5:1 E Viendo las con-  
pañas su-  
bio enel monte & como se  
asentase subieron ael sus diçiplos  
5:2 ¶ E abrie<n>te su boca abezaualos di-  
zjente 5:3 bien aventurados los pobr-  
es de esp<irit>u que de aq<ue>llos es el Re-  
gno delos çielos 5:4 ¶ bien a ve<n>turados  
los ma<n>sos ca aq<ue>llos poseera<n> la t<ie>rra  
5:5 ¶ bien ave<n>turados son los que lloran  
[fol. 3r-b]

ca ellos se consolaran 5:6 bien a ventu-  
rados aquellos que han fanbre &  
han sed ala justiçia ca ellos se far-  
taran 5:7 ¶ bien aventurados los mj-  
sericordiosos ca ellos la mjs<er>icordi-  
a consigujran 5:8 ¶ bien aventurados  
los de limpio coraçon ca ellos a  
dios veran 5:9 ¶ bien aventurados  
los paçificos ca aquellos fijos  
de dios se llamaran 5:10 ¶ bien ave<n>tura-  
dos los q<ue> persecuçion padesçen por la  
justiçia ca de aq<ue>llos es el Regno de  
dios 5:11 ¶ bien ave<n>turados soys q<ua>ndo vos  
maldixeren & vos sygujeren & dixe-  
ren todo mal contra vos mentient-  
es por mj 5:12 ¶ gozad & alegrad vos ca  
v<uest>ra merçed copiosa es en los çiel-  
os ca asy sygujeron alos profe-  
tas que fueron ante vos 5:13 que vos  
soys sal dela t<ie>rre ca sy sal desfa-  
lleçiere enla qual se salara anjn-  
guna cosa valdra allende sy no<n>  
que lo enbien afuera & sea pisada  
por los ombres 5:14 ¶ vos soys luz del  
mundo non puede la çibdat escon-  
derse sobre el monte puesta 5:15 njn  
ençienden la candela & la ponen so  
la medida modio<n> ¶ mas sobre el  
candelero por que luza atodos los  
que son enla casa 5:16 asy luza v<uest>ra  
luz çerca delos ombres por que  
vean v<uest>ras buenas obras & glorifi-  
q<ue>n av<uest>ro padre que es enlos çielos  
5:17 non q<ue>rays pensar q<ue> vjne yo adesa-  
tar la ley o los profetas ¶ Non  
vjne adesar mas acomplir 5:18 v<er>dad  
[fol. 3v-a]  
vos digo fasta que passe el çielo & la  
t<ie>ra vn jota o vn apex [apex se dize en lengua | ebrayca holem & es vn pu|ntillo]  
non traspasa-  
ra dela ley fasta que todas las cosas  
se fagan 5:19 ¶ E el q<ue> desatare vno des-  
tos mandados mu<n>cho peq<ue>ño sera nom-  
brado enel Regno de dios & el que  
fizjere & abezare Aq<ue>l gra<n>de se llama-  
ra enel Regno delos çielos 5:20 digo vos  
en v<er>dad que sy non abundare v<uest>ra ju-

stiçia mas que delos esc<ri>uanos & de-  
 los fariseos non entraredes enel Re-  
 gno delos çielos 5:21 ¶ Oystes [lo que es dicho] alos an-  
 tiguos non mataras el que matare  
 Reo sera por Juyzjo 5:22 yo vos lo digo q<ue>  
 qual qujera que se ensaña a su h<e>rr-  
 mano Reo sera de Juyzjo ¶ Qual q<uj>e-  
 ra que dixere asu h<e>rrmano rra<n>cha  
 Reo sera de conçilio ¶ Qual qujer  
 que dixere loca mente Reo sera del  
 fuego de gehenna 5:23 ¶ Si offres-  
 çes tu dadiua al altar & ende te Recor-  
 dares que tu h<e>rrmano que tiene  
 alguna cosa contra ty 5:24 dexa ende tu  
 don ante el altar & p<ri>mera mente  
 Arreconçiliarte atu h<e>rrmano & esto<n>-  
 çe ven & offresçe tu don 5:25 ¶ Consien-  
 te atu aduersario çedo mjentra q<ue>  
 eres enla via con el por que non te  
 trayga el aduersario al juez & el  
 Juez al mjnistro & seas metido en-  
 la carçel 5:26 verdad te digo que no<n> sal-  
 dras dende fasta que tornes lo pos-  
 trimero quatro vezes vistas 5:27 ca di-  
 cho es alos antigos non fornjar-  
 as 5:28 ¶ E yo vos digo que qual q<uj>er  
 que viere muger para la cobdiçiar ya  
 [fol. 3v-b]  
 fornjo con ella en su coraçon 5:29 ¶ ca  
 sy tu ojo diestro te escandaliza arra<n>-  
 calo & echalo de ty mejor es en v<er>dat  
 aty que peresca vno de tus mjenb-  
 ros que todo tu cuerpo sea metido  
 en gehena 5:30 ¶ E sy tu manderecha  
 te escandaliza cortala & echala dety  
 mejor te es en v<er>dad que peresca vno  
 de tus mjenbros que todo tu cuerpo  
 vaya en gehena 5:31 dicho es. qual quj-  
 era que dexare asu muger dele c<art>a  
 de qujtamento 5:32 ¶ E yo vos digo  
 que qual qujera que dexare asu mu-  
 ger dexada la causa dela fornjar-  
 çion fazer la ha fornjar ¶ E el  
 quela dexada tomare adulterara  
 5:33 ¶ Otra vez oystes que dicho es alos  
 antiguos non te p<er>juraras tornarlas  
 al señor tus Juramentos 5:34 ¶ E yo



vos digo non Jurar de todo en todo  
njn por el çielo ca trono del señor  
es 5:35 njn por la t<ie>rra ca es banq<ue>ta de sus  
pies njn por Jerusalem ca es çibdat  
de grand 5:36 njn por tu cabeça Juraras  
ca non puedes vn cabello fazer bl-  
anco o negro 5:37 ¶ E sea v<uest>ra palabra  
es [o] non lo que aq<ue>llas cosas es  
mas abu<n>dante es por mal 5:38 oystes ca  
es dicho oJo por oJo & diente por dien-  
te 5:39 yo vos lo digo non Resistir al m-  
al mas sy alguno te firiere en tu me-  
xilla diestra dale la otra 5:40 ¶ E aq<ue>l  
que quisiere enel juyzjo contender  
contra ty tu tunjca toma & Remjte-  
gela & tu manton 5:41 & qual qujera q<ue>  
te angarizare mjll pasos ve con el  
[fol. 4r-a]  
otras dos osas 5:42 el que te dema<n>da-  
re dale ¶ E el que quisiere mudar-  
se de ti non te cures 5:43 oystes que dicho  
es amaras atu proximo & aborresçe-  
ras atu enemjgo 5:44 & yo vos digo A-  
mad av<uest>ros enemjgos & fazed bien  
¶ Aquellos que vos aborresçieron & o-  
rad por aqllos q<ue> vos p<er>segujeron E  
v<uest>ros Calupnjadores 5:45 por que seades  
fijos de v<uest>ro padre que es enlos çielos  
que su sol faze nasçer alos buenos  
& alos malos ¶ E llueue sobre  
los Justos & non justos 5:46 ¶ Si los  
amades alos que vos aman que m<er>ç-  
ed averedes çierta mente aqesto  
fazen los publicanos 5:47 ¶ E si salu-  
dardes a v<uest>ros h<e>rrmanos sola me<n>te  
que mas fazedes çierta mente los  
echimeos esto fazen 5:48 pues estad vos  
perfectos segund que v<uest>ro padre çe-  
lestial es perfecto 6:1 ¶ Acatad que  
la v<uest>ra Justiçia non la fagades çerca  
delos ombres por que seades vistos  
por ellos en otra manera merçed no<n>  
avredes çerca de v<uest>ro padre que es en-  
los çielos 6:2 ¶ Pues com<m>o fizjeres  
[extermjna<n>t] elemosinam non qujeras que con  
trompetas se cante delante ty seg-  
unt que los ypocritas fazen enlas

sinagogas & en las calles por que  
 sean honrrados por los ombres  
 ¶ verdat vos digo que ya aq<ue>llos Reçi-  
 bieron su merçed 6:3 ¶ Tu fazjendo  
 elemosna non sepa tu manjsqujer-  
 da lo que faze tu derecha 6:4 por q<ue> sea  
 tu elemosna en escondido & tu pa-  
 [fol. 4r-b]  
 dre que vee enlo escondido telo to-  
 rrnara. 6:5 **Capitulo Sesto.**  
 E Com<m>o orades  
 non se-  
 redes segund los ypocri-  
 tas que ama<n> en las sinagogas & en-  
 los Rincones delas plaças estan-  
 tes a orar por que sean vistos por  
 los ombres v<er>dad vos digo Reçebi-  
 eron su m<er>çed 6:6 ¶ E tu com<m>o orares  
 dentro en tu yazjJa & çerrada la pu-  
 erta ora atu padre en escondido &  
 tu padre que vee en escondido te  
 lo torrnara 6:7 ¶ Orantes non q<ue>ra-  
 des mucho fablar segu<n>d los ythe-  
 nicos piensan que en su mu<n>cha  
 fabla seran reşçebidos 6:8 non vos que-  
 rades asemejar a ellos ¶ Sabe v<uest>ro  
 padre que es lo que vos conujene  
 ante q<ue> lo demandedes 6:9 pues asy ora-  
 redes ¶ p<ate>r n<oste>r padre n<uest>ro que es en-  
 los çielos santificado sea en el tu  
 Nombre 6:10 venga el tu Regno faga-  
 se tu volu<n>tad segund que en<e>l çielo  
 otrosy enla t<ie>rra 6:11 ¶ E n<uest>ro pan sobre  
 sustançial da nos lo oy 6:12 & dexanos  
 n<uest>ras debdas segu<n>d que nos dexa-  
 mos a n<uest>ros debdores 6:13 ¶ E no<n> nos  
 traygas atemptaçion ante nos  
 libra de mal 6:14 sy dexardes alos om-  
 bres sus peccados dexar vos ha v<uest>ro  
 padre çelestial v<uest>ros delictos 6:15 ¶ E  
 si non dexardes alos ombres njn  
 v<uest>ro padre vos dexara v<uest>ros peccados  
 6:16 ¶ E como ayunades non q<ue>rades  
 ser fechos com<m>o los ypocritas t<ri>stes  
 [fol. 4v-a]  
 enmagresçen sus caras por q<ue> pares-  
 can alos ombres ayunantes ¶ ver-

dat vos digo que Resçibieron su  
 merçed 6:17 tu como ayunas vnta tu ca-  
 beca & tu faz laua 6:18 por q<ue> non seas vi-  
 sto ayunante mas atu padre el  
 qual en escondido & tu padre que  
 lo vee en escondido telo tornara  
 6:19 ¶ Non querades thesaurizar p<ar>a vos  
 thesoros enla tierra onde con fe-  
 rrumbre & tiña se muelen ¶ E ado-  
 nde ladrones se cauan & furtan 6:20 the-  
 saurizad para vos thesoros enel çie-  
 lo Onde con ferrumbre njn tiña  
 se demuelen & onde ladrones non  
 cauan njn furtan 6:21 ¶ En v<er>dad  
 onde es tu thesoro ende es tu cora-  
 çon 6:22 la candela de cuerpo es tu oJo  
 ¶ Si fuere tu oJo sjmple todo tu  
 cuerpo luzjra 6:23 ¶ E si tu oJo fue-  
 re malo todo tu cuerpo sera tene-  
 broso ¶ pues si la lumbre que es  
 En ty es tinjebras las mesmas  
 tinjebras q<ua>ntas seran 6:24 ¶ Njngu-  
 no puede serujr ados senores ca  
 o al vno aborresçera & a otro ama-  
 ra o al vno sosterrna & al otro me-  
 nospreçiará ¶ Non podredes ser-  
 ujr al señor & [ ] 6:25 adios vos  
 digo por que non seays soliçitos  
 a v<uest>ra alma que es lo que comades  
 njn av<uest>ro cuerpo que vestiredes  
 ¶ çierta mente el alma mas es  
 que el manjar & el cuerpo mas  
 es que la vestimenta 6:26 ¶ Acatad  
 alas aves del çielo ca no<n> sie<m>bra<n>  
 [fol. 4v-b]  
 njn siegan njn apañan en troxe &  
 v<uest>ro padre çelestial las apaçienta  
 ¶ çierta mente vos mas muchos  
 soys que ellas 6:27 qual de vos otros  
 pensante puede añedir asu esta-  
 tura vn cobdo 6:28 ¶ E dela vestime<n>-  
 ta p<ar>a que soys soliçitos conside-  
 rad los lirios del campo como cres-  
 çen non trabajan njn filan 6:29 ¶ digo  
 vos que njn salamon en toda su glo-  
 ria fue cubierto 6:30 & cras en cljbano  
 metido dios asy lo vestio q<ua>nto

mas vos de muy poca fe 6:31 ¶ pues  
non querades ser soliçitos dizj-  
entes que comeremos o q<ue> beuere-  
mos o con que nos cobriremos 6:32 to-  
das estas cosas las gentes dema<n>-  
dan & sabe v<uest>ro padre qual ha me-  
nester alguna destas cosas todas  
pues 6:33 demandad p<ri>mera mente  
el Regno de dios & su justiçia E  
todas estas cosas vos dara 6:34 pues  
non q<ue>rades seer soliçitos cras el  
dia de cras soliçito sera asy mes-  
mo bastara al dia Su maliçia

#### 7:1 **capitulo septimo.**

Non querades julgar por  
que non seades jul-  
gados 7:2 en<e>l juyzjo en que  
judgardes vos judgaran & en la  
medida que medierdes vos Remj-  
diran 7:3 ¶ para que vees la pajue-  
la [festuca<m>]  
en el ojo de tu h<e>rmano & la vi-  
ga en tu ojo non vees 7:4 ¶ E como  
dizes a tu h<e>rmano dexa la paju-  
ela de tu ojo aujendo viga en tu  
[fol. 5r-a]  
ojo 7:5 & entonçes veras echar la pa-  
juela del ojo de tu h<e>rmano 7:6 ¶ no<n>  
querades dar el sancto a los ca-  
nes njn querades echar v<uest>ras pie-  
dras preçiosas delante los puer-  
cos por que qujça non las pisen  
con sus pies & tornados vos di-  
rrumpan 7:7 ¶ Pedid & dar se vos ha  
buscad & fallaredes batid & abrid  
vos han 7:8 ¶ Todo que pide Resçibe  
& el que busca falla & al que bate  
abrirse ha 7:9 ¶ O qujen [es] de uos om-  
bre al qual si pidiere su fijo pan  
sy por ventura le estendera piedra 7:10 &  
si le demandare peçe si le dara cu-  
lebra 7:11 ¶ Pues si vos como seades  
malos sabeys dar buenas Cosas  
a v<uest>ros hijos q<ua>nto mas v<uest>ro padre  
que es en los çielos que dara bu-  
enas cosas a los q<ue> lo pidieren  
7:12 ¶ Pues todas las cosas q<ua>les q<uj>er

que q<ue>redes que vos fagan los om-  
 bres vos gelas fazed aquesta en  
 v<er>dat es ley & del profecta 7:13 ¶ En-  
 trad por angosta puerta ca larga  
 puerta & espaçiosa via que trae  
 a p<er>diçion ¶ E muchos son que  
 entran por ella 7:14 mas que por el an-  
 gosta puerta & apretada via que  
 trae ala vida & pocos son los que  
 la fallan 7:15 ¶ Acatad delos falsos  
 profectas que verna<n> avos en ves-  
 timentas de ouejas & de dentro  
 son como lobos Robadores 7:16 delos  
 fructos devos los conosçedores  
 ¶ Si cogen delas espinas vaso o  
 [fol. 5r-b]  
 delos cardos [tribulis] figos 7:17 ¶ Asy toda ar-  
 bol buena buenos fructos faze &  
 la mala arbol malos fructos faze  
 7:18 ¶ Non puede la buena arbol mal-  
 os fructos fazer njn la mala ar-  
 bol buenos fructos fazer 7:19 pues  
 toda arbol que non faze buen fru-  
 to sera cortada & enel fuego se e-  
 chara 7:20 ¶ Pues delos frutos de-  
 llos los conosçedores 7:21 non todo  
 que me dize señor entrara enel  
 Regno delos çielos mas aq<ue>l que  
 faze la volu<m>ptad de mj padre q<ue>  
 es enlos çielos aquel entrara en<e>l  
 Regno delos çielos 7:22 ¶ Munchos  
 me diran en aq<ue>l dia señor señor  
 el tu nombre profetamos & en tu  
 no<m>bre echamos los demon<j>os & en-  
 tu no<m>bre muchas v<ir>tudes fezm-  
 os 7:23 ¶ E entonçes los co<n> fesare  
 nu<n>ca vos conosçy arredrad vos de  
 mj los que obrades maldad 7:24 ¶ pu-  
 es todo el que oye estas mjs pala-  
 bras & las faze paresçera al varo<n>  
 sabio que edifico su casa sobre pi-  
 edra 7:25 & veno la lluuja & vinjeron  
 los Rios & ventearon los vientos  
 & cayeron en aq<ue>lla casa & no<n> cayo  
 ca era fundada sobre piedra  
 7:26 ¶ E qual qujera que oye estas mjs  
 palabras & non las fizjere aseme-

jar seha al varon loco que hedifi-  
co su casa sobre arena 7:27 & cayo la llu-  
uja & vinjeron los Rios & asopla-  
ron los vientos & dieron en aq<ue>lla  
casa & fue su cayda grande 7:28 ¶ E  
[fol. 5v-a]

asy fue que acabando ih<es>us estas  
palabras maraujllauan se las con-  
pañas de sus doctrinas 7:29 & abezaua-  
les como qujen tenja poderio & no<n>  
como sus escriuanos & fariseos

### 8:1 **Capitulo Octauo.**

E como deçendiese  
del monte

sigujeron lo mu<n>chas con-  
panas 8:2 ¶ E ahe vn leproso que ve-  
nja & lo adoraua dizjente ¶ O se-  
ñor sy tu qujeres puedes me aljn-  
piar 8:3 & estendiente su mano lo ta-  
ñjo ih<es>us dizjente qujero te aljm-  
piar & luego fue aljmpiada su  
lepra 8:4 ¶ E dixole ih<esu>s vee no<n> lo  
digas a alguno mas ve amues-  
trate al saçerdote & offresçe la da-  
diua que les mando moysen en te-  
stimonjo 8:5 ¶ E com<m>o entrase en  
cafarnaum llegose ael çenturi-  
on Rogando le 8:6 & dizjendo señor mj  
moço yaze paralitico en casa & es  
mal atormentado 8:7 ¶ E dixole.  
ih<es>us yo v<er>ne & curallo he 8:8 ¶ E  
rrespondio çenturion & dixo o se-  
ñor non so yo digno que tu entres  
so mj tejado mas dy por tu palab-  
ra & sanara mj moço 8:9 ¶ ca omb-  
re so que tengo so mj poderio cau-  
llos & digo aeste ve. & va & a ot<ro>  
ven & viene & amj sieruo faz esto  
& [ ] 8:10 ¶ E oyente esto ih<es>us  
maraujlllo se & alos q<ue> lo segujan dixo  
8:11 digo vos que muchos de oriente  
& ocçidente v<er>nan & [ ] con  
[fol. 5v-b]

abraham & ysaac & jacob en<e>l Reg-  
no delos çielos 8:12 & los fijos del Re-  
gno seran echados en las tinjeb-  
ras jntrinsicas ¶ Ende sera llo-

ro & cruxido de dientes 8:13 E dixo  
 ih<es>us açenturion ve & segu<n>d cre-  
 yste te sea fecho & sano el moço  
 enesa ora 8:14 ¶ E com<m>o vjnjesse ih<es>u  
 en casa de pedro vio asu suegra  
 yazjente & febricitante 8:15 & taño  
 su mano & dexola la fiebre & leua<n>-  
 tose ella & serujo los 8:16 ¶ E desque  
 fue tarde offreçieron le mu<n>chos  
 que tenjan demon<j>os & echauan  
 alos esp<irit>us por palabra ¶ E to-  
 dos los que avian mal curaua 8:17 por  
 que se cumpliese lo dicho por ysay-  
 as el profecta dizjente ¶ Aquel  
 las n<uest>ras enfermedades Resçibi-  
 ra & n<uest>ras dolençias soportara 8:18 &  
 viente ih<es>u las mu<n>chas compañías  
 aderredor desy mandolas yr atra-  
 nsflectar 8:19 ¶ E allegando se vn  
 escriuano dixole maestro segujr  
 te he donde qujera que fueres  
 8:20 ¶ E dixole ih<es>u las gulpejas tie-  
 nen foyas & las aues del çielo nj-  
 dos & el fijo del ombre no<n> tiene  
 onde encljnar su cabeça 8:21 ¶ E otro  
 desus diçiplos le dixo señor dexa  
 me p<ri>mera mente yre asoterrar  
 amj padre 8:22 ¶ E ih<es>u le dixo sy-  
 gue me & dexa alos muertos so-  
 terrar asu muerto 8:23 ¶ E ligan-  
 dose el al naujo sigujeron lo sus  
 diçiplos 8:24 ¶ E ahe grand moujme<n>-  
 [fol. 6r-a]  
 to fue fecho enla mar asi que la  
 nauezjlla se cubria de ondas & el  
 dormja 8:25 ¶ E allegaron se & desper-  
 taronlo dizjentes señor saluanos  
 peresçemos 8:26 & dixoles para que esta-  
 ys temerosos ombres de poca fe  
 ¶ Estonçes leuando se mando  
 alos vientos & ala mar & fecho fu-  
 e grand asosiego 8:27 ¶ E los om-  
 bres maraujllaron se dizjentes  
 qual es este quelos vientos & la  
 mar le obedesçen 8:28 ¶ E com<m>o vjn-  
 jese de transfletar enla Region de  
 jerusalem encontraron lo dos que

avian demonjos ¶ delos monjme<n>-  
 tos salientes o delas mjnas asy  
 que njnguno podria pasar por aq<ue>lla  
 via 8:29 ¶ E ahe clamaron dizjentes  
 que tienes con nos fijo de dios ve-  
 njste aquj ante de t<iem>po anos atorrme<n>-  
 tar 8:30 ¶ Era non lexos dellos vn ha-  
 to de muchos puercos pasçiente 8:31 &  
 los diablos Rogaronle dizjentes  
 sy nos echas enbianos enla grey  
 delos puercos 8:32 & dixoles yd & ellos  
 salientes fueron alos puercos ¶ E  
 ahe estruendo andouo por toda la  
 grey delos puercos & fizo los tropet-  
 ar enla mar & muertos fuero<n> en-  
 las aguas 8:33 ¶ E los pastores fuye-  
 ron & vinjentes enlas çibdades co<n>-  
 taron todas estas cosas & de aq<ue>llos  
 que demonjos toujeran 8:34 ¶ E ahe  
 toda la çibdat salio a Reçebir ajh<es>u  
 E veyendolo Rogaron le que pa-  
 sasse del termjno dellos.

#### 9:1 Capitulo noueno de sant matheo

[fol. 6r-b]

E subiente enla  
 nauezjlla trasfeto & veno  
 ensu çibdat 9:2 ¶ E ahe que le offreçi-  
 an vn paralitico yazjente enel lecho  
 ¶ E veyendo ih<es>u dellos la fe dixo  
 al paralitico confia fijo perdonados  
 son tus peccados 9:3 ¶ E ahe algunos  
 delos escriuanos dixeron entre sy aq<ue>-  
 ste brasfema 9:4 & como viese ih<es>us los  
 pensamientos dellos dixo para que  
 pensades mal en v<uest>ros coraçones 9:5 ¶ q<ua>l  
 es mal ligera cosa de dezjr p<er> dona-  
 dos te son tus peccados o dezjr leua<n>-  
 tate & anda 9:6 ¶ E por que sepades q<ue>l  
 fijo del ombre tiene poderio enla tie-  
 rra de p<er>donar los peccados estonçes  
 dixo al paralitico leuantate lleua tu  
 lecho & vete atu casa 9:7 ¶ E leuantose  
 & fuese asu casa 9:8 & veyendolo las com-  
 pañas temjeron & glorificaron adios  
 que dio tal poterio alos ombres 9:9 ¶ E  
 como passase dende ih<es>us vio a vn  
 ombre asentado enel cambio [\*\*\*] | sea cambio mas la v<er>dad |



q<ue> es la playa onde se\* | el portadgo & flete del\*\* | Naues.] math-  
eo por nombre & dixole sigue me

¶ E leuantandose sigujolo 9:10 & asi fue  
que el Rescobdado [discumbente] en casa ahe mun-  
chos publicanos & peccadores venje<n>-  
tes que se Rescobdaua<n> con ih<es>u & con  
sus diçiplos 9:11 & veyentes los farise-  
os dizja<n> asus diçiplos por que con-  
los publicanos & pecadores come v<uest>ro  
maestro 9:12 ¶ E ih<es>us oyente dixo no<n>  
es nesçesario alos sanos el fisico  
mas alos que han mal 9:13 ¶ E yendo.  
vos dezjd que cosa es mjs<er>icordia q<uj>e-  
ro & non sacrificio en v<er>dad yo no<n> vj-  
ne allamar alos justos mas Alos  
[fol. 6v-a]

peccadores 9:14 ¶ E entonçes se llegaro<n>  
a el los diçiplos de joh<a>n dizjentes por  
que nos & los fariseos ayunamos A-  
menudo & tus diçiplos non ayunan  
9:15 E dixoles ih<es>us si pueden los hijos  
del esposo llorar mjentras con ellos  
es el esposo vernan dias que sera  
qujtada dellos el esposo & entonçes  
ayunara<n> 9:16 ¶ Ninguno pone rremjen-  
do de paño torrpe en vestimenta vieja  
ca qujta su complemento dela ves-  
timenta ¶ E peor cortadura se fa-  
ze 9:17 njn echa vjno nueuo en odres vi-  
ejos ca en otra manera Rompense  
los odres & el vjno se deRama & los  
odres peresçen mas vjno nueuo en  
odres nuevos echan & ambos se con-  
seruan 9:18 ¶ Estas cosas fablantelas  
el aellos ahe vn p<ri>nçipe allego & adoro-  
lo dizjendo mj fija agora es muerta  
mas ven pon tu mano sobre ella E  
biujra 9:19 ¶ E leuantandose ih<es>us sy-  
gujalo & sus diçiplos 9:20 & ahe vna mu-  
ger que padescia fluxo de sangre  
doze años avia & allegose de tras  
& tañjo la falda de su vestimenta 9:21 di-  
zja dentro desy sy yo tañere tan  
sola mente su vestimenta salua se-  
re 9:22 ¶ E ih<es>us bolujo & viola & dixo  
confia fija que tu fe salua te fizo  
& fue fecha salua la muger en aq<ue>-

lla ora 9:23 ¶ E com<m>o vinjese ih<es>u en  
casa del p<ri>nçipe & oviese visto los  
trompetas & la compañía aboroça-  
da 9:24 dezja ¶ yd vos ca non es muer-  
ta la njña mas duerme & escarneçia<n>  
[fol. 6v-b]  
del 9:25 ¶ E com<m>o fuese echada la co<m>-  
pañã entro & tomole la mano & le-  
uantose la njña 9:26 E salio esta fa-  
ma en toda la t<ie>Ra de jerusalem  
9:27 E pasante dende ih<es>u sigujeron-  
lo dos çiegos 9:28 ¶ E dixoles ih<es>u cre-  
edes que vos puedo esto fazer &  
dixeronle sy señor 9:29 ¶ E estonçe  
tañjo los ojos dellos dizjente se-  
gund v<uest>ra fe vos sea fecho 9:30 ¶ E a-  
biertos fueron los ojos dellos & ap-  
erçiobyolos ih<es>us dizjente ved que  
njnguno lo sepa lo sepa 9:31 & aquellos  
salientes diffamaron lo en toda a-  
quella t<ie>rra 9:32 & Salidos aq<ue>llos ¶ E  
Ahe que le offreçieron vn om<br>e mu-  
do demonjo Aviente 9:33 & echado el de-  
monjo fablo el mudo ¶ E fuero<n>  
maraujlladas las compañías di-  
zjentes nu<n>ca paresçio asy en ysrra-  
el 9:34 ¶ E los fariseos dezjan enel  
p<ri>nçipe delos demonjos echan los  
demonjos 9:35 ¶ E çerco ih<es>u las çibda-  
des todas & castillos abesante en-  
las sinagogas dellos & predicante  
el euang<e>lio del Regno de dios E  
curante todo langor & toda enfer-  
medat 9:36 ¶ E via las conpanas &  
ouo piadat dellas por q<ua>nto eran a-  
quexadas & yazjentes com<m>o ove-  
jas non avientes pastor 9:37 ¶ Eston-  
çe dixo asus diçiplos la segada es  
mu<n>cha & los obreros pocos pues  
9:38 Rogad al señor dela segada que  
Enbie obreros en su segada.

#### 10:1 **Capitulo deçimo de sant matheo**

[fol. 7r-a]

E llamante A

sus doze diçiplos & diol<e>s

Poderio que echasen los esp<irit>us no<n>

lmpios & que curasen toda dolençi-

a & toda enfermmedad 10:2 ¶ los no<m>bres  
 delos doze apostoles aquestos son  
 el p<ri>mero simon que se dize pedro  
 & andreas su h<e>rrmano 10:3 jacobo del ze-  
 bedeo & joh<a>n su h<e>rrmano filipo &  
 bartholomeo thomas & matheo pu-  
 blicano & jacobo el alfeo & tadeo 10:4 si-  
 mon cananeo & judas escarioth el  
 qual lo traxo .i. lo vendio 10:5 ¶ Estos  
 doze enbio ih<es>us mandanteles & di-  
 zjente enla via dela gente non an-  
 dedes njn enlas çibdades delos sama-  
 ritaneos non entredes 10:6 antes yd a-  
 las ouejas que peresçieron dela ca-  
 sa de ysrrael 10:7 ¶ E andantes predi-  
 cad dizjentes que se allego el Re-  
 gno de dios 10:8 los enferrmos curad  
 los muertos Resuçitad los leprosos  
 aljmpiad los diablos echad graciosa  
 mente Reçebistes & graciosa mente  
 dad 10:9 non querades poseer oro njn pla-  
 ta njn dineros ¶ En v<uest>ras çintas  
 10:10 enla via njn dos tunjcas njn calçado  
 njn v<er>ga ¶ digno es el obrero de  
 su vianda 10:11 en qual qujer çibdat o ca-  
 stillo que entredes pregu<n>tad quje<n>  
 es enella digno & ende quedad fa-  
 sta que salgades 10:12 ¶ E entrantes  
 enla casa saludad la 10:13 dizjendo paz  
 sea a esta casa ¶ E si fuere la ca-  
 sa digna v<er>na v<ues>tra paz sobre ella  
 E sy non fuere digna v<uest>ra paz a-  
 [fol. 7r-b]  
 vos se tornara 10:14 & qual qujera que no<n>  
 vos Resçibire njn oyre v<uest>ras palabr-  
 as salientes fuera de casa o dela çì-  
 bdat sacudid el poluo de v<uest>ros pies  
 10:15 verdat vos digo que mas Reuelab-  
 le sera a los de t<ie>rra de sodoma & de  
 gomorra enel dia del juyzjo que a  
 essa çibdat 10:16 ¶ Ahe yo vos enbio se-  
 gunt que ouejas en medio de lobos  
 ¶ Pues estad prudentes como ser-  
 pientes & simples como palomas  
 10:17 guardad vos delos ombres tra-  
 eruos han en sus conçilios & en  
 sus sinagogas vos acotara<n> 10:18 & a los

adelantados soys Reyes traydos por  
mj en testimonjo aellos & alas ge<n>-  
tes 10:19 ¶ E com<m>o vos traxeren non  
querades pensar como njn que fabla-  
redes darse vos ha en aq<ue>lla hora  
lo que fablaredes 10:20 ¶ Non soys vos  
los que fablades mas el esp<irit>u de  
v<uest>ro padre fabla en vos 10:21 trayra el  
h<e>rrmano al h<e>rrmano enla muer-  
te & el padre al fijo & leuantarse  
an los fijos cont<ra> los padres & por  
muerte los atormentaran 10:22 ¶ E se-  
redes a odio atodos por mj nombre  
& el que p<er>seuerare fasta la fin este  
sera saluo 10:23 ¶ E como vos p<er>siguj-  
eren enesta çibdat fuyd a otra ver-  
dad vos digo non acabaredes las  
çibdades de ysrrael q<ua>ndo v<er>na el fi-  
jo del ombre 10:24 ¶ Non es el diciplo  
sobre su maestro njn el sieruo so-  
bre su senor 10:25 abasta al(os) diciplo q<ue>  
sea segu<n>t su maestro & al sieruo.

[fol. 7v-a]

segund su maestro & al sieruo segu<n>d  
su señor si al padre delas famjlias be-  
rzebub llamaron q<ua>nto mas los do-  
mesticos 10:26 & pues non los temades  
Non ay cosa cubierta que non sea Re-  
uelada njn occulta que non sea sa-  
bida 10:27 lo que yo vos digo enlas tinj-  
ebras dezjldo enla lumbre ¶ E  
lo que vos digo enlas orejas predi-  
caldo enlos tejados 10:28 & non querades  
temer aquellos que matan el cuer-  
po el alma en v<er>dad matar no<n> pue-  
den ¶ mas temed aquel que puede  
en cuerpo & el alma perder en gehe-  
na 10:29 ¶ Sy non dos paxaros de sy  
vienen & el vno dellos non cayra  
sobre la t<ie>rra syn v<uest>ro padre 10:30 & los ca-  
bellos de v<uest>ra cabeça todos son con-  
tados 10:31 pues non querays temer q<ue>  
mejores soys vos que mu<n>chos paxa-  
ros 10:32 qual qujera que te co<n>fiessa çer-  
ca delos ombres confesarlo he yo  
delante mj padre que es enlos çiel-  
os 10:33 ¶ E el que denegare delante.

los om<bre>s negarlo he yo delante mj  
padre que es en los sielos 10:34 no<n> que-  
rays Pensar que vine ameter  
paz en la t<ie>rra non vjne ameter  
paz mas espada 10:35 vjne a apartar  
el nombre de su padre & la fija de  
su madre & la nuera de su suegra  
10:36 & los enemjgos del ombre son los  
desu casa 10:37 el que ama asu padre o a-  
su madre mas que amj non es di-  
gno el que asu fijo o asu fija so-  
bre el non es digno de mj 10:39 el que  
[fol. 7v-b]

falla asu alma pierdela ¶ E el q<ue>  
p<er>diere su alma por mj fallar la ha  
10:40 ¶ El que rreçibe avos rreçibeme  
& rreçibe al que me enbio 10:41 el que  
Reçibe al profeta en no<m>bre del pro-  
feta la merçed del profeta Resçi-  
bira 10:42 ¶ E qual qujera que abeuer  
diere al alguno destes pequenue-  
los vn vaso de agua fria tan so-  
la mente en nombre del diçiplo  
verdad vos digo que non p<er>dera.  
su merçed. 11:1 **Capitulo Onze.**

E Asi que como acaba-  
se ih<es>u mandante  
asus doze diçiplos paso  
dende p<ar>a que abezasse & predica-  
sse en las çibdades dellos 11:2 ¶ E joh<a>n  
como oyese en las cadenas (dellos)  
las obras de ih<es>u <Christo> enbiantes dos  
desus diçiplos 11:3 dixoles tu eres el  
que venjdero es E sy esperamos  
otro 11:4 ¶ E Respondiente ih<es>u dixo-  
les yd & dezjd a joh<a>n las cosas q<ue>  
vistes & oyestes 11:5 ¶ los çiegos veen  
& los coxos andan los leprosos  
se aljmpian los sordos oyen los  
muertos Resuçitan los pobres e-  
uangeliza<n> 11:6 E bien aventurado es  
el que no<n> fuere esca<n>dalizado en  
mj 11:7 ¶ E aq<ue>llos yendo començo  
ih<es>u adezjr alas compañas de joh<a>n  
¶ Para que estas en el desierto pa-  
ra ver la caña por el viento mene-  
ada 11:8 o p<ar>a que estas aver ombre de

vestimentas muelles vestido ahe  
 ¶ los que se visten en vestime<n>tas  
 [fol. 8r-a]  
 muelles en casas delos Reyes son  
 11:9 Para que estas a ver profeta avn  
 vos digo & mas que profecta 11:10 ¶ A-  
 queste en v<er>dad es del qual es escri-  
 pto ahe yo enbio mj angel delan-  
 te tu faz para que apareje tu via  
 delante ty 11:11 v<er>dad vos digo non se  
 leuanto entre los nasçidos delas  
 mugeres mayor que joh<a>n bautis-  
 ta ¶ E el que menor es en<e>l Reg-  
 no delos çielos mayor es que el 11:12 de-  
 los dias de bautista fasta agora  
 el Regno fuerça padesçe & por vio-  
 lençia lo aRebatan 11:13 todos los profe-  
 ctas & la ley fasta joh<a>n profetiza-  
 ron 11:14 ¶ E sy quereys Resçebir ese  
 es elias que es venjdero 11:15 ¶ El que  
 tiene orejas para oyr oyga 11:16 aq<uj>en  
 pensanre ser semejante esta gene-  
 raçion semejante es alos njños  
 asentados enla plaça ¶ los qual<e>s  
 clamantes asus yguales 11:17 dizen  
 ¶ Cantamos vos & non baylas-  
 tes lla<n>teamos & no<n> llorastes 11:18 veno  
 joh<a>n nj<n> comje<n>te nj<n> beuje<n>te & dizen  
 demonjo ha 11:19 ¶ veno el fijo del om<br>e  
 comjente & beujente & dizen de-  
 monjo ha ¶ Ahe vn om<br>e tragador  
 & beuedor de vno delos publicanos  
 amjgo ¶ E justificada es la sabi-  
 duria por sus fijos 11:20 & entonçes co-  
 menço a Reprouar por las çibdades  
 enlas quales son fechas muchas  
 de sus virtudes que non fezesen  
 penjtençia 11:21 ¶ Guay de ty coraza-  
 ym & guay de ty besayda ca si en  
 tiro & sydon fechas fuesen las  
 [fol. 8r-b]  
 v<ir>tudes que fechas son en vos des-  
 de ogaño en siliçio & çenja penjte<n>-  
 çia avrian fecho 11:22 v<er>dat vos digo a  
 tiron & sidon sera mas p<er>donado en<e>l  
 dia del juyzjo que avos 11:23 ¶ E tu ca-  
 farnaum çierta mente fasta el çie-

lo te alçaste en los jnfiernos desçe<n>-  
 deras por que sy en sodoma fue<n>  
 fechas las v<ir>tudes que fueron fe-  
 chas enty q<uj>ça ovieran q<ue> dado fasta  
 este dia 11:24 v<er>dad vos digo que ala ti-  
 erra de sodoma sera mas p<er>donado e-  
 nel dia del juyzjo que aty 11:25 ¶ En a-  
 quel tiempo Respondiente ih<es>u di-  
 xo confieso te señor padre del çielo  
 & dela tierra que escondiste estas  
 cosas delos sabios & delos pruden-  
 tes & Reuelastelas a los peq<ue>nuelos  
 11:26 asy padre por que asy fue plazible  
 aty 11:27 ¶ Todas las cosas me son tray-  
 das por mj padre ¶ E njnguno co-  
 nosçe al fijo si non el padre njn al pa-  
 dre qujen lo conosçe si non el fijo &  
 aqujen qujsiere el fijo Reuelarlo.  
 11:28 ¶ venjd amj los q<ue> trabajades & soys  
 cargados & yo vos farrtare 11:29 ¶ lleuad  
 mj yugo sobre vos & aprended de mj  
 ca manso so & homj lde de coraç<n>  
 E fallaredes folgança a v<uest>ras al-  
 mas 11:30 mj yugo liujano es & la mj car-  
 ga ljujana es. 12:1 **Capitulo dozeno.**  
 En Aq<ue>l tiempo fue.  
 ih<es>us en saba-  
 do apersata & sus diçipl-  
 os avientes fambre començaron  
 a Rancar espigas & comer 12:2 ¶ E  
 los fariseos veyentes lo dixeron-  
 [fol. 8v-a]  
 le ahe tus diçiplos fazen lo que no<n>  
 les conujene fazer en los sabados  
 12:3 ¶ E el les dixo non leystes que es  
 lo que fizjese daujd q<ua>ndo ouo fan-  
 bre & los que conel eran 12:4 ¶ E com<m>o  
 entro en la casa del señor & los pa-  
 nes dela proporçion comjo los qua-  
 les non le conuenja comer njn a  
 aq<ue>llos que con el eran sy no<n> aso-  
 los los saçerdotes 12:5 ¶ E non leys-  
 tes en la ley que en los sabados los  
 saçerdotes en el templo el sabado  
 & syn crimen son 12:6 ¶ di-  
 go vos lo por q<ua>nto mayor quel temp-  
 lo es este 12:7 ¶ Si supiesedes que

es mjsericordia qujero & non sacri-  
ficio nu<n>ca condepnado avriades.  
¶ Alos jnoçentes 12:8 del señor es el  
fijo del ombre & avn del sabado  
12:9 ¶ E como dende pasase veno enla  
sinagoga dellos 12:10 & he vn ombre a-  
ujente la mano teca ¶ E pregu<n>-  
tole dizjente sy conujene enlos  
sabados curar por que lo curasen  
12:11 ¶ E el les dixo qual es devos-  
otros el ombre que tenga vna oue-  
ja & sy esta cayere en sabado enla  
foya sy non trauara & la leuantara  
12:12 q<ua>nto mas que mejor es el ombre  
que el oueja ¶ Asy que conujene  
enlos sabados bien fazer 12:13 ¶ Ento<n>-  
çes dixo al ombre estiende tu mano  
& estendiola & Restituyda ala sanj-  
dat segu<n>d que la otra 12:14 ¶ E salie<n>-  
tes los fariseos consejo fazjan  
contra el como lo [ ] 12:15 ¶ E

[fol. 8v-b]

ih<es>us sabiente fue dende & sigujero<n>-  
lo muchos E curolos atodos 12:16 ¶ E  
mandoles que non lo fizjesen ma-  
njfiesto 12:17 por que se cumpliese lo q<ue>  
es dicho por ysayas profeta dizj-  
ente 12:18 ¶ Ahe el mj njño que yo es-  
cogi el mj escogido enel qual bie<n>  
complugujera amj alma porne  
el mj espiritu sobre el & juyzjo a-  
las gentes nu<n>çiara 12:19 ¶ Non con-  
tendera njn clamara njn oyra njn-  
guno enlas plaças su boz 12:20 caña ma-  
chucada non quebrantara & ljno fu-  
meante non apagara fasta que e-  
che ala victoria el juyzjo 12:21 & en su  
nombre las gentes esperaran  
12:22 ¶ Entonçes le fue offreçido vno q<ue>  
avia demonjo & era mudo & çiego E  
curolo en gujsa que fablo & vio  
12:23 ¶ E maraujllauanse todas las  
compañas & dezjan si es este el  
fijo de dauid 12:24 ¶ E los fariseos  
oyentes dixeron aqieste non echa  
los demonjos sy non en berrzebu  
p<ri>nçipe delos demonjos 12:25 ¶ E ih<es>u



sabiente sus pensame<n>tos dellos  
dixoles todo Regno diujssso cont<ra>  
sy sera desolado & toda çibdat o ca-  
sa diujsa contra sy non estara 12:26 ¶ E  
sy satanas A satanas echa contra  
sy es deujso ¶ Pues como esta-  
ra su Regno 12:27 & sy yo en berrzebu  
echo los demonjos v<uest>ros fijos en  
qujen echan ¶ E por esso ellos  
seran v<uest>ros juezes 12:28 sy yo en esp<irit>u  
del señor echo los demonjos pues

[fol. 9r-a]

pro vjno en vos el Regno del señor  
12:29 ¶ E como puede alguno entrar en-  
la casa del fuerte & sus vasos que-  
brantar si p<ri>mero non desterrare el  
fuerte & estonçes su casa q<ue>branta-  
ria 12:30 ¶ El que non es comjgo cont<ra>  
mj es & [el] que non ayunta comjgo de-  
Rama 12:31 por esso vos digo todo pecado  
& blasfemja es p<er>donado & blasfemja  
es p<er>donado sera p<er>donado a los omb-  
res & el esp<irit>u dela blasfemja no<n> se  
p<er>donara 12:32 ¶ E qual q<uj>era que dixere  
palabra cont<ra> el fijo del ombre se-  
erle ha p<er>donado ¶ E el que dixere  
contra el esp<irit>u santo non le sera p<er>do-  
nado njn en este mu<n>do njn enel que  
v<er>na 12:33 ¶ O fazed buen arbol & su fru-  
to bueno o fazed mal arbol & su fru-  
to malo asy del fruto el arbol se co-  
nosçe 12:34 ¶ Generaçion de biuoras co-  
mo podeys hablar buenas cosas co-  
mo seades malos dela abunda<n>çia  
del coraçon la boca fabla 12:35 el buen  
ombre de su buen thesoro dize bu-  
enas cosas & el mal Ombre de su  
mal thesoro dize malas cosas  
12:36 ¶ Digo vos lo por q<ua>nto toda palab-  
ra ocçiosa que fablaren los ombr<e>s  
torrnaran Razon della en<e>l dia del  
juyzjo 12:37 ¶ de tus palabras te justifi-  
caras & de tus palabras te condep-  
naras 12:38 ¶ Entonçes le Respondiero<n>  
algunos delos escriuanos & delos  
fariseos dizjentes maestro q<ue>remos  
ver de ty señal 12:39 ¶ El qual Respondi-

ente dixoles la generaçion mala &  
 [fol. 9r-b]  
 adulteradera señal demanda & señal  
 non le sera dada sy non la señal de  
 jona profeta 12:40 ¶ Asy com<m>o fue jon-  
 as en<e>l vientre dela ballena por tres  
 dias & por tres noches ¶ Asi sera el  
 fijo del om<br>e enel coraçon dela t<ie>rra  
 tres dias & tres noches 12:41 los ombr<e>s  
 de njnjue se leuantaran en<e>l dia d<e>l  
 juyzjo con esta generaçion ¶ E co<n>-  
 donarla han ca penjtençia fizjero<n>  
 enla predicaçion de jona he aquj  
 mas que jona 12:42 ¶ la Reyna del au-  
 stro se leuantara enel juyzjo con-  
 esta generaçion & condepnarla ha  
 vjno delas fines dela t<ie>rra a oyr la  
 sabidoria de salamon ¶ E he aq<uj>  
 mas que salamon 12:43 ¶ E como el no<n>  
 ljmpio sp<irit>u saliese del ombre an-  
 daua por logares secos demanda<n>-  
 te folgança & non fallo 12:44 ¶ E en-  
 tonçes dixo tornarme he amj ca-  
 sa donde salj ¶ E venien\*\* f\*-  
 llola vacante a escopas [scopis] ljmpia  
 & ornada 12:45 entonces fue & tomo o-  
 tros siete sp<irit>us consigo & entrantes  
 moran ende & son fechas las co-  
 sas postrimeras deste ombre peores  
 que las p<ri>meras asy sera aesta  
 muy mala generaçion 12:46 ¶ E avn  
 el fablando conlas compañas & a-  
 he su madre & sus h<e>rrmanos esta-  
 uan fuera demandantes afablar  
 conel 12:47 ¶ E dixole vno he aquj  
 tu madre & tus h<e>rrmanos estan  
 fuera & te demandan 12:48 ¶ E el Res-  
 pondio al que le fablaba & dixo q<uj>en  
 [fol. 9v-a]  
 es mj madre & qujen son mjs h<e>rr-  
 manos 12:49 ¶ E estendiendo su mano  
 en sus diçiplos dixo he aquj mj ma-  
 dre & he aquj mjs h<e>rrmanos 12:50 qual  
 qujer que fizjere la voluntad de  
 mj padre que es enlos çielos aq<ue>l  
 es mjo & h<e>rrmano & h<e>rrmana E  
 madre es. 13:1 **Capitulo trezeno**

Enese dia saliendo  
 ih<es>u dela casa  
 asentauase çerca dela  
 mar 13:2 ¶ E ayuntaron se ael mu<n>-  
 chas compañas asy que subien-  
 do enla nauezjlla se asentase &  
 toda la compañia estaua enla Ri-  
 bera 13:3 & fabloles muchas cosas  
 En parabolos dizjendo ahe el  
 que salle sienbra asembrar 13:4 &  
 mjentras que siembra alguna si-  
 mjente cayo çerca dela via & vi-  
 njeron las aues & comjeronla 13:5 &  
 otra cayo en logares pedrosos on-  
 de non auja mucha t<ie>rra & luego na-  
 sçieron por que non tenjan mu<n>cha  
 altura de t<ie>rra 13:6 & nasçido el sol se se-  
 caron ¶ E por que non avian Ra-  
 ys secaron se 13:7 otras cayeron en es-  
 pjnas & cresçieron las espinas &  
 afogaron la 13:8 ¶ Otra cayo en bue-  
 na t<ie>rra & daua fruto vno al çient  
 tanto otro al setenta tanto & ot<ro>  
 a treynta tanto 13:9 el que orejas tie-  
 ne p<ar>a oyr oya 13:10 ¶ E sabientes los  
 diçiplos le dixeron por que enpara-  
 bolas les fablas 13:11 el qual Respon-  
 diendo les dixo ¶ por q<ua>nto avos es da-  
 [fol. 9v-b]  
 do de conosçer el mjsterio del çielo a-  
 ellos non es dado 13:12 el que ha serle ha  
 dado & abundara ¶ E el que non  
 ha sera qujtado del por esso 13:13 en para-  
 bolas fablo a ellos ¶ por que vien-  
 tes non veen njn oyentes non oyen  
 njn entienden 13:14 ¶ E cumplese ene-  
 llos la profeçia de ysayas dizjente  
 de oydo oydes & non entendes & vien-  
 tes vedes & non veredes 13:15 ¶ Engrosa-  
 do es en v<er>dat el coraçon deste pu-  
 eblo & con sus orejas graue men-  
 te oyeron & sus ojos çerraron por  
 que con sus ojos non vean & con  
 sus orejas non oyan & con su cora-  
 çon non entiendan & se torren &  
 los yo sane 13:16 v<est>ros ojos son bien a-  
 venturados que veen & v<est>ras orejas

que oyen 13:17 v<er>dad vos digo que mu<n>-  
 chos profetas justos cobdiçiaron  
 ver las cosas que vos vistes & non  
 las vieron & oyr las cosas que oys-  
 tes & non las oyeron 13:18 ¶ vos oystes  
 la palabra del senbrante 13:19 qual q<uj>er  
 q<ue> oye la palabra del Regno & non  
 la entiende viene el malo & aReba-  
 ta lo que es sembrado en su cora-  
 çon aqueste es el que çerca dela  
 via sembro 13:20 ¶ E el q<ue> sobre loga-  
 res pedrosos sembro este es el q<ue> la  
 palabra oye & luego con gozo la to-  
 ma este 13:21 non ha en sy Rays mas es  
 temporal ¶ E fecha tribulaçion  
 & persecuçion por la palabra conti-  
 nua mente se escandaliza 13:22 ¶ E  
 el q<ue> sie<m>bra en las espinas este es  
 [fol. 10r-a]  
 el que la palabra oye & la acuçia des-  
 te siglo & su falsia delas Riquez-  
 as afoga la palabra & syn fructo  
 se faze 13:23 ¶ E el que buena t<ie>rra si-  
 embra aq<ue>ste es el que oye la pala-  
 bra & la entiende & fruto trae & fa-  
 ze vno de çiento & de otros sete<n>ta  
 & de otro treynta 13:24 ¶ Otra palabra  
 les propuso dizjente semejante  
 es fecho el Regno delos çielos al  
 Ombre que sembro buena simje<n>-  
 te en su campo 13:25 ¶ E como dormj-  
 esen los ombres veno su enemjgo  
 & sembro en çima zizanja en medio  
 del trigo & fuese 13:26 ¶ E como cresçie-  
 se yerua & fruto fizjese estonçes  
 paresçieron las zjzanjas 13:27 ¶ vinj-  
 entes los sieruos al padre delas  
 famjlias dixeron le señor sy no<n> se-  
 mbraste buena simjente en tu ca<m>-  
 po pues donde ha las zjzanjas  
 13:28 E dixoles ombre enemjgo fizo  
 esto ¶ los sieruos le dixeron quje-  
 res que vamos & las cojamos 13:29 & dixo  
 non ¶ Por que por ventura cogen-  
 do las zjzanjas non arranq<ue>des jun-  
 tamente con ellas el trigo 13:30 ¶ dexad  
 las vnas & las otras cosas cresçer fa-

sta la segada & entienpo dela segada  
dire alos segadores coged p<ri>mero  
las zjzanjas & ataldas en fazezj-  
llos p<ar>a quemar ¶ E el trigo ayu<n>-  
taldo en mj çillero 13:31 otra palabra les  
propuso dizjente ¶ Semejante es  
el Regno delos çielos a vn g<ra>no de  
mostaza el qual tomo vn ombre  
[fol. 10r-b]

& lo sembro en su campo 13:32 el qual es mu<n>-  
cho menor que todas las simjentes  
¶ E como cresçiesse mayor fue que  
todas las orrtalizas & faze se arbol  
por que las aues del çielo vengán &  
moren en sus Ramas 13:33 ¶ Otra palab-  
ra les fablo semejante es el Regno  
delos çielos aleuadura que tomo vna  
muger & la escondio en tres sacos  
de farina fasta que todo se liebdo  
13:34 ¶ Estas cosas todas fablo ih<es>us en  
parabolas alas compañías & syn pa-  
rabolas non les fablaba 13:35 por que se co<m>-  
pliese lo que es dicho por el profeta  
¶ Abrire en parabolas mj boca propor-  
ne las cosas escondidas desde la con-  
stituçion del mundo 13:36 ¶ Estonçes  
dexadas las compañías veno a casa  
& allegaron ael sus diçiplos dizj-  
entes abezanos la parabola delas  
zjzanjas del campo 13:37 el qual Respo<n>-  
diendo dixo ¶ el que siembra la bu-  
ena simjente es el fijo del ombre 13:38 el  
campo es el mundo ¶ E la buena  
simjente estos son los fijos del Re-  
gno las zjzanjas estos son los ma-  
los fijos 13:39 & el enemjgo quelas senbro  
es el diablo & la segada es el acaba-  
miento del mundo ¶ E los segado-  
res son los angeles 13:40 & asy como se  
coge<n> las zjzanjas & enel fuego  
son quemadas asy sera enel acaba-  
miento del mu<n>do 13:41 enbiara el fijo del  
ombre asus angeles & cogeran del  
su Regno todos los escandalos E  
aquellos que fazen jnjquidad 13:42 &  
[fol. 10v-a]  
enbiar los han en<e>l camjno del fue-

go ende sera lloro & cruxido de dientes 13:43 estonçes los justos Resplandeceran segu<n>d q<ue> el sol en<e>l Regno de su padre dellos ¶ E los que han orejas de oyr oyan 13:44 semejante es el Regno delos çielos al thesoro escondido enel campo el qual el ombre que lo fallo lo escondio & con gozo de aq<ue>l fue & vendio todas las cosas que avia & compro aq<ue>l campo 13:45 ¶ Avn es semejante el Regno delos çielos a ombre mercador demanda<n>-te buenas piedras p<re>çiosas 13:46 & fallada vna piedra preçiosa fue & vendio todas las cosas que avia E compra 13:47 ¶ Avn semejante es el Regno delos çielos alas Redes enbiadas enla mar toda generacion de peçes cogiente 13:48 el q<ua>l como lliena fuese la traxeron & çerca dela Ribera estantes cogeron los buenos en vazjjas & alos malos echaron fuera 13:49 ¶ Asy sera en<e>l acabamento del siglo saliran los angeles & apartaran los malos de medio delos justos 13:50 & enbiarlos han por el camjno del fuego ende sera lloro & cruxido de dientes 13:51 entendistes estas cosas todas dixeron sy 13:52 ¶ dixoles por tanto todo escriuano abezado en<e>l Regno delos çielos semejante es a ombre padre de famjlias q<ue> dispensa de su thesoro las cosas nuevas & viejas 13:53 ¶ E asy fue que antes que acaba-  
 [fol. 10v-b]  
 se ih<es>u estas palabras fue dende 13:54 ¶ venjente ensu t<ie>rra abezaua los enlas sinagogas dellos asy que se maraujllauan dizjentes donde veno a este estas sabidorias & virtudes 13:55 ¶ Çierta mente este es fijo de vn ferrero çierta mente asu madre dizen maria & su h<e>rrmano jacobo & josep ximo<n> & judas 13:56 & sus h<e>rrmanas çierta mente çerca de nos son todas estas cosas

13:57 ¶ E escandalizauan se en<e>l pues  
 donde viene<n> a este todas estas co-  
 sas ¶ E ih<es>us les dixo non ay  
 profecta syn honor sy no<n> en su ti-  
 erra & en su casa 13:58 & non fizo mu<n>-  
 chas virtudes por la non creen-  
 çia dellos 14:1 **Capitulo q<ua>torzeno.**  
 Enese tiempo oyen-  
 te herodes te-  
 tarca la fama de ih<es>u 14:2 di-  
 xo asus moços aqueste es joh<a>n  
 bautista el Resuçito dela muerte  
 ¶ E por esto v<ir>tudes obra enel 14:3 &  
 herodes temjo de joh<a>n & atolo &  
 pusolo en carçel por herodiada su  
 muger de su h<e>rrmano 14:4 ¶ dizjale  
 joh<a>n non te conviene averla 14:5 & que-  
 riente matarlo temjo al pueblo  
 que segu<n>d p<ro>feta lo avian 14:6 ¶ E-  
 nel dia del nasçime<n>to de herodes  
 & taño jnstrume<n>to la fija de hero-  
 des en medio & plogo aherodes 14:7 on-  
 de con juramento le prometio  
 quele daria qual qujer cosa que  
 del demandasse 14:8 ¶ E ella antes  
 [fol. 11r-a]  
 aperçebida de su madre dixo dame la  
 cabeça de sant joh<a>n bautista en vn  
 grial 14:9 ¶ E entristeçiose el Rey por  
 el juramento & aq<ue>llos que junta  
 mente ende estauan mando seer dada  
 14:10 & enbio & degollo ajoh<a>n enla carçel  
 14:11 & fue trayda su cabeça en vn grial  
 & fue dada ala moça & lleuola asu  
 madre 14:12 ¶ E allegantese sus disçi-  
 plos lleuaron el cuerpo & soterraro<n>-  
 lo & venjentes dixeron lo a ih<es>u 14:13 lo q<ua>l  
 com<m>o oyese ih<es>us fuese dende enla  
 nauezjlla en lugar desierto ayuso  
 ¶ E com<m>o lo oyesen las compañías  
 sygujeron lo apie delas çibdades  
 14:14 & saliendo vio mu<n>cha compañía & ouo  
 piedad dellos & curo sus enferrmos  
 14:15 ¶ E desque fue tarde allegaronse  
 sus diçiplos dizjentes el lugar es  
 desierto & la ora ya paso dexa las  
 compañías por que yentes enlos

castillos compren para sy vianda  
 14:16 ¶ ih<es>us les dixo non han necçessa-  
 rio de yr daldes vos acomer 14:17 ¶ E  
 Respondieron no<n> avemos aquj si no<n>  
 çinco pan<e>s & dos peçes 14:18 ¶ El q<ua>l les di-  
 xo traed melos aquj 14:19 ¶ E como ma<n>-  
 dassse ala compaña Recobdarse sobr<e>  
 la yerua tomados los çinco panes  
 & dos peçes acata<n>te enel çielo ben-  
 dixo & p<ar>tio & dio alos diçiplos los  
 panes & los diçiplos alas compa-  
 ñas 14:20 & comjeron todos & fartaro<n>-  
 se & lleuaron las sobras doze (cas)  
 canastos llenos delos pedaços [frame<n>tos] 14:21 ¶ E  
 delos comjentes era el numero çi<n>co  
 [fol. 10v-b]  
 mjll Varones afuera delas muge-  
 res & los njños 14:22 ¶ E luego mando  
 alos diçiplos sobir enla nauezjlla  
 & que fuesen antes del enla tra<n>sfre-  
 taçion fasta que dexasse las compa-  
 ñas 14:23 ¶ E dexada la compaña subio  
 enel monte solo aorar & fecha bis-  
 pera el solo estaua ay 14:24 & la nauezj-  
 lla enla meytad del mar quela echa-  
 uan las ondas era el viento contra-  
 rio 14:25 ¶ Enla q<ua>rta vegilla dela no-  
 che veno aellos andante sobre la  
 mar 14:26 ¶ E veyendo lo sobre la mar  
 andante turbaron se dizjentes fa<n>-  
 tasma es & con temor clamaron 14:27 lu-  
 ego les fablo dizjendo aued fiu-  
 zja yo so non querays temer 14:28 ¶ E  
 Respondiente pedro dixo señor sy tu  
 eres manda me venjr aty sobre las  
 aguas 14:29 ¶ E el dixole ven & deçen-  
 diente pedro dela nauezjlla anda-  
 ua sobre el agua por que venjese  
 a jh<es>u 14:30 ¶ E veyendo el viento fuer-  
 te temjo & como se començase a ane-  
 gar clamo dizjente señor saluame  
 14:31 ¶ E luego ih<es>u estendiente su ma-  
 no trauo del & dixole de poca fe por  
 que dubdaste 14:32 ¶ E como subiese  
 enla nauezjlla çeso el viento 14:33 & los  
 que eran enla nauezjlla vjnjeron  
 & adoraronlo dizjentes v<er>dadera me<n>-



te fijo de dios eres 14:34 ¶ E como tra<n>-  
 sfetase venjeron en t<ie>rra de genesar  
 14:35 ¶ E com<m>o lo conosçiesen los va-  
 rones de aquel logar enbiaro<n> por  
 toda aq<ue>lla generaçion & offreçieron-  
 [fol. 11v-a]  
 le todos los que avian mal 14:36 & Rogaua<n>le  
 o la falda de su vestimenta tanjan E  
 qual qujer quela tanjesen fechos fue-  
 ron saluos. 15:1 **Capitulo qujnzeno.**  
 Entonçes se llegaro<n>  
 ael de jeru-  
 salem los escriuanos & los  
 fariseos dizjentes 15:2 por q<ue> tus diçiplos  
 traspasan la ordenaçion delos viejos  
 ¶ Non lauan sus manos como come<n>  
 pan 15:3 ¶ E el Respondiente les dixo por  
 que vos traspasades el mandado de di-  
 os por v<uest>ro estableçimento 15:4 ca el se-  
 ñor dixo onrra el padre & la madre  
 & el que maldixere al padre o ala ma-  
 dre muerte muera 15:5 ¶ E vos dezj-  
 des aqual qujer que sea de mj aty ap<ro>-  
 uechare 15:6 & non onrrare asu padre o  
 asu madre & quebrantado [irritum] fezjstes  
 el mandado de dios por v<uest>ro estableçi-  
 miento 15:7 ¶ O ypocritas bien profeti-  
 zo deuos ysayas dizjente 15:8 ¶ Es-  
 te pueblo con sus beços me onrra<n>  
 & su coraçon dellos lexos es de mj 15:9 sin  
 cabsa me onrraron abezantes do-  
 trinas & mandamentos de ombr<e>s  
 15:10 & llamadas asy las companas  
 ¶ dixoles oyd & entended 15:11 non lo  
 que entra enla boca e\*\*\*na al om-  
 bre 15:12 ¶ Estonçes subientes los  
 diçiplos del le dixerón sabe que los  
 fariseos oyda la palabra se escan-  
 dalizaron 15:13 & el les Respondio qual q<uj>er  
 plantaçion que non planto mj pad-  
 re çelestial sera aRancada 15:14 ¶ dexal-  
 dos çiegos son los gujadores dellos  
 [fol. 11v-b]  
 & el çiego si diere al çiego guja ambos  
 caeran enla foya 15:15 ¶ E Respondie<n>-  
 te pedro le dixo abezanos esta pa-  
 rabola 15:17 non entendedes que todo

lo que en la boca entra al vientre va  
 & en estiercol se enbia 15:18 & las cosas  
 que proceden de la boca salen & aque-  
 llas enconan al ombre 15:19 ¶ Del coraço<n>  
 salieron los pensamientos malos  
 delos omjçidios & adulterios & forr-  
 njcaçiones furtos & falsos testimo-  
 njos blasfemjas 15:20 estas cosas son las  
 que enconan al ombre 15:21 ¶ E salido  
 dende ih<es>u fue en partes de tjro &  
 de sidon 15:22 & ahe vna muger cananea  
 asus faldas allegada clamo & dixo-  
 le ¶ Aue merçed de mj (fi) señor fijo  
 de daujd mj fija mal atormentada  
 es del demonjo 15:23 ¶ E non le Respon-  
 dio palabra & allegantes se sus dis-  
 çipos le Rogaua<n> dizjentes dexala q<ue>  
 clama tras nos 15:24 ¶ E el Respondie<n>-  
 do dixo non so yo enbiado sy no<n> alas  
 ouejas que pereçieron de la casa de  
 ysrrael 15:25 & ella veno & adoro lo dizjen-  
 do señor ayuda me 15:26 ¶ E Respondien-  
 do dixo çierta mente non es bien  
 tomar el pan delos fijos & echarr-  
 lo a los perros a comer 15:27 ¶ E ella  
 dixo & avn señor los perrillos co-  
 men de las mjgajas que caen de la  
 mesa de sus señores 15:28 ¶ Entonçe  
 Respondiente ih<es>u dixole O muger  
 grande es la tu fe sea te fecho se-  
 gund tu qujeres & sana fue su fija  
 desde essa hora 15:29 ¶ E como pasase  
 [fol. 12r-a]  
 dende ih<es>u veno çerca la mar de gali-  
 lea & subiendo en el monte estaua  
 ende 15:30 & allegaron se ael mu<n>chas co<n>-  
 pañas avientes consigo mu<n>chos  
 mudos & coxos & çiegos & flacos &  
 otros mu<n>chos ¶ E echaron los a-  
 sus pies & curolos 15:31 asy que marauj-  
 llaron las compañías veyentes  
 los mudos fablantes & los coxos an-  
 dantes & los çiegos veyentes asy q<ue>  
 magnificauan al dios de ysrrael  
 15:32 ¶ E ih<es>us llamados sus diçiplos  
 les dixo he piadad de la compañía por  
 que tres dias ha que p<er>seuerauan

comjgo & non tienen que comer  
& dexarlos ayunos non qujero por  
que non desfallescan enla via  
15:33 ¶ E dixerón los deciplos pues don-  
de tenemos enel desierto tantos  
panes para que fartemos tanta  
compaña 15:34 ¶ E dixoles ih<es>us q<ua>ntos  
panes teneys & ellos dixerón siete  
& pocos peçeçjillos 15:35 ¶ E mando ala  
compaña que se Rebobdasen sobre  
la t<ie>rra 15:36 & tomante ih<es>u siete panes  
& los peçes fazjendo g<ra>çias partiol-  
os & diolos asus diçiplos & los diçy-  
plos los dieron al pueblo 15:37 & comjero<n>  
todos & fartaron se & lo que quedo  
de pedaços del pan llenaron siete es-  
puertas llenas 15:38 & eran los que co-  
mjjan q<ua>tro mjll Ombres a fuera los  
njños & las mugeres 15:39 & dexada la  
compaña subio enla nauezjlla E  
veno enlas fines de magedan.

#### 16:1 **Capitulo dies & (syete) Seys**

[fol. 12r-b]

Allegaron se ael  
los fariseos & saduços  
tentantes & Rogaron le que señal  
del çielo les amostrase 16:2 ¶ E el  
Respondiente les dixo enla tarde  
sereno sera enbermejeçido esta el  
çielo 16:3 & oy enla mañana tempestad  
Rebueluese t<ri>ste el çielo 16:4 ¶ pues  
la faz del çielo jurgar sabedes  
& las senales delos tiempos non  
podeys conosçer ¶ Generaçion  
mala & adulteradera señal dema<n>-  
da & señal non (l) non le sera dada  
sy non la señal de jona el profe-  
ta (o) & dexados aquellos fuese &  
16:5 E com<m>o vjnjesen los sus diçip-  
los atranfretar olujdaronse de  
tomar pan 16:6 ¶ E dixoles acatad  
& guardar vos dela leadura de  
los fariseos & delos saduços  
16:7 ¶ E ellos caydaron entre sy dizj-  
entes por que non tomamos pa<n>  
16:8 ¶ E sabiendo lo ih<es>u dixo q<ue> pen-  
says entre vos de poca fe por q<ue> pan

non tenedes 16:9 avn non entendeys  
 njn vos menbrades de çinco pan<e>s  
 a çinco mjll ombres & q<ua>ntos cana-  
 stos tomastes 16:10 njn de siete pan<e>s  
 a quatro mjll ombres & q<ua>ntas es-  
 puertas tomastes 16:11 ¶ por q<ue> no<n> en-  
 tendedes que non de pan vos di-  
 go gua<r>dad vos dela leuadura  
 delos fariseos & saduços 16:12 enton-  
 çes lo entendieron que no<n> les a-  
 via dicho que se g<ua>rdasen dela le-  
 uadura del pan mas dela doctrina  
 [fol. 12v-a]  
 delos fariseos & saduços 16:13 ¶ E ve-  
 no ih<es>u enlas partes de çesarea de  
 phelipe & pregutaua asus diciplos  
 & dixo qujen dizen los ombres seer  
 fijo del ombre 16:14 ¶ E ellos dixero<n>  
 vnos dizen joh<a>n bautista & otros  
 elias & otros geremjas ¶ E vno de-  
 los profetas 16:15 dixoles ih<es>us vos q<uj>en  
 me dezdes ser 16:16 ¶ E Respondio xi-  
 mon pedro & dixo tu eres <Christo> fijo  
 de dios biuo 16:17 ¶ E Respondio ih<es>u &  
 dixole bien aventurado eres ximo<n>  
 bariona que carne & sangre non  
 telo Reuelo mas mj padre que es  
 enlos çielos 16:18 ¶ E yo te digo que  
 tu eres pedro & sobre esta piedra  
 hedificare mj ygl<es>ia & las puertas  
 del ynfierno non preualesçeran co<n>-  
 tra ella 16:19 & aty dare las llaues del  
 Regno delos çielos ¶ E a qual q<uj>-  
 era cosa que ligares sobre la t<ie>rra  
 sera ligado sobre los çielos E q<ual>  
 qujera cosa que soltares sobre la  
 t<ie>rra sera suelta sobre los çielos  
 16:20 ¶ E entonçe mando ih<es>us asus  
 diciplos que anjnguno dixesen q<ue>  
 el era ih<es>u <Christo> 16:21 ¶ E dende començo  
 ih<es>u amostrar asus diciplos quele  
 conuernja yr ajerusalem & mu<n>-  
 chas cosas padesçer ende por los  
 mas viejos & escriuanos & p<ri>nçipes  
 delos mas saçerdotes & ser matado  
 & enel terçero dia Resuçitar 16:22 ¶ E to-  
 mantelo pedro comencolo adenos-

tar dizjendo non sea esto aty señor  
 non avras esto 16:23 ¶ El qual torna-  
 [fol. 12v-b]  
 do dixo apedro ve tras mj satanas  
 escandalo eres amj ca non sabes  
 aq<ue>llas cosas que son de dios mas  
 las que son delos ombres 16:24 ¶ Eston-  
 çes ih<es>u dixo asus diçiplos si algu-  
 no qujere venjr tras mj njeguese  
 asy mesmo & llieue su crus & sigua-  
 me 16:25 ¶ El que qujsiere asu alma fa-  
 zer salua perder la ha ¶ E el que  
 perdiere su alma por mj fallarla ha  
 16:26 que aprouecha al ombre sy todo  
 el mu<n>do ganare & asu alma falta  
 padescas ¶ E qual troque dara el  
 ombre por su alma 16:27 ¶ El fijo del  
 ombre venjdero es en la gl<or>ia de su  
 padre con sus angeles & entonçes  
 tornara acada vno segund sus o-  
 bras 16:28 ¶ v<er>dad vos digo que son al-  
 gunos delos que aquj estaran que  
 non gustaran muerte fasta que ve-  
 an al fijo del ombre venjente ensu  
 Regno. 17:1 **Capitulo diez & syete.**  
 E despues de seys  
 dias to-  
 mo ih<es>u apedro & ajacobo  
 & ajoh<a>n sus h<e>rmanos & troxolos en  
 vn monte de tras muy alto 17:2 & tras-  
 figurose delante ellos & Resplande-  
 çio su faz segu<n>d el sol ¶ E sus ve-  
 stimentas fueron fechas blancas  
 como njeue 17:3 ¶ E ahe que les apa-  
 resçio moysen & elias fablantes co<n>-  
 el 17:4 ¶ E Respondio pedro dixo ajh<es>u  
 Señor bueno es nos aquj estar si q<uj>-  
 eres fagamos aquj tres taberrna-  
 culos el vno para ty & el otro para  
 [fol. 13r-a]  
 moysen & el otro para elias 17:5 & el a vn  
 fablante ¶ E ahe vna nuue luzj-  
 ente les fizo sombra & ahe vna boz  
 dela nuue dizjente a queste es mj  
 fijo mj amado enel qual bien me  
 complogo ael oyd 17:6 ¶ E oyentes  
 los diçiplos cayeron sobre su faz &

temjeron mucho 17:7 & llego ih<es>us & ta-  
ñjolos ¶ E dixoles lleuantad vos  
non querades temer 17:8 ¶ E alçantes  
entonces sus ojos anjnguno viero<n>  
sy non asolo ih<es>us 17:9 & deçendiendo el-  
los del monte mando ih<es>u dizjen-  
te ¶ Anjnguno diredes la vision fa-  
sta que el fijo del ombre dela mu-  
erte Resuçite 17:10 ¶ E preguntaron le  
entonces los diçiplos dizjentes  
pues que diran los escriuanos que  
elias conuerrnja p<ri>mera mente de  
venjr 17:11 ¶ E Respondiente les dixo  
elias venjas venjdero es & Restitu-  
yra todas las cosas 17:12 digo vos que  
elisseo ya veno & non lo conosçiero<n>  
mas fizjeron enel todo lo que quj-  
sieron & asy el fijo del ombre ha [de] pa-  
desçer de ellos 17:13 ¶ E entonces ente<n>-  
dieron los diçiplos que de joh<a>n bau-  
tista les dixese 17:14 ¶ Mas com<m>o vinjese  
ala compañia allegose ael vn ombr<e>  
de Rodillas delante el dizjendo se-  
ñor ha merçed de mj fijo ca es luna-  
tico & mal padese ¶ ca muchas ve-  
zes cae en<e>l fuego & muy ap<ri>essa  
enel agua 17:15 ¶ E offreçilo atus diçip-  
los & nonlo pudieron curar 17:16 ¶ E rre-  
spondio ih<es>u & dixo ogente no<n> creye<n>te  
[fol. 13r-b]

& peruesa fasta q<ua>nto sere con vos fa-  
sta q<ua>ndo vos soportare traed melo a-  
ca amj 17:17 & denostolo ih<es>us & salio del  
el demonjo ¶ E curado fue el nño  
desde aquella hora 17:18 ¶ Estonçes  
se allegaron los diçiplos ajh<es>u se-  
creta mente & dixeran por que nos  
non podimos echarlo 17:19 dixoles por  
v<uest>ra jncredulidat ¶ verdad vos dy-  
go sy oujeseades fe segud vn grano  
de mostaza diriades aeste monte pa-  
sa aquj & pasaria ¶ E alguna co-  
sa vos non sera jmpossible 17:20 esta ge-  
neraçion non se echa sy non con oraçi-  
on & ayuno 17:21 ¶ conuesantes ellos  
en gallilea dixoles ih<es>us el fijo del  
ombre sera traydo enlas manos de-

los ombres 17:22 & matar lo han & enel ter-  
 çer dia Resuçitara ¶ E entristeçie-  
 ron se muy fuerte mente 17:23 & como  
 venjesen en caffarnau<m> allegaron-  
 se los que la didragma tomava<n> &  
 dixeron le v<uest>ro maestro no<n> paga la  
 didragma 17:24 ¶ E com<m>o entrase en-  
 la casa veno ih<es>us antes que el dizj-  
 endo que te paresçe ximon los Re-  
 yes dela t<ie>rra de qujen toman tributo  
 O algo desus hijos o delos agenos  
 17:25 ¶ E el dixo delos agenos & dixole  
 ih<es>us ergo libres son los hijos 17:26 que  
 non los escandalizemos ¶ ve ala  
 mar & mete la mano & el peçe que  
 p<ri>mero subiere toma & abierta su bo-  
 ca fallaras vn peso aquel tomar-  
 as & dar gelo has por mj E por  
 ty. 18:1 **Capitulo dies & ocho.**  
 [fol. 13v-a]

En aq<ue>lla hora llega-  
 ron los diçiplos A jh<es>u dizj-  
 entes qujen piensas que es mayor  
 enel Regno delos çielos 18:2 ¶ E llama<n>-  
 te ih<es>u avn chiqujto pusolo en me-  
 dio dellos 18:3 & dixo v<er>dad vos digo si no<n>  
 fuerdes conuertidos & fuerdes fe-  
 chos como chiqujtos non entrare-  
 des enel Regno delos çielos 18:5 ¶ E  
 el que Resçibiere vn tal chiqujto  
 en mj nombre amj Reçibira 18:6 ¶ E el  
 que escandalizare vno destes peque-  
 ños que en mj creen conujenele  
 que sea aforcado con muela asnu-  
 na en su cuello & que sea çabulli-  
 do enla profundo dela mar 18:7 ¶ A  
 guay del mu<n>do delos escandalos  
 neçesario es que vengan escanda-  
 los mas guay de aquel ombre por  
 el qual el escandalo v<er>na 18:8 ¶ si tu  
 mano o tu pie te escandaliza cor-  
 talo & echalo de ty bueno es aty a-  
 la vida entrar flaco o coxo mejor  
 que dos manos o dos pies aver &  
 seer enbiado enel fuego eterrno  
 18:9 ¶ E si tu ojo te escandaliza arra<n>-  
 calo & echalo de ty ca mejor es aty

a ver vn ojo & en la vida entrar ¶ q<ue>  
 auer dos ojos & seer enbiado en ge-  
 hena del fuego 18:10 ved que non me-  
 nospreçiedes destas poqujtas co-  
 sas vna digo vos lo ca sus ange-  
 les dellos en los çielos sienpre ve-  
 en la faz de mj padre que en los  
 çielos es 18:11 viene el fijo del ombre a  
 saluar los que peresçieran 18:12 ¶ que  
 [fol. 13v-b]  
 vos paresçe si fueren de alguno çient  
 ouejas & errare vna dellas si no<n> de-  
 xara las nouenta & nueue en<e>l mo<n>-  
 te & va ademandar aq<ue>lla que erre  
 18:13 & si acesçiere que la falle ¶ v<er>dad  
 vos digo que mas folgara co<n> aq<ue>lla  
 que con aq<ue>llas nouenta & nueue q<ue>  
 non erraron 18:14 ¶ E asy non es la vo-  
 luntad delante el n<uest>ro padre que es  
 en los çielos que peresca destes pe-  
 q<ue>nuelos 18:15 ¶ Si pecare enty tu h<e>rr-  
 mano ve & corrigelo entre ty & el  
 solo sy te oyere ganado es atu h<e>rr-  
 mano 18:16 & sy non te oyere toma con-  
 tigo vno o dos por que en boca de  
 dos testigos o de tres este todo ver-  
 bo 18:17 ¶ E sy non lo oyere dilo al  
 ayuntamiento E sy al ayutame<n>-  
 to no<n> oyere seate segu<n>d ethnico  
 & publicano 18:18 v<er>dad vos digo a q<ua>l  
 qujer que ligardes sobre la t<ie>rra  
 sera ligado sobre los çielos 18:19 ¶ E a  
 qual qujer que asolujerdes sobr<e>  
 la t<ie>rra sera asolujdo enl çielo  
 ¶ Otra vez vos digo que si dos de  
 vos otros otorgaron sobre la t<ie>rra  
 de qual qujera derecho qual q<uj>er  
 que pidays para ellos de mj padr<e>  
 que en los çielos es 18:20 en v<er>dad onde  
 qujer q<ue> son dos o tres ayuntados  
 en mj no<m>bre en de so en medio  
 dellos 18:21 ¶ Entonçes subio pedro  
 ael & dixo señor q<ua>ntas veçes pe-  
 care en mj mj h<e>rrmano p<er>donar-  
 se lo he fasta siete vezes 18:22 ¶ dixo-  
 le ih<es>u non te digo fasta siete ve-  
 [fol. 14r-a]



zes mas fasta setenta & siete vezes  
18:23 ¶ Por eso es asemejado el Regno  
delos çielos a ombre Rey que qujso  
poner Razon con sus sieruos 18:24 ¶ E  
como començasse aponer la Razon  
offreçiole el vno lo que deuja diez  
mjll marcos 18:25 ¶ E com<m>o non oujese  
donde lo torrnar mandolo el señor  
vender ael & asu muger & asus fi-  
jos & atodas las cosas que tenja  
torrnar 18:26 ¶ E torrnando aq<ue>l sier-  
uo rroguole dizjendo ha paçien-  
çia en mj & todas las cosas te to-  
rrnare 18:27 aviendo merçed de aquel  
sieruo dexo lo & la debda le dexo 18:28 E  
saliente aquel sieruo fallo vno  
delos que eran sieruos conel  
que deuja ael çient diuersos & te-  
njendolo lo afogaua dizjente to-  
rrna lo que deues 18:29 ¶ E torrnando  
el sieruo conel le Rogaua dizjen-  
te ha paçiençia en mj & todas las  
cosas te torrnare 18:30 ¶ E el non quj-  
so mas fue & metiolo enla carrçel  
fasta que torrnasse 18:31 ¶ E veyen-  
do los que eran sieruos conel las  
cosas que fazja mu<n>cho se entri-  
steçieron & vinjeron & contaron  
asu señor todas las cosas que fu-  
eron fechas 18:32 ¶ Estonçes lo llamo  
su señor & dixole mal sieruo todo  
el debdo te dexe por que me Rogas-  
te 18:33 pues non te conujnjera aver m<er>-  
çed del sieruo contigo segu<n>d yo o-  
ue merçed de ty 18:34 ¶ E yro su señor  
& fue traydo atorrm<n>tadores fasta  
[fol. 14r-b]

que torrnase toda la debda 18:35 ¶ E  
asy el mj padre çelestial vos fara  
si non p<er>donardes cada vno asu h<e>rr-  
mano de v<uest>ros coraçones.

### 19:1 **Capitulo dies E nueue**

E Asi fue que como  
acabase ih<es>u estas  
palabras passo de galilea  
& veno enlas fines de judea tras  
el jorrdan 19:2 & sigujeron lo mu<n>chas

compañías & curaualos ay 19:3 ¶ E  
 allegaron ael los fariseos tenta<n>-  
 tes le & dizjentes sy conujene al  
 ombre dexar [a]su muger por q<ua>l q<uj>er  
 causa 19:4 ¶ El qual Respondiente di-  
 xoles non leystes que el que fizo  
 el comjenço macho & fembra los fi-  
 zo 19:5 & dixo por aquesto dexara el  
 ombre al padre & ala madre & con-  
 juntar sea con su muger & seran  
 todos vna carne 19:6 ¶ mas ya non  
 son dos mas vna carne ¶ lo que  
 dios ayunto el om<br>e non aparte  
 19:7 dixeron pues por que moysen ma<n>-  
 do dar carta de qujtamento & de-  
 xar 19:8 ¶ E dixoles por q<ua>nto moy-  
 sen ala dureza de v<uest>ros coraçon<e>s co<n>-  
 sintio vos dexar av<uest>ras mugeres  
 desde el comjenço ¶ En verdad no<n>  
 fue asy 19:9 digo vos que qual quje-  
 ra que dexare asu muger si non  
 por fornjaçion & con otra casare  
 fornjcara & el que casare con quj-  
 tada fornjcara 19:10 ¶ dixeron sus  
 diçiplos si asy es la causa al ombr<e>  
 con su muger non conujene casar  
 [fol. 14v-a]  
 19:11 ¶ Alos quales dixo non todos toma<n>  
 esta palabra mas alos que es dada  
 19:12 Asy como los castrados que del vi-  
 entre dela madre son asy naçidos &  
 ay castrados que son fechos por los  
 ombres ¶ E ay castrados que asy  
 mesmos castran por el Regno delos  
 çielos el que puede tomar tome  
 19:13 ¶ Estonçes le fueron ofreçidos chiq<uj>-  
 tos por que les pusiese las manos  
 & orase ¶ los diçiplos los denosta-  
 uan 19:14 & ih<es>us les dixo dexat alos chi-  
 qujtos & non les querades deuedar  
 venjr amj delos tales es el Regno de-  
 los çielos 19:15 & como les puso las ma-  
 nos fuese dende 19:16 ¶ E ahe vno lle-  
 go & dixole buen maestro qual co-  
 sa de bien fare por que aya la vida  
 eterna 19:17 ¶ Dixole para que me pre-  
 gu<n>tas del bien vno es bueno di-

os si qujeres ala vida entrar g<ua>rda  
los ma<n>dame<n>tos 19:18 ¶ dixo el quales ih<esu>s  
Dixo no<n> faras omjçidio no<n> adultera-  
ras no<n> faras furto no<n> diras falso  
testimonjo 19:19 onrra atu padre & atu ma-  
dre & amaras atu proxjmo com<m>o aty  
mesmo 19:20 ¶ dixole el mançebo todas  
estas cosas g<ua>rde de mj mançebez  
pues que avn me falleste 19:21 ¶ dixole  
ih<es>us sy qujeres ser p<er>fecto ve & ve<n>-  
de todas las cosas que as & da a los  
pobres & ternas thesoro en<e>l siglo  
¶ E ven & sigueme 19:22 & como oyese el  
mançebo fuese triste ca tenja mu<n>-  
chas possessions 19:23 ¶ E ih<es>us dixo  
asus diçiplos v<er>dad vos digo que  
[fol. 14v-b]

graue mente entrara el Rico enel  
Regno delos çielos 19:25 oyd estas cosas  
los diçiplos maraujllaua<n>se mu<n>-  
cho dizjentes pues qujen se podra  
saluar 19:26 ¶ Acatando ih<es>u dixoles çer-  
ca delos ombres esto es jmpossible  
çerca del señor todas las cosas son  
possibles 19:27 ¶ Entonçe Respondiente  
pedro dixole ahe nos dexamos to-  
das las cosas & seguimos te pues  
que sera anos 19:28 ¶ E ih<es>us dixoles v<er>-  
dat vos digo que vos que me sigue-  
des enla generaçion com<m>o se ase<n>-  
tare el fiço del ombre enla silla de  
su majestad asentar vos hedes vos  
sobre doze sillas & julgaredes a-  
los doze tribos de ysrael 19:29 ¶ E q<ua>l  
qujera que dexare la casa o a los  
h<e>rmanos o ala madre o ala mu-  
ger o a los fijos o a los campos  
por mj nombre al çient tanto Re-  
çibira & la vida eterna posseera  
19:30 muchos p<ri>meros seran postrimer-  
os & postrimeros primeros.

## 20:1 Capitulo Veynte

Semejante es  
el  
Regno delos çielos aom-  
bre padre de famjlias que sallio  
luego por la mañana a alqujlar

obreros para su viña 20:2 ¶ E la con-  
 uençion fecha con los obreros d<e>l  
 dinero diujno enbiolos en su vj-  
 ña 20:3 & salio çerca de hora de ter-  
 çia ¶ E vio otros estar en<e>l mer-  
 cado oçiosos 20:4 & dixo les yd vos enla  
 [fol. 15r-a]  
 viña & lo que fuere justo vos dare  
 20:5 ¶ E ellos fueron & Avn salio çer-  
 ca de sesta & nona hora & fizo seme-  
 jante 20:6 & çerca dela onzena salio  
 & fallo otros & dixoles para que  
 estays aquj todo el dia oçiosos 20:7 dize<n>-  
 le por que n̄jnguno non nos al-  
 qujla ¶ dizeles yd tan bien vos  
 enla viña 20:8 & como fuese ya fecho  
 tarde dize el señor dela vjña asu  
 procurador llama me alos obre-  
 ros & dales su merçed comença<n>-  
 do delos mas postrimeros fasta  
 los p<ri>meros 20:9 ¶ E com<m>o vinjese<n>  
 los que çerca dela onzena ho-  
 ra vinjeran Resçibieron sendos  
 dineros 20:10 & E venjentes los p<ri>-  
 meros pensaron que mas Resçi-  
 biesen ¶ E Resçibieron ellos se<n>-  
 dos dineros 20:11 & Reçibientes mur-  
 murauan contra el padre delas  
 famjlias 20:12 dizjentes aq<ue>llos mas  
 postrimeros vna hora fizjeron  
 & eguales de nos los fezjstes q<ue>  
 soportamos el pesgo del dia & la  
 siesta 20:13 ¶ E el Respondiendo avno  
 dellos dixo amjgo no<n> te fago en-  
 juria çierta mente por vn dinero  
 conujnjste comjgo 20:14 toma lo que  
 tuyo es & bete quero dar aeste  
 postrimero segu<n>d que aty 20:15 ¶ O sy  
 non conujene amj lo que qujero  
 fazer ¶ O sy es tu ojo maliçioso  
 ca yo bueno so 20:16 asy seran los p<ri>me-  
 ros postrimeros & los postrimeros  
 p<ri>meros muchos son llamados &  
 [fol. 15r-b]  
 pocos escogidos 20:17 ¶ E subiente ih<es>u  
 a jerusalem tomo a doze diçiplos  
 en secreto & dixoles 20:18 ahe que subim-

os a jerusalem & el fijo del ombre  
 sera traydo a los p<ri>nçipes delos saçer-  
 dotes & escriuanos & condenar lo  
 han por muerte 20:19 ¶ E traer lo han  
 alas gentes alo escarneçer & alo  
 açotar & alo cruçificar & enel terçe-  
 ro dia rresuçitara 20:20 ¶ E estonçe se  
 allego ael la madre [de los fijos] del zebedeo  
 con sus fijos adorante pidiente  
 Alguna cosa del 20:21 el qual le dixo que  
 q<uj>eres ¶ E dixole di que se asiente<n>  
 estos mjs dos fijos el vno atu diestra  
 & el otro atu sinjstra en tu Regno  
 20:22 ¶ E Respondiendo ih<es>us dixo no<n> sabes  
 que demandas podeys beuer el caliz  
 que yo he de beuer dixeron sy pode-  
 mos 20:23 dixoles el caliz mjo beueredes  
 mas estar amj diestra non es mjo  
 de uos lo dar mas alo que esta apa-  
 rejado por mj padre 20:24 ¶ E oyentes  
 lo los dies diçiplos jndignados  
 son delos dos hrrmanos 20:25 ¶ E ih<esu>s  
 los llamo asy & dixo sabeys q<ue> los p<ri>n-  
 çipes delas gentes se enseñorean  
 dellos & los que son mayores el  
 poderio offiçian enellos 20:26 ¶ Non a-  
 sy sera entre vos mas qual qujera  
 que mayor q<uj>siere ser fecho sea v<uest>ro  
 mjnjestro 20:27 & qual qujera que entre  
 vos p<ri>mero qujsiere ser sera v<uest>ro si-  
 eruo 20:28 segund que el fijo del ombre  
 fallo ser mjnjstrado mas mjnjstrar  
 & dar mj alma (por) [en] Redempçion (de) [por]  
 [fol. 15v-a]  
 mu<n>chos 20:29 ¶ E salientes ellos de ge-  
 rico sigujolo [ ] mu<n>cha compañia 20:30 &  
 ahe dos çiegos que estauan çerca dela  
 via oyeron que ih<es>u pasase & clamaron  
 dizjentes señor aue merçed de nos fijo  
 de daujd 20:31 ¶ E la conpañia los denos-  
 tauan por que callasen & ellos mas cla-  
 mauan dizjentes señor aue merçed  
 de nos fijo de daujd 20:32 ¶ E estouo ih<es>u  
 & llamolos & dixo que queredes que  
 vos faga 20:33 ¶ dixeron que se abra<n> n<uest>ros  
 ojos 20:34 ¶ E aviendo dellos merçed ih<es>us  
 tañjo los ojos dellos & luego vieron

& sigujeron lo. 21:1 **Capitulo veynte vno.**

E Com<m>o se alle-

gase a

jerusalem & vinjese abet-

fage al monte oliuete ¶ estonçes ih<esu>s

enbio dos diçiplos suyos 21:2 dizjente a-

ellos yd enel castillo que es cont<ra>

vos & luego fallaredes vn asna ata-

da & vn polljno con ella desatalda &

traed mela 21:3 ¶ E sy alguno vos dixere

algo dezjld de que el señor la ha me-

nester & luego vos dexara 21:4 ¶ E aq<ue>-

sto fue fecho por que se cumpliese

lo que fue fecho (d) por el profecta di-

zjente 21:5 dezjd ala fija de syon ahe

tu Rey te verna manso & estante sobre

asna & polljno fijo de subjugal 21:6 ¶ ye<n>-

tes los diçiplos fizjeron segund q<ue>

les mando ih<es>us 21:7 ¶ E traxeron el as-

na & el polljno & possieron sobre ellos

sus vestimentas & ael ençima fizjero<n>

asentar 21:8 ¶ E mucha compañia estie<n>-

dieron sus vestimentas enla via ot<ro>s

cortauan Ramos de arboles & echaua<n>

[fol. 15v-b]

por la via 21:9 ¶ E las compañias que

p<ri>mero yuan & que p<ri>mero lo sigujan

clamauan dizjentes ¶ Osana fijo

de daujd bendicho el que venjdero

es en nombre del señor ossana en-

los muy altos 21:10 ¶ E como entrasse

en jerusalem comoujose toda la çib-

dat dizjendo qujen es aq<ue>ste 21:11 & el pu-

eblo dezjan aqueste es ih<es>us el pro-

fecta de nazareth de galilea 21:12 ¶ E

entro ih<es>us enel templo de dios & e-

chaua todos los vendientes & com-

prantes enel templo & las mesas

delos cambiadores & las cathedras

delos que vendian palomas trastor-

no 21:13 ¶ E dixoles escrito es mj casa

cassa se llama de oraçion & vos la

fezjstes cueua de ladrones 21:14 ¶ E

llegaron se ael los çiegos & los coxos

en el templo & sanolos 21:15 ¶ E viendo

los p<ri>nçipes delos saçerdotes & los

escriuanos las maraujllas que fizo

¶ E los njños clamantes en<e>l te<m>-  
plo dizjentes osana fijo de daujd  
¶ Ensañaron se 21:16 & dixerón le oyes  
lo que estos dizen ¶ E ih<es>us les  
dixo sy nu<n>ca leystes dela boca delos  
njños & delos mamantes acabe ala-  
bança 21:17 & dexados aq<ue>llos fue fuera  
dela çibdat en bethanja & ende manjo  
21:18 ¶ E enla mañana tornando ala  
çibdat ouo fambre 21:19 & viendo un arbol  
de figuera çerca la via veno aella &  
dixole nu<n>ca de ty nasca fructo por si-  
empre jamas ¶ E luego fue seca  
la figuera 21:20 & viendo los diçiplos  
maraujllaronse dizjentes com<m>o luego  
[fol. 16r-a]  
se seco 21:21 ¶ Respondio ih<es>us [&] dixoles  
verdad vos digo si oujerdes fe & no<n>  
dubardes non sola mente dela fi-  
guera faredes mas aeste monte  
diredes leuantate & echate enla  
mar & sera fecho 21:22 ¶ E qual qujer  
cosa que pidierdes en oraçion cre-  
yentes Resçibiredes 21:23 ¶ E como  
venjesen al templo llegaron se a-  
el los p<ri>nçipes delos saçerdotes &  
los mas viejos del pueblo dizjen-  
tes enque poderio fazes estas co-  
sas & qujen te dio este poderio 21:24 ¶ E  
Respondiente ih<es>u les dixo pregu<n>-  
tar vos he yo tan bien vna palabra  
la qual sy me dixerdes yo vos dire  
en qual poderio fago estas cosas  
21:25 ¶ El bapismo de joh<a>n donde era  
si del çielo o delos ombres ¶ E e-  
llos pensaron entre sy dizjentes  
sy dixeremos del çielo dezjr nos ha  
pues por que non le creedes 21:26 ¶ E sy  
dixeremos delos ombres temem-  
os la co<m>pañia todos tenjan a joh<a>n  
segu<n>t profecta 21:27 ¶ Respondie<n>-  
tes a ih<es>u dixerón non sabemos Re-  
spondio el eso mesmo njn yo vos  
digo en que poderio fago estas  
cosas 21:28 ¶ Que vos parece vn om<br>e  
auja dos fijos & llegando al p<ri>mero  
dixo fijo ve oy obra en mj vña 21:29 ¶ E

aquel Respondiendo dixo non qujero  
& despues moujdo con Repentimeto  
fue 21:30 ¶ E llego al otro dixole seme-  
jante cosa & el Respondiendole di-  
xo sy vo señor & Non fue 21:31 q<ua>l dellos  
[fol. 16r-b]

fizo la voluntad del padre dixeron le  
el primero ¶ Dixoles ih<es>us v<er>dad.  
vos digo quelos publicanos & las  
putas yran antes que vos al Regno  
de dios 21:32 ¶ Veno joh<a>n a vos enla via  
de justicia & non le creyestes los pu-  
blicanos & las putas le creyeron &  
vos viendolo non oujstes penjten-  
çia despues por que le creesedes  
21:33 ¶ Otra parabola oyd vn ombre  
era padre de famjlias que planto  
vjña & çercola de seto & cauo ene-  
lla lagar & hedifico (enella) vna to-  
rre & puso en<e>lla lugar alabradores  
21:34 ¶ E como el tiempo delos frutos  
se allegase enbio sus sieruos a los  
labradores para que tomasen los  
fructos della 21:35 & los labradores tom-  
ados asus sieruos a vno mataron &  
a otro apedrearon 21:36 ¶ Jtem enbio ao-  
tros sieruos mas que los p<ri>meros  
& fizjeron les semejante mente  
21:37 ¶ E ala postre enbioles asu fijo dizj-  
endo avran verguença demj fijo  
21:38 los labradores vientes al fijo dizj-  
entes entre sy este es el heredero ve<n>-  
gamos matememos lo & avremos su  
heredad 21:39 ¶ E tomado el echaron lo  
fuera dela vjña & mataronlo 21:40 ¶ Pu-  
es como vinjere el señor dela vjña  
que fara a aq<ue>llos labradores 21:41 ¶ di-  
xeron le ellos a los malos mal los  
desperdiçara & en su vjña dara lu-  
gar a otros labradores que le torr-  
ne<n> su fruto en sus tiempos 21:42 ¶ dixo-  
les ih<es>us nu<n>ca leystes enlas escri-  
[fol. 16v-a]

turas la piedra que Reprouaron los  
hedifica<n>tes Aquesta es fecha cabeça  
de Ricon ¶ Por el señor es fecho a-  
questo que es cosa maraujllosa



En n<uest>ros ojos 21:43 ¶ E por tanto digo  
 vos que se qujtara de uos el Regno  
 de dios & se dara agente fazjente  
 sus fructos 21:44 ¶ E el que cayere so-  
 bre esta piedra quebrantar se ha &  
 sobre qujen ella cayere quebrantar-  
 lo ha 21:45 ¶ E como oyesen los p<ri>nçip-  
 es delos saçerdotes & los fariseos  
 sus parabolos conoçieron que dell-  
 os dezja 21:46 & querientes lo prender  
 temjeron las compañas ca com<m>o  
 profeta lo tenjan. 22:1 **Cap<itu>lo vey<n>t<e> & dos**  
 E Respondiente ih<es>u dixo avn  
 en parabolos dizjente ae-  
 llos 22:2 semejante es el Reg-  
 no delos çielos a vn om<br>e Rey que fi-  
 zo bodas asu fijo 22:3 ¶ E enbio asus  
 sieruos allamar alos combidados  
 alas bodas & non querian venjr 22:4 &  
 avn enbio alos sieruos dizjendo  
 dezd alos combidados Ahe my  
 yantar apareje mjs toros & mjs  
 capones muertos & todas las co-  
 sas estan aparejadas venjd alas  
 bodas 22:5 ¶ E ellos menos preçiaron  
 & fueron se el vno asu villa & el o-  
 tro asu negoçiaçion 22:6 & los otros to-  
 uieron asus syeruos & con Rebel-  
 dia los mataron 22:7 & el Rey com<m>o lo  
 oyo yrose & e<n>biadas sus huestes  
 desperdiçio aquellas omjçidas E  
 sus çibdades quemo 22:8 ¶ E ento<n>çe  
 [fol. 16v-b]  
 dixo asus sieruos las bodas apare-  
 jadas estan mas los que fueron  
 conbidados non fueron dignos  
 22:9 pues yd ala salida delas vias &  
 aquales qujer que fallaredes lla-  
 mad alas bodas 22:10 & salidos los sier-  
 uos del enlas vias ayuntaro<n> to-  
 dos los que fallaron malos & bu-  
 enos & complidas fueron las bo-  
 das por los ende asentados 22:11 ¶ E  
 entro el Rey por que viese(n) los  
 asentados & vio a vn ombre vesti-  
 do con vestimenta non de boda 22:12 & di-  
 xole amjgo como entraste aca.

non tenjendo vestimenta de boda  
 & el enmudeçiose 22:13 ¶ E entonçes  
 dixo el Rey asus mñjstros. atad-  
 os sus pies & sus manos poneldo  
 enlas tinjebras de fuera ende se-  
 ra lloro & cruxido de dientes 22:14 mu<n>-  
 chos son los llamados & pocos los  
 escogidos 22:15 ¶ Entonçe yendo se  
 los fariseos consejo ayuntaron q<ue>  
 lo tomasen en palabra 22:16 & enbiaro<n>-  
 le asus deçiplos conlos erudian-  
 os dizjentes maestro sabemos q<ue>  
 eres v<er>dadero & la via de dios en  
 v<er>dat amuestras & non as cura de  
 alguno non acatas la p<er>sona de  
 los ombres 22:17 pues dinos que es  
 lo que te paresçe si conujene el  
 pecho ser dado açesar o non 22:18 & ih<es>u  
 conoçida la maliçia dellos dixo  
 para que me tentades ypocritas  
 22:19 amostrad me los dineros del pecho  
 ¶ E ellos le offreçieron vn dinero  
 [fol. 17r-a]  
 22:20 & dixoles ih<es>us cuya es esta ymaje<n>  
 & esto que esta escripto ençima 22:21 di-  
 xeronle de çesar estonçe les dixo  
 pues tornad las cosas que son de  
 çesar a çesar a çesar & las que so<n>  
 de dios a dios 22:22 ¶ E oyentes lo se  
 maraujllaron & dexado el se fuero<n>  
 22:23 en aquel dia se llegaron los sadu-  
 çeos los quales dizen que no<n> ha  
 de ser Resurreçion & preguntaron  
 le 22:24 dizjentes maestro moysen di-  
 xo sy alguno fuere muerto non a-  
 viente fiijo que su h<e>rmano se ca-  
 se conla mujer de aq<ue>l por que lle-  
 uante ljnaje asu h<e>rmano 22:25 eran  
 con nos siete h<e>rmanos & el p<ri>me-  
 ro tomada su mujer murio non  
 aviendo simjente & dexo su mu-  
 ger asu h<e>rmano 22:26 & asy el segu<n>-  
 do & el terçero fasta el seteno  
 22:27 ala postre de todos la mug<e>r mu-  
 rio 22:28 pues enla Resurreçion de q<ual>  
 delos siete será la mujer ca to-  
 dos la ovieron 22:29 & ih<es>us Respondi-

endoles les dixo errades por que  
 non sabeys las escripturas njn  
 la v<ir>tud de dios 22:30 ¶ En la Resurre-  
 çion njn casaran njn se casaran co<n>-  
 ellos mas seran como los angel<e>s  
 de [dyos en<e>l] çielo 22:31 dela Resurreçion delos  
 muertos non leystes que vos es  
 dicho por dios dizjente avos 22:32 ¶ yo  
 soy dios de abraham & dios de y-  
 saac & dios de jacob non es dios  
 delos muertos mas delos biuje<n>-  
 tes 22:33 ¶ E oyendolo las compañas  
 se maraujllaua<n> desu doctrina 22:34 E  
 [fol. 17r-b]  
 los fariseos oyentes que oviessse  
 puesto silençio alos saduços con-  
 vinjeron en vno 22:35 ¶ E preguntole  
 vno dellos doctor dela ley tentan-  
 telo 22:36 maestro qual es el grand ma<n>-  
 damento enla ley 22:37 dixole ih<es>u ama-  
 ras atu dios con todo tu coraçon &  
 con toda tu anjma & con toda tu  
 volu<n>tad 22:38 aqueste es el mucho mayor  
 & p<ri>mero mandamento 22:39 & el segu<n>do  
 semejante a este amaras atu proxi-  
 mo asy como aty mesmo 22:40 enestos  
 dos mandame<n>tos toda la ley cuel-  
 ga & los profectas 22:41 ¶ E ayunta-  
 dos los fariseos les pregunto ih<es>u  
 22:42 dizjendo que vos paresçe de <Christo>  
 cuyo fijo sea dixeron le de daujd.  
 22:43 & dixoles pues como daujd en<e>l sp<irit>u  
 lo llamo Señor dizjendo 22:44 dixo el se-  
 ñor amj señor asientate amj di-  
 estra fasta que ponga atus enemj-  
 gos banq<ue>ta de tus pies 22:45 ¶ Pues  
 sy daujd lo llama señor pues com<m>o  
 es su fijo 22:46 E nenguno lo pudo Re-  
 sponder palabra njn avn oso algu<no>  
 de aqul dia en adelante p<re>guntar  
 23:1 [c<apitul>o xxiiij] **Capitulo veynte E tres.**  
 Entonçe ih<es>u fablo alas co<m>-  
 pañas & asus deçiplos 23:2 di-  
 zjendo sobre la cathedra  
 de moysen se asentaron los escriua-  
 nos & los fariseos 23:3 pues quales  
 qujer cosas que vos ayan dicho

guardad & fazed & segud sus o-  
 bras dellos non querades fazer  
 dizen & non fazen 23:4 ¶ Atan gra<n>des  
 [fol. 17v-a]  
 cargas & non portables & ponen los  
 enel ombro delos ombres & con su  
 dedo non los qujere mouer 23:5 Pues  
 todas sus obras fazen por q<ue> sean  
 vistos delos ombr<e>s alargan sus fi-  
 laterias & engrandeçen sus faldas  
 23:6 & aman los p<ri>meros Rescobdamen-  
 tos enlas çenas & las p<ri>meras cathe-  
 dras enlas sinagogas 23:7 & las salu-  
 daçiones enla plaça & ser llamados  
 delos ombres Raby 23:8 vos non quera-  
 des ser llamados Raby vno es v<uest>ro  
 maestro & todos v<uest>ros h<e>rmanos 23:9 & pa-  
 dre non querades llamar avos sobr<e>  
 la t<ie>rra vno es v<uest>ro padre que enlos  
 çielos es 23:10 njn vos llamedes maestr-  
 os ca v<uest>ro es vn <Christo> 23:11 el que es ma-  
 yor de vos otros sera v<uest>ro mjjnstro  
 23:12 & el que se ensalçare sera omjllado  
 & el que se omjllare sera ensalçado  
 23:13 guay deuos escriuanos & fariseos  
 ypocritas que çerrades el Regno  
 delos çielos ante los ombres vos  
 non entrades njn entrantes dexa-  
 des entrar 23:14 ¶ Guay deuos escriua-  
 nos & fariseos ypocritas que come-  
 des las cosas delas biudas de lue<n>-  
 gas oraçiones orantes & por aq<ue>sto  
 mas largo juyzjo Reçibiredes 23:15 ¶ guay  
 deuos escriuanos & fariseos q<ue> çer-  
 cades la mar & la tierra por que  
 vn proselito ¶ E com<m>o fuere  
 fecho fazedes lo fiyo de gehenna  
 al doble que vos 23:16 ¶ guay de vos guj-  
 as çiegas que gujades qual q<uj>era  
 que jurare por el templo nenguna  
 cosa es E qual qujera q<ue> jurare en<e>l  
 [fol. 17v-b]  
 oro del templo deue 23:17 ¶ locos & çiegos  
 qual cosa es mayor que el oro 23:18 & qual  
 qujer que jurare enel altar nengu-  
 na cosa es ¶ E qual qujer q<ue> ju-  
 rare enla casa que es sobre aquel

deue 23:19 çyegos qual es mayor cosa  
 la casa o el altar que sacrifica la ca-  
 sa 23:20 o el que jura enel altar jura en<e>l  
 & en todas las cosas que enel se fa-  
 zen 23:21 ¶ E el que jurare enel templo  
 jura en aquel que se asienta (enel)  
 sobre el 23:23 ¶ guay deuos escriuanos &  
 fariseos ypocritas que dezmadades me<n>-  
 ta & eneldo & comjno & dexastes las  
 cosas que son mas graues de ley  
 juyzjo & mjsericordia & fe estas co-  
 sas conviene fazer & aquellas no<n>  
 dexar 23:24 gujsas çiegas descabecantes  
 los mosquitos & el camello tragan-  
 tes 23:25 ¶ Guay deuos escriuanos &  
 fariseos ypocritas que aljmpiades  
 lo que es fuera del cales [vaso] & parap-  
 sides & de dentro llenos soys de Ra-  
 pjna & de non ljmpieza 23:26 ¶ O fari-  
 seo aljmpia antes lo que esta de  
 dentro del calez & del parapsidiz  
 por q<ue> se faga tan bien lo que esta  
 de fuera ljmpio 23:27 ¶ guay de vos escri-  
 uanos & fariseos ypocritas que de  
 fuera soys semejantes como sepul-  
 cros enblanq<ue>çidos 23:28 que de fuera.  
 paresçen a los omes justos & de dent<ro>  
 son llenos de ypocrisia & de maldad  
 23:29 ¶ guay de vos escriuanos & fari-  
 seos ypocritas q<ue> edificays los sepul-  
 cros delos profetas & orrnades los  
 monjmentos delos justos 23:30 & dezjdes  
 [fol. 18r-a]

Si oujeseamos seydo en t<iem>po de n<uest>ros  
 padres non seriamos sus co<m>pañeros  
 enla sangre delas profetas 23:31 asy que  
 testimonjo soys avos mesmos q<ue> soys  
 fijos de aq<ue>llos q<ue>los p<ro>fectas mataron  
 23:32 & vos fenchides las medidas de v<uest>ros  
 padres 23:33 serpientes simjentes de bi-  
 uoras como soys del juyzjo de je-  
 henna 23:34 ahe que yo vos enbio profe-  
 tas & sabios escriuanos & dellos ma-  
 taredes & cruçificaredes & dellos  
 a [ ] çotaredes enlas sinago-  
 gas, [ ] v<uest>ras & segujr los hedes  
 de çibdat en çibdat 23:35 por que venga so-

bre vos toda la sangre justa que es  
 derramada sobre la t<ie>rra desde sang<re>  
 de abel el justo fasta la sang<re> de za-  
 carias fijo de berachias que matas-  
 tes entre el templo & el altar 23:36 v<er>dad  
 vos digo todas estas cosas  
 v<er>nan sobre esta generacion 23:37 ¶ Geru-  
 salem ih<e>r<usa>l<e>m que matas los p<ro>fectas  
 & apedreas aq<ue>llos que son enbiados  
 aty q<ua>ntas vezes qujse ayuntar tus  
 fijos como la galljna ayunta los po-  
 llos so sus allas & non qujsiste  
 23:38 Ahe quede vos v<uest>ra casa desierta  
 23:39 digo vos en verdad que non me vere-  
 des desde aquj fasta que digades  
 bendito es el que viene en nombre  
 del señor. 24:1 [xxviii] **Capitulo vey<n>te & q<ua>tro**  
 E saliente ih<es>u del templo yva  
 & allegaronse sus deçiplos  
 para que le amostrasen las  
 edificaçiones del templo 24:2 & el Respo-  
 dio & dixoles vedes todas estas cosas  
 [fol. 18r-b]  
 v<er>dat vos digo non quedara aquj pie-  
 dra sobre piedra que non se destruya  
 24:3 ¶ E asentado el sobre el monte  
 oliuete allegaron se ael sus deçiplos  
 secreta mente dizjentes dinos q<ua>ndo  
 seran estas cosas & qual sera la se-  
 ñal de tu venjda & del acabamento del  
 Siglo 24:4 ¶ E Respondiente ih<es>us dixo-  
 les ved agora que alguno non enga-  
 ñe 24:5 muchos v<er>nan en mj nombre dizj-  
 endo yo so <Christo> & amu<n>chos engaña-  
 ran 24:6 de oyr avedes peleas & opinjon  
 de peleas ved por que non vos turbe-  
 des conujene que estas cosas se-  
 an fechas & non sera la fin avn 24:7 leua<n>-  
 tar sea gente cont<ra> gente & Regno con-  
 tra Regno & seran pestilençias & fan-  
 bres & terremotos (l) por los lugares  
 24:8 todas estas cosas comjenço [son] delos  
 dolores 24:9 entonçe vos trayran en tribu-  
 laçion & matar vos han & sereys aborre-  
 çimento atodas las gentes por mj  
 nombre 24:10 ¶ E entonces se escanda-  
 lizaran muchos aReuezes & traer-

vos han a aborreçençia aReuezes 24:11 & mu<n>-  
 chos falsos p<ro>fectas se leuantaran &  
 vos enganaran 24:12 por q<ue> abundara la mal-  
 dad & rrefriarsea la qualidad de mu<n>-  
 chos 24:13 & el que q<ue>dare fasta la fin aq<ue>ste  
 sera saluo 24:14 & predicar sea aq<ue>ste enua-  
 gelio del Regno en todo el mu<n>do  
 en testimonjo atodas las gentes  
 ¶ E entonçes v<er>na el acabamento 24:15 &  
 como vierdes abomjnaçion dela deso-  
 laçion que es dicha por danjel p<ro>feta  
 estante enel lug<a>r santo el q<ue> lee entie<n>da  
 [fol. 18v-a]  
 24:16 Entonces los que seran en judea  
 fuyan alos montes 24:17 & los que en<e>l  
 tejado non deçiendan atomar algo  
 de su casa 24:18 los que enel campo non  
 torrenen atomar su tunjca 24:19 ¶ Guay  
 delas preñadas & amas a aq<ue>llos  
 dias 24:20 orad que non se faga v<uest>ra fu-  
 yda enel jnvierrno o enel sabado  
 24:21 sera entonçes grand tribulaçion  
 qual nu<n>ca fue desde el comje<n>ço  
 del mundo fasta agora njn se fara  
 24:22 ¶ E sy non fuesen abreujados a-  
 quellos dias non se faria salua.  
 toda carne mas por los escogidos  
 abreujarse han aq<ue>llos dias 24:23 & enton-  
 çes si alguno vos dixere aq<ue>ste es <Christo>  
 & ally esta non lo q<ue>rays creer 24:24 lleua<n>-  
 tar se han falsos <Christos> & falsos p<ro>fe-  
 ctas & daran gra<n>des señales & ade-  
 ujnanças por q<ue> en errores sean tra-  
 ydos & sy pudiese ser avn los esco-  
 gidos 24:25 ahe que vos lo dire ante  
 24:26 ¶ Pues sy vos dixeren ahe que en<e>l  
 desierto esta non q<ue>rays salir ahe  
 enlos logares pedrosos non los  
 querays creer 24:27 asy como el rrayo  
 que salle de oriente & paresçe fa-  
 sta occidente asy sera la venjda del  
 fijo del ombre 24:28 ¶ Onde qujera q<ue> fue-  
 re el cuerpo asy se ayuntaran las  
 agujlas 24:29 & luego despues dela tribu-  
 laçion de aq<ue>llos dias el sol se escu-  
 reçera & la luna non dara su luz E  
 las estrellas cayran del çielo & las

v<ir>tudes del çielo se comoueran 24:30 & ento<n>-  
 çes aparejara señal al fijo del ombr<e>  
 [fol. 18v-b]  
 enel çielo ¶ E entonçes lloraran.  
 todos los tribos dela tierra & vera<n>  
 al fijo del ombre venjente enlas  
 Nuues del çielo con mucha v<ir>tud  
 & majestad 24:31 & enbiara sus angel<e>s  
 con trompeta & grande boz & ayu<n>-  
 tara sus escogidos delos q<ua>tro vie<n>-  
 tos & delo muy alto delos çielos  
 fasta al termjno dellos 24:32 ¶ Del ar-  
 bol dela figuera dezjd parabola  
 como ya los Ramos suyos fuere<n>  
 tiernnos & las fojas nasçi-  
 das sabeys que çercano es el  
 estio 24:33 asy vos como vierdes todas  
 estas cosas sabed q<ue> çerca es enlas  
 puertas 24:34 v<er>dad vos digo non pa-  
 sara esta generaçion fasta q<ue> es-  
 tas cosas sean fechas 24:35 los çielos  
 & la t<ie>rra pasaran & mjs palabras no<n>  
 pasara<n> 24:36 de aq<ue>l dia & hora ne<n>guno sa-  
 be njn los angeles del çielo si non  
 mj padre solo 24:37 segu<n>d que enlos di-  
 as de noe asi sera la venjda del fijo  
 del ombre 24:38 asy como eran enlos di-  
 as de antes del diluujo comjent<e>s  
 & beujentes casantes & bodas fazj-  
 entes fasta en aq<ue>l dia que entro  
 enel arca noe 24:39 & non conoçiero<n> fas-  
 ta que vjno el diluujo & lleuolos  
 atodos asy sera la venjda del fijo d<e>l  
 ombre 24:40 entonçes dos seran en<e>l ca<m>-  
 po & el vno sera tomado & el ot<ro> q<ue>dara  
 24:41 & dos molientes en vna muela se-  
 ra<n> tomados & el vno q<ue>dara 24:42 ¶ velad  
 pues ca no<n> sabeys en q<ua>l hora el  
 v<uest>ro señor v<er>na 24:43 aq<ue>llo sabed lo qual  
 [fol. 19r-a]  
 si supiese el padre delas famjlias q<ua>l  
 hora el ladron ha de venjr velaria &  
 non dexaria foradar su casa 24:44 & por eso  
 vos estad aparejados ca non sabe-  
 des en qual hora el fijo del ombr<e> ha  
 de venjr 24:45 qujen te piensas que es  
 fiel que es fiel sieruo & prudente



el q<ue> constituyo el su señor sobre su familia queles de vianda en su t<iem>po 24:46 bi-  
en aventurado es aq<ue>l sieruo el q<ua>l como  
vinjere su señor lo fallare asy fazjendo 24:47 v<er>dad  
vos digo que sobr<e> todos sus bien<e>s lo constituyra  
24:48 ¶ E si dixere aq<ue>l mal sieruo en su coraço<n>  
tarda<n>ça fara mj señor en venjr 24:49 & come<n>çare  
afe- rir sus consieruos & comjere & beujere con los  
enbriagos 24:50 v<er>na el señor del sieruo enel dia  
que el non esperara & enla hora que q<ue> no<n> sabia  
& 24:51 partirleha la p<ar>te la q<ua>l del pone conlos  
ypoc<ri>tas ally sera lloro & cruxido de die<n>tes.

### 25:1 [xxv] **Capitulo veynte & çinco.**

Estonçes sera semeja<n>te el Regno delos çielos adies  
v<ir>gines las q<ua>les toma<n>do sus la<m>- paras salieron  
a Reçebir al esposo & ala esposa 25:2 ¶ E çinco  
dellas era<n> locas & çynco d<e>llas prude<n>tes 25:3  
mas las çin<n>co locas tomadas sus lamparas no<n>  
tomaro<n> co<n>- sigo olio 25:4 mas las prudentes  
toma- ro<n> olio ensus vasos co<n>las la<m>paras 25:5  
espe- ra<n>tes al esposo adormeçiero<n> se todas &  
dormjero<n> 25:6 ¶ Enla media noche fue fecho clamor  
he aq<u>j el esposo viene salid alo 25:7 Reçebir  
ento<n>çes leua<n>taro<n> se aq<ue>- llas v<ir>gines &  
ornnaro<n> sus la<m>paras 25:8 & las locas dixero<n>  
alas sabias dad nos [fol. 19r-b]

de v<est>ro olio ca n<est>ras lamparas se apaga<n>  
25:9 ¶ Respondieron las prudentes por q<ue> por  
ve<n>tura no<n> nos desfallesca yd alos vendientes  
& comprad p<ar>a vos 25:10 mje<n>tras q<ue> ellas  
fuese<n> aco<m>prar vjno el esposo & las que  
aparejadas era<n> entraro<n> con<e>l alas bodas  
& çerrada fue la puerta 25:11 & ala fin vinjero<n>  
las ot<ra>s v<ir>gines dizjent<e>s señor señor abrenos  
25:12 & el Respo<n>die<n>te dixo v<e>rdad vos digo  
no<n> vos se 25:13 pues velad ca no<n> sabeys el dia  
njn la hora 25:14 asy com<m>o el ombr<e> peregrina  
mente a<n>dante llamo asus sieruos & dioles sus  
bien<e>s 25:15 a vno dio çinco marcos & aot<ro>  
dos & aot<ro> vno acada vno segu<n>d su p<ro>p<i>a  
virtud lo qual fecho luego se fue 25:16 ¶ E fue el q<ue>

Resçibiera çinco marcos & obro con<e>llos  
 & gano otros çinco 25:17 & asy el q<ue> tomo dos  
 gano ot<ro>s dos 25:18 & el que vno tomo fue  
 & cauo enla t<ie>rra & escondio ende el dine-  
 ro de su señor 25:19 & despues de mucho t<iem>po  
 veno el señor de aq<ue>llos sieruos & puso  
 Raçion co<n> ellos 25:20 ¶ E allegandose el q<ue>  
 ç<i>n>co marcos Resçibiera & offreçio ot<ro>s  
 çinco dizjente señor ç<i>n>co marcos me di-  
 ste ahe que otros çinco he sobr<e> gana-  
 do 25:21 ¶ E dixole su señor bu<e>n> sier-  
 uo & fiel que sobre pocas cosas fueste  
 fiel sobre muchas te estableçere ent<ra>  
 enel gozo de tu señor 25:22 ¶ Allegose  
 el que dos marcos me diste & ahe q<ue>  
 gane otros dos 25:23 dixole su señor [esta diçio <??> enla | <??> en castellano on|ra que se  
 falle en<e>ste lib\*\* | deue entender com<m>o | se gozare o alegrare]  
 buen sieruo & fiel porque sobre pocas  
 cosas fueste fiel sobre mu<n>chas te es-  
 tableçera ¶ Entra enel gozo de tu  
 señor 25:24 allega<n>tese aq<ue>l q<ue> vno tomara  
 dixo señor se q<ue> eres ombre duro sie-  
 gas

[fol. 19v-a]

donde non sembraste & ayuntas on-  
 de non deRamaste 25:25 ¶ E temjendo yo  
 fue & escondi tu marco en t<ie>rra & he que  
 as lo tuyo 25:26 Respondiente su señor di-  
 xole mal sieruo & perezoso sabias q<ue>  
 siego onde non siembro & ayunto on-  
 de non esparzj 25:27 pues conujnjerate de  
 enconmendar mjs dineros alos cam-  
 biadores yo vinjente rreçibiera lo q<ue>  
 mjo es con vsura 25:28 Pues tomad d<e>l  
 el vn marco & daldo al que tiene los  
 dies 25:29 ¶ Atodo aviente sera dado & alu<m>-  
 brara & aquel que non tiene & lo que  
 paresçe que tenga se qujtara del  
 25:30 ¶ E al non aprouechoso sieruo echalo  
 enlas tinjebras de fuera ally sera llo-  
 ro & cruxido de dientes 25:31 ¶ & como vie-  
 ne el fiyo del ombre en su majestad  
 & todos sus angeles con<e>l estonçes se  
 asentara sobre la silla desu majestad  
 25:32 & ayuntara delante sy todas las gen-  
 tes & derramar los ha arreuezes se-  
 gud el pastor derrama las ouejas de-

los cabritos 25:33 & estatuyra las ouejas  
 asu diestra & los cabritos asu sinjstra  
 25:34 & entonçe dira el Rey a aq<ue>llos que es-  
 taran asu diestra venjd bendichos del  
 mj padre poseed el Regno que vos es-  
 ta aparejado dela costituçio del mu<n>do  
 25:35 enfambreçy & distes me acomer oue  
 sed & distes me abeuer huesped era &  
 acogistes me 25:36 desnudo era & cobristes  
 me enfermo era & vestistes me enla  
 carçel era & venjstes amj 25:37 & Respon-  
 derle an los justos dizjendo o señor  
 q<ua>ndo te vjmos fambriento & te di-  
 mos acomer & sedoriento & te dimos  
 [fol. 19v-b]  
 abeuer 25:38 q<ua>ndo te vjmos huesped & te a-  
 cogimos o desnudo & te cobrimos 25:39 o q<ua>ndo  
 te vjmos enferrmo o enla carrcel & ve-  
 njmos aty 25:40 & Respondiente el Rey les  
 dixo v<er>dad vos digo q<ua>ndo qujera q<ue>fe-  
 zjstes avno delos chiqujtos demjs  
 h<e>rrmanos amj lo fezjstes 25:41 & estonçes  
 les dira alos q<ue> ala sinjestra estaran  
 Arredrad vos de mj malditos enel fu-  
 ego de siempre que es aparejado al  
 diablo & asus angeles 25:42 enfambresçi  
 & non me distes acomer oue sed & no<n>  
 me distes abeuer 25:43 huesped era & non  
 me acogistes desnudo era & non me  
 cubristes enferrmo era & en carrçel  
 & non me visitastes 25:44 entonçe rrespon-  
 deran aq<ue>llos dizjentes señor q<ua>ndo te  
 vjmos fambriento o sediento o hu-  
 esped o desnudo o enferrmo o en car-  
 çel & non te serujmos 25:45 v<er>dad vos digo  
 mjentras que non lo fezjstes avno  
 desos menores njn lo fezjstes amj  
 25:46 ¶ E yran aq<ue>llos en pena de siempre  
 & los justos en vida Eterna.  
**26:1 Capitulo veynte & seys**  
 E fue q<ue> como acabase ih<es>us  
 todas sus palabras dixo asus  
 deçiplos 26:2 sabeys que despu-  
 es de dos dias sera pascua & el fijo del  
 ¶ Ombre sera traydo para que sea cru-  
 çificado 26:3 entonçes se ayuntaron los  
 p<ri>ncipes delos saçerdotes & los mas

viejos del pueblo en<e>l palacio d<e>l p<ri>nçipe  
 delos saçerdotes que se dezja cayfaz  
 26:4 & co<n>sejo fizjeron que a ih<es>u por engaño  
 toujesen E lo matasen 26:5 ¶ dezjan  
 non en<e>l dia dela fiesta por q<ue> por ve<n>tura  
 [fol. 20r-a]  
 alborço non se faga enel pueblo  
 26:6 ¶ E como estuuje se ih<es>us en bethanja  
 en casa de simon el leproso 26:7 llegose  
 ael vna muger aviente alabastro de  
 vng<uen>to presçioso & derramolo sobre su  
 cabeça estando asentado 26:8 & viendolo los  
 deçiplos ensañaronse dizjentes para  
 que es esta p<er>diçion 26:9 pudierase esto  
 vender se por muncho & dar se alos po-  
 bres 26:10 sabiendo lo ih<es>us dixoles por que  
 enojades a esta muger ca buena o-  
 bra fizo en mj 26:11 siemp<re> alos pobres  
 avredes con vos & amj non siempre me  
 avredes 26:12 ¶ Echando este mj vng<uen> to so-  
 bre mj cuerpo para me sepultar lo fizo  
 26:13 ¶ v<er>dad vos digo onde qujer que fue-  
 re predicado este euangelio en todo  
 el mu<n>do se dira & lo que esta fizo en su  
 memoria 26:14 ¶ Entonces fue vno delos  
 doze que se dezja judas escarioth alos  
 p<ri>nçipes (de) 26:15 & dixoles q<ue> me q<ue>redes dar &  
 yo vos lo traere & ellos le estableçiero<n>  
 dar treynta dineros de plata 26:16 & dende bu-  
 scaua<n> opurtunjdad p<ar>a q<ue> lo traxese 26:17 &  
 enel p<ri>mero dia del çençeño llegaron  
 se los deçiplos aih<es>u dizjentes onde  
 qujeres que te aparejemos [a] comer la  
 pascua 26:18 ¶ E ih<es>us les dixo yd enla çì-  
 bddad avno & dezlde el maestro dize  
 mj tiempo çerca es contigo fago pa-  
 scua con mjs deçiplos 26:19 ¶ E fizjeron los  
 deçiplos segu<n>d que constituyo a ellos  
 ih<es>u ¶ E aparejaro<n> le la pascua 26:20 seyendo  
 tarde estaua asentado con sus doze  
 deçiplos 26:21 & comjentes ellos dixo v<er>dad  
 vos digo que vno de vos otros me tra-  
 yra 26:22 & entristeçidos mu<n>cho come<n>çaro<n>  
 [fol. 20r-b]  
 cada vno adezjr si so yo señor 26:23 & el Re-  
 spondiendo dixo el que vntare su ma-  
 no comjgo eneste vaso aq<ue>l me trayra

26:24 ¶ El fijo del ombre va segu<n>d que es  
 esc<ri>to del guay de aquel om<br>e por el q<ua>l  
 el fijo del ombre sera traydo bueno  
 le seria non av<er> seydo nasçido aquel  
 ombre 26:25 Respondio judas quello traxo  
 & dixo si so yo Raby & dixole tu dixeste  
 26:26 ¶ E çenantes ellos tomo ih<es>us vn  
 pan & bendixolo & partiolo & dio asus  
 deçiplos & dixo tomad & comed aques-  
 te es mj cuerpo 26:27 & tomante el caliz  
 fizo graçias & dioles dizjendo beued  
 de aq<ue>ste todos 26:28 aquesta es mj sang<re>  
 del nueuo testamento q<ue> por muchos  
 se derramara en Remjsion delos pecca-  
 dos 26:29 digo vos lo ya non beuere de a-  
 q<ue>sta simjente dela vid fasta en aq<ue>l  
 dia q<ue> lo beuere con vos nueuo enel  
 Regno de mj padre 26:30 & dicho hymphno  
 salieron enel monte oliuete 26:31 & enton-  
 çes les dixo ih<es>us todos vos escanda-  
 lo padesçeredes en<e>sta noche ¶ escrip-  
 to es ferire al pastor & derramarsean  
 la ouejas del hatto 26:32 & despues que  
 Resuçitare yre ante que vos en gali-  
 lea 26:33 & Respondiente pedro dixole & sy  
 todos fueren escandalizados en ty  
 yo non me escandalizare 26:34 ¶ E dixo  
 le ih<es>us v<er>dad te digo q<ue> en<e>sta noche  
 antes que el gallo cante tres vezes  
 me negaras 26:35 & dixole pedro avn si co<n>-  
 vinjere yo morir contigo non te nega-  
 re & semejante mente todos los di-  
 çiplos dixeron 26:36 ¶ Entonçes vjno ih<esu>s  
 con<e>llos enla villa q<ue> se dize guersema<n>  
 [fol. 20v-a]  
 & dixo asus deçiplos posad vos aquj  
 fasta que vaya ally & ore 26:37 ¶ E toma-  
 do apedro & alos dos fijos del zebe-  
 deo començose a entristeçer & triste-  
 scer 26:38 & entonçes les dixo triste es mj  
 alma fasta la muerte sostened aquj  
 & velad comjgo 26:39 ¶ he sallido vn poq<uj>llo  
 echose sobre su cara orante & dizjen-  
 te padre mjo si possible es q<ue> pase este  
 calez empero non segud yo qujero  
 mas segud tu qujeres 26:40 ¶ E veno a  
 los deçiplos & fallolos dormjentes

E dixo apedro asy no<n> podistes vna  
 hora velar comjgo 26:41 velad & orad no<n>  
 entredes ententaçion el esp<irit>u es p<ro>m-  
 pto & la carne enfferrma 26:42 ¶ Otra vez  
 segu<n>da fue & oro dizjente padre mjo  
 si este calez puede pasar sy no<n> beuer-  
 lo he fecha sea tu volu<n>tad 26:43 & veno o-  
 tra vez & fallolos dormjentes estaua<n>  
 sus ojos apesgados 26:44 & dexados aellos  
 otra vez terçera fue & oro aq<ue>lla me-  
 sma palabra 26:45 estonçes vjno alos de-  
 çiplos & dixoles dormjd ya & folgad  
 ahe que se açerco la hora & el fijo del  
 ombre sera traydo enla mano delos  
 peccadores 26:46 esperad vos ahe q<ue> se açer-  
 co el q<ue> me ha de traer 26:47 avn el fablaua  
 & ahe judas vno delos doze veno &  
 con<e>l mu<n>cha compaña co<n> espadas & co<n>  
 lanças enbiados porlos p<ri>nçipes delos  
 saçerdotes & los mas viejos del pue-  
 blo 26:48 ¶ E aq<ue>l q<ue> lo traxo dioles vna se-  
 ñal dizjendo aqual qujer q<ue> yo besare  
 aq<ue>l es teneldo 26:49 & luego llegandose  
 a ih<es>u dixole dios te salue Raby & be-  
 solo 26:50 & dixole ih<es>us amjgo aque venj-  
 [fol. 20v-b]  
 ste & estonçes allegaron & enbiaron  
 sus manos en ih<es>u & toujeronlo 26:51 ¶ E  
 ahe vno delos que eran con ih<es>u es-  
 tendio la mano & saco el espada & fi-  
 riente al sieruo del p<ri>nçipe delos sa-  
 çerdotes cortole el oreja 26:52 ¶ Ento<n>çes  
 le dixo ih<es>u torna tu espada asu lug<a>r  
 quales qujera que tomaren aespada  
 a espada peresçeran 26:53 si piensas  
 q<ue> non podria yo Rogar amj padre &  
 dar me ya agora mas que doze le-  
 giones de angeles 26:54 mas como se  
 compliran las escripturas delos  
 profectas & asy conujene ser fecho  
 26:55 ¶ En aquella hora dixo ih<es>us alas  
 compañas asy como aladron sallist<e>s  
 con espadas & lanças ame prender  
 como cotidiana mente çerca deuos-  
 otros estaua dizjente enel templo  
 & non me toujstes 26:56 esto todo fue fe-  
 cho por que se cumpliesen las escri-

pturas delos profectas & enton-  
 ces los deciplos todos desamparado  
 el fuyeron 26:57 & ellos tenjentes aih<es>u  
 lo traxeron acayfas p<ri>nçipe delos sa-  
 çerdotes onde los escriuanos & los  
 viejos conuenjieran 26:58 ¶ E pedro lo  
 seguja de lexos fasta el palaçio del  
 p<ri>nçipe delos saçerdotes & entrando  
 dentro estaua conlos amjnjstrantes  
 por q<ue> viese la fin 26:59 el p<ri>nçipe delos sa-  
 çerdotes & todo el conçilio dema<n>da-  
 uan falso testimonjo cont<ra> ih<es>u por  
 q<ue> lo traxesen ala muerte 26:60 & no<n> lo fa-  
 llaro<n> co<m>mo muchos falsos testigos se  
 allegaro<n> & ala fin venjeron dos falsos  
 testigos 26:61 & dixero<n> aq<ue>ste dixo puedo des-  
 [fol. 21r-a]  
 truyr el templo de dios & despues de  
 tres dias tornar lo a edificar 26:62 & leua<n>-  
 tantese el p<ri>nçipe delos saçerdotes le  
 dixo njnguna cosa Respondes alas  
 cosas q<ue>estos cont<ra> ty testimonjan  
 26:63 ¶ ih<es>us callaua & el p<ri>nçipe delos saçerdo-  
 tes le dixo conjurote por dios biuo q<ue>  
 nos digas si eres tu <Christo> fijo de dios  
 26:64 dixole ih<es>u tu dixiste Empero yo vos  
 digo que de aquj adelante veredes  
 al fijo del ombre asentado ala diestra  
 dela virtud & vinjente enlas nuues  
 del çielo 26:65 ¶ Entonçe el p<ri>nçipe delos  
 saçerdotes rrompio sus paños dizjente  
 blasfemo para que avemos men<e>ster  
 mas testigos ¶ Ahe agora oystes  
 la blasfemja 26:66 que vos paresçe E  
 ellos respondientes dixeron rreo  
 es de muerte 26:67 ¶ Entonçes escopi-  
 eron en su cara & con pescoçadas [colafis]  
 lo firieron otros con las palmas  
 enla cara le dieron 26:68 dizjentes  
 profetiza nos qujen es el que te  
 firio 26:69 ¶ E pedro estaua asentado  
 afuera enel palaçio & llegose ael vna  
 esclaua dizjente & tu con ih<es>u el ga-  
 lileo eras 26:70 & el nego delante todos  
 dizjente non se que dizes 26:71 ¶ E sa-  
 liente el ala puerta violo otra es-  
 claua & dixo alos que eran ende & a-

queste era con ih<es>u nazareno 26:72 & ot<ra>  
vez nego con juramento que yo no<n>  
conosco aeste ombre 26:73 ¶ E dende a  
poqujto se allegaron los que ende  
estauan & dixeron apedro v<er>dadera  
mente tu de ellos eres ¶ ca tu fab-  
la te faze manjfiesto 26:74 entonçes  
[fol. 21r-b]

començo aperjurar & jurar que non  
oujese conoçido aquel om<br>e & lue-  
go el gallo canto 26:75 & Recordose pedro  
dela palabra de ih<es>u que le dixera an-  
tes que el gallo cante tres vezes  
me negaras & sallido afuera lloro  
amarga mente.

27:1 [xxvij] **capitulo veynte & siete.**

Fecha mañana al consejo fu-  
eron todos los p<ri>nçipes de-  
los saçerdotes & los mas  
viejos del pueblo cont<ra> ih<es>u por que  
lo traxiesen ala muerte

27:2 traxieron lo aponçio pi-  
lato el adelantado 27:3 ¶ E entonçes  
viendo judas que lo traxo que fue-  
se condepnado traydo arrepentimj-  
ento dio los treynta dineros de pla-  
ta alos p<ri>nçipes delos sacerdot<e>s &  
alos viejos 27:4 dizjente peque en traer  
sangre justa ¶ E ellos dixeron q<ue> se  
nos da anos tu la vieras 27:5 ¶ E e-  
chados los dineros enel templo  
fuese & yendose con vn lazo se afor-  
co 27:6 E los p<ri>nçipes delos saçerdot<e>s  
tomados los dineros de plata di-  
xeron non conviene ponerlos enl  
sacrifiçio ca preçio de sangre es  
27:7 ¶ & avido consejo compraron con<e>llos  
el campo del ollero para sepultu-  
ra delos peregrinos 27:8 ¶ E por esto se  
llama aquel campo acheldemac es-  
to es campo de sangre fasta ene-  
ste dia 27:9 estonçe se cumplio lo q<ue> es  
dicho por geremjas el p<ro>fecta dizje<n>-  
te & tomaron treynta dineros de  
[fol. 21v-a]

27:9 plata presçio del apreçiado que apre-  
çiaron delos fijos de ysrael 27:10 & dieron



nos por el campo del ollero segu<nd> que  
 me constituyo dios 27:11 ¶ E ih<es>us estouo  
 ante del adelantado & pregu<n>tole el  
 adelantado dizjente tu eres Rey de  
 los judios dixole ih<es>us tu lo dizes  
 27:12 E com<m>o fuese acusado por los p<ri>nçi-  
 pes delos saçerdotes & por los vie-  
 jos del pueblo nenguna cosa rres-  
 pondio 27:13 Estonçe le dixo pilato no<n>  
 oyes q<ua>ntos testimonjos dizen cont<ra>  
 ty 27:14 & non le Respondio a alguna pa-  
 labra tanto que se maraujlo el ade-  
 lantado mucho 27:15 ¶ E por el dia solep-  
 ne acostumbraua el adelantado sol-  
 tar vn preso al pueblo qujen qujsie-  
 sen 27:16 & tenjan entonçes preso vn no-  
 ble que dezjan barabas 27:17 pues ayun-  
 tados aquellos dixo pilato qujen q<ue>-  
 redes q<ue> vos dexe A barabas o aih<es>u q<ue>  
 se dize <Christo> 27:18 ca sabia el que por en-  
 vidia lo oujesen traydo 27:19 E asen-  
 tado en<e>l protribunal enbio ael su  
 muger dizjente non tienes que ver  
 con el justo & con<e>llos muchas cosas  
 he padescido oy por el 27:20 & el p<ri>nçipe  
 delos saçerdotes & los mas viejos  
 engañaron alos pueblos q<ue> dema<n>-  
 dasen abarabas & a ih<es>u que lo desp<er>di-  
 çiasen 27:21 ¶ E Respondie<n>te el adela<n>tado  
 les dixo q<uj>en queredes p<ar>a vos q<ue> sea dexa-  
 do d<e>llos dos & ellos le dixeron abara-  
 bas 27:22 dixoles pilato pues que fare de  
 ih<es>us que se dize <Christo> 27:23 dixeron todos  
 sea cruçificado dixoles el adelantado  
 [fol. 21v-b]  
 que mal fizo ellos mas clamauan  
 dizjentes sea cruçificado 27:24 viendo pi-  
 latus que njnguna cosa aprouecharia  
 sy mas murmurio se fizjese to-  
 mada agua lauo sus manos delante  
 todo el pueblo dizjente ynoçente  
 so yo dela sangre deste justo vos lo  
 viesedes 27:25 E rrespondiente todo el  
 pueblo dixo su sangre sobre nos &  
 sobre n<uest>ros fijos 27:26 ¶ Estonçes les de-  
 xo abarabas & a jh<es>u açotado les t<ra>xo  
 que lo cruçificasen 27:27 & entonçes los

cauall<er>os del adelantado tomantes  
aih<es>u en la casa del juyzjo ayu<n>taron  
en ella todo el conçejo 27:28 & desnudantes  
le la tunjca cotinea lo çercaron 27:29 abar-  
canteslo corona de espinas le pusi-  
eron sobre su cabeça & vna caña En  
su manderecha & la Rodilla fincada de-  
lante el escarneçian dizjendo dios  
te salue Rey delos judios 27:30 & escupi-  
entes en el tomaro<n> la caña & firian  
su cabeça del 27:31 & despues que escarne-  
çieron del desnudaronle la tunjca &  
vestieron le su vestimenta & traxie-  
ronlo a que lo cruçificasen 27:32 & salien-  
tes fallaron vn om<br>e çireneo q<ue> venja  
alo Reçebir cuyo nombre era simon  
aeste costringieron [angariauerunt] que lleuase su crus  
27:33 ¶ E vinjeron al que se dize  
golgota que es el logar dela calaue-  
ra 27:34 & dieron le vino abeuer buelto co<n>  
fiel & como lo gostase non lo qujso  
beuer [ ] 27:35 E despues cruçificaronlo  
& partieron sus vestimentas echan-  
tes suertes por que se cumpliese lo q<ue>  
[fol. 22r-a]  
es dicho por el profeta dizjente par-  
tieron para sy mjs vestimentas & sobr<e>  
mj vestimenta echaron suerte 27:36 & ase<n>-  
tados lo guardauan 27:37 & jmpusiero<n> so-  
bre su cabeça la su causa escripta aq<ue>ste  
es ih<es>us Rey delos judios 27:38 entonçes fu-  
eron cruçificados con el dos ladron<e>s  
vno asu derecha & otro asu sinjstra 27:39 &  
los que pasauan blesfamaua<n> del  
moujentes sus cabeças 27:40 & dizjent<e>s  
he el que destruyo el templo de dios  
& en el terçero dia lo tornara a hedifi-  
car salua aty mesmo si fijo de dios  
eres deçiende dela cruz 27:41 & semejante  
mente los p<ri>nçipes delos saçerdotes  
burlantes del alos escriuanos & alos  
mas viejos dezjan 27:42 alos otros fizo  
saluos & asy mesmo non puede sal-  
uar sy Rey de ysrrael es deçiende ago-  
ra dela cruz & creello hemos 27:43 con-  
fio en dios librelo agora si qujsiere  
dixo fijo de dios so yo 27:44 junta mente

los ladrones que cruçificaron con<e>l  
 lo apresuraron 27:45 en la sesta hora fu-  
 eron fechas tinjebras sobre toda la  
 t<ie>rra fasta la hora de nona 27:46 & çerca  
 dela hora de nona clamo ih<es>u a gra<n>d  
 boz dizjente hely hely la ma sabata-  
 nj que qujere dezjr dios mjo dios mjo  
 por q<ue> me desmanparaste 27:47 & algunos  
 delos que lo oyan & ay estauan dezj-  
 an a elias llama este 27:48 ¶ E luego co-  
 rriendo vno dellos tomo vna espo<n>-  
 gia & finchola de vinagre & pusola  
 en vna caña & dauale abeuer 27:49 & los  
 otros dezjan dexalo [veamos] si verna elias a  
 lo librar 27:50 ih<es>us otra vez clamante  
 [fol. 22r-b]  
 con grand boz echo el esp<irit>u 27:51 ¶ E ahe el  
 velo del templo se Rompio en dos par-  
 tes de parte de a Riba fasta ayuso & la  
 t<ie>rra se moujo & las piedras se p<ar>tiero<n>  
 27:52 & los monjmentos se abrieron & mu<n>-  
 chos cuerpos de santos que dormjan se  
 leuantaron 27:53 & salientes delos monjme<n>-  
 tos despues del Resuçitamento del vi-  
 njero<n> en la santa çibdat & paresçiero<n>  
 amuchos 27:54 Çenturio & los que co<n>-  
 el eran guardantes a ih<es>u visto el te-  
 rremoto & aq<ue>llas cosas que se fazjan  
 temjeron mucho dizjentes v<er>dadera-  
 mente fijo de dios era este 27:55 ¶ Eran  
 ende muchas mugeres q<ue> seg<uj>an aih<es>u  
 de galilea & le s<er>ujan 27:56 entre las q<ua>les  
 era maria magdalena & maria jacoby  
 de josep & la madre delos fijos del  
 zebedeo 27:57 E como fue fecho tarde vjno  
 vn ombre Rico abarimatia por no<m>bre jo-  
 sep el q<ua>l esso mesmo era deçiplo de ih<es>u  
 27:58 aq<ue>ste allego apilato & demando el cuer-  
 po de ih<es>u entonçe pilato ma<n>do dar el  
 cuerpo 27:59 ¶ E tomado el cuerpo josep  
 lo enbolujo en vna sauana ljmpia 27:60 & pu-  
 so lo en vn monjmento suyo nueuo  
 que cauo en piedra & bolujo vna gra<n>d  
 piedra ala puerta del monjmento &  
 fuese 27:61 era ende maria magdalena &  
 la otra maria estantes faza el sepul-  
 cro 27:62 en el otro dia q<ue> es despues del para-

çaden conujnieron los p<ri>nçipes delos  
 saçerdotes & los fariseos apilato 27:63 di-  
 zjentes señor Remenbramos nos  
 q<ue> dixo aq<ue>l engaador en seyendo bi-  
 uo despues de tres dias Resuçitare  
 27:64 Pues manda g<ua>rdar el sepulcro fasta  
 [fol. 22v-a]  
 el terçer dia por que non vengán sus  
 deçiplos & lo furten & digan ala gente  
 Resuçito dela muerte & sera el mas  
 postrimero error peor quel p<ri>mero 27:65 &  
 dixoles pilato tenedes guarda yd &  
 guardad segu<n>d sabedes 27:66 & ellos fuero<n>  
 se & fallaron el sepulcro & aseñalaro<n>  
 la piedra co<n> g<ua>rdas.  
**28:1 capitulo veynte E ocho.**  
 Fecha la tarde del sabado vjno  
 maria magdalena & la otra  
 maria av<er> el sepulcro 28:2 & ahe  
 q<ue> fue fecho gra<n>de terremoto & el  
 angel del señor desçendio del çielo &  
 subiente rrebolujo la piedra & asen-  
 tose sobre ella 28:3 era su acatame<n>to  
 como Rayo & su vestimenta como nj-  
 eue [njeue] 28:4 & con el temor espantaro<n>se las  
 guardas & fizjeron se como muer-  
 tos 28:5 E rrespondiente el angel  
 dixo alas mugeres non q<ue>rades te-  
 mer se que vos buscades a ih<es>u q<ue>  
 cruçificado fue 28:6 non es aquj Resu-  
 çito [segu<n>d] que dixo venjd & ved el lugar on-  
 de era puesto el señor 28:7 E yendo lu-  
 ego dezjd alos deçiplos suyos que  
 Resuçito & ahe que yra antes q<ue> vos  
 en galilea ende lo veredes ahe que  
 vos lo he dicho antes 28:8 ¶ E saliero<n>  
 ayna del monjmento En temor  
 & grand gozo corrientes alo anu<n>-  
 çiar asus deçiplos 28:9 & ahe que ih<es>u las  
 encontro dizjendo allegad vos E  
 ellas se allegaron & trauaron desus  
 pies & adoraron lo 28:10 & entonçes les  
 dixo ih<es>us non q<ue>rays temer yd & con-  
 tad lo amjs h<e>rmanos q<ue> vaya<n> aga-  
 [fol. 22v-b]  
 lilea que ende me verán 28:11 ¶ Que co-  
 mo fuesen & ahe vno delas guard-

as vinjeron enla çibdat & contaro<n>  
alos p<ri>nçipes delos saçerdotes todas  
las cosas que fueron fechas 28:12 & ayun-  
tados conlos mas viejos tomado  
consejo muchos dineros dieron a-  
los caualleros 28:13 dizjentes deçjd  
sus deçiplos de noche vinjeron E  
furtaronlo com<m>o nos durmje-  
semos 28:14 E si esta cosa fuere oyda  
al adelantado nos enfengiremos  
palabras & vos faremos seguros  
28:15 ¶ E ellos tomados los dineros fi-  
zjeron segu<nd> que les abezaro<n> & di-  
uulgaron esta palabra entre los  
judios fasta oy [ ] 28:16 E los onze de-  
çiplos fueron se en galilea enel  
monte onde los constituyera ih<es>us  
28:17 & viendolo lo adoraron & algunos  
dubdaron 28:18 & llegante ih<es>us les fa-  
blo dizjendo dado es amj todo po-  
derio enel çielo & enla tierra  
28:19 ¶ Pues yd abezad a todas las ge<n>-  
tes baptizantes los en nombre  
del padre & del fijo & del sp<irit>u santo  
28:20 abezantes los aguardar q<ua>les  
qujer cosas que yo vos mande  
¶ & ahe que yo soy con vusco to-  
dos los dias de v<uest>ra vida fasta el  
acabamjento del siglo.

**Aquj se acaba el santo euangelio  
segunt sant matheo euangelista  
del muy santissimo ih<es>u dios n<uest>ro.**